

**HISTOIRE**  
**DE YAHYA-IBN-SA'ÏD D'ANTIOCHE**  
**CONTINUATEUR DE SA'ÏD-IBN-BITRIQ**

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

**I. KRATCHKOVSKY ET A. VASILIEV**

## AVANT-PROPOS

---

Yahya d'Antioche (*al-Antaki*), historien arabe chrétien du <sup>x</sup><sup>e</sup> siècle, continuateur de l'histoire d'Eutychius (*Saïd ibn al-Bithriq*), a été peu connu en Europe jusqu'au <sup>xviii</sup><sup>e</sup> siècle, et même pendant la première moitié du dix-neuvième. Son œuvre principale fut portée à la connaissance des savants par le Baron von Rosen en 1883, par son livre sur l'empereur Basile Bulgaroktonos<sup>1</sup>. Tous les détails sur les manuscrits connus à cette époque, sur la vie de l'auteur et son histoire, y ont été réunis avec le plus grand soin; et jusqu'à présent ce livre reste comme une mine quasi inépuisable pour tous les renseignements qui ont trait à cette question. Il est regrettable que la science européenne n'ait pas utilisé l'ouvrage de von Rosen dans une plus large mesure; G. Schlumberger<sup>2</sup> est le seul qui l'ait fait connaître en partie au public.

En Russie, il faut le dire, Yahya a davantage attiré la curiosité : des traductions de morceaux assez considérables ont été insérées par N. Mednikov dans son ouvrage capital sur la Palestine<sup>3</sup> et par A. A. Vasiliev dans le second volume de son livre sur les relations des Byzantins avec les Arabes<sup>4</sup>. Mais l'édition avec traduction complète qu'avait rêvée von Rosen n'a pas été achevée par lui. Ce n'est qu'en 1909 que nous avons eu le texte complet grâce aux efforts infatigables du R. P. Louis Cheikho et de ses savants collaborateurs<sup>5</sup>.

Si maintenant, alors que quinze ans à peine sont écoulés, nous entreprenons une édition parallèle, c'est tout d'abord à cause du manque d'une traduction du texte complet en langue européenne. En outre, les circonstances nous ont permis d'utiliser des manuscrits ou des matériaux restés inconnus ou inaccessibles aux collaborateurs du *Corpus Scriptorum Orientalium*; nous

1. BARON VON ROSEN, Императоръ Василій Болгаробойа. St-Petersbourg, 1883.

2. G. SCHLUMBERGER, *Un empereur byzantin au X<sup>e</sup> siècle. Nicéphore Phocas*, Paris, 1896, réimprimé dans : *L'épopée byzantine à la fin du X<sup>e</sup> siècle*, t. II, Paris, 1900.

3. Н. МЕДНИКОВ. Палестина отъ завоеванія ея арабами до крестовыхъ походовъ по арабскимъ источникамъ, t. III, S.-Petersbourg, 1897-1902.

4. A. A. VASILIEV, Византия и арабы, II, S.-Petersbourg, 1902.

5. *Annales Yahia Ibn Saïd Antiochensis*, Beryti-Parisiis, 1909, dans *Corpus Scriptorum Orientalium*, Scriptores arabici, Series III, tome VII.

espérons que plusieurs endroits du texte ainsi que certains noms propres se trouveront éclaircis par notre édition.

Les manuscrits qui ont servi de base principale à l'établissement de notre texte sont au nombre de trois, savoir :

P — manuscrit de la Bibliothèque publique à Leningrad, le plus ancien de tous les manuscrits connus, probablement du xv<sup>e</sup> siècle. Il fut apporté du Sinaï et, comme l'a montré le Baron von Rosen<sup>1</sup>, représente la rédaction longue de l'ouvrage. Les variantes de ce manuscrit recueillies avec soin par L. Cheikho<sup>2</sup> ne sont cependant pas complètes.

B — manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris qui a servi de base à l'édition L. Cheikho. Il est décrit d'une façon complète par Baron von Rosen (pp. 096-0103), d'après lequel il représente la rédaction courte de l'ouvrage : il fut écrit probablement au xvii<sup>e</sup> siècle.

S — manuscrit, qui a appartenu au lecteur de langue arabe à l'Université de Leningrad, Fadhlallah Sarrouf de Damas. Ce manuscrit est actuellement au Musée Asiatique de l'Académie des Sciences de Russie<sup>3</sup>. Il est resté inconnu jusqu'à présent : il n'a été utilisé ni par von Rosen, ni par L. Cheikho. Il est de date récente, copié en 1852 d'après un original qui se trouvait, semble-t-il, à Damas. Son intérêt consiste principalement en ce qu'il représente la rédaction mixte : sa partie fondamentale correspond à la rédaction courte (= B) complétée ensuite d'après la plus ancienne rédaction qui est aussi la plus longue (= P).

Grâce à l'édition de L. Cheikho nous pouvons utiliser les variantes de deux autres manuscrits :

C — manuscrit appartenant à M. Habib Zayyat à Alexandrie qui est décrit en détail par lui-même dans le *Journal Asiatique*<sup>4</sup>. Il a été copié à la fin du xvii<sup>e</sup> siècle à Tripoli en Syrie ; d'après quelques particularités on peut le regarder comme la rédaction complète de la chronique. Von Rosen en avait déjà soupçonné l'existence<sup>5</sup>. Son texte est souvent assez différent de celui de la rédaction longue (= P) et aussi de la rédaction courte (= B).

L — manuscrit conservé à Beyrouth de provenance moderne, copié vers 1850 probablement d'après un original trouvé à Damas (Cheikho, p. 2 et 331). Son texte correspond en grande partie et presque littéralement à notre manuscrit S. Il se trouve maintenant à la Bibliothèque de l'université Saint-Joseph<sup>6</sup>.

D'un grand secours pour nous ont été les papiers laissés par le Baron von

1. *Op. cit.* pp. 091-096.

2. *Op. cit.* p. 298-331. — 3. *Bulletin de l'Académie*, 1918, p. 1346-1347, N. 155.

4. Série 10, vol. III, 1904, pp. 350-356.

5. *Op. cit.* p. 0103. — 6. Voir L. CHEIKHO, *Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, 1913, p. 214, N. 2.

Rosen, actuellement au Musée Asiatique<sup>1</sup>. Ce sont les copies faites par lui d'après les manuscrits de Paris (= B) et Leningrad (= P), la traduction russe de la chronique, faite en 1879, et quelques remarques qui ont été publiées çà et là<sup>2</sup>.

En établissant le texte nous avons eu en vue non seulement les historiens et les philologues, mais aussi les linguistes. Les études de la dialectologie arabe et de l'histoire de cette langue nous ont montré dans les derniers temps combien de détails intéressants sont conservés par les auteurs arabes-chrétiens. C'est à cause de cela que nous n'avons pas osé remplacer les formes vulgaires ou dialectales du manuscrit par les formes classiques, comme l'a fait souvent L. Cheikho. En nous basant principalement sur P, nous avons conservé ses formes dialectales, même dans plusieurs cas où les manuscrits modernes de la chronique copiés par des puristes ont été corrigés suivant les formes classiques.

A la fin de l'ouvrage on trouvera une étude détaillée sur les manuscrits de la chronique et sa valeur historique ainsi qu'un glossaire de mots et de formes rares.

1. Voir *Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie*, 1918, pp. 1323-1350.

2. *Bulletin*, p. 1347, N. 156; p. 1331, N. 25 et p. 1332, N. 26.

---

## LISTE DES ABRÉVIATIONS

---

- B. — Paris, Bibliothèque nationale, Fonds arabe n° 291 ff. 82<sup>v</sup>-137<sup>v</sup>.  
C. — Manuscrit d'Alexandrie.  
Ch. — L. CHEIKHO, *Annales Yahia Ibn Saïd Antiochensis*, Corpus scriptorum christianorum orientalium, curantibus CHABOT, GUIDI etc. Scriptores arabici. Textus. Series tertia. Tomus VII. Beryti-Parisiis, 1909.  
L. — Manuscrit de Beyrouth.  
MEDNIKOV. — *Mednikov*, La Palestine depuis la conquête par les Arabes jusqu'aux Croisades (en russe). Additions, II (1), Saint-Pétersbourg, 1897.  
P. — Manuscrit de la Bibliothèque publique à Leningrad.  
R. — ROSEN. L'empereur Basile Bulgaroktonos (le Tueur des Bulgares). Extraits de la Chronique de Yahya d'Antioche (en russe). Saint-Pétersbourg, 1883.  
S. — Manuscrit du Musée Asiatique à Leningrad.  
VASILIEV. — *Vasiliev*, Byzance et les Arabes. Les relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie macédonienne (en russe). Saint-Pétersbourg, 1902.
-

\* بسم الله الرحمن الرحيم<sup>1</sup>

\* P f. 1.  
\* B f. 82v.  
\* S p. 5.  
\* Ch p. 91.  
\* R p. 09.

الكتاب الذي صنعه يحيى بن سعيد<sup>2</sup> الانطاكي تبعاً<sup>3</sup> لتاريخ سعيد بن بطريق<sup>4</sup> قصدي في هذا الكتاب أن اذكر جمل ما انتهى<sup>5</sup> التي وصح عندي من الاخبار السالفة والحوادث الكائنة منذ المدة التي<sup>6</sup> انتهى<sup>7</sup> اليها تاريخ<sup>8</sup> سعيد بن بطريق \* بطريق الاسكندرية<sup>9</sup> الى زماننا هذا توخياً<sup>10</sup> لقضاء<sup>11</sup> حق من سألني تأليفه وتصنيفه وحرصني<sup>12</sup> على جمعه ونظمه والله يحرسه وبقه<sup>13</sup> ما يتخوفه

وذلك ان سعيد بن بطريق انتهى في تاريخه الى السنة الخامسة من خلافة الرازي وهي سنة ست وعشرين وثلاثمائة للهجرة \* ومات في سنة ثمان وعشرين وثلاثمائة وسأذكر

1. SL add. بكتابة توفيقه وحسن الله بعون الله وحسن توفيقه بكتابة. — 2. SL ابن سعد. — 3. LS. — 4. LS. — 5. P. — 6. P. — 7. P. — 8. Ch om. — 9. BCh om. — 10. PBChR. — 11. LS. — 12. BCCh. — 13. B. وبقه.

\* Au nom de Dieu clément, miséricordieux<sup>1</sup> :

\* Ch p. 91

Livre que composa Yahya, fils de Sa'id, d'Antioche, comme suite de l'histoire de Sa'id, fils de Bithriq. (Introduction)

Mon but dans ce livre est de donner tous les récits des temps passés, venus à ma connaissance et, à mon avis, authentiques, et aussi les événements qui ont eu lieu depuis l'époque à laquelle s'arrête l'histoire de Sa'id, fils de Bithriq, patriarche d'Alexandrie, jusqu'à notre temps. J'ai l'intention de m'acquitter de mon obligation à l'égard de celui qui m'a prié de faire (ce livre) et de l'écrire, qui m'a poussé à le mettre en ordre et à le composer. Que Dieu le garde et le préserve de ce qu'il redoute<sup>2</sup>.

Or, Sa'id, fils de Bithriq, s'arrête dans son histoire à la cinquième année du califat d'ar-Radhi, c'est-à-dire à l'année 326 de l'hégire<sup>3</sup>. (Sa'id, fils de Bithriq) lui-même mourut en l'an 328<sup>4</sup>. J'indiquerai le jour et le mois de l'an-

1. LS ajoutent : Nous commençons ce livre avec l'aide de Dieu et de sa bonne assistance. Le commencement de l'histoire de Yahya a été traduit en russe par Rosen, 013-017. — 2. C'est-à-dire : du châtement au jour du jugement dernier. — 3. L'année 326 de l'hégire = 8 nov. 937-28 oct. 938. Le califat d'ar-Radhi 322-329 de l'hégire = 934-940. — 4. L'année 328 de l'hégire = 18 oct. 939-5 oct. 940.

تاريخ اليوم والشهر من السنة التي مات فيها في موضعه من كتابي هذا وان ارتب<sup>1</sup> \* ذلك \* R p. 010.  
 على النحو الذي رتبته<sup>2</sup> واقصد فيه المناهج التي قصدها فأصف<sup>3</sup> اسماء جميع الخلفاء  
 والملوك الذين وقفت \* على اسمائهم ومدة ايام ملك كل واحد منهم واضيف الى ذلك \* S p. 6.  
 جملا مما انتهى<sup>4</sup> التي من اخبارهم وسيرهم والحوادث التي كانت في ايامهم اتجنب<sup>5</sup> فيها  
 الاطالة في الشرح والايجاز في الاختصار واسلك الطريق المتوسطة بين الطريقين فان  
 النفوس الى معرفة الاخبار القوية العهد اكثر تطلعا واعظم شوقا<sup>6</sup>  
 واذكر فيه ايضا<sup>7</sup> اسماء بطاركة الاسكندرية وبيت المقدس<sup>8</sup> وانطاكية والقسطنطينية<sup>9</sup>  
 واعمارهم في كراسيم نحو ما فعل في تاريخه ويكون جزءا<sup>10</sup> مفردا \* مضافا الى كتابه \* Ch p. 92.  
 واما<sup>11</sup> بطاركة رومية فلم يحصل لي<sup>12</sup> اسماءهم<sup>13</sup> على التحقيق وذلك ان سعيد بن  
 بطريق البطريرك<sup>14</sup> ذكرهم على الولاء من بطرس رئيس<sup>15</sup> الحواريين<sup>16</sup> الى غابريوس<sup>17</sup>

1. P. BChL اريت SR. — 2. C om. — 3. Ch. فاضيف. — 4. B. ما. — 5. P. انتهت. — 6. CCh. تشوقا. — 7. BSCh. — 8. C. بيت المقدس ultimo loco. — 9. P. والقسطنطينية وانطاكية. — 10. BSR. جزوا. — 11. C. واما الى. — 12. B. الى. — 13. B. اسماءهم. — 14. BCh. — 15. P. راس BSCh. — 16. B. الحواريون. — 17. RPL. غابريوس. Il faut lire « Agathon ».

née où il mourut, à l'endroit le concernant dans mon livre; je classerai (les matériaux) de la même manière qu'il les a classés, et j'irai par la même voie où il est allé. Je mentionnerai tous les califes et les rois, dont j'ai appris les noms, et la durée du règne de chacun d'eux; j'y ajouterai tout ce qui m'est parvenu de leurs actes, de leur vie et des événements qui ont eu lieu à leur époque. Avec cela j'éviterai la longueur dans l'exposition (des détails) et la concision (excessive) dans le récit abrégé, et je suivrai un juste milieu entre les deux. Car les esprits recherchent plus souvent et aspirent davantage à la connaissance des événements proches de l'actualité.

J'y mentionnerai également les noms des patriarches d'Alexandrie, de Jérusalem, d'Antioche et de Constantinople, la durée de l'occupation par eux de leurs sièges, de même que l'a fait dans son histoire (Sa'id, fils de Bithriq).

\* Ch p. 92. (Mon livre) sera un volume séparé, \* à joindre à son livre.

Quant aux patriarches de Rome, leurs noms ne me sont pas parvenus avec certitude. En effet, le patriarche Sa'id, fils de Bithriq, les a nommés, l'un

البطريق الذى<sup>1</sup> فى زمان<sup>2</sup> رياسته<sup>3</sup> كان<sup>4</sup> المجمع السادس \* وهو المائتا وتسعة وثمانون<sup>5</sup> فى القسطنطينية فى زمان<sup>6</sup> ملك قسطنطين بن قسطنس<sup>7</sup> ملك الروم فى ايام<sup>8</sup> خلافة يزيد بن معاوية بن ابي سفيان ولم<sup>9</sup> يذكر من صار بعده \* وقد ذكر ذلك فى \* النصف الثانى من كتابه فقال ولم يقع لنا اسماء بطارقة رومية منذ مات غابىوس<sup>10</sup> بطريقها<sup>11</sup> ولا شىء من اخبارهم من<sup>12</sup> ذلك الوقت الى ان وضعت هذا الكتاب ولم<sup>13</sup> يزل غابىوس<sup>14</sup> هذا يذكر فى الذبتخن<sup>15</sup> منذ اجتمع<sup>16</sup> المجمع السادس الى بعد وفاة<sup>17</sup> سعيد بن بطريق البطريق<sup>18</sup> بمدة طويلة ليست يحصا<sup>19</sup> مقدارها وذكر بعده اسم بطريق \* آخر يسمى بانذكته<sup>20</sup> فلم يزل اسمه مذكوراً<sup>21</sup> فى الذبتخن<sup>22</sup> الى سنة نيف وتسعين وثلاثمائة للهجرة

1. BCh add. كان. — 2. BCh زمن. — 3. Ch رياسته. — 4. BCh om. — 5. BCh om. — 6. BCh زمن. — 7. LS قسطنس. — 8. LS om. — 9. Ch فلم. — 10. RP غابىوس LS غابيس. — 11. بطريقها BLS. — 12. S منذ. — 13. Ch فلم. — 14. V. supra. — 15. BCh الذبتخن. — 16. BSCh اجتمع. — 17. P وافد. — 18. BSCh om. — 19. BSCh يعرف. — 20. BSCh بناديكتس. — 21. BS مذكور. — 22. V. supra.

après l'autre, depuis Pierre, chef des Apôtres, jusqu'au patriarche Agapius<sup>1</sup>, à l'époque duquel eut lieu le sixième concile des deux cent quatre-vingt-neuf à Constantinople, sous le règne de Constantin, fils de Constance, empereur des Grecs<sup>2</sup>, du temps du califat de Yézid-ibn-Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan<sup>3</sup>. Mais il ne dit pas qui lui succéda, et c'est ce qu'il signale dans la seconde partie de son livre, où il dit : « Les noms des patriarches de Rome depuis la mort du patriarche Agapius ne nous sont pas parvenus, ni les renseignements à leur égard depuis ce temps-là jusqu'au moment où j'ai composé ce livre<sup>4</sup>. » On n'omit pas d'inscrire cet Agapius dans les diptyques depuis la convocation du sixième concile jusqu'à l'époque postérieure à la mort du patriarche Sa'id, fils de Bithriq, pendant un long temps dont la durée n'est pas précise. Après lui (Agathon) on mentionne un autre patriarche nommé Benoît<sup>5</sup>; et on ne cesse pas d'inscrire son nom dans les diptyques jusqu'après la 390<sup>e</sup> année de l'hégire<sup>6</sup>. Après Benoît il y a eu un certain nombre de patriarches; mais

1. Il faut lire « Agathon ». Le pape Agathon siégea en 678-681. Le nom est correct dans l'Histoire Universelle d'Agapius de Menbidj, éd. Vasiliev, II (2), 493 (233) (*Patrologia Orientalis*, VIII); éd. Cheikho, 353. — 2. Le sixième concile œcuménique, 7 nov. 680-16 sept. 681, sous l'empereur Constantin IV (668-685). — 3. Yézid I régna en 60-64 de l'hégire = 680-683. — 4. V. *Eutychii patr. alexandrini Annales*. Éd. Pocockius. Oxoniae, 1658, II, 400-401; éd. Cheikho, *Carra de l'aux, Zayyat*. Beryti-Parisiis, 1909, 49. — 5. Le pape Benoît en 684-685. — 6. L'année 390 de l'hégire = 13 déc. 999-30 nov. 1000.



وقد كان صير بعد بانذكته<sup>1</sup> هذا بطاركة عدّة<sup>2</sup> ألا أنّه<sup>3</sup> لم يرفع لاحد<sup>3</sup> منهم في بلاد مصر والشام اسم ولا ذكر<sup>4</sup> لاقطاع اخبارهم وبعد بلادهم<sup>5</sup> واقتصروا على ذكر<sup>6</sup> بانذكته<sup>6</sup> المتوفى \* وفي زماننا هذا صيروا عليها بطريكاً<sup>7</sup> يسمّى يوحنا ورفعوا اسمه واسقطوا اسم بانذكته<sup>8</sup> \* B f. 83. المتوفى<sup>9</sup> فهذا هو السبب المانع من<sup>10</sup> تدوين اسمائهم<sup>11</sup> والعذر في الاضراب<sup>12</sup> عن ذكرهم وكنت<sup>13</sup> آلفت \* هذا الكتاب لمن كلّفني بتأليفه<sup>14</sup> ووقع لي<sup>15</sup> بعد ذلك تواريخ لم \* R p. 012. اكن<sup>16</sup> وقفت عليها عند شروعي في عمله فغيّرت به بأجمعه وبدلت<sup>17</sup> نظمه<sup>18</sup> وآلفته تأليفاً ثانياً<sup>19</sup> ثمّ ايضاً بعد انتقالى الى مدينة انطاكية في سنة خمس<sup>20</sup> واربعمئة للهجرة تصفّحته تصفّحاً<sup>21</sup> ثانياً<sup>22</sup> وتحصل لي تواريخ اخر فخرّجت منها ما الحقته به واضفته اليه وغيّرت بعضه وقررت الامر على هذه النسخة \* واجبت التنبيه على ذلك لكيما اذا وجد لهذا

1. BSCh بناديكتس. — 2. BCh om. — 3. B لاحدا. — 4. LS اسما ولا ذكرا. — 5. BCh om. — 6. BCh اسم. — 7. BLSCh بنادكتس. — 8. BSCh بنادكتس. — 9. BSCh om. — 10. S في. — 11. B اسماوهم. — 12. P الاضراب. — 13. S وكتب. — 14. P بالتأليف. — 15. C الى. — 16. P اكون. — 17. B بدلت. — 18. P نظمه. — 19. P ثابته. — 20. P خمسة. — 21. BCh تصفيحا. — 22. P ثابته.

ni le nom, ni le souvenir d'aucun d'eux n'ont été rappelés dans le pays d'Égypte et de Syrie à cause du manque de leurs nouvelles et de l'éloignement de leur pays; c'est pourquoi on s'est contenté de nommer Benoît décédé.

A notre époque on y<sup>1</sup> fit patriarche le nommé Jean<sup>2</sup>; on se mit à rappeler son nom et l'on retrancha le nom de Benoît décédé. Voilà ce qui empêche d'inscrire leurs noms et ce qui m'excuse de les avoir passés sous silence.

J'ai écrit ce livre pour celui qui m'avait chargé de le composer; mais plus tard il m'est venu entre les mains des chroniques que je n'avais pas connues au moment où je commençais mon travail. Je l'ai donc refait tout entier; j'en ai changé la composition et je l'ai écrit pour la deuxième fois. Ensuite, après m'être transporté dans la ville d'Antioche, en l'an 405 de l'hégire<sup>3</sup>, je l'ai examiné une fois encore; il s'est trouvé entre mes mains d'autres chroniques. J'en ai extrait ce que (je croyais nécessaire) d'y adjoindre et d'y ajouter; j'en ai changé une partie et je me suis fixé sur ce texte. Je voulais signaler tout cela, afin que, s'il se trouvait d'autres manuscrits de ce livre, contenant des différences, la cause de ceci fût connue. J'avais également l'intention de corriger la chronique du patriarche Sa'id, fils de Bithriq, et d'y

1. A Rome. — 2. C'est le pape Jean XVIII, en 1003-1009. V. *Rosen*, 030. — 3. 2 juillet 1014-20 juin 1015.

الكتاب نسخ اخر مختلفة عذف السبب فيه<sup>1</sup> وكنت<sup>2</sup> عزمت ايضاً ان اصلح تاريخ سعيد  
 \* S p. 7. بن بطريق البطريرك<sup>3</sup> والحق فيه من الاخبار ما طواه واغفله<sup>4</sup> واغير منه ما تحرف عليه  
 \* Ch p. 93. منها ولم يقف على صحته فأورده على غير حقيقته فرايت ان ذلك يطول ويضطر<sup>5</sup> الى  
 طول<sup>6</sup> الكتاب وتغير<sup>7</sup> ما<sup>8</sup> فيه فأهملته

وتصفحت قبل شروعي في تأليف هذا الكتاب عدة نسخ لكتاب سعيد بن بطريق  
 فالتفت<sup>9</sup> بعضها<sup>10</sup> يتضمن التاريخ الى صدر من خلافة القاهر وهي السنة التي صير فيها  
 \* P f. 2. سعيد \* بن بطريق بطريركاً على الاسكندرية بل قد اضيف الى بعضها زيادات بسبب من  
 \* R p. 013. مضاف<sup>11</sup> الكتاب ولا هي في نسخة اصاه<sup>12</sup> ورايت نسخة الاصل نفسها ونسخ اخر للكتاب<sup>13</sup>  
 غيرها ونهاية<sup>14</sup> ما فيها الى خلافة الرازي وذلك سنة ست وعشرين وثلاث مائة للهجرة  
 وعلى هذه النسخة خاصة انشيت هذا الكتاب ان كانت اتمّ النسخ شرحاً واقربها<sup>15</sup> عهداً

1. B om. — 2. Ch فكنت. — 3. BSCh om. — 4. Sic C; P واعلقه BSRCh واعلقه. —  
 5. P ويططر. — 6. BSRCh عظم. — 7. BCh ويتغير L وتغير. — 8. BSRCh add. جميع. —  
 9. Sic L; PS فالتفت. — 10. P بعضهما. — 11. R مصنف. — 12. Ch p. 299 : اصلية. —  
 13. PR الكتاب. — 14. PS نهايت Ch p. 299 (false). — 15. Ch p. 299 واقرب (false).

ajouter les informations qu'il avait passées sous silence et auxquelles il n'avait pas fait attention; puis d'en changer (les informations) qui lui étaient parvenues altérées, et dont il ne s'était pas informé avec certitude, en sorte qu'il avait rapporté cela contre la vérité. Mais j'ai vu que ce serait long et me forcerait \* à faire le livre plus étendu, et que son contenu en serait \* Ch p. 93. changé. Alors, j'ai abandonné cette (intention).

Avant de composer cet ouvrage, j'ai examiné un certain nombre de manuscrits du livre de Sa'id, fils de Bithriq, et trouvé que certains contenaient l'histoire jusqu'au début du califat d'al-Qahir, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Sa'id, fils de Bithriq, avait été fait patriarche d'Alexandrie<sup>1</sup>; au contraire, à d'autres manuscrits avaient été jointes pour une raison quelconque des additions par le continuateur du livre, qui ne se trouvaient pas dans le manuscrit authentique. J'ai vu le manuscrit authentique et, outre celui-ci, d'autres manuscrits, où (l'histoire) arrive au califat d'ar-Radhi, c'est-à-dire à l'année 326 de l'hégire<sup>2</sup>. C'est surtout d'après ce manuscrit que j'ai composé ce livre, parce que ce manuscrit est le plus complet d'exposition et le plus proche de l'époque (de l'auteur). Je crois que

1. Al-Qahir, 320-322 de l'hégire = 932-934. Sa'id = Eutychius siégea en 933-940.  
 — 2. Ar-Radhi, 322-329 de l'hégire = 934-940. L'année 326 = 8 nov. 937-28 oct. 938.

واظنَّ السبب في نقصان اواخر بعض هذه النسخ وقصورها عن استيعاب<sup>1</sup> ما في نسخة اصله<sup>2</sup> انَّ الكتاب استنسخ في حيوة مؤلفه في اوقات مختلفة من الزمان واشتهرت نسخه في ايدي الناس وبقيت كل واحدة من النسخ على جملتها يتضمَّن<sup>3</sup> التاريخ الى الزمان الذي كتبت فيه<sup>4</sup> وانا مثبت هاهنا للفصل<sup>5</sup> الاخير من النسخة التي هي<sup>6</sup> اتم واكمل<sup>7</sup> واتلوه بما<sup>8</sup> ألفته مستعيناً بالله طلباً<sup>9</sup> منه التوفيق فيما قد<sup>10</sup> قصدت اليه وعزمت عليه وهو المرشد لذلك بقضله وطوله<sup>11</sup>

قال سعيد بن بطريق البطريرك<sup>12</sup> وفي سنة ست<sup>13</sup> وعشرين وثلاثمائة كان بين الروم والمسلمين هدنة وكان بينهم فداء خلق كثير وفي هذه السنة وجَّه ثاوفيلقته<sup>14</sup> بطريرك القسطنطينية برسول من قبله \* ومعه كتب<sup>15</sup>

1. LS اسباب Ch p. 299. — 2. Ch p. 299 اصلية. — 3. L تتضمن. — 4. B om. وهذه هي نهاية تاريخ سعيد بن بطريق الى خلافة الرازي et solum habet وتصفحت — فيه اصح من جميع نسخ. — 5. Ch الفصل. — 6. CCh add. نسخة. — 7. B كتابه. — 8. LS بما. — 9. SCh طالبا. — 10. S om. — 11. BSCh وكره. — 12. BCh om. — 13. S ستة. — 14. B ثاوفيلكطس L ثاوفيلكطس. — 15. BL om.

la cause de l'état incomplet à la fin de certains de ces manuscrits et de leur récit abrégé par rapport à ce qui se trouve dans le manuscrit authentique, se résume en ce qu'on avait copié le livre du vivant de l'auteur à des temps différents; les copies de ce livre devenant connues des gens, chaque copie contenait en son entier l'histoire jusqu'au moment où (la copie) avait été écrite. Je rapporterai ici le dernier chapitre d'après la copie qui est la plus complète et la plus parfaite, et la ferai suivre de ce que j'ai composé, en implorant le secours de Dieu et en le priant d'accorder l'assistance à mon dessein et à mon intention. Qu'Il (me) conduise pour cela dans la voie droite par sa grâce et sa longanimité<sup>1</sup>.

Le patriarche Sa'ïd, fils de Bithriq, a dit : En l'an 326<sup>2</sup> une trêve fut conclue entre les Grecs et les Musulmans; et il y eut entre eux échange d'un grand nombre (de captifs)<sup>3</sup>.

La même année, Théophylacte, patriarche de Constantinople, envoya pour son compte un messenger, avec des lettres pour *anba* Eutychius, patriarche

1. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. 8 nov. 937-28 oct. 938. — 3. V. *Eutychii Annales*, éd. *Pocockius*, II, 529-530; éd. *Cheikho etc.*, 87 ult. Traduction russe chez *Mednikov*, I, 293.

الى انبا افثيشيوس<sup>1</sup> بطريرك الاسكندرية والى انبا ثواذسيوس<sup>2</sup> بطريرك انطاكية والى انبا  
خرسطوذولا<sup>3</sup> بطريرك بيت المقدس يسألهم<sup>4</sup> ان يذكروا اسمه فى صلواتهم وقداساتهم  
فأجابوه الى ما سأل وهذا كان قد اقطع من وقت خلافة بنى امية  
وهذا اخر ما ستر سعيد بن بطريق البطريرك ووجد فى نسخة اصله<sup>5</sup>

تمام خلافة الراضى ابي<sup>6</sup> العباس محمد بن المقتدر

\* S p. 8.

وقد الراضى لمحمد<sup>7</sup> بن رائق<sup>8</sup> امرة الامراء<sup>9</sup> وقوض اليه تدبير دولته وامر ان يخطب  
له على سائر منابر<sup>10</sup> مملكته واستولى ابن رائق على الامور واستكتب احمد بن على  
الكوفى ونظر فيما كان الوزراء ينظرون فيه وبطل مذ<sup>11</sup> ذلك الوقت امر الوزراء فلم يكن  
للويزير نظر فى شىء من الاشياء ولا كان له غير \* اسم الوزارة وكذلك سائر من تقلد \* P f. 27.

1. P. — 2. BLS. — 3. Ch. — 4. P. — 5. B. — 6. S. — 7. P. — 8. B. — 9. B. — 10. BLCh. — 11. BLCh. — 12. BLCh.

d'Alexandrie, pour *anba* Théodose, patriarche d'Antioche, et pour *anba* Christodoule, patriarche de Jérusalem, en leur demandant de rappeler son nom dans leurs prières et leurs messes. Ils acquiescèrent à sa demande. Cet (usage) avait été suspendu à partir du califat des Omayyades<sup>1</sup>.

C'est le dernier (événement) que le patriarche Sa'id, fils de Bithriq, a signalé et qui se trouve dans le manuscrit authentique.

#### FIN DU CALIFAT D'AR-RADHI-ABOU-L'ABBAS-MOHAMMED-IBN-AL-MOQTADIR.

Ar-Radhi conféra à Mohammed-ibn-Ra'iq le pouvoir d'émir des émirs (*émir-al-oumara*), lui confia l'administration de son état et ordonna de faire la prière pour lui dans toutes les mosquées de son empire. Ibn-Ra'iq, après s'être emparé des affaires, prit comme secrétaire Ahmed-ibn-'Ali-al-Koufi. Celui-ci gouverna ce que les vizirs avaient gouverné, et depuis ce temps-là le pouvoir des vizirs fut réduit à rien; le vizir n'administra plus, et il ne lui resta que le nom de vizir. De la même façon ont fait tous ceux qui

1. *Eutychius*, éd. Pocockius, II, 529-530; éd. Cheikho, etc., 87 ult., 88-3. Traduction russe chez Mednikov, I, 294; Vasiliev, Byzance et les Arabes, II (2. 22.

الامادة لخلفاء بنى العباس بعد ابن رائق والى هذه الغاية وصارت اموال النواحي<sup>1</sup> تحمل الى خزائن الامراء فيأمرون فيها وينفقون ما يرون ويطلقون لنفقات السلطان ما يريدون وعطلت بيوت الاموال

وولى محمد بن رائق<sup>2</sup> الاهواز لغلام تركي يسمى<sup>3</sup> بجكم<sup>4</sup> فعظم حاله وكثر ماله وتوفر جيشه فسار الى بغداد لمحاربة ابن رائق والتقى بموضع يعرف بديالى في \* ذى القعدة من سنة ست وعشرين وثلث مائة<sup>5</sup> وانهزم<sup>6</sup> ابن رائق ودخل بجكم الى بغداد واكرمه الراضى وخلع عليه وجعله امير الامراء واستكتب بجكم<sup>7</sup> محمد بن يحيى بن شيرزاد<sup>8</sup> يدبر

\* Ch p. 94.

\* الاحوال ققام مقام الوزراء من غير تسمية بوزارة

ومات الفضل بن جعفر \* بن الفرات بن حنابة<sup>9</sup> وزير \* الراضى بالرملة في جمدى

الاول سنة سبع وعشرين وثلثمائة<sup>10</sup> واستوزر الراضى احمد بن محمد \* البريدى يوم الاحد

\* S p. 9.

1. P النوحى. — 2. B ذائق et infra. — 3. L اسمه. — 4. PLS بجكم et infra. — 5. BCh om. — 6. Ch فانهمزم. — 7. BCh om. — 8. P سيراد LS سيراد. — 9. BSCh om. P حرابة sed v. Tāğ al-'arūs I, 210, 17. — 10. BCh om.

furent chargés des fonctions d'émir sous le califat des Abbassides depuis Ibn-Ra'îq jusqu'à nos jours. Les revenus des provinces étaient envoyés dans le trésor des émirs, qui en disposaient en dépensant autant qu'il leur plaisait, et en donnant pour les dépenses du Sultan ce qu'ils voulaient. Les trésors publics furent supprimés.

Mohammed-ibn-Ra'îq confia l'administration d'Ahwaz à un esclave turc nommé Badjkem. La position de celui-ci devint très prépondérante, ses richesses s'accrurent, ses troupes devinrent nombreuses, de sorte qu'il marcha contre Bagdad pour combattre Ibn-Ra'îq. Ils se rencontrèrent dans un endroit qui s'appelle Diyala<sup>1</sup>, au mois de zou-l-qa'da de l'an 326<sup>2</sup>. Ibn-Ra'îq ayant été mis en déroute, Badjkem entra à Bagdad. Ar-Radhi le traita bien, lui fit don d'une robe d'honneur et l'établit en qualité d'émir des émirs. Puis Badjkem prit comme secrétaire Mohammed-ibn-Yahya-ibn-Chirzad, pour qu'il eût \* la direction des affaires. Celui-ci prit la place de vizir, sans en avoir le titre.

\* Ch p. 94.

Au mois de djoumada 1<sup>re</sup> de l'an 327<sup>3</sup> mourut à Ramlah al-Fadhl-ibn-Dja'far-ibn-al-Fourat-ibn-Hinzabab, vizir d'ar-Radhi. Alors ar-Radhi nomma vizir Ahmed-ibn-Mohammed-al-Baridi, le dimanche, sixième jour du mois de

1. V. Jacut, éd. Wüstenfeld, II, 638. — 2. 30 août-28 sept. 938. — 3. 24 févr.-25 mars 939.

لست خلون من رجب من السنة<sup>1</sup> وكان اسم الوزارة واقعاً<sup>2</sup> عليه والقائم بتدبير الاحوال بجكم وابن شيرزاد<sup>3</sup> كاتبه<sup>4</sup>.

واعتل بمصر سعيد بن بطريق وهو افثيشيوس<sup>5</sup> بطريك الاسكندرية وكان متمهراً<sup>6</sup> في صناعة<sup>7</sup> الطب فحدث انها علته موته فصار الى كرسيه بالاسكندرية<sup>8</sup> واقام بها ايام<sup>9</sup> عدة عليلاً ومات يوم الاثنين سلخ رجب من<sup>10</sup> سنة ثمان وعشرين وثلثمائة وله في الرئاسة سبع سنين وستة اشهر

وكان<sup>11</sup> في ايامه انشفاق عظيم وشر متصل بينه وبين شعبه وذلك ان جماعة من اطباء فسطاط مصر وشيوخهم كانوا كارهين لرياسته وكان على تنييس<sup>12</sup> اذ ذاك اسقفاً<sup>13</sup> يسمى ميخائيل ويعرف بابن النخيلي<sup>14</sup> وكان ايضا كارهاً له فوثب<sup>15</sup> عليه<sup>16</sup> جماعة من النصاري<sup>17</sup> الملكية واستنفر سائر من كان منهم بمصر وواحشهم منه فقطع اسمه في عدة كنائس وكراسي منها تنييس والفرما

1. BCh om. (C om. خلون). — 2. واقع. — 3. BS سيرزاد. — 4. سرراد P سيرزاد. — 5. افثيشيوس P. — 6. ماهر C. — 7. صناعة BSCh. — 8. بالاسكندرية BSCh. — 9. اياما S. — 10. BSCh om. — 11. C om. ab وكان. — 12. I. تنييس et infra. — 13. اسقف Ch. — 14. P النخيلي. — 15. S. فوثب. — 16. على. — 17. BCh om.

redjeb de cette même année<sup>1</sup>. Mais ce ne fut que le titre de vizir qui lui échut, tandis que la direction des affaires se trouvait entre les mains de Badjkem et de son secrétaire Chirzad.

Au Caire (*Misir*) tomba malade Sa'id-ibn-Bithriq, qui est Eutyehius, patriarche d'Alexandrie. Ayant étudié la médecine, il sentit que sa maladie était mortelle. Alors il partit pour Alexandrie, où se trouvait son siège. Après y avoir été malade pendant quelques jours, il mourut le lundi, dernier jour du mois de redjeb de l'année 328<sup>2</sup>, après avoir siégé pendant sept ans et six mois.

A son époque il y eut un grand schisme et des controverses continuelles entre lui et ses fidèles parce qu'un grand nombre de médecins de Fostat du Caire et leurs chefs étaient contre son patriarcat. Alors, à Tinnis, siégea l'évêque nommé Mikhaïl, connu sous le surnom d'Ibn-an-Nakhili, qui lui était également opposé. Celui-ci excita un certain nombre de chrétiens-melkites et tâcha d'éloigner et d'écarter de (Sa'id-ibn-Bithriq) tous les melkites du Caire. Puis, par son ordre, on cessa de rappeler son nom dans plusieurs églises et diocèses, par exemple à Tinnis et à al-Farama.

وكان بالفرما ايضاً<sup>1</sup> اسقفاً<sup>2</sup> يعرف بابن بليحا<sup>3</sup> شربراً<sup>4</sup> وعلى طريقة<sup>5</sup> غير محدودة<sup>6</sup> ولا ماثورة فعاضد<sup>7</sup> ميخائيل بن النخيلي<sup>8</sup> \* اسقف تَنيس على مقاومة البطريك افثيشيوس<sup>9</sup> \* P f. 3. وجهد<sup>10</sup> البطريك في استصلاحهما وان يرجعا عما هما عليه من مقاومته ومنازعته فلم يَسْفَق<sup>11</sup> \* ذلك وكان اسقف الفرما هذا اخذ برطيل منه وغرض اسقف تَنيس ازالته عن الرياسة<sup>10</sup> \* S p. 10. ومات ميخائيل بن النخيلي<sup>12</sup> اسقف تَنيس<sup>13</sup> في صفر سنة اثنين وعشرين وثلثمائة وحمل الى تَنيس وقبر بها في كنيسة ابو<sup>14</sup> جلبة وكفى البطريك<sup>15</sup> امره وتمكن من تَنيس وانقسم اهل مصر قسمين وكذلك اهل تَنيس وتحزبوا حزبين وصار<sup>16</sup> حزب من الكهنة والعلمانيين مع البطريك وحزب منهم عليه وكان كل فريق منهم يصلون<sup>17</sup> في كنيسة مفردة ثم اصلح البطريك على تَنيس عوضاً من ابن النخيلي<sup>18</sup> اسقفاً من اهلها يسمى ثاوفيل<sup>19</sup> ويعرف بابن الشقي واجتمع اليه اهل<sup>20</sup> بيته<sup>21</sup> واخوته<sup>22</sup> وجماعة من اهل البلد

1. BSCh بالفرما ابضا. — 2. Ch اسقف. — 3. P بلحا L.S. — 4. Ch شربرا. — 5. Ch طريق. — 6. P محمده. — 7. Ch فعاضد. — 8. BP النخيلي. — 9. P افثيشيوس. — 10. Ch فجهد. — 11. Ch ينفقا. — 12. BSCh om. — 13. P om. — 14. Ch ابى. — 15. B. — 16. BSCh فصار. — 17. BSCh يصلى. — 18. P النخيل. — 19. PSCh ثاوفيلس. — 20. BCh om. — 21. Ch بنوه. — 22. S واخوانه.

Ici siégeait un évêque nommé Ibn-Baliha, homme méchant, de conduite peu louable et même indigne, qui aidait Mikhaïl-ibn-an-Nakhili, évêque de Tinnis, dans son opposition au patriarche Euty chius. Le patriarche s'efforça de se réconcilier avec eux et de les faire renoncer à leur opposition et à leur inimitié contre lui; mais il n'y parvint pas. Ce même évêque d'al-Farama avait reçu de sa part un cadeau<sup>1</sup>. L'évêque de Tinnis aurait voulu déposer le patriarche; mais au mois de çafar de l'an 322<sup>2</sup> Mikhaïl-ibn-an-Nakhili, évêque de Tinnis, mourut; (son corps) fut transporté à Tinnis et y fut enterré dans l'église d'Abou-Djalabah<sup>3</sup>. Le patriarche obtint ainsi gain de cause et s'empara de Tinnis.

Ensuite les habitants du Caire, de même que ceux de Tinnis, divisés en deux fractions, formèrent deux partis : un parti de prêtres et de laïques se rangea du côté du patriarche et l'autre parti du côté opposé; chaque parti se mit à faire la prière dans une église séparée. A la place d'Ibn-an-Nakhili, le patriarche sacra comme évêque des habitants de Tinnis Théophile, surnommé Ibn-ach-Chaqi, auquel se joignirent les gens de sa maison, ses

1. Le sens de ce passage n'est pas clair. — 2. 21 janv.-18 février 934. — 3. Plus bas « d'Abou-Djabalah ».

وقصد استصلاح من كان نافرًا وجعل يقصد منازلهم راجلاً وخفض جناحه لهم ولاطفهم فلم  
 يغنه ذلك شيئاً وقام لكل حزب من الحزبين \* غرض في نصرته هواه حتى كان الاب  
 لا يكلم ابنه ولا الامراة<sup>1</sup> تخاطب بعلمها<sup>2</sup> وانتشت الحرومات<sup>3</sup> بينهم وصارت القرابين تنقل<sup>4</sup>  
 من هيكل الى هيكل وتكسر على المذابح ويستعين كل فريق منهم على الآخر بالسلطان  
 وخرج جماعة من النصارى<sup>5</sup> النافرين عنه من اهل تيس<sup>6</sup> الى الاخشيدي محمد بن طنج<sup>7</sup>  
 بمصر \* ساعيين<sup>8</sup> به رافعين عليه

وكان رجلاً ظالماً \* كثيراً ما<sup>9</sup> يصغى<sup>10</sup> الى سماع السعايات وقبولها ويهلك المسعى به \* والمنتصح  
 فيه<sup>11</sup> ويأتي عليه فوجّه معهم قائداً<sup>12</sup> \* من قواده<sup>13</sup> يكنى بابي الحسين ويعرف \* بصاحب على  
 بن الاحول<sup>14</sup> وضم اليه جماعة من الرجال فانزلوه في كنيسة<sup>16</sup> ابو<sup>17</sup> حيلة<sup>18</sup> وهي كنيسة

1. BCh المرأة. — 2. S رجليها. — 3. P الحروم. — 4. B تنقل Ch تنتقل. — 5. BCh om.  
 — 6. BCh add. من النصارى. — 7. PBLS طنج. — 8. P ساعيتين. — 9. BSCh om. —  
 10. BCh add. كثير S كثيراً. — 11. BSCh om. — 12. S قايد. — 13. BCh om. — 14. BCh  
 بادن. — 15. P الاحول. — 16. BLSch بكنيسة. — 17. BCh ابى. — 18. Sic codd., v. supra.

frères et un grand nombre de concitoyens. Il tâcha de réconcilier ceux qui s'étaient séparés, commença à visiter à pied leurs maisons, s'inclina devant eux et les traita avec bienveillance. Mais cela fut inutile : chacun des deux partis \* tint à maintenir son point de vue, si bien que le père ne parla \* Ch p. 95.  
 plus avec son fils, ni la femme avec son mari. Puis ils se mirent à se lancer des anathèmes, l'un contre l'autre; ils commencèrent à transporter les saintes espèces d'une église à une autre et à les briser sur les autels<sup>1</sup>. Ensuite chaque parti s'adressa au pouvoir suprême pour le prier de lui donner appui contre l'autre. Un certain nombre de chrétiens de Tinnis, qui s'étaient séparés du (patriarche), allèrent au Caire auprès d'al-Ikhchid-Mohammed- ibn-Thoughoudj pour le dénoncer et l'accuser.

Al-Ikhchid, homme très injuste, était souvent porté à écouter les dénonciations et à les agréer; et il faisait (souvent) périr et massacrer celui qui était dénoncé, sans s'assurer de la véracité des dénonciations : il envoyait avec ces dénonciateurs un de ses chefs nommé Ibn-al-Houseïn et surnommé commandant 'Ali-ibn-al-Ahwal, après lui avoir adjoint un certain nombre de fantassins. Celui-ci s'installa dans l'église d'Abou-Djabalah<sup>2</sup>, qui était l'église cathédrale des chrétiens, où habitait l'évêque; il la fit sceller, y

1. Le sens de cette phrase n'est pas clair. — 2. Plus haut « d'Abou-Djalabah ».



اهل الملة الجامعة التي الاسقف نازلاً<sup>1</sup> بها فختما ومنع الصلوات فيها وقبض على ثاويل<sup>2</sup>  
اسقف تنيس وعلى أفتيشيوس<sup>3</sup> \* البطريك وكانا جميعاً يومئذ بتنيس ووكل بهما واحضر \* B f. 84.  
جماعة من شيوخ المسلمين<sup>4</sup> وشيوخ النصارى \* وفتح خزائن الكنيسة واخرج سائر آلاتها<sup>5</sup> \* P f. 37.  
وجميع صياغاتها ونحاسها<sup>6</sup> وستورتها<sup>7</sup> عن اخرها وكانت كثيرة متوفرة<sup>8</sup> حتى ان ذهبها  
وفضتها لكثرتها وزنا في القرسطون<sup>9</sup> وعظم تعجب من حضر من \* المخالفين في الديانة<sup>10</sup> من  
كثرة ما شاهدوا وراوا<sup>11</sup> منها

وعتبا<sup>12</sup> القائد النافذ كان<sup>13</sup> من مصر جميع المأخوذ في الاقفاص<sup>14</sup> وكتب الى الاخشيد  
مطالعه بما وجد ويستأذنه في حمله<sup>15</sup> الى مصر فأذن له بحمل الجميع اليه والاستقصاء<sup>16</sup>  
والبحت عما عسى<sup>17</sup> ان يكون قد خفي فأحضر البطريك<sup>18</sup> والاسقف جميعاً وطالبهما  
باخراج ما بقي للكنيسة من الآلات \* فأعلماه انهما لا يعرفان الله بقي لها شيء فلم يقنع \* S p. 12.

- 1. Ch نازل. — 2. BLSch ثاويلس. — 3. P اوثوشيس. — 4. BChLS مشايخ الاسلام. — 5. P انها. — 6. BCh om. — 7. LS وستورها. — 8. LS وافة. — 9. Sic codd., sed cf. Dozy s. v.; BLSch add. اى القبان. — 10. BCh الامم. — 11. B وراوا. — 12. LS وعسى. — 13. BLSch الذى حضر. — 14. BLSch اقفاص. — 15. B LSCh بحمله. — 16. P والاستقصى. — 17. P عسا. — 18. BCh البطرك.

défendit le service divin, s'empara de Théophile, évêque de Tinnis, et du patriarche Euty chius, qui se trouvaient tous les deux à Tinnis, et mit des gardes auprès d'eux. Ensuite il fit venir un grand nombre de chefs musulmans et chrétiens, fit ouvrir les trésors de l'église; il en ôta tous les ustensiles, toutes les pièces d'orfèvrerie et de cuivre ainsi que les voiles jusqu'au dernier objet. Tous ces objets étant fort nombreux, on pesa sur la balance l'or et l'argent, à cause de son abondance; l'étonnement des assistants, qui appartenaient aux différentes religions, fut grand à cause de la quantité énorme de ce qu'ils voyaient de leurs propres yeux.

Le chef (Ibn-al-Ahwal), envoyé du Caire, fit emballer dans les paniers tout ce qui avait été pris, et écrivit à al-Ikhchid, en lui faisant savoir ce qui avait été trouvé et en lui demandant la permission de transporter le tout au Caire. Al-Ikhchid permit de tout emporter et d'examiner à fond et de rechercher ce qui pouvait être caché. Puis (Ibn-al-Ahwal) fit venir le patriarche, ainsi que l'évêque, et leur demanda de livrer les ustensiles qui restaient à l'église. Ils lui apprirent qu'ils ne savaient pas qu'il restât quelque chose à l'église. Mais il ne se contenta pas de cela et fit frapper l'évêque Théophile de dix-huit

منهما بذلك وضرب الاسقف<sup>1</sup> ثاوفيل<sup>2</sup> ثمانية<sup>3</sup> عشر درة وقدّم البطريك ليضرب<sup>4</sup> ايضاً فبكاه<sup>5</sup> الناس الحاضرون<sup>6</sup> وكثر ضجيجهم فغفى<sup>7</sup> عن<sup>8</sup> الضرب وحمل جميع متاع الكنيسة بأسره الى مصر \* وخرج الاسقف والبطريك<sup>9</sup> الى مصر<sup>10</sup> وقصد الاسقف جماعة<sup>11</sup> من<sup>12</sup> الكتّاب النصارى<sup>13</sup> بها<sup>14</sup> وسألهم السفارة<sup>15</sup> في توسّط حالهم مع الاخشيده<sup>16</sup> فسعوا في ذلك وتوسّطوا امر الاسقف والبطريك على ان يقوموا<sup>17</sup> له بخمسة الاف<sup>18</sup> دينار واعاد<sup>19</sup> المأخوذ وانحدر الاسقف ثاوفيل<sup>20</sup> ووضع يده في بيع العقار والوقوف<sup>21</sup> الذي<sup>22</sup> للكنائس فباع منه ما يساوي الوفاً كثيرة بخمسة الاف<sup>23</sup> دينار وكثر<sup>24</sup> طمع كلّ واحد في البطريك والاسقف وامتدت العين اليهما واضطرا<sup>25</sup> الى استكفاء شرّ كلّ احد<sup>26</sup> واضائه<sup>27</sup> فلم يبق من الوقف والرحل الا ما لا قدر له

1. BCh om. — 2. BLSch تاوفيلس. — 3. P ثما. — 4. S لبضربه. — 5. LS فبكي. — 6. BLCh الحاضرين. — 7. P فاعفا. — 8. PLS من. — 9. S add. معا. — 10. BCh om. dep. \*. — 11. Ch جماعة (false). — 12. LS om. — 13. النصارى الكتّاب. — 14. BCh om. — 15. BSCh om. — 16. BCh add. مصر. — 17. BLSch يغفوا. — 18. P الخمس الف. — 19. LS واعادة. — 20. BLSch تاوفيلس. — 21. LS الاوقاف. — 22. L التي. — 23. P الف. — 24. RLSCh om. — 25. Sic S; PBLCh واضطر. — 26. P add. منهما. — 27. Ch رضىة (false).

coups de fouet. Le patriarche fut mené pour être également frappé. Mais le peuple qui était là versa des larmes et fit beaucoup de tumulte; et (le patriarche) fut exempt des coups. Tous les ustensiles de l'église, sans exception, furent transportés au Caire; et l'évêque et le patriarche partirent pour le Caire.

L'évêque s'adressa à quelques-uns des fonctionnaires chrétiens, les priant de remplir le rôle de médiateurs dans leur affaire avec al-Ikhchid. Ceux-ci s'en occupèrent et arrangèrent l'affaire de l'évêque et du patriarche à la condition que ces derniers payeraient à al-Ikhchid cinq mille dinars et que lui rendrait ce qui avait été saisi. Retourné (à Tinnis), l'évêque Théophile se mit à vendre des immeubles et des legs pieux qui appartenaient à l'église, et il vendit pour cinq mille dinars ce qui en valait plusieurs mille de plus. Alors tous portèrent une grande envie au patriarche et à l'évêque, tous les regards s'attachèrent sur eux; ils furent forcés de se défendre contre l'hostilité de tout le monde et cherchèrent à l'apaiser. (Enfin) des legs pieux et des ustensiles, il ne resta que ce qui n'avait aucune valeur.

Un grand nombre de gens s'enfuirent de leurs demeures par crainte des confiscations et des impôts. Lorsque les chrétiens eurent vu l'état grave des choses et la perte imminente des legs pieux de Tinnis, ils commencèrent à se faire des reproches mutuels; puis ils tombèrent d'accord et firent de

واحدة ألا أن نفوس أكثر أهل تينيس لم تنزل مستوحشة من الاسقف ثاوفيلاس<sup>1</sup> بن الشقي  
 وثار<sup>2</sup> المسلمون<sup>3</sup> بعسقلان على كنيسة كبيرة بها تعرف بكنيسة مريم الخضراء فهدموها  
 ونهبوا جميع ما فيها وأحرقت وعاضد المسلمين اليهود في هدمها وكان اليهود يشعلون النار  
 في الحطب ويجزونه بالبكر الى أعلا السقوف حتى يحرقونها وينحل رصاصها ويقع عمدتها  
 \* B f. 84<sup>v</sup> وخرج أسقفها الى مدينة السلام<sup>4</sup> متوسلاً \* في ردها فلم ينجح له في ذلك سعى وخربت  
 الكنيسة وبقيت على جملتها<sup>5</sup> وتوافق المسلمون من أهل عسقلان<sup>6</sup> ألا<sup>6</sup> يمكنوا<sup>7</sup> بهذا  
 فأقام<sup>8</sup> بالرملة الى ان مات

\* S p. 14 وأما محمد بن رائق فإنه لما خرج من<sup>9</sup> العراق<sup>10</sup> منهزماً سار الى حمص فملكها  
 ثم توجه الى دمشق والى الرملة وملكها وبلغ الى عريش مصر فخرج اليه الاخشيدي محمد  
 بن طغج<sup>11</sup> من مصر وحاربه<sup>12</sup> \* يوم الاربعاء النصف من شهر رمضان سنة ثمان وعشرين  
 وثمانمائة<sup>13</sup> وانهزم<sup>14</sup> الاخشيدي واشتغل اصحاب ابن رائق<sup>15</sup> واطمنوا<sup>16</sup> فجمع الاخشيدي

1. BLSch ثاوفيلس. — 2. S وثار. — 3. BCh المسلمين. — 4. LSCh اعلى. — 5. S  
 6. Ch حالتها. — 7. BCh لا. — 8. Ch يملك. — 9. P فقام. — 10. P om. —  
 11. P عراق. — 12. Codd. طعج. — 13. P بد. — 14. BCh om. dep. \*. — 15. BSh فانهزم.  
 — 16. Sic S; PBCh الاخشيدي. — 17. Ch واطمنوا S.

nouveau une église unique, bien que la disposition des esprits de la plupart des habitants de Tinnis n'eût pas cessé d'être hostile à l'évêque Théophile, fils d'Ach-Chaqui.

A Ascalon les musulmans assaillirent une grande église, qui s'y trouvait, connue sous le nom d'église de Maryam-al-Khadhra (*Marie la Verte*); ils la démolirent, pillèrent tout ce qui s'y trouvait, et puis l'incendièrent. Les Juifs aidèrent les musulmans à la démolir. Les Juifs avaient allumé le feu aux boiseries et l'avaient porté au moyen de poulies en haut de la toiture, qui brûla; le plomb fondit et les colonnes tombèrent. L'évêque d'Ascalon alla à Bagdad pour tâcher de restaurer l'église; mais ses efforts ne réussirent pas. L'église démolie resta en cet état. Les musulmans d'Ascalon s'entendirent pour ne pas la laisser restaurer. (L'évêque) resta à Ramlah jusqu'à sa mort.

Quant à Mohammed-ibn-Raiq, lorsque, mis en déroute, il eut quitté l'Iraq, il alla à Homs (Emèse), dont il s'empara. Puis s'étant dirigé vers Damas et Ramlah, il s'en rendit maître et poussa jusqu'à 'Arieh d'Égypte. Al-Ikhchid-Mohammed-ibn-Thouhadj sortit du Caire contre lui et lui livra

بعد هزيمته اصحابه وغلمايه وقصد ابن رائق<sup>1</sup> وهم بالعروش فوقهم وهزمهم وافلت ابن<sup>2</sup> رائق في سبعين رجلاً وسار الى دمشق منهزماً وتأهب الاخشيدي للمسير<sup>3</sup> الى دمشق للقاءه ووجه اخيه<sup>4</sup> ابا نصر<sup>5</sup> الحسن بن طنج في جماعة من الغلمان والقواد والاولياء الى<sup>6</sup> اللجّو ليكونوا على مقدمته واتصل ذلك بابن رائق فأسرا<sup>7</sup> اليهم في \* جماعة من الغلمان وجد<sup>8</sup> في السير<sup>9</sup> ونزل ابو نصر<sup>10</sup> باللاجون<sup>11</sup> \* صباح يوم الثلاثاء لاحدى عشر ليلة خلت من ذى القعدة من السنة<sup>12</sup> وهم لا يعلمون فكبسهم<sup>13</sup> ابن رائق ووقع بينهم وقعة عظيمة هناك وانهزم اصحاب ابي نصر<sup>14</sup> ابن طنج واسر وجوه قواده وقتل ابو نصر<sup>15</sup> في الحرب فأخذه محمد بن رائق \* وغسله وكفنه وحطه وحمله في تابوت الى اخيه الاخشيدي<sup>97</sup>.

1. Sic S; P add. دمشق الى وسار رجلاً وسار الى دمشق BCh add. — 2. S. — 3. BSCh. — 4. S. — 5. BCh. — 6. S. — 7. BCh. — 8. LS. — 9. LS. — 10. BCh. — 11. BLSCh. — 12. BCh. — 13. P. — 14. P. — 15. S. — 16. BCh. — 17. BCh. — 18. BCh. — 19. BCh. — 20. BCh. — 21. BCh. — 22. BCh. — 23. BCh. — 24. BCh. — 25. BCh. — 26. BCh. — 27. BCh. — 28. BCh. — 29. BCh. — 30. BCh. — 31. BCh. — 32. BCh. — 33. BCh. — 34. BCh. — 35. BCh. — 36. BCh. — 37. BCh. — 38. BCh. — 39. BCh. — 40. BCh. — 41. BCh. — 42. BCh. — 43. BCh. — 44. BCh. — 45. BCh. — 46. BCh. — 47. BCh. — 48. BCh. — 49. BCh. — 50. BCh. — 51. BCh. — 52. BCh. — 53. BCh. — 54. BCh. — 55. BCh. — 56. BCh. — 57. BCh. — 58. BCh. — 59. BCh. — 60. BCh. — 61. BCh. — 62. BCh. — 63. BCh. — 64. BCh. — 65. BCh. — 66. BCh. — 67. BCh. — 68. BCh. — 69. BCh. — 70. BCh. — 71. BCh. — 72. BCh. — 73. BCh. — 74. BCh. — 75. BCh. — 76. BCh. — 77. BCh. — 78. BCh. — 79. BCh. — 80. BCh. — 81. BCh. — 82. BCh. — 83. BCh. — 84. BCh. — 85. BCh. — 86. BCh. — 87. BCh. — 88. BCh. — 89. BCh. — 90. BCh. — 91. BCh. — 92. BCh. — 93. BCh. — 94. BCh. — 95. BCh. — 96. BCh. — 97. BCh.

bataille le mercredi 15 du mois de ramadhan de l'an 328<sup>1</sup>. Al-Ikhchid ayant été battu, les compagnons d'Ibn-Raïq commencèrent à abandonner (la guerre) et jouirent du repos. Mais après sa déroute al-Ikhchid rassembla ses compagnons et ses esclaves et se dirigea contre Ibn-Raïq (et ses compagnons) qui se trouvaient à 'Arich. Les ayant attaqués à l'improviste, il les mit en fuite. Ibn-Raïq, avec 70 hommes, s'échappa et s'enfuit à Damas. Alors al-Ikhchid se prépara pour aller à Damas à sa rencontre; et (en même temps) il envoya son frère Abou-Naṣr-al-Hasan-ibn-Thoughoudj avec un certain nombre d'esclaves, de commandants et de compagnons à al-Ladjdjounou<sup>2</sup>, afin qu'ils fussent son avant-garde. La nouvelle en étant parvenue jusqu'à Ibn-Raïq, il marcha contre ceux-ci pendant la nuit avec un certain nombre d'esclaves en allant à marches forcées. Le mardi matin 11<sup>e</sup> jour du mois de zoul-qa'dah de cette même année<sup>3</sup>, Abou-Naṣr campa à al-Ladjdjounou, et les autres ne savaient rien. Ibn-Raïq les attaqua à l'improviste, et entre eux il y eut un vif combat. Les soldats d'Abou-Naṣr-ibn-Thoughoudj furent mis en déroute; ses chefs principaux furent faits prisonniers et Abou-Naṣr \* fut tué dans le combat. Mohammed-ibn-Raïq le prit, \* le fit laver, envelopper dans un linceul, embaumer et expédier dans un cercueil près de son frère al-Ikhchid. Et il expédia avec (le corps d'Abou-Naṣr) son fils Abou-l-Fath-Mouzahim, et par l'intermédiaire de celui-ci il lui envoya une lettre, où il

1. 24 juin 940. — 2. V. *Jucut*, IV, 351. — 3. 18 août 940.

وانفذ معه ابا الفتح مزاحم<sup>1</sup> ابنه وكتب معه كتاباً اليه يعزّيه بأخيه ويعتذر ممّا جرى ويذكر  
 أنّه لم يؤثر قتله وإنّه قد انفذ اليه \* ابنه ابا الفتح ليفديه به ان احبّ ذلك فتلقاً<sup>2</sup>  
 الاخشيذ فعله هذا بالجميل وخلع على ابي<sup>3</sup> الفتح مزاحم<sup>4</sup> بن محمّد بن رائق وردها  
 الى ابيه مسلماً وجعله واسطة في الصلح<sup>5</sup> بينهما  
 وصرف عن الوزارة<sup>6</sup> أحمد بن محمّد البويديّ يوم الخميس لعشر بقين من ذى القعدة  
 سنة ثمان وعشرين وثلاثمائة وتقلدها سليمان بن الحسن<sup>7</sup> بن مخلد في ذلك اليوم وكان  
 اسم الوزارة واقعاً<sup>8</sup> عليه وابن شيرزاد<sup>9</sup> المدبّر للأحوال<sup>10</sup> ثمّ قبض بجكم<sup>11</sup> على ابن<sup>12</sup>  
 شيرزاد<sup>13</sup> واستكتب أحمد بن عليّ الكوفيّ فلم يزل قائم بتدبير المملكة الى أن<sup>14</sup> قتل  
 بجكم<sup>15</sup>

وتوفّي الراضي<sup>16</sup> \* في الليلة التي صبحتها يوم السبت لاربع عشر ليلة بقيت من شهر<sup>17</sup>

1. Codd. Ch مزاحم. — 2. CLSBh فتلقى. — 3. BCh ابا. — 4. BLSch مزاحم. —  
 5. الحسين L. — 6. Ch p. 300 om. ab أحمد usque ad اسم. — 7. L الحسين. —  
 8. LS واقع. — 9. PLS سرزاد. — 10. P للأحوال. — 11. P بجكم LS بجكم. — 12. P بن.  
 — 13. PLS سرزاد. — 14. LS om. — 15. P بجكم LS بجكم. — 16. BCh om. — 17. BL  
 في ليلة السبت لاربع عشرة ليلة بقيت C في رابع عشر من شهر

lui offrait ses condoléances à cause (de la mort) de son frère, faisait des excuses de ce qui s'était passé, et disait qu'il n'avait pas voulu le tuer et qu'il lui envoyait son fils Abou-l-Fath, pour qu'il le reçût comme rançon, si cela lui plaisait. Al-Ikh-chid accueillit cet acte avec bienveillance, conféra un vêtement (d'honneur) à Abou-l-Fath-Mouzahim-ibn-Mohammed-ibn-Raiq, le rendit à son père sain et sauf et le fit médiateur de la paix.

Puis le jeudi 20<sup>e</sup> jour de zou-l-qa'dah de l'an 328<sup>1</sup> Ahmed-ibn-Mohammed al-Baridi fut dépouillé de la dignité de vizir et le même jour Souleïman-ibn-al-Hasan-ibn-Makhlad en fut investi. Mais celui-ci ne porta que le nom de vizir, et ce fut Ibn-Chirzad qui prit la direction des affaires. Ensuite Badjkem arrêta Ibn-Chirzad et prit comme secrétaire Ahmed-ibn-'Ali-al-Koufi qui resta à la tête de l'administration de l'état jusqu'à ce que Badjkem eût été tué.

Pendant la nuit veille du samedi 16<sup>e</sup> jour du mois de rabi' I<sup>er</sup> de l'an 329<sup>2</sup>

ربيع الأول سنة تسع وعشرين وثلثمائة في علة الاستسقاء الزقي<sup>1</sup> وعمره<sup>2</sup> اثنان وثلثون<sup>3</sup> سنة ودفن بالرصافة وكانت خلافته ست<sup>4</sup> سنين وعشرة أشهر وعشرة أيام<sup>5</sup>.

### خليفة المتقي لله

ونفذت الكتب الى بجكم<sup>6</sup> وهو يومئذ بالواسط<sup>7</sup> بتعريفه<sup>8</sup> موت الراضي واستيذانه فيمن يبايع له بالخلافة فانفذ بجكم<sup>9</sup> كاتبه أحمد بن علي الكوفي لينظر فيمن<sup>10</sup> يقع اختيار الجماعة عليه فيبايع له فورد الى بغداد فجمع<sup>11</sup> الوزراء والقضاة<sup>12</sup> ووجوه أهل المملكة وشاورهم فيمن يبايع له بالخلافة<sup>13</sup> فوقع اختيار الجماعة<sup>14</sup> على أخى الراضي أبى<sup>15</sup> اسحق<sup>16</sup> ابراهيم بن<sup>17</sup> المقتدر<sup>18</sup> وبويع له يوم الاربعاء<sup>19</sup> لعشر بقين من شهر ربيع الأول سنة تسع وعشرين وثلثمائة ولقب بالمتقي لله<sup>19</sup> واقتر<sup>20</sup> ابا القاسم سليمان بن الحسن بن مخلد على الوزارة

- 1. P add. والسبح. — 2. BLSCh وكان. — 3. BLSCh اثنتين وثلثين. — 4. B ستة. — 5. B om. C om. ab في علة. — 6. Codd. Ch بجكم. — 7. PS بواسط. — 8. BLS بتعريفه. — 9. Codd. Ch بجكم. — 10. BLSCh من. — 11. P وجمع. — 12. S القواد. — 13. P بالحلافه. — 14. BS الجميع Ch. — 15. Ch ابن. — 16. BCh add. ابن. — 17. Codd. Ch om. — 18. C om. ab ونفذت. — 19. B الاربعة. — 19. L بالله. — 20. C om. usque ad وطردوهم.

Ar-Radhi, malade d'hydropisie et d'asthme, mourut à l'âge de trente-deux ans; il fut enterré à Rouçafah, après avoir régné six ans, dix mois et dix jours.

### CALIFAT D'AL-MOUTTAQI-LILLAH.

Des lettres parvinrent à Badjkem, qui se trouvait alors à Wasit, où l'on lui faisait savoir la mort d'ar-Radhi en lui demandant l'autorisation de décider qui devrait être reconnu calife. Badjkem envoya alors son secrétaire Ahmed-ibn-'Ali-al-Koufi pour voir quel serait le choix de la communauté musulmane et qui serait nommé calife. Arrivé à Bagdad, celui-ci rassembla les vizirs, les cadis et les chefs de l'administration de l'état pour les consulter sur celui qui devait être investi du pouvoir. Le choix de la communauté musulmane se porta sur le frère d'ar-Radhi Abou-Ishaq-Ibrahim-ibn al-Mouqtadir. On lui prêta serment le mercredi 20<sup>e</sup> jour du mois de rabi' I<sup>er</sup> de l'an 329<sup>1</sup>. Il reçut le surnom d'al-Mouttaqi-Lillah et établit comme vizir Abou-l-Qasim-Souleïman-ibn-al-Hasan-ibn-Makhlad.

1. 23 déc. 940.

وحدث بمصر \* غلاً عظيماً في شهور سنة تسع وعشرين وثلاثمائة<sup>1</sup> \* وعزّ القمح وسائر  
 الجبوب وعدم البتّة ولحق الناس من الجوع<sup>2</sup> شدة شديدة وتبعه وباء عظيم ولم يزل الغلاء  
 الى ان دخلت الغلة الجديدة وحدث ايضاً ببغداد مثل ذلك واكل الناس بها النخالة  
 والحشيش وكثر الموت فصار يدفن جماعة في قبر واحد بغير صلاة<sup>3</sup> ولا غسل ورخص  
 العقار والقماش ببغداد حتى بيع<sup>4</sup> ما ثمنه دينار \* بدرهم

\* P f. 5.  
 \* S p. 16.

وقتل بجكم<sup>5</sup> التركي بواسطة يوم الاربعاء لسبع بقين من رجب<sup>6</sup> وكان سبب قتله انه  
 خرج يوماً يتصيد فلقي قوماً<sup>7</sup> من الاكراد فقتلوه ولم يعلموا انه بجكم<sup>8</sup> واستر<sup>9</sup> \* كاتبه  
 احمد بن علي الكوفي وصرف المتقى عن الوزارة سليمان بن الحسن<sup>10</sup> واستوزر احمد  
 بن ميمون يوم الاحد لثلاث<sup>11</sup> خلون من شعبان سنة تسع وعشرين وثلاثمائة وصعد احمد  
 بن محمد البريدي<sup>12</sup> من واسط الى بغداد ملتصقاً تقليد الوزارة وراسله المتقى في العودة

1. BLSch هذه السنة — 2. BCh om. — 3. S صلوة — 4. BLSch صار يباع —  
 5. PBS بجكم — 6. BCh om. dep.\* — 7. S قوم — 8. PBS بمجكم — 9. BCh om. usque ad  
 10. L حسين — 11. PL لثالث — 12. P التبردي LS التبردي.

Pendant quelques mois de l'année 329<sup>1</sup>, il y eut au Caire une grande augmentation de prix. Le blé et d'autres sortes de grains furent rares et manquèrent absolument. Par suite de la famine il arriva de grands maux et une grande peste frappa les gens. La cherté (des vivres) ne cessa point, avant la nouvelle récolte. La même chose survint également à Bagdad. Les gens y mangèrent du son et de l'herbe sèche, et la mortalité s'accrût. Plusieurs furent enterrés sans prière et sans avoir été lavés. A Bagdad le prix des immeubles et des étoffes baissa, de sorte que l'on achetait ce qui avait coûté un dinar, pour un dirhem.

Badjkem le Turc fut tué à Wasit le mercredi 23<sup>e</sup> jour de redjeb<sup>2</sup>. Voici la cause de sa mort : Un jour qu'il était allé à la chasse, il rencontra une foule de Kurdes. Ils le tuèrent sans savoir que ce fût Badjkem. \* Son secrétaire Ahmed-ibn-'Ali-al-Koufi se cacha. Alors al-Mouttaqi, après avoir enlevé le vizirat à Souleïman-ibn-al-Hasan, prit pour son vizir Ahmed-ibn-Maïmoun le dimanche 3<sup>e</sup> jour de cha'ban de l'an 329<sup>3</sup>. Ahmed-ibn-Mohammed-al-Baridi alla de Wasit à Bagdad, pour demander que la dignité de \*Ch300,50.  
 vizir lui fût conférée. Al-Mouttaqi entra avec lui en correspondance pour qu'il rentrât à Wasit; mais (al-Baridi) se refusa à retourner et exigea que



الى واسط وامتنع عن الرجوع وطلب الدخول الى بغداد وتقليد الوزارة وكان<sup>1</sup> جيش عظيم وغلمان عداد يعلم الوزير احمد بن ميمون انه ان لم<sup>2</sup> يجاب الى ما التمس آل الحال<sup>3</sup> معه الى احوال تدم عواقبها ولا يؤمن غوائلها فاستغفى<sup>4</sup> وازال عن نفسه اسم الوزارة يوم السبت لست خلون من شهر رمضان ونسبت الى البريدي<sup>5</sup> ركان مع<sup>6</sup> البريدي<sup>7</sup> جماعة من الغلمان الاتراك والديلم ورؤس الديلم عليهم كورتكين \* الديلمي ورؤس الاتراك ايضا<sup>8</sup>. Ch p. 301. عليهم تكينك<sup>8</sup> وانحاز الديلم الى دار السلطان وتفرق عنه الاتراك واجتمعوا الى تكينك<sup>9</sup> وتضافروا<sup>10</sup> جميعاً وعاونهم<sup>11</sup> العامة وقصدوا بجميعهم البريدي<sup>12</sup> فحرب واسط قبل الظهر من يوم الاثنين سلخ شهر رمضان سنة تسع وعشرين وثلثمائة فيخاع المتقى على كورتكين<sup>13</sup> الديلمي يوم الخميس لثلث خلون من شوال وصيره<sup>14</sup> امير الامراء واقام المتقى عبد

1. L add. فى. — 2. PS الم. — 3. P الى الحال Ch الاحال. — 4. P فاستغفا. — 5. PS التبردى L التبردى. — 6. Ch om. — 7. PS التبردى. — 8. Sic Miskawaih (The Eclipse, II, 17) P تكسل S تكسل Ch بكسل. — 9. PS تكين L كورتكين. — 10. PS وتضافروا. — 11. Sic Miskawaih l. cit., P وعلاوبهم LS وعلاوبهم. — 12. PS وعلاوبهم Ch. — 13. Ch كورتكين. — 14. Ch وصيره.

l'on le laissât entrer à Bagdad et qu'on lui conférât la dignité de vizir. Comme il avait de nombreuses troupes et beaucoup de serviteurs, le vizir Ahmed-ibn-Maïmoun savait que, s'il n'accédait pas à ce que (al-Baridi) demandait, il se trouverait dans une situation dont les résultats seraient désagréables et qu'il ne serait pas à l'abri du malheur. Il donna donc sa démission et se démit du titre de vizir le samedi sixième jour du mois de ramadhan<sup>1</sup>; (la dignité de vizir) fut transmise ensuite à al-Baridi. Celui-ci eut un certain nombre de serviteurs turcs et déilémities. Les Déilémities mirent alors à leur tête Kourtékin \* le Déilémite, et les Turcs mirent également à leur tête Tekinek. Puis les Déilémities se dirigèrent vers le palais du gouvernement et les Turcs se séparèrent d'(al-Baridi); réunis à Tekinek, ils s'entr'aidèrent tous et, ayant l'appui du peuple, ils se dirigèrent, tous ensemble, vers al-Baridi, qui s'enfuit à Wasit avant midi, le lundi de la fin du mois de ramadhan de l'an 329<sup>2</sup>.

Alors al-Mouttaqi fit don d'un vêtement d'honneur à Kourtékin le Déilémite le jeudi troisième jour du mois de chawwal<sup>3</sup> et le fit émir des émirs. En même temps al-Mouttaqi préposa 'Abd-ar-Rahman-ibn-'Isa à l'administration

1. 4 juin 941. — 2. 28 juin 941. — 3. 1<sup>er</sup> juillet 941.

الرحمن بن عيسى لتدبير الامور من غير تسمية بوزارة<sup>1</sup> ثم قلّد<sup>2</sup> الوزارة ابا<sup>3</sup> اسحق  
 \* P fol. 5v محمد بن احمد القرابطي يوم \* السبت لاثني عشر ليلة خلت من شوال من السنة بعينها  
 وقبض على كورتكين الامير ليلة الاحد لخمس بقين من ذي القعدة وقلّد الوزارة<sup>4</sup> لابي  
 جعفر محمد بن قاسم الكرخي وكتب المتقى بعد قتل بجكم<sup>5</sup> الى ابن<sup>6</sup> رائق يستدعي  
 حضوره من الشام الى بغداد فصار الى ان بلغ الموصل وجرى بينه وبين الحسن<sup>7</sup> بن  
 عبد الله بن حمدان [مراسلة تقرّر فيها ان يحمل ابو محمد<sup>8</sup>] \* الى ابن رائق مائة الف  
 دينار<sup>9</sup> وانحدر يريد بغداد ولما قرب منها خرج كورتكين الى عكبرا<sup>10</sup> في جيوشه للقاءه  
 وتحاربا ايام متتابعة ودخل ابن رائق بغداد يوم الخميس لتسع بقين من ذي الحجة سنة  
 تسع وعشرين وثلثمائة وسار الى دار الخلافة ووافي<sup>11</sup> كورتكين في حيشه من عكبرا فلما  
 وصل كورتكين الى دار السلطان دافع عنها ورمى اصحاب ابن رائق بالنشاب لاصحاب

1. L. الوزارة. — 2. P. قلّدوا Ch. قلّدوا L. فلدو P. — 3. S. لابي. — 4. P. للوزارة. — 5. Codd.  
 بجكم et infra. — 6. P. بن et infra. — 7. L. الحسين. — 8. Add. secundum Miskawaih  
 (The Eclipse, II, 20); codd. om. — 9. L. om. dep. \*. — 10. PS عكبرا et infra, L. من  
 عكبرا. — 11. S. ووافي P. عكبرا.

des affaires, sans l'avoir nommé vizir. Puis il conféra la dignité de vizir à Abou-Ishaq-Mo'hammed-ibn-Ahmed-al-Qarariti le samedi douzième jour du mois de chawwal de la même année<sup>1</sup>. Il s'empara de l'émir Kourtékin dans la nuit du dimanche vingt-cinquième jour du mois de zoulqa'dah<sup>2</sup> et conféra la dignité de vizir à Abou-Dja'far-Mohammed-ibn-Qasim-al-Karkhi. Puis, après la mort de Badjkem, al-Mouttaqi écrivit à Ibn-Raïq, en l'invitant à venir de Syrie à Bagdad. Parti (de Syrie), il arriva à Mossoul, où entre lui et al-Hasan-ibn-'Abdallah-ibn-Hamdan eut lieu [une correspondance, d'après laquelle il fut constaté qu'Abou-Mohammed] portait pour Ibn-Raïq 100.000 dinars. De là (Ibn-Raïq) se dirigea vers Bagdad. Lorsqu'il s'en approcha, Kourtékin se rendit à 'Oukbara avec ses troupes à sa rencontre. Pendant quelques jours ils combattirent sans relâche. Puis Ibn-Raïq, entré à Bagdad le jeudi vingt-unième jour de zoulhidjah de l'an 329<sup>3</sup>, se dirigea vers le palais du khalife. Kourtékin arriva avec ses troupes d'Oukbara. Lorsque Kourtékin arriva au palais du gouvernement, il en fut repoussé, et les compagnons d'Ibn-Raïq lancèrent des flèches

1. 8 juillet 941. — 2. 21 août 941. — 3. 6 sept. 941.

كورتكين واستتر<sup>1</sup> وتمزق اصحابه وخلع المتقى على ابن رائق وقلده امر<sup>2</sup> الامراء وعاد الى ما كان عليه في ايام الراضى وظهر كاتبه احمد بن الكوقى من الاستتار<sup>3</sup> وعاد الى خدمته ايضا ودبر الامر من غير تسمية وزارة<sup>4</sup>

واما كرسي الاسكندرية فلبث<sup>5</sup> بعد<sup>6</sup> انبا اوثنشوس<sup>7</sup> بغير بطريك<sup>8</sup> سنة \* واحدة \* Ch p. 98. \*  
 ووقع اختيار جماعة النصارى الملكية من اهل مصر على راهب من اهل<sup>9</sup> المصيصة<sup>10</sup> يسمى اسحق يسكن في بريبة طور<sup>11</sup> سينا وكان رجل زاهد<sup>12</sup> اديبا متقشفا فلما بلغه ذلك هرب الى الشراة وسكن في طور بها يعرف بطور ايوب فانفذوا<sup>13</sup> من اشخصه عن امر السلطان من الموضع الذي كان فيه الى ان احضره الى بيت المقدس واعتقل بها<sup>14</sup> وخرج الاساقفة المقيمون في أعمال الاسكندرية الى بيت المقدس ولم يكن لهم \* بذلك دسم S p. 17. متقدم فصلي عليه اكرسطوذلا<sup>15</sup> بن مهران بطريك<sup>16</sup> بيت المقدس مع الاساقفة المجتمعين

1. P. واستتر. — 2. L. وقلدت امرة. — 3. PS. الاستناد. — 4. L. اوزارة. — 5. Ch. فلبث. — 6. LS add. موت. — 7. BLS. افثشوس. — 8. LS. بطرك. — 9. BLSCh. om. — 10. P. مصيصة. — 11. P. طو. — 12. LS. رجلا زاهدا. — 13. B. فانفذوا. — 14. P. واعتقل بها. — 15. BCh. خريسطوذلس. — 16. P. بطريك. — BLSCh. om.

contre ceux de Kourtékin, qui se cacha, et ses compagnons se dispersèrent. Al-Mouttaqi fit don d'un vêtement d'honneur à Ibn-Raïq et lui conféra la dignité d'émir des émirs, de sorte qu'il revint à ce qu'il avait eu au temps d'ar-Radhi. Ensuite sortit de sa retraite son secrétaire Ahmed-ibn-al-Koufi, qui également rentra à son service. Ainsi (Ibn-Raïq) dirigea les affaires sans être nommé vizir.

Quant' au siège d'Alexandrie, il resta après Anba Eutychius sans \* Ch p. 98. patriarche pendant un an. \* Puis le choix de la communauté des chrétiens melkites d'Égypte tomba sur un moine des habitants d'al-Massisah, nommé Ishaq, qui habitait le désert de Tour-Sina. C'était un homme ascète, lettré, mortifié : ayant appris sa nomination, il s'enfuit à ach-Cherat, et s'y installa sur une montagne, dont le nom est montagne de Job (Tour-Eyyoub). Par ordre du sultan on envoya quelqu'un pour le faire venir de l'endroit où il se trouvait, et l'amener à Jérusalem ; et on le retint là. Puis les évêques qui se trouvaient dans les districts d'Alexandrie partirent pour Jérusalem, ce qu'ils n'avaient pas fait auparavant. Christodoule, fils de Mihran, patriarche de Jérusalem, avec les évêques réunis près de l'autel (du Temple) de la Résur-

على مذبح القيامة في شهر ذي الحجة من سنة تسع وعشرين وثلاثمائة<sup>1</sup> وسيّر<sup>2</sup> من هناك الى عمله واقام في الرياسة ثلث<sup>3</sup> عشر<sup>4</sup> سنة \* ومات

\* Ch p. 302.

\* وفي هذه السنة غزا<sup>5</sup> الروس<sup>6</sup> القسطنطينية وبلغوا الى باب اقروبل في بحر \* الخزر وقاتلهم<sup>7</sup> الروم وطردوهم واستظهروا عليهم<sup>8</sup>

\* R p. 059,  
note a.  
\* P fol. 6.

وشعث الاتراك بمدينة السلام على ابن<sup>9</sup> رائق وساروا<sup>10</sup> نحو واسط وانجازوا الى احمد بن البريدي<sup>11</sup> واحتاج ابن رائق الى ملاطفته وكتبه بالوزارة يوم الخميس النصف من شهد ربيع الآخر سنة ثلثين وثلث مائة وانفذ اليه خلعاً سلطانية فنهض البريدي للصاعد الى بغداد فغلظ ذلك على المتقى وابن رائق فأزالا<sup>12</sup> اسم الوزارة عنه واعادها<sup>13</sup> الى احمد بن محمد القرايطي وسار البريدي الى بغداد واتصلت الحروب بينه وبين ابن رائق وخرج المتقى الى نهر ديال<sup>14</sup> ودخل البريدي الى بغداد وملك دار السلطان وسار

1. BBCh om. dep.\*. — 2. BSCh وصار. — 3. B ثلثة. — 4. S عشرة. — 5. S غزى. — 6. S add. على. — 7. S وقاتلوهم. — 8. CLSCh om. ces deux mots. — 9. P بن et وسار sed cf. Miskawaih (The Eclipse, II, 23). — 10. PLS التبردي et infra. — 11. P فازلا infra. — 12. PLS Ch p. 302 فاذا لا. — 13. P واعاد لها. — 14. PS دمالى L دبالى.

rection, lui donna la nomination au mois de zoulhidjah de l'an 329'. Ensuite (Ishaq) partit pour son district (son éparchie), où, après avoir siégé treize ans, \* il mourut<sup>2</sup>.

\* Ch p. 302.

En cette année<sup>3</sup>, les Russes firent une incursion contre Constantinople et poussèrent jusqu'à la porte d'Aqroubouli dans la mer des Khazars; les Grecs les combattirent et, après les avoir repoussés, remportèrent la victoire<sup>4</sup>.

Les Turcs se révoltèrent à Bagdad contre Ibn-Raïq et, étant partis pour Wasit, se rangèrent du côté d'Achmed-ibn-al-Baridi. Ibn-Raïq, forcé de traiter ce dernier avec bienveillance, lui écrivit au sujet de la dignité de vizir le jeudi quinzième jour du mois de rabi' second de l'an 330<sup>5</sup>, et lui envoya des vêtements de sultan. Alors al-Baridi se leva pour aller à Bagdad. Mais comme il était opposé à al-Mouttaqi et à Ibn-Raïq, ils lui retirèrent le nom de vizir et le rendirent à Achmed-ibn-Mohammed-al-Qarariti. Alors al-Baridi alla à Bagdad, où eurent lieu des batailles entre lui et Ibn-Raïq. Puis al-Mouttaqi sortit vers la rivière de Diyala, et al-Baridi entra à Bagdad et s'em-

1. 27 août-25 sept. 941. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. 6 oct.-25 sept. 941. Ce fragment a été traduit en russe par *Rosen*, 059, et *Vasiliev*, II (2), 61. — 4. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 5. 7 janvier 942.

المُتَّقِي وابن رائق الى الموصل مستنجدين بعلي والحسن ابني حمدان وقصد ابن رائق الحسن بن حمدان ليسلم عليه فأمر به الحسن<sup>1</sup> وضره<sup>2</sup> الحسين بن ابي العلاء بن حمدان بسيفه فقتله وخلع المتقي على الحسن بن حمدان هذا ولقبه ناصر الدولة وجعله امير الامراء واستكتب ايضاً محمد بن علي الكوفي فكان القائم بتدبير الامور مقام الوزراء من غير تسميته بوزارة وسار المتقي وناصر الدولة بن حمدان الى بغداد فبلغ ذلك البريدي<sup>3</sup> فخرج عن بغداد واقام البلد ثلثة ايام بغير سلطان ففتحت السجون وشلح الناس نهراً في الطرقات ودخل المتقي وناصر الدولة الى بغداد وجيش البريدي وعاد اليها فسار علي بن حمدان للقاءه في ذي القعدة سنة ثلثين وثلثمائة فهزمه واسر جماعة من غلمانه وانحدر الى واسط وسار البريدي الى البصرة ولقب المتقي علي بن حمدان بسيف الدولة وخلع عليه وقبض ناصر الدولة على الوزير محمد بن احمد القراريطي وصادره

1. PLS الحسين. — 2. P وضره. — 3. PLS التريدي et infra.

para du palais du gouvernement. Sur ces entrefaites al-Mouttaqi et Ibn-Raiq allèrent à Mossoul pour invoquer l'assistance d'Ali et d'al-Hasan, deux fils de Hamdan. Ibn-Raiq se dirigea vers al-Hasan-ibn-Hamdan pour le saluer. Mais par ordre d'al-Hasan, al-Hosein-ibn-Abi-l-'Ala-ibn-Hamdan, l'ayant frappé avec son épée, le tua. Puis al-Mouttaqi conféra à al-Hasan-ibn-Hamdan le surnom de Naçir-ad-Daulah (le défenseur de l'empire) et le fit émir des émirs. En même temps il avait pris comme secrétaire Mohammed-ibn-'Ali-al-Koufi, qui se mit à la tête de l'administration des affaires à la place du vizir, sans avoir le nom de vizir. Ensuite al-Mouttaqi et Naçir-ad-Daulah-ibn-Hamdan se mirent en route pour Bagdad. L'ayant appris, al-Baridi quitta Bagdad, et la ville resta pendant trois jours sans sultan. Les prisons ayant été ouvertes, les gens furent dépouillés pendant le jour le long des routes. Puis al-Mouttaqi et Naçir-ad-Daulah entrèrent à Bagdad. Al-Baridi, ayant rassemblé des troupes, y retourna. Alors 'Ali-ibn-Hamdan alla à sa rencontre au mois de zoulqa'dah de l'an 330<sup>1</sup>, le mit en fuite et, ayant capturé plusieurs de ses serviteurs, se dirigea vers Wasit. Après cela al-Baridi alla à Bassora. Alors al-Mouttaqi donna à 'Ali-ibn-Hamdan le surnom de Séif-ad-Daulah (sabre de l'empire) et lui fit don d'un vêtement d'honneur. Naçir-ad-Daulah saisit le vizir Mohammed-ibn-Ahmed-al-Qarariti et confisqua ses biens. Al-Mouttaqi conféra la dignité de vizir à Ahmed-ibn-

1. 18 juillet-16 août 942.

وقد المتقى وزارته لاحمد بن عبد الله الاصفهاني يوم الثلاثاء لاثني عشر ليلة بقيت من رجب سنة احد<sup>1</sup> وثلاثين وثلثمائة فكان اسم الوزارة واقع عليه والمدبر للأمور<sup>2</sup> احمد بن علي الكوفي<sup>3</sup>

\* P fol. 6v. وشعث الاتراك \* بواسط<sup>4</sup> على سيف الدولة فخرج عنها وروّسوا<sup>5</sup> عليهم غلاماً منهم يسمى توزون<sup>6</sup> وخافه ناصر الدولة فخرج من بغداد واستتر كاتبه احمد بن علي لكوفي ودبر الامر محمد بن احمد القراريطي<sup>7</sup> من غير تسمية وزارة<sup>8</sup> ثم استوزر المتقى ابا الحسن علي بن<sup>9</sup> محمد بن مقله يوم الثلاثاء لثمان خلون من شهر رمضان سنة احد<sup>10</sup> وثلاثين وثلثمائة وطلع توزون<sup>11</sup> من واسط الى بغداد وخلع المتقى عليه وجعله أمير الامراء وردّ الى كاتبه محمد بن القاسم الكرخي النظر<sup>12</sup> في الامور \* على ما كان<sup>13</sup> احمد بن علي الكوفي فنظر فيها من غير<sup>14</sup> تسمية<sup>15</sup> بوزارة ثم افرد بها ابو الحسن علي بن محمد بن مقله وردّ التدبير وسائر الاعمال اليه وعاد توزون<sup>16</sup> الى واسط

1. S. احدى. — 2. Ch (p. 302). الامور. — 3. Ch add. بواسط. — 4. Ch om. بواسط. — 5. P. روسو. — 6. PLS. بوزون. — 7. Ch. اسد الفزار. — 8. S. تسميته بوزارة. — 9. PLS om. — 10. S. احدى. — 11. PLS. بوزون. — 12. Ps. النظر. — 13. LS add. عاينه. — 14. P om. — 15. S. تسميته. — 16. PS. بوزون.

'Abdallah-al-Isfahani le mardi dix-huitième jour de redjeb de l'an 331', le nom de vizir lui avait été conféré, mais l'administration des affaires appartenait à Ahmed-ibn-'Ali-al-Koufi.

Puis les Turcs se révoltèrent à Wasit contre Séif-ad-Daulah, qui en sortit, et proclamèrent comme leur chef un de leurs serviteurs qui s'appelait Touzoun. Naçir-ad-Daulah, ayant peur de lui, quitta Bagdad, et son secrétaire Ahmed-ibn-'Ali-al-Koufi se cacha. Ce fut Mohammed-ibn-Ahmed-al-Qarariti qui administra les affaires, sans avoir le nom de vizir. Ensuite al-Mouttaqi prit Abou-l-Hasan-'Ali-ibn-Mohammed-ibn-Moqlah pour son vizir le mardi huitième jour du mois de ramadhan de l'an 331<sup>2</sup>. Touzoun arriva de Wasit à Bagdad. Al-Mouttaqi lui ayant fait don d'un vêtement d'honneur le fit émir des émirs et chargea de nouveau son secrétaire Mohammed-ibn-al-Qasim-al-Karkhi de s'occuper des affaires \* comme l'avait fait Ahmed-ibn-'Ali-al-Koufi; \* Chp. 303 et il s'en occupa, sans avoir le nom de vizir. Ensuite Abou-l-Hasan-'Ali-ibn-Mohammed-ibn-Moqlah (lui) remit les affaires et le chargea de nouveau de l'administration et de tous les travaux. Touzoun revenu à Wasit, son secré-

وسار كاتبه محمد بن القاسم الكرخي معه وصرف<sup>1</sup> بعد مدة استكتب محمد بن يحيى بن شيرزاد<sup>2</sup> ونظر في الامور كلها كما كان الكرخي ينظر<sup>3</sup>

\* وفي سنة احد<sup>4</sup> وثلاثين وثمانمائة وافت جيوش<sup>5</sup> الروم الى ديار بكر وسبوا من اهلها \*  
 جماعة كبيرة وفتحوا ارزن<sup>6</sup> واخربوا عامة بلدها وبلغوا قرب نصيبين والتمسوا من اهل  
 الرها ان يدفعوا اليهم الايقونة<sup>7</sup> المنديل الذي في كنيسة الرها الذي<sup>8</sup> كان سيدنا يسوع<sup>9</sup>  
 المسيح مسح به وجهه فصارت<sup>10</sup> صورة وجهه فيه وبذل<sup>11</sup> الروم لهم<sup>12</sup> انهم<sup>13</sup> اذا سلموهم<sup>14</sup>  
 هذا المنديل اطلقوا من الاسرى<sup>15</sup> المسلمين الذين<sup>16</sup> في ايديهم<sup>17</sup> عدداً<sup>18</sup> \* ذكروه لهم<sup>19</sup> فكتبوا<sup>20</sup>  
 المتقى<sup>21</sup> بذلك وعرض الوزير ابو الحسن بن مقلة على المتقى الوارد في هذا  
 المعنى<sup>22</sup> واستأذنه فيما يعمله فأمره باحضار<sup>23</sup> القضاة والفقهاء واستبيانهم<sup>24</sup> في ذلك والعمل بما

1. L om. — 2. P سيرزاد Sch سرراد. — 3. Finis lacunae B et C. — 4. CSCh  
 — 5. C add. من. جماعة. — 6. R ازرون L ارزروم S ارزروم. — 7. BCSh  
 وبذل. — 8. B om. dep.\*. — 9. CSCh يسوع. — 10. وصارت. — 11. BSCh  
 S اسرى L الاسرا PR. — 12. BSRCh لهم الروم. — 13. R om. — 14. P سلموه لهم. — 15. PR  
 عدداً Sch عداد B. — 16. PS الذي. — 17. BSCh بيدهم. — 18. B عداد Sch. — 19. P  
 فكتبوا R وكتبوا B فكتبوا P. — 20. CCh add. ببغداد. — 21. Ch المعين. — 22. P  
 باحضر. — 23. CCh واستفتائهم.

taire Mohammed-ibn-al-Qasim-al-Karkhi le suivit; mais quelque temps après, il fut renvoyé; et Touzoun prit comme secrétaire Mohammed-ibn-Yahya-ibn-Chirzad, qui s'occupa de toutes les affaires, de même que s'en était occupé al-Karkhi.

\* Ch p. 98. \* En l'an 331<sup>1</sup> des troupes grecques arrivèrent à Diarbékir et firent prisonniers un grand nombre d'habitants; puis ils s'emparèrent d'Arzen et, ayant dévasté la plus grande partie de la région, ils s'approchèrent de Nisibe (Nicibin) et réclamèrent aux habitants d'Édesse de leur remettre la sainte image, l'icone-mandil<sup>2</sup> qui se trouvait dans l'église d'Édesse et avec lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ avait essuyé son visage; à cause de cela l'image de son visage s'y était empreinte. Les Grecs leur promirent que, s'ils leur délivraient le mandil, ils mettraient en liberté un certain nombre, indiqué par eux, de captifs musulmans qui se trouvaient entre leurs mains. On entra en correspondance sur ce sujet avec al-Mouttaqi. Le vizir Abou-l-Hasan-ibn-Moqlah fit un rapport à al-Mouttaqi sur ce sujet et lui demanda de lui indiquer comment il devait agir dans cette affaire. (Al-Mouttaqi) lui

1. 15 sept. 942-3 sept. 943. Ici commence la traduction russe de Rosen, 394-396, et de l'asiliev, II (2), 61-62. — 2. C'est le mot grec *μανδήλιον* ou *μανδύλιον*.

يقولون واستحضرهم الوزير ابو الحسن بن مقله واستحضر علي بن عيسى والوجه من  
 \* S p. 18. اهل المملكة وعرفهم ما ورد \* في هذا المعنى<sup>1</sup> وسألهم عما عندهم فيه وجري في ذلك  
 خطب<sup>2</sup> طويل<sup>3</sup> ذكر فيه بعض من حضر حال هذا المنديل وأنه منذ الدهر الطويل في  
 هذه البيعة<sup>4</sup> لم يلتمسه ملك من ملوك الروم وأن في دفعه غضاضة على الاسلام  
 والمسلمين<sup>5</sup> احق<sup>6</sup> بمنديل عيسى عليه السلام وفيه صورته فقال علي بن عيسى<sup>7</sup> ان  
 \* P fol. 7. خلاص المسلمين من الاسر واخراجهم \* من دار الكفر معما يقاسونه من الضر  
 والضنك<sup>8</sup> اوجب واحق ووافقته<sup>9</sup> جماعة من حضر على قوله وشار هو وغيره من قضاة<sup>10</sup>  
 \* Ch p. 99. المسلمين بتسليم<sup>11</sup> الاسارى منهم وتسليم المنديل اليهم \* اذ لا طاقة للسلطان بهم ولا له حيلة  
 في استنقاذ<sup>12</sup> الاسارى من ايديهم<sup>13</sup> وعمل في ذلك محضراً واخذ في ذلك<sup>14</sup> خطوط الجماعة  
 الذين<sup>15</sup> حضروا وعرض على المتقى وامر<sup>16</sup> بكتب الجواب بالعمل<sup>17</sup> بذلك واستقر

1. Ch المعين. — 2. LS خطاب. — 3. BCh عظيم. — 4. BSCh كنيسة الرها. — 5. Sch المسلمين R والمسلمون. — 6. P om. — 7. C add. المملكة. — 8. BLSRCh والصنك والضر. — 9. P واقفته. — 10. P القضاة. — 11. R بتسلم. — 12. B استنقاذ. — 13. P ايدهم. — 14. BLSCh om. — 15. B الذي. — 16. L فامر. — 17. LS للعمل.

ordonna de faire venir les qadis et les juristes, de leur demander une décision à ce sujet et d'agir, comme ils diraient. Le vizir Abou-l-Hasan-ibn-Moqlah les fit venir ainsi que 'Ali-ibn-'Isa et les nobles de l'empire; il leur apprit ce qui lui était parvenu à cet égard, et leur demanda leur opinion sur cette affaire. Il y eut alors sur ce sujet de longs discours, où quelques-uns des assistants expliquaient la portée de ce mandil, à savoir que depuis longtemps il se trouvait dans cette église et qu'aucun des empereurs grecs ne l'avait réclamé, que la délivrance (de cette image) marquerait l'abaissement de l'islam et que les musulmans avaient plus de droit au mandil de Jésus, — paix sur Lui, — où se trouvait son image. Alors 'Ali-ibn-'Isa dit que la délivrance des musulmans de captivité et leur sortie de la demeure de l'impunité et du malheur et de l'oppression qu'ils y essayaient, étaient plus nécessaires et plus urgents. Tous les assistants accédèrent à ses paroles, et lui et d'autres qadis musulmans conseillèrent d'accepter d'eux les captifs et de leur remettre le mandil, \* parce que le gouvernement n'avait pas de force  
 \* Ch p. 99. contre eux et qu'il n'avait pas de moyens pour tirer les captifs de leurs mains. Alors (le vizir) dressa le protocole et y fit signer tous les assistants; il rapporta (l'affaire) à al-Mouttaqi, qui ordonna d'écrire en réponse, que l'on fit conformément à ce (protocole). Ainsi l'affaire entre les habitants



المصيبة فهلك فيها كثير منهم وعاد الروم الى ديار بكر في هذه السنة وفتحوا مدينة دارا يوم الخميس لعشر خلون من شهر رمضان سنة احدى<sup>1</sup> وثلثين وثلثمائة<sup>2</sup> ورجعوا دفعة أخرى ودخلوا راس عين يوم الثلاثاء لاثني عشر<sup>3</sup> ليلة خلت من شهر ربيع الاول<sup>4</sup> سنة اثنين وثلثين وثلثمائة واقاموا فيها يومين وسبوا من اهلها زهاء<sup>5</sup> الف نفس وانصرفوا \* ومات<sup>6</sup> ثودسيوس<sup>7</sup> بطريرك انطاكية وله في الرئاسة سبع سنين وصير<sup>8</sup> بعده ثوخارسطوا<sup>9</sup> بطريرك<sup>10</sup> على انطاكية اقام اربع سنين ومات<sup>11</sup>

واستوحش المتقى من توزون<sup>12</sup> فخرج من بغداد وامر الكتاب \* والقواد بالخروج \* P fol. 70.

الى الموصل وقصد بنى حمدان واتصل ذلك بتوزون فجرد<sup>14</sup> موسى بن سليمان<sup>13</sup> في ألف رجل الى بغداد سبيل<sup>15</sup> باب \* الشمساسية<sup>15</sup> ونزل هناك واقام توزون بواسط<sup>16</sup> ياماً وصعد الى بغداد وملكها فتوجه سيف الدولة لحره<sup>17</sup> اسفل تكريت وتحاربا اياماً \* S p. 20.

— 1. LSCh احدى. — 2. BCh add. واقاموا فيها يومين. — 3. Ch لاثنتي عشرة. — 4. BCLS om. et add. في. — 5. L زيادة عن S زيادة من. — 6. CCh وتوفي. — 7. CCh ثوخارسطوس S ثوخاريطوس L ثوخارسطوس. — 8. CCh وخير. — 9. CCh ثوخارسطوس. — 10. CCh بطريركا. — 11. CCh وتوفي B om. ab.\*. — 12. L توزون et infra. — 13. BCH. — 14. B وجرد. — 15. Codd. Ch الشمساسية. — 16. وصار.

plusieurs d'entre eux y périrent. La même année les Grecs retournèrent à Diarbékir et s'emparèrent de la ville de Dara le jeudi dixième jour du mois de ramadhan de l'an 331<sup>1</sup>. Puis étant revenus une seconde fois, ils entrèrent à Ras'aïn le mardi douzième jour du mois de rabi' premier de l'an 332<sup>2</sup> et y restèrent pendant deux jours; ayant fait prisonniers parmi ses habitants près de mille hommes, ils partirent<sup>3</sup>.

Théodose, patriarche d'Antioche, mourut après avoir gouverné pendant sept ans. Théokhariste lui succéda comme patriarche d'Antioche; et après avoir siégé pendant quatre ans, il mourut<sup>4</sup>.

Al-Mouttaqi, ayant conçu des soupçons sur Touzoun, sortit de Bagdad, ordonna aux fonctionnaires et aux chefs militaires d'en sortir avec lui et alla à Mossoul auprès des Hamdanides. Cette nouvelle étant parvenue jusqu'à Touzoun, il détacha Mousa-ibn-Soleïman avec mille hommes à Bagdad. Arrivé à la porte d'al-Chemmasiyyah, il s'y arrêta. Après être resté à Wasit quelques jours, Touzoun partit pour Bagdad et s'en empara. Alors Séïf-ad-Daulah se disposa à le combattre. Ils se rencontrèrent en aval de Tekrit,

1. 18 mai 943. — 2. 13 nov. 943. — 3. Ici finit la traduction de Vasiliev. — 4. Théodose, 934-940. Théokhariste = probablement Macarius, 941-944.

وانهزم سيف الدولة \* يوم الخميس لثلاث بقين من شهر ربيع الآخر<sup>1</sup> وملك توزون تكريت وعاد سيف الدولة اليه \* وجرى بينهما وقعة ثانية وانهزم سيف الدولة ايضاً الى \* الموصل. \* Chp. 100. وسار<sup>7</sup> المتقي وناصر الدولة واخوه سيف الدولة والجماعة عن الموصل الى نصيبين يوم الاحد لثلاث بقين من شعبان<sup>2</sup> ورحلوا عنها الى الرقة \* في يوم الثلاثاء لاحدى عشر ليلة خلت من شهر رمضان سنة اثنين وثلثين وثلثمائة<sup>3</sup> وملك توزون الموصل واتخذ<sup>4</sup> المتقي من الرقة الى توزون يلتمس منه الصلح فاجاب الى ذلك واحضر توزون القضاة والعدول والعباسيين<sup>5</sup> والطلبين<sup>6</sup> ومشائخ الكتاب وحلف بين ايديهم<sup>7</sup> للمتقي وكتب بذلك<sup>8</sup> كتاباً وقعت فيه شهادة من حضر على توزون بالصلح

وكان الاخشيد<sup>9</sup> عند ما اتصل به توجه المتقي الى الرقة قد خرج من مصر قاصداً الى حضرته ووصل الى الرقة فاعظمه المتقي غاية الاعظام ووقف الاخشيد

1. BCh om. dep.\*. — BCh. وسار. — 2. BCh om. dep.\*. — 3. BCh om. dép.\*. — 4. B. وانفذ. — 5. SCh والمعباسين. — 6. BLSch om. — 7. P. يديهم LS ايدهم. — 8. P. بهذا. — 9. P. الاخشيد et infra. — 10. BLS om.

où ils se battirent pendant quelques jours. Puis Séïf-ad-Daulah prit la fuite le jeudi vingt-septième jour du mois de rabi' second<sup>1</sup>, et Touzoun s'empara de Tekrit. Séïf-ad-Daulah revint sur lui, \* et entre eux eut lieu une seconde bataille. Séïf-ad-Daulah se mit de nouveau à fuir vers Mossoul. Ensuite al-Mouttaqi, Naçir-ad-Daulah et son frère Séïf-ad-Daulah avec leur suite partirent de Mossoul pour Nisibe le dimanche vingt-septième jour de cha'ban<sup>2</sup>, d'où ils allèrent à Raqqah le mardi onzième jour du mois de ramadhan de l'an 332<sup>3</sup>. Touzoun s'étant emparé de Mossoul, al-Mouttaqi envoya de Raqqah auprès de Touzoun pour lui demander la paix. Celui-ci y accéda : Touzoun fit venir les qadis, les notaires, les membres de la famille d'Abbas et d'Abou-Thalib et les chefs des fonctionnaires et prêta serment devant eux à al-Mouttaqi. Il écrivit sur ce point un acte où se trouvaient les signatures des assistants qui témoignaient que Touzoun avait fait la paix.

Ikhchid, lorsque la nouvelle du départ d'al-Mouttaqi pour Raqqah parvint jusqu'à lui, avait déjà quitté l'Égypte pour se diriger vers lui; et il le trouva à Raqqah. Al-Mouttaqi le traita avec la plus grande distinction,

1. 28 déc. 943. — 2. 24 avr. 944; c'est plutôt le mercredi. Le dimanche tombe le 21 avr. — 3. 7 mai 944.

بين يديه وقوف الغلمان وفي وسطه سلاحه<sup>1</sup> وركب<sup>2</sup> المتقى ومشى الاخشيد بين يديه  
 \* S p. 21. وامره بالركوب فلم يفعل وما زال على تلك الحال<sup>3</sup> \* مختلطاً<sup>4</sup> بالناس الى ان نزل المتقى  
 من ركوبه فجدد ولايته على مصر واعمالها والشامات واكنافها والثغور وما والاها والحرمين  
 وما حاذاها<sup>5</sup> وجعل ذلك له<sup>6</sup> ولولده بعده ثلثين سنة<sup>7</sup> وحمل اليه الاخشيد اموالاً وهدايا  
 كثيرة<sup>8</sup> واجتهد به في المسير معه الى مصر فامتنع المتقى

\* P fol. 8. ولما توثق المتقى<sup>9</sup> من توزون انحدر \* من الرقة في الفرات<sup>10</sup> يريد بغداد يوم  
 الاربعاء لاربع بقين من المحرم سنة ثلثين وثلثمائة<sup>11</sup> ومعه ثلاث<sup>12</sup> غلمان فقط فوصل الى  
 هيت<sup>13</sup> واقام بها واتخذ<sup>14</sup> قوماً الى توزون حتى جددوا<sup>15</sup> عليه الايمان \* والعهود والمواثيق  
 \* B fol. 86. \* ورسم لهم اعلامه بآته قد لقبه بالمظفر<sup>16</sup> وعادوا \* الى المتقى وعرفوه اثم قد<sup>17</sup> احكموا

1. Ch واسطة صلاحه. — 2. P وركب bis. — 3. S الحالة. — 4. S مختلطاً. — 5. P كثيرة وهدايا. — 6. P om. له. — 7. BCh add. بعده. — 8. S كثيرة وهدايا. — 9. B om. — 10. BCh S الفرات. — 11. BCh om. dep.\*. — 12. BLSch ثلاثة. — 13. P هيت. — 14. BCh هيب. — 15. PB وانفذ. — 16. BCh جددوا. — 17. BCh om. dep.\*. — 17. BCh om.

tandis qu'Ikhchid se tenait devant lui comme un serviteur, ayant ses armes dans la ceinture. Lorsque al-Mouttaqi montait à cheval, Ikhchid allait à pied devant lui. (Le calife) lui ordonna de monter à cheval, mais il ne le fit pas et resta en cet état dans la foule, jusqu'à ce qu'al-Mouttaqi (lui-même) fût descendu de son cheval. Il le rétablit comme gouverneur de l'Égypte et de ses provinces, de la Syrie et de ses districts, des villes frontières (*thou-gour*) et de leurs provinces environnantes, des villes saintes avec leurs provinces contiguës. Ensuite il lui donna tout cela et après sa mort à ses enfants pour trente ans. Alors Ikhchid lui offrit beaucoup d'argent et plusieurs cadeaux et le pria de partir avec lui pour l'Égypte; mais al-Mouttaqi s'y refusa.

Lorsque al-Mouttaqi se fut convaincu de la sincérité de Touzoun, il descendit l'Euphrate depuis Raqqah, n'ayant avec lui que trois serviteurs, dans la direction de Bagdad, le mercredi vingt-sixième jour d'al-mouharram de l'an 333'. Arrivé à Hit, il s'y arrêta et envoya des gens auprès de Touzoun, afin qu'ils renouvelassent envers lui les serments, les promesses et les garanties; en même temps il leur ordonna de lui faire savoir qu'il lui (à Touzoun) avait donné le surnom d'al-Mouzaffar (victorieux). Puis revenus auprès d'al-

الامر مع توزون فردّهم المتّقى ومعهم غيرهم ليزيدوا في التوثق منه فساروا اليه وبالغوا في الاحتياط والثقة وخرج توزون \* يوم الخميس لاثني عشر ليلة بقيت من صفر سنة ثلث وثلثين وثلثمائة<sup>1</sup> من موضع يعرف بالسندية<sup>12</sup> ليلقى<sup>2</sup> المتّقى وأصبحوا يوم السبت<sup>3</sup> وبين<sup>4</sup> توزون وبين المتّقى نحو فرسخ ووافت<sup>5</sup> خزائن المتّقى ووافى جميع الناس على طبقاتهم وبينما هم على تلك الحال اذ رأوا غبرة عظيمة \* قد اقبلت الى المتّقى وهي تدنو<sup>6</sup> الى أن صارت بازائهم واذا<sup>7</sup> توزون قد اقبل الى المتّقى وترجّل له وقبّل الاض ثم قبّل يده ورجله وركب<sup>8</sup> وساروا<sup>9</sup> جميعاً وفي الحال وكل توزون بالمتّقى وبالوزير وبخدم<sup>10</sup> المتّقى جماعة من الديلم والغلمان الى أن نزلوا بهم وبحرم<sup>11</sup> المتّقى في مضرب توزون وأمر توزون بقيّة الناس بالانحدار فساروا الى السندية<sup>12</sup> \* ونزل العسكر بازائهم وارتجت<sup>13</sup>

\* S p. 22.

1. BCh om. dep.\*. — 12. Codd. Ch بالسندية, sed cf. *Miskawail*, II, 71. — 2. PB ليلقا. — 3. BLSch في غد ذلك اليوم. — 4. BLSch وكان بين. — 5. P ووفات. — 6. BCh om. وبخدم S وتحرم. — 7. S واذا. — 8. LS om. وركب. — 9. LS وساروا. — 10. PBCH وان تحدم L. Cf. *Miskawail*, II, 72 et 71, nota 1, et *Ibn al-Athir*, VIII, 313, 20. — 11. BLSch وبخدم P وتحرم, cf. *Miskawail*, et *Ibn al-Athir*, l. cit. — 12. Codd. السندية. — 13. Ch فارتجت.

Mouttaqi, ils l'informèrent qu'ils avaient réglé l'affaire avec Touzoun. Alors al-Mouttaqi les fit retourner et avec ceux-ci d'autres gens, afin qu'ils se munissent d'autres garanties de la part de Touzoun. Ils allèrent auprès de lui et firent tout le possible au point de vue des précautions et de la prudence. Le jeudi dix-huitième jour de safar de l'an 333<sup>1</sup> Touzoun sortit de l'endroit, qui s'appelait Sindiyah<sup>2</sup>, à la rencontre d'al-Mouttaqi. Au matin du samedi<sup>3</sup> il ne resta entre Touzoun et al-Mouttaqi qu'un parasange (*far-sakh*). Des trésors d'al-Mouttaqi arrivèrent et tous les hommes de différentes classes vinrent (également). Pendant qu'ils se trouvaient en cet état, ils aperçurent un grand nuage de poussière, qui se dirigeait vers al-Mouttaqi et qui s'étant rapproché se trouva devant eux. Et aussitôt Touzoun s'étant avancé vers al-Mouttaqi et étant descendu de cheval devant lui baisa la terre; après avoir baisé sa main et son pied, il monta à cheval, et ils se mirent en route ensemble. Mais immédiatement Touzoun préposa à al-Mouttaqi, au vizir et aux domestiques d'al-Mouttaqi un certain nombre de Déilemites et de serviteurs, afin qu'ils fissent halte avec eux et le harem d'al-Mouttaqi dans la tente de Touzoun. Quant au reste des hommes, Touzoun leur avait ordonné de s'éloigner, et ils s'en allèrent à Sindiyah, tandis que les

1. 10 oct. 944. — 2. V. *Jacut*, III, 168. — 3. 12 oct. 944.

الدنيا بالنهب ونهب قماش الناس وأمتعتهم<sup>1</sup> وقبض توزون على المتقي وخلعه من الخلافة في ذلك اليوم وهو يوم السبت لعشر<sup>2</sup> بقين من صفر سنة ثلث<sup>3</sup> وثلثين وثلثمائة وكانت خلافته ثلث<sup>4</sup> سنين وأحد عشر شهراً<sup>5</sup> وسمت<sup>6</sup> عيناه يوم الأحد عند<sup>7</sup> خلعه وكان عمره يومئذ ستة<sup>8</sup> وثلثين سنة وحبس ووكل به وأقام بعد أن خلع أربع<sup>9</sup> وعشرين سنة وسبعة أشهر<sup>10</sup> ومات بداره<sup>11</sup> يوم الثلاثاء النصف من شعبان سنة سبع<sup>11</sup> وخمسين وثلثمائة<sup>12</sup> وكان القاهر بالله<sup>13</sup> أول خليفة<sup>14</sup> سمل<sup>15</sup> في الإسلام ثم المتقي ثانياً<sup>16</sup>

### خلافة المستكفي بالله

ولما قبض توزون على المتقي حضر أبا القسم عبد الله بن المكتفي بالله وبايع له بالخلافة بالسندية<sup>17</sup> ولقب بالمستكفي بالله وذلك في اليوم الذي خلع فيه المتقي ودخل

1. وأمتعتهم P. — 2. BLSch لعشرين. — 3. BS ثلثه. — 4. BS ثلاثة. — 5. BLSch — 6. PS وشملت. — 7. S غد. — 8. Sch ست. — 9. B أربعة. — 10. Ch أربعاً. — 11. S سبعة. — 12. B om. dep.\*. — 13. BSCh om. — 14. Ch خليف. — 15. PS شمل. — 16. Ch ثانياً. — 17. PBLSch بالسندية C om.

troupes (de Touzoun) s'arrêtèrent devant eux. Le monde (entier) fut troublé par suite du pillage : (tous) les effets et (tout) le bien des hommes furent sac-cagés. Touzoun, s'étant emparé d'al-Mouttaqi, lui ôta le califat en ce même jour, le samedi vingtième jour de safar de l'an 333<sup>1</sup>, son califat ayant duré trois ans et onze mois. Puis on lui creva les yeux le dimanche après sa dépo-sition<sup>2</sup>, à l'âge \* de trente-six ans, et il fut mis en prison; et des gardiens \*Ch p. 101. furent préposés pour le veiller. Après la déposition il vécut vingt-quatre ans et sept mois et mourut dans sa demeure le mardi quinzième jour du mois de cha'ban de l'an 357<sup>3</sup>. Al-Qahir-Billah avait été le premier calife auquel on eût crevé les yeux pendant l'islamisme; le second fut al-Mouttaqi.

### LE CALIFAT D'AL-MOUSTAKFI-BILLAH.

S'étant emparé d'al-Mouttaqi, Touzoun fit venir Abou-l-Qasim-'Abdallah-ibn-al-Mouktafi-Billah et lui prêta serment comme aux califes à Sindiyah; il reçut le surnom d'al-Moustakfi-Billah. Cet événement eut lieu le jour même où al-Mouttaqi avait été déposé. Deux jours après que le serment lui eut été

1. 12 oct. 944. — 2. 13 oct. 944. — 3. 15 juillet 968.

\* بغداد يوم الاثنين لثمان بقين من صفر سنة ثلث وثلثين وثلثمائة<sup>1</sup> بعد ما بويج له يومين واستوزر محمد بن عليّ \* السّرمنرايّ يوم الاربعاء لستّ بقين من صفر من السنة<sup>2</sup> فلم \* P fol. 87. يكن<sup>3</sup> له من الوزارة سوى<sup>4</sup> اسمها وابن شيرزاد<sup>5</sup> كاتب توزون المدبّر لامر<sup>6</sup> المملكة وقبض عليه \* يوم الاربعاء لسبع خلون من ربيع الآخر من السنة وصادره<sup>8</sup> وأما رومانوس الشيخ ملك الروم فاته كبر وضعف ورأى ولده اصطفان<sup>9</sup> ان يخرج من البلاط وينزله عن الملك وواقفه على رأيه اخوه قسطنطين \* واعلما قسطنطين بن<sup>10</sup> لاون \* S p. 23. صهرهما ما عملا<sup>11</sup> عليه ولما كان يوم الاثنين السادس عشر من كانون الاول \* سنة الف ومائتين وست وخمسين<sup>12</sup> وهو لاربع ليال بقين من شهر ربيع الآخر سنة ثلاث<sup>13</sup> وثلثين وثلثمائة وثبا<sup>14</sup> به ولداه اصطفان وقسطنطين اخوه<sup>15</sup> وخواصهما واخرجاه من البلاط على اقبح صورة وبأسوأ<sup>16</sup> حال وسيّراه في المركب<sup>17</sup> الى الجزيرة المروفة بالابروتى أى الاولى<sup>18</sup>

1. BCh om. dep.\*. — 2. BCh om. dep.\*. — 3. P يكون. — 4. BPS سوا. — 5. PBS dep.\* وقبض. — 6. BCh مدبر. — 7. S الملك. — 8. B om. dep.\* — 9. PR et infra. — 10. B بان. — 11. C عولا. — 12. B om. dep.\* C add. — 13. BLSch واسو. — 14. BS ثلاثة. — 15. P وثبت. — 16. BLSch om. — 17. BLSch المراكب. — 18. B الولة.

prété, il entra à Bagdad le lundi vingt-deuxième jour de safar de l'an 333<sup>1</sup> et nomma vizir Mohammed-ibn-'Ali de Sourra-man-ra, le mercredi vingt-quatrième jour de safar de cette année<sup>2</sup>. Mais il n'eut que le nom de vizir; ce fut Chirzad, secrétaire de Touzoun, qui gouverna les affaires de l'empire; il s'en empara le mercredi septième jour de rabi' second de la même année<sup>3</sup> et fit confisquer les biens du vizir.

Quant à Romain<sup>4</sup> le vieux, empereur des Grecs, il vieillit et s'affaiblit. Alors son fils Stephane se décida à le chasser hors du palais et à lui enlever le trône. Son frère Constantin se mit d'accord avec lui à ce sujet. Puis ils informèrent Constantin, fils de Léon, leur gendre, de ce qu'ils avaient tramé contre lui. Lorsque fut arrivé le lundi seizième jour de kanoun premier de l'an 1256<sup>5</sup>, qui correspond au vingt-cinquième jour du mois de rabi' second de l'an 333<sup>6</sup>, ses fils, Stephane et son frère Constantin, ainsi que leurs proches l'assaillirent, le firent sortir du palais d'une façon honteuse et dans un état déplorable et l'envoyèrent dans un bateau à l'île nommée al-Brouti,

1. 14 oct. 944. — 2. 16 oct. 944. — 3. 27 nov. 944. — 4. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, 084-087, et de *Vasiliev*, II (2), 63-64. — 5. 16 déc. 944. — 6. 15-16 déc. 944.

ورهباه فيها وكان مدة ملك رومانوس سنة<sup>1</sup> وعشرين سنة وفي الحال صير قسطنطين بن  
لاون بردس<sup>2</sup> الفقاس<sup>3</sup> مایسترس<sup>4</sup> وجعله دمستيق<sup>5</sup> وهو قائد الجيوش والعساكر<sup>6</sup>  
وعول اصطفان<sup>7</sup> وقسطنطين ابنا رومانوس على ان يوقعا بقسطنطين صهرهما وينفردا  
بالمملكة<sup>8</sup> دونه وشعر قسطنطين بما في انفسهما فاحضرهما<sup>9</sup> طعامه واعد قوماً من اصحابه  
وتقدم<sup>10</sup> اليهم بأن يقبضوا عليهما وتقاهما الى بعض الجزائر القريبة ورسمهما شمامسة ووكل  
بهما \* R p. 083. وكان قبضه عليهما يوم \* الاثنين السابع والعشرين من كانون الآخر من السنة وهو  
للسبع<sup>11</sup> ليالى<sup>12</sup> خلون من جمادى سنة ثلث وثلاثين وثلاثمائة<sup>13</sup> \* وكان مدة \* مقامهما في الملك  
بعد ان نفيا اباهما احد<sup>14</sup> واربعين يوماً وانفرد قسطنطين بالملك ودعى لابنه<sup>15</sup> رومانوس يوم  
الاحد الثالث والعشرين<sup>16</sup> من شباط<sup>17</sup> من السنة<sup>18</sup> وهو لسبع خلون من رجب منها<sup>19</sup> والتمس

1. Ch ست. — 2. Ch لبردس. — 3. S الفوقاس. — 4. C Ch مایسترس. —  
5. BLSCh دومتیقس. — 6. BCh الجيش. — 7. P اسطفان. — 8. BCh بالملك. —  
9. C add. — 10. C وقدام. — 11. PLSR لسبع sed cf. R p. 083, nota a et 085,  
n. a. — 12. S ليال. — 13. B om. dep. وكان. — 14. S احدى. — 15. PR لابیة cf.  
R p. 083, nota b. — 16. CCh اشباط. — 17. CCh وعشرين. — 18. BLS om. —  
19. BLSCCh om.

c'est-à-dire la Première, où ils le firent moine, la durée du règne de Romain ayant été de vingt-six ans. Aussitôt après cela Constantin, fils de Léon, fit Bardas Phocas *magistros* et le nomma *domesticos*, c'est-à-dire chef de toutes les troupes.

Puis Stephane et Constantin, deux fils de Romain, prirent la résolution d'assaillir Constantin, leur gendre, et de gouverner l'empire à eux seuls, sans lui. Constantin, ayant aperçu ce qui se passait dans leurs esprits, les invita à sa table, après avoir préparé un certain nombre de ses hommes, auxquels il avait ordonné de les saisir. Il les exila dans une des îles voisines, les ordonna diacres et préposa des gardiens pour les surveiller. Leur arrestation eut lieu le lundi vingt-septième jour de kanoun second (décembre) de cette même année, qui correspond au neuvième jour de djounada (second) de l'an 333<sup>1</sup>, la durée \* de leur règne après qu'ils avaient exilé leur père ayant été de qua- \* Ch p. 102.  
rante et un jours. Puis Constantin régna seul et proclama son fils Romain (empereur) le dimanche vingt-troisième du mois de chabath de la même année, qui correspond au septième jour de redjeb<sup>2</sup>. Stephane et son frère

اصطفان<sup>1</sup> واخوه من قسطنطين الملك بعد مديدة<sup>2</sup> من نفيهما ان يشاهدا اباهما فحملا الى الجزيرة<sup>3</sup> الابروتى وشاهدا \* راهباً فبكوا بكاء مراً يقصر عنه الوصف<sup>4</sup> نفى كل واحد. \* S p. 24. منهم الى جزيرة بعينه<sup>5</sup> ووكل بهما فكان<sup>6</sup> لآخرى صوفور<sup>7</sup> اخيهما المتوفى قديماً ولد<sup>8</sup> يسمى ميخائيل فجعل شماساً بعد ان نزعت الخفاف<sup>9</sup> الحمر من رجله وفي مدة \* كون رومانوس<sup>10</sup> في الجزيرة توافق ثاوفيلقطس<sup>11</sup> ولده وثاوفانس<sup>12</sup> البطريق \* P 9. البراكمونس<sup>13</sup> على اعادته الى البلاط واطلعه على ما عملا<sup>14</sup> عليه والزمه القبول منهما وكانا يتوقعان وقتاً يجدا<sup>15</sup> فيه السبل الى ان يفعل ما همّا به وذاع<sup>16</sup> ما شرعا فيه واتصل بقسطنطين بن لاون فنفى ثاوفانس البطريق البراكمونس<sup>17</sup> وضرب قوماً آخرين ممن وقف<sup>18</sup> على ذلك وحلق شعورهم وأشهرهم في المدينة وقاهم

1. PR. اصطفان CCh. — 2. LS. مدة. — 3. BLSch. جزيرة. — 4. C. ثم. — 5. C. بعيدة BLSch om. — 6. BCh. وكان. — 7. BCh. لآخرى صوفور LS. — 8. P. ولدا. — 9. B. الخفاف. — 10. B. رومانوس. — 11. LS. ثاوفيلقطس. — 12. P. ثاوفانس. — 13. CCh. البراكمونس. — 14. BLSch. عزم. — 15. CCh. اتصل. — 16. B. وذاع. — 17. B. لآخرى صوفور LS. — 18. C. وافق.

demandèrent à l'empereur Constantin, quelque temps après leur exil, (la permission) de voir leur père. Ayant été amenés à l'île Proti (*al-Brouti*) et l'ayant vu moine, ils pleurèrent à chaudes larmes, avec une telle violence qu'il est impossible de le décrire. Ensuite chacun des deux fut exilé dans une île séparée et l'on préposa des gardiens pour les surveiller. Leur frère Christophe, qui était mort auparavant, eut un fils nommé Michel (*Mikhaïl*), qui fut ordonné diacre, après qu'il eut été déchaussé des souliers rouges.

Pendant le séjour de Romain dans l'île, son fils le patriarche Théophylacte et Théophane, le patrice et le parakimomène, après être tombés d'accord pour le faire revenir au palais, l'informèrent sur ce qu'ils s'étaient décidés à faire à son égard, et le firent accéder à leur demande; ils attendaient alors le moment où ils auraient la possibilité de faire ce qu'ils avaient projeté. Mais le bruit se répandit de ce qu'ils avaient tramé à son égard, et parvint jusqu'à Constantin, fils de Léon. Alors il exila Théophane le patrice et le parakimomène et fit battre d'autres personnes qui en avaient eu connaissance, leur fit raser les cheveux et les fit promener ignominieusement par la ville; puis il les exila.



وفي<sup>1</sup> كانون الأول من سنة الف ومائتي<sup>2</sup> وتسعة وخمسين<sup>3</sup> عمل قوم ايضاً على اخراج  
 اصطفن<sup>4</sup> بن رومانوس من الجزيرة التي هو منفى<sup>5</sup> فيها<sup>6</sup> وحمله الى البلاط وانتهى<sup>7</sup>  
 ذلك الى قسطنطين بن لاون<sup>8</sup> فقبض عليهم وقطع انوف بعضهم<sup>9</sup> وقطع<sup>10</sup> اذان بعضهم  
 وضرب<sup>11</sup> قوماً<sup>12</sup> اخرين منهم ضرباً وحيعاً واشهروا في المدينة على حمير<sup>13</sup>  
 واما قسطنطين بن رومانوس فانه كان همّ بالعصيان في الجزيرة التي كان منفياً<sup>14</sup>  
 فيها<sup>14</sup> والتمس من المتوكلين به ان<sup>15</sup> يطبقوه على ما عول عليه فاقوعوا<sup>16</sup> به وقتلوه ومات  
 رومانوس في الجزيرة الابروتى<sup>17</sup> في اليوم<sup>18</sup> الخامس عشر من<sup>19</sup> تمّوز سنة الف ومايتين وتسعة<sup>20</sup>  
 وخمسين وهو الرابع من المحرم<sup>21</sup> سنة سبع وثلاثين وثلثمائة وحمل جسده للقسطنطينية<sup>22</sup>  
 ووضع في ديرة  
 ومات توزون<sup>23</sup> التركي في داره<sup>24</sup> ببغداد في المحرم سنة \* اربع وثلاثين وثلثمائة وعقد

S اصطفان 4. — 1. CCh add. شهر. — 2. LS ومائتين. — 3. CCh add. للاكندر. — 4. CCh اصطفان. — 5. CLSCh منفيا. — 6. CCh بها. — 7. CCh فانتهى. — 8. CCh الملك. — 9. P بعضهم. — 10. CCh om. — 11. CCh add. منهم. — 12. CCh add. كثيرين. — 13. B om. ab فادعوا Ch فادعوا BS فادعوا P بان. — 14. BS بها. — 15. BCSCCh. — 16. P فادعوا Ch فادعوا BS فادعوا P بان. — 17. BCII جزيرة البروتى. — 18. BLSCh om. — 19. BLSCh add. شهر. — 20. Ch دائرة. — 21. S محرم. — 22. P القسطنطينية. — 23. P برون. — 24. Ch دائرة.

Au mois de Kanoun premier de l'an 1259<sup>1</sup> certaines gens eurent aussi l'intention de faire sortir Stephane, fils de Romain, de l'île où il avait été exilé, et de l'amener au palais. Cela étant parvenu jusqu'à Constantin, fils de Léon, il s'empara d'eux, fit couper aux uns le nez, aux autres les oreilles et fit cruellement battre d'autres personnes; puis on les promena ignominieusement dans la ville sur des ânes.

Quant à Constantin, fils de Romain, il eut l'intention de se révolter dans l'île, où il avait été exilé, et demanda à ses gardiens de l'aider en ce qu'il avait tramé. Mais ils se ruèrent sur lui et le tuèrent. Ainsi Romain mourut dans l'île d'al-Brouti le jeudi dixième jour de temmouz de l'an 1259, qui correspond au quatrième jour de mouharrem de l'an 337<sup>2</sup>. Ensuite son corps fut transporté à Constantinople et déposé dans son couvent<sup>3</sup>.

Touzoun le Ture mourut dans son palais à Bagdad au mois de mouharrem

1. Décembre 947. — 2. A ce qu'il paraît, ces dates ne correspondent pas : 10 temmouz 1259 = 10 juillet 948; 4 mouharrem 337 = 14 juillet 948. — 3. Ici finit la traduction de Rosen et Vasiliev.

الديلم و<sup>1</sup> الاتراك الرياسة لكتابه ابن شيرزاد<sup>2</sup> ولقب المستكفي نفسه بعد موت توزون المستكفي بالله وضرب ذلك على سكته

\* وكان احمد بن بويه<sup>3</sup> الديلمي الاقطع قد احتوى على الاهواز فسار الى بغداد. \* Chp. 103. ودخلها \* يوم الخميس لاربع عشر ليلة بقيت من جمدي الاول سنة اربع وثلثين وثلثمائة<sup>4</sup> فاستتر<sup>5</sup> ابن شيرزاد وخلع المستكفي على<sup>6</sup> احمد بن بويه وجعله \* امير الامراء ولقبه معز الدولة وظهر ابن \* شيرزاد<sup>7</sup> من الاستار<sup>8</sup> فاستكتبه<sup>9</sup> معز الدولة وفي يوم الخميس \* P fol. 9<sup>o</sup>. لثمان بقين من جمدي الآخر من السنة<sup>10</sup> انحدر معز الدولة الى دار السلطان على عادته فلما جلس المستكفي على سريره ودخل<sup>11</sup> الناس<sup>12</sup> فوقفوا بين يديه على مراتبهم دخل<sup>13</sup> معز الدولة فقبّل الارض وقبّل يد المستكفي على الرسم ووقف وكان قد واطأ قومًا من الديلم على الوثوب بالمستكفي فلما ان تكامل الناس في المجلس وجلس كل انسان

1. BCh om. ces deux mots. — 2. BPLS بن سيرزاد et infra. — 3. BPLS توبه et infra. — 4. BCh om. dep.\*. — 5. BLSch واستتر. — 6. B add. ابن. — 7. P بن سرزاد. — 8. Ch الاستار. — 9. BCh واستكتبه. — 10. BSCh tout simplement ثم. — 11. LS ودخلوا. — 12. BCh om. الناس. — 13. LS ودخل.

de l'an 334<sup>1</sup>. Les Déilémities et les Turcs donnèrent le gouvernement à son secrétaire Ibn-Chirzad. Puis al-Moustakfi reçut après la mort de Touzoun le surnom d'al-Moustakfi-billah et le fit frapper sur sa monnaie.

\* Chp. 103. \* Alors Ahmed-ibn-Bouyèh, le déilémite, le manchot, après s'être emparé d'Ahwaz, marcha vers Bagdad et y entra le jeudi dix-septième jour de djoumada premier de l'an 334<sup>2</sup>. Ibn-Chirzad se cacha, et al-Moustakfi donna un vêtement d'honneur à Ahmed-ibn-Bouyèh, le nomma émir des émirs et lui donna le surnom de Mouizz-ad-Daulah. Ibn-Chirzad sortit de sa retraite, et Mouizz-ad-Daulah le fit son secrétaire. Le jeudi vingt-deuxième jour de djoumada second de la même année<sup>3</sup> Mouizz-ad-Daulah alla au palais du gouvernement selon son habitude. Lorsque al-Moustakfi se fut assis sur son trône, des gens entrèrent, qui se placèrent devant lui d'après leurs rangs. Puis entra Mouizz-ad-Daulah, qui, après avoir baisé la terre et la main d'al-Moustakfi selon la coutume reçue, s'arrêta : il s'était entendu avec quelques-uns d'entre les Déilémities pour assaillir al-Moustakfi. Après que les gens se furent placés dans la salle et que chacun d'entre eux se fut assis

1. 13 août-11 sept. 945. — 2. 25. 1<sup>er</sup> déc. 945. — 3. 29 janv. 946; plutôt le soir du 28 janv. 946. V. plus bas.

منهم في مرتبته تقدّم اثنان<sup>1</sup> من الديلم الذي كان معز الدولة وافقهم<sup>2</sup> فمدا ايديهما<sup>3</sup> الى المستكفي وأعلنا اصواتهما<sup>4</sup> بالفارسيّة فظنّ أنّهما يريدان تقبيل يده فمدها اليهما فجذباه وطرحاه الى الارض ووضعاه عمامته في عنقه وجزاه<sup>5</sup> فنهض عند ذلك معز الدولة واضطرب<sup>6</sup> \* S p. 26. الناس وضرب<sup>7</sup> بالبوق وارتفعت الزعقات وافتتحت دار \* السلطان وانصرف معز الدولة الى داره وساقوا المستكفي من دار السلطان الى دار معز الدولة واعتقل بها ونهبت دار \* السلطان \* حتى لم يبق فيها شيء<sup>8</sup> وذلك يوم الخميس لثمان بقين من جمادى<sup>9</sup> الاخر<sup>10</sup> سنة اربع<sup>11</sup> وثلثين وثلثمائة فقبض عليه معز الدولة وخلعه من الخلافة وسمل<sup>12</sup> عينيه وكانت خلافته سنة واحدة<sup>13</sup> واربعة \* اشهر ويومين<sup>14</sup> وعمره يومئذ ثلاث<sup>15</sup> واربعين سنة ومات بعد ان خلع بأربع<sup>16</sup> سنين وعشرة اشهر وكان موته في الحبس بدار السلطان يوم الجمعة لاربع<sup>17</sup> عشر<sup>18</sup> ليلة بقيت<sup>19</sup> من<sup>20</sup> ربيع الآخر سنة ثمان<sup>21</sup> وثلثين وثلثمائة

- 1. P. اثنان. — 2. P. وافقهم. — 3. BCh. ايديهما. — 4. LS. باصواتهما. — 5. B. وحزاه. — 6. P. واضطرب. — 7. P. وطرب. — 8. C om. ab. ومات. — 9. P. جمادى. — 10. Ch. الاخرة. — 11. S. اربعة. — 12. PBLS. وشمل. — 13. P. واحد. — 14. B. ثمانين. — 15. BS. ثلثة. — 16. BS. باربعة. — 17. BS. لاربعة. — 18. عشرة. — 19. BSCh. بقين. — 20. LS add. شهر. — 21. B. ثمانية.

selon son rang, deux Déilémites s'avancèrent, avec lesquels Mouïzz-ad-Daulah s'était entendu; ils tendirent les mains vers al-Moustakfi et haussèrent leurs voix en persan. Lui, croyant qu'ils voulaient baiser sa main, la leur tendit; alors ils le tirèrent, le jetèrent par terre, lui mirent le turban sur le cou et l'entraînèrent. Sur ces entrefaites Mouïzz-ad-Daulah se leva et les gens furent troublés. Les trompettes sonnèrent, des cris s'élevèrent et le désordre éclata au palais du gouvernement. Alors Mouïzz-ad-Daulah s'en alla dans son palais. On avait mené al-Moustakfi du palais du gouvernement au palais de Mouïzz-ad-Daulah, où il fut mis aux fers. Le palais du gouvernement fut pillé, de sorte qu'il n'y resta rien. Cela eut lieu le jeudi vingt-deuxième jour de djoumada second de l'an 334<sup>1</sup>. Ensuite Mouïzz-ad-Daulah s'empara du calife et, après l'avoir chassé du califat, lui fit crever les yeux, son califat ayant duré une année, quatre mois et deux jours; à ce moment il était âgé de quarante-trois ans, il mourut quatre ans et dix mois après sa déposition. Sa mort eut lieu en prison au palais du gouvernement le vendredi seizième jour de rabi' second de l'an 338<sup>2</sup>.

1. 29 janv. 946, plutôt le soir du 28 janv. 946. V. plus bas. — 2. 13 oct. 949.

## خلافة المطيع لله

ولما قبض معز الدولة على المستكفي احضر ابا القسم الفضل بن المقتدر بالله الى دار الخلافة يوم الخميس لثمان بقين من جمادى<sup>1</sup> الاخر<sup>2</sup> سنة اربع<sup>3</sup> وثلثين وثلثمائة وخطب بالخلافة وبويع له ولقب المطيع لله ثم احضر اليه المستكفي فوقف بين يديه \* وسلم عليه بالخلافة واشهد على نفسه بالخلع وسمت<sup>4</sup> عيناه واعتقل \* في دار<sup>5</sup> السلطان \*  
واقام ابن<sup>6</sup> شيرزاد<sup>7</sup> لتدبير<sup>8</sup> المملكة مقام الوزراء من غير تسمية الوزارة<sup>9</sup> ثم دبرها محمد بن أحمد الصيمري من غير<sup>10</sup> تسميته بوزارة<sup>11</sup>

وافرط الغلاء في هذه السنة ببغداد حتى عدم الناس \* الخبز البتة<sup>12</sup> واكلوا النوى. \* S p. 27.  
والميتة التي تطفو<sup>13</sup> على الماء في دجلة<sup>14</sup> وكان اذا راث<sup>15</sup> الدابة اجتمع على الروث جماعة ففتشوه ولقطوا ما يجدون فيه من شعر وياكلونه وكان يؤخذ بزر القطونا  
1. P جمدى. — 2. Ch الاخرة. — 3. S اربعة. — 4. B شملت. — 5. S بدار. — 6. P  
غير. — 7. S سرزاد. — 8. Ch p. 304 بتدبير. — 9. PS om. تسميته بوزارة. — 10. PS om.  
— 11. BCh om. — 12. ALSCh om. — 13. BLSch om. dep. \*. — 14. P نصفوا. — 15. BCh راث.

## CALIFAT D'AL-MOUTHIL-LILLAH.

Après avoir saisi al-Moustakfi, Mouïzz-ad-Daulah fit venir Abou-l-Qasim-al-Fadhl-ibn-al-Mouktadir-billah au palais du gouvernement le vendredi vingt-deuxième jour de djoumada second de l'an 334<sup>1</sup>. On l'acclama calife, on lui prêta serment et on le surnomma al-Mouthil-lillah. Il fit venir al-Moustakfi, qui s'arrêta devant lui, \* le salua comme calife et témoigna qu'il avait abdiqué. Puis il lui fit crever les yeux et le mit aux fers au palais du gouvernement. Ibn-Chirzad se trouva à la tête de l'administration des affaires à la place du vizir, sans avoir ce titre. Ensuite Mohammed-ibn-Ahmed-aç-Çaymari dirigea les affaires sans être nommé vizir.

En cette même année<sup>2</sup> il se produisit à Bagdad une augmentation de prix extraordinaire, de sorte que les gens, ayant été complètement privés de pain, mangeaient des noyaux de datte et des cadavres, qui flottaient sur l'eau du Tigre, et lorsqu'un cheval rendait les excréments, une foule de gens se réunissait autour des excréments, les fouillait et ramassait des grains d'orge qu'ils y trouvaient, pour les manger; ils prenaient des graines de coton (?)<sup>3</sup>, en

1. 29 janv. 946. Cf. plus haut. — 2. 334 = 13 août 945-1<sup>er</sup> août 946. — 3. En arabe بزر القطونا

ويضرب<sup>1</sup> بالماء ويبسط على طابق حديد<sup>2</sup> فيوقدوا تحته النار الى ان يقب فيؤكل<sup>3</sup> الى ان لحق الناس من ذلك فساد مزاج أحشائهم فتورّم في<sup>4</sup> اجسادهم ومات أكثرهم<sup>5</sup> ومن بقي منهم كان في صورة الموتى وكان الرجل والمرءة والصبي<sup>6</sup> يقفون على ظهر<sup>7</sup> الطريق<sup>8</sup> وهم بالغون<sup>9</sup> فيصيحون الجوع الجوع الى ان يسقطوا موتى<sup>10</sup> وكثر الموتى ولم يلحق<sup>11</sup> دفنهم وكانت الكلاب تأكل لحومهم وخرج الضعفاء الى البصرة خروجاً مفرطاً ليأكلوا التمر<sup>12</sup> فتلّف أكثرهم في الطريق ومن وصل منهم [مات]<sup>13</sup> بعد مديدة<sup>14</sup> وظفر بامرأة<sup>15</sup> هاشميّة وقد<sup>16</sup> سرقت صبيّاً فشوته وهو حيّ في تنور<sup>17</sup> واكلت بعضه فضربت رقبتها وطرحت جثتها في دجلة<sup>18</sup> ووجدت امرأة اخرى وأخ لها قد اخذا صبيّاً وشقّاه نصفين<sup>19</sup> وطبخنا<sup>20</sup> أحد النصفين سكباباً والآخر وضعا<sup>21</sup> بماء<sup>22</sup> وملح فقتلا ايضاً ووجدت امرأة ثالثة قد سرقت

1. P. ويضرب. — 2. P. جديد. — 3. BSCh. L. وياكلوه. — 4. BLSch om. — 5. BLSch. ويموتون. — 6. BLSch. الناس. — 7. BLSch om. — 8. S. الطريق. — 9. BLSch om. — 10. P. موتى. — 11. S. يلحقوا. — 12. BP. التمر. — 13. P om., sed cf. *Miskawaih*, II, 95. — 14. BLSch om. — 15. BLSch. وان امرأة. — 16. BLSch om. — 17. S. النفوز. — 18. BLSch. الدجلة. — 19. BLSch. نصفين. — 20. LSCh. وطبخا. — 21. P om. — 22. P. ما.

mélangeaient avec de l'eau qu'ils mettaient sur une poêle de fer; puis ils allumaient du feu au-dessous jusqu'à ce que le coton se fût desséché; et ils en mangeaient jusqu'à ce que les entrailles des gens eussent été ruinées; leurs corps se tuméfièrent. Plusieurs d'entre eux moururent et ceux qui survécurent, avaient l'air de morts. Les hommes, les femmes et les enfants, faisant un dernier effort, suivaient le long des rues et criaient : « La faim! la faim! » puis ils tombaient morts. Le nombre des morts s'accrût, on n'avait pas le temps de les enterrer, et c'étaient les chiens qui mangeaient leur chair. Alors les faibles allèrent à Bassorah en nombre colossal pour manger des dattes. Mais la plupart d'entre eux périrent en route; ceux qui y arrivaient, tombaient morts après quelque temps. On saisit une femme hachimite, qui, après avoir volé un jeune garçon, l'avait rôti, encore vivant, dans un poêle et en avait mangé une partie. (A cause de cela) on lui coupa la tête et on jeta son corps dans le Tigre. On trouva une autre femme et son frère qui avaient (également) saisi un jeune garçon et, après l'avoir coupé en deux, en avaient pris une moitié pour un ragoût; quant à l'autre, ils l'avaient mise dans l'eau salée. Tous les deux furent également mis à mort. Puis on trouva une troisième femme qui avait volé un jeune garçon et en avait mangé une partie;

صبيًا واكلت بعضه فقتلت ثم زالت الشدة ودخلت الغلات الجديدة وانحلت الاسعار ولم

\* S p. 28.

تزل تنقص الى ان رجعت الى المعهود بعد فناء \* خلق كثير من الناس ومات امير المؤمنين القائم بأمر الله ابوالقاسم محمد<sup>1</sup> بن المهدي صاحب المغرب يوم الاحد لثلاث<sup>2</sup> عشر<sup>3</sup> ليلة خلت من شوال سنة اربع<sup>4</sup> وثلاثين وثمانئة وعمره خمس<sup>5</sup> وخمسين سنة وكانت خلافته اثني عشر<sup>6</sup> سنة وسبعة أشهر غير يومين<sup>7</sup> وست وفاته الى أول سنة ست<sup>8</sup> وثلاثين وثمانئة

وكان قد ثار<sup>9</sup> عليه ابو يزيد<sup>10</sup> مخلد بن كيداد<sup>11</sup> البربري<sup>12</sup> الزناتي<sup>13</sup> وخرج في سنة اثنين وثلاثين وثمانئة ووقع بينه وبين جيوش<sup>14</sup> القائم وقائع وقتل منهم خلقًا<sup>15</sup> وتغلب على افريقية والقيروان واكثر المغرب وسار الى المهديّة<sup>16</sup> وحاصر القائم بها ولم يزل محاصرًا له الى ان مات وكان القائم قد ولي \* عهده<sup>17</sup> لولده \* ابي<sup>18</sup> الطاهر<sup>19</sup> اسمعيل فجلس في \* B f. 87. \* P f. 10. الخلافة بعد ابيه وتلقب بالمنصور وكان فصيحًا حادّ الذهن حاضر الجواب بعيد الغور<sup>20</sup>

1. BCh om. — 2. S لثلاثة. — 3. Ch عشرة. — 4. S أربعة. — 5. S خمسة. — 6. Ch زيد. — 7. BSCh om. ces deux mots. — 8. S ستة. — 9. S ثار. — 10. LS زيد. — 11. BLS كداد. — 12. PBLIS البربري. — 13. PBS الزناتي. — 14. LS om. جيوش. — 15. S add. كثيرا. — 16. PBLISCh المهديّة. — 17. BCh عهد. — 18. Ch ابا. — 19. PBCh الطاهر LS الصاهر. — 20. LS الغور.

et elle fut (également) tuée. Enfin la calamité cessa : la nouvelle récolte arrivée, les prix baissèrent et ne cessèrent de baisser pour retourner au niveau normal; mais un grand nombre de gens avaient péri.

L'émir des croyants al-Qaïm-bi-Amrillahi-Abou-l-Qasim-Mohammed-ibn-al-Mahdi, souverain d'al-Maghrib, mourut le dimanche treizième jour de chawwal de l'an 334<sup>1</sup>, âgé de cinquante-cinq ans, ayant été calife pendant douze ans et sept mois moins deux jours. On cacha sa mort jusqu'au début de l'année 336<sup>2</sup>.

Abou-Yazid-Makhlad-ibn-Kaydad-al-Berberi-az-Zanati s'était soulevé et révolté contre lui en l'année 332<sup>3</sup>; et entre lui et les troupes d'al-Qaïm eurent lieu des combats, où un grand nombre d'hommes furent tués. Puis après s'être emparé de l'Afrique, d'al-Qaïrouwan et de la grande partie d'al-Maghrib, il se dirigea vers al-Mahdiyyah et y assiégea al-Qaïm; et il ne cessa de l'assiéger jusqu'à sa mort. Al-Qaïm avait nommé comme son héritier son fils Abou-l-Thahir-Isma'il, qui après son père s'assit sur le trône du khalife et se fit surnommer al-Mançour. Il était éloquent, spirituel, prompt

1. 18 mai 946. — 2. 336 = 23 juillet 947-10 juillet 948. — 3. 4 sept. 943-23 août 944.

جَيْدُ الْحَدَسِ وَخَرَجَ إِلَى أَبِي يَزِيدَ<sup>1</sup> مُسْتَهْلَ الْمُحَرَّمِ سَنَةَ سِتٍّ<sup>2</sup> وَثَلَاثِينَ وَثَلَاثُمِائَةَ وَوَقَعَهُ وَحَارِبُهُ وَهَزَمَ أَبَا يَزِيدَ<sup>3</sup> وَفَرَّقَ جَمُوعَهُ<sup>4</sup> وَظَفَرَ بِهِ الْمَنْصُورَ وَأَخَذَهُ أَسِيرًا \* لَخْمَسَ بَقِيَّةٍ مِنَ الْمُحَرَّمِ سَنَةَ سِتٍّ وَثَلَاثِينَ وَثَلَاثُمِائَةَ<sup>5</sup> وَقَتْلَهُ وَقِيلَ إِنَّهُ<sup>6</sup> كَانَ عَدَدُ مَنْ وَقَعَ<sup>7</sup> عَلَيْهِ الْإِحْصَاءُ<sup>8</sup> <sup>Ch p. 105.</sup> مَمَّنْ<sup>9</sup> قُتِلَ فِي حَرْبِ أَبِي<sup>10</sup> يَزِيدَ \* مِنَ الْفَرِيقَيْنِ أَرْبَعُمِائَةِ أَلْفٍ وَصَفَحَ الْمَنْصُورُ عَنْ مَنْ نَاشَبَهُ<sup>11</sup> الْحَرْبَ وَ<sup>12</sup> سَعَى فِي الْفِتْنَةِ وَاطْلُقَ جَمِيعَ الْمُخَلَّدِينَ فِي الْحَبُوسِ وَنَزَلَ الْمَدِينَةَ الْمَنْصُورِيَّةَ وَعَمَّرَهَا وَاسْتَوَظَنَهَا فِي سَنَةِ سَبْعٍ وَثَلَاثِينَ وَثَلَاثُمِائَةَ

وَغَزَا بِلَادَ<sup>13</sup> الرُّومِ وَفَتَحَ فِي أَرْضِ قَلُوزِيَّةٍ<sup>14</sup> فَتُوحًا<sup>15</sup> عَظِيمَةً<sup>16</sup> \* قَالَ مُؤَلِّفُ هَذَا<sup>17</sup> الْكِتَابِ وَجَامِعُهُ إِذْ قَدْ ذَكَرْنَا مَوْتَ الْقَائِمِ بِأَمْرِ اللَّهِ وَمَدَّةَ خِلَافَتِهِ <sup>\* R p. 060.</sup> فَيَجِبُ أَنْ نَذْكَرَ مَوْتَ أَبِيهِ<sup>18</sup> أَبِي مُحَمَّدٍ عُبَيْدٍ<sup>19</sup> اللَّهُ وَمَدَّةَ خِلَافَتِهِ أَيْضًا وَنَقَدَّمْ قَبْلَ ذَلِكَ

1. P بريد. — 2. S سنه. — 3. P بريد. — 4. BCh جيوشه. — 5. BCh om. dep.\*. — 6. PBCh ان. — 7. Ch وقع. — 8. PB الاحصاء. — 9. PBLSch من. — 10. BCh قلوزية. — 11. BPLS ناسبه. — 12. S ومن. — 13. PS بلد. — 14. PBLSch رابته sed cf. — 15. BCh فتوحات. — 16. P عظيما. — 17. R om. — 18. PBLSch رابته. — 19. PBLSch عبد. R p. 060.

en réponses, profond et perspicace. Parti contre Abou-Yazid le premier d'al-mouharrem de l'an 336<sup>1</sup>, il l'attaqua et le combattit; puis il le mit en fuite, dispersa ses troupes et, après l'avoir vaincu, le fit prisonnier le vingt-cinquième jour d'al-mouharrem de l'an 336<sup>2</sup> et le mit à mort. On dit que le nombre de ceux — autant que l'on peut compter — qui avaient été tués des deux côtés dans la guerre \* contre Abou-Yazid, fut de 400.000. Ensuite al-<sup>\* Ch p. 105.</sup> Mançour pardonna à ceux qui lui avaient fait la guerre et avaient contribué à l'émeute, et mit en liberté tous ceux qui avaient été emprisonnés à perpétuité; il s'installa dans la ville d'al-Mançoura et, après l'avoir peuplée, la choisit pour le lieu de son séjour en 331<sup>3</sup>.

Puis il attaqua le pays de Grecs et remporta des grandes victoires dans la terre de la Calabrie<sup>4</sup>.

L'auteur<sup>5</sup> et le rédacteur de ce livre dit : Comme nous avons raconté la mort d'al-Qaïm-bi-Amrillahi et la durée de son califat, il faut que nous racontions également la mort de son père Abou-Mohammed-'Oubeïdallah et

1. 23 juillet 947. — 2. 16 août 947. — 3. 11 juillet 948-30 juin 949. — 4. Ces deux lignes ont été traduites en italien par *Amari*, *Bibliotheca arabo-sicula. Versione italiana*, I, 1880, 325, et en russe par *Asiliev*, II (2), 65. — 5. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, 060.

ذكر مولده ونسبه<sup>1</sup> ونشرح كيف كان ظهوره وقيام دعوته ونورد جملاً من أخباره اذ كان  
أول الخلفاء العلويين والائمة الفاطميين

وهو عبيد<sup>2</sup> الله المنتهى نسبه الى محمد بن اسمعيل بن جعفر بن محمد بن علي بن الحسين<sup>3</sup> بن علي بن ابي طالب واصله بالمشرق وميلاده كان بسلمية ويقال<sup>4</sup> ببغداد في سنة ستين ومائتين وكانت تربيته ونشوه بسلمية ولما ترعرع سير<sup>5</sup> ابوه اعني ابا<sup>6</sup> المهدي \* داعياً لولده المهدي<sup>7</sup> الى اليمن في سنة<sup>8</sup> ثمان وستين ومائتين والمهدي يومئذ طفل عمره ثمان سنين واسم الداعي ابو القسم الحسن بن الفرج<sup>9</sup> بن حوشب<sup>10</sup> بن دادان \* الكوفي \* S p. 30. وسير معه تبعاً له ابا الحسن بن الفضل فقصدوا جميعاً بلداً باليمن<sup>11</sup> يعرف<sup>12</sup> بلاعة<sup>13</sup> واقاما تدعيان سنتين سرّاً وظهرت دعوته باليمن في سنة سبعين ومائتين وسير ابو المهدي ايضاً

1. BLS ونسبته. — 2. PBLSch عبد. — 3. S الحسن. — 4. BLSch وقيل. — 5. BLSch سيرة. — 6. BLSch ابو. — 7. B om. dep.\*. — 8. S om. — 9. P فرج S. — 10. PLS جوسب BCh. — 11. BCh في اليمن. — 12. PLS تعرف. — 13. LS بلاعة.

l'époque de son califat. Mais avant cela nous ferons l'histoire de sa naissance et de son origine; nous exposerons comment se fit son apparition et comment se répandait la propagande en sa faveur; puis nous rappellerons en termes généraux son histoire, parce qu'il fut le premier des califes 'alides et des imams fathimides<sup>1</sup>.

La généalogie d'Oubeïdallah remonte jusqu'à Mohammed-ibn-Isma'il-ibn-Dja'far-ibn-Mohammed-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Thalib. D'origine orientale, il naquit à Salamiyah, — d'autres disent à Bagdad, — en 260<sup>2</sup>, fut élevé et grandit à Salamiyah. Lorsqu'il eut grandi, son père, c'est-à-dire Abou-l-Mahdi, envoya en l'an 268<sup>3</sup> au Yémen un missionnaire pour la cause de son fils al-Mahdi, qui était alors un garçon âgé de huit ans. Le nom du missionnaire était Abou-l-Qasim-al-Hasan-ibn-al-Faradj-ibn-Haouchab-ibn-Dadan-al-Koufi<sup>4</sup>. Avec celui-ci il envoya, comme compagnon, Abou-l-Hasan-ibn-al-Fadhl. Ils allèrent, tous les deux, dans une ville du Yémen, nommée La'ah<sup>5</sup>, où ils restèrent en prêchant en cachette pendant deux ans, puis ouvertement leur propagande se manifesta au Yémen en l'an 270<sup>6</sup>. Abou-l-

1. Ici finit la traduction de Rosen. — 2. 27 oct.-873-15 oct. 874. — 3. 1<sup>er</sup> août 881-20 juillet 882. — 4. Dans les sources les noms s'écrivent de différentes manières. V. De Goeje, Mémoire sur les Carmathes, 2 éd., 204. — 5. V. Jacut, IV, 341-342. — 6. 11 juillet 883-28 juin 884.



أبا عبد الله الحسين بن أحمد بن زكريا ورسم قصد أبي القسم بن حوشب<sup>1</sup> واجتمع معه وخرج أبو عبد الله من اليمن إلى الحج بمكة في سنة ثمان وسبعين ومائتين والتقى أبو عبد الله بمنا جماعة من كتامة وأنس\* إليهم وأكثر الألام<sup>2</sup> بهم وراوا فيه من العلم والرواية للحديث ما نفق عليهم وعظم محله في نفوسهم لأن من شأن<sup>3</sup> كتامة وإلى الآن تعظيم من تأسّم بشيء من العلم والرفع من قدره

ولما انقضى<sup>4</sup> الحج ساروا إلى مصر وسار أبو عبد الله في جملتهم وعرف منهم في مدة اجتماعهم<sup>5</sup> من أخبار بلدهم وقبائلهم ما أطمعه فيهم وأمل به بلوغ ما يرجوه بهم<sup>6</sup> وخرج معهم إلى المغرب فوصل إلى بلد كتامة يوم الخميس النصف من شهر ربيع الآخر<sup>7</sup> سنة ثمانين ومائتين ونزل بين قبائلهم وفاض ذكره فيهم واشتهر<sup>8</sup> عندهم بالعلم والزهد وكثر<sup>9</sup> القاصدين<sup>10</sup> إليه وأظهر الدعوة<sup>11</sup> للمهدي ببلد كتامة وأخذ على عدد كثير منهم فتنكر

1. BCh جوشب. — 2. Ch الالتام. — 3. LS om. — 4. Ch انقض. — 5. P add. بهم. — 6. BLSCh منهم. — 7. BSCh في au lieu des sept derniers mots. — 8. BP وأشهر. — 9. BLSCh وكثروا. — 10. BLSCh الدعوى. — 11. Ch القاصدون.

Mahdi envoya encore Abou-'Abdallah-al-Houseïn-ibn-Ahmed-ibn-Zakariya et lui ordonna d'aller auprès d'Abou-l-Qasim-ibn-Hauchab; et il le rejoignit.

En l'an 278<sup>1</sup> Abou-'Abdallah quitta le Yémen pour faire le pèlerinage de la Mecque. Abou-'Abdallah, ayant rencontré à Mina plusieurs gens de la tribu (berbère) de Ketamah, entra avec eux en rapports intimes et vint les voir souvent. Ils virent en lui la science et la connaissance de la tradition, ce qui était en grand honneur auprès d'eux. Son influence augmenta auprès d'eux, parce que jusqu'alors les Kétamites avaient beaucoup de respect pour ceux qui s'occupent de science, et les estimaient beaucoup.

Le pèlerinage fini, ils allèrent en Égypte. Abou-'Abdallah alla avec eux. Pendant leurs entretiens il apprit quelques renseignements sur leur pays et leurs tribus, qui lui inspirèrent de la confiance en eux et l'espoir d'atteindre grâce à eux ce qu'il espérait. Puis il partit avec eux pour le Maghrib et, arrivé au pays des Kétamites le jeudi quinzième jour du mois de rabi' second de l'an 280<sup>2</sup>, il s'installa dans leurs tribus. Sa renommée s'étant répandue parmi eux, il devint célèbre par ses connaissances et sa vie ascétique; et ceux qui vinrent à lui furent nombreux. Alors il proclama dans le pays des Kétamites la doctrine d'al-Mahdi et s'empara de l'esprit d'un grand nombre d'entre eux. Mais beaucoup de chefs de leurs tribus le désapprouvèrent et

جماعة من رؤساء قبائلهم وقصدوا القبض عليه \* واصرافه من بلدهم \* فاستنهض<sup>1</sup> اهل  
دعوته لمحاربتهم ودفعهم عنه فاطاعوه<sup>2</sup> واستظهروا على اعدادهم \* وقتلوا منهم خلقاً وغنموا<sup>3</sup>  
ما لهم وتكاثروا<sup>3</sup> الداخلون في طاعته ورغبة ورهبة وتوفرت جموعه وقوى امره

فسير عبد الله بن ابراهيم بن احمد بن<sup>4</sup> الاغلب صاحب افريقية يومئذ عسكرياً لمحاربتة  
مع ابنه محمد في آخر سنة سبع<sup>6</sup> وثمانين ومائتين واجتمع اليه سائر القبائل المنافرة  
لابي عبد الله فاستظهر<sup>7</sup> على ابي عبد الله استظهاراً عظيماً<sup>8</sup> ثم ان ابا<sup>9</sup> عبد الله بأخرة<sup>10</sup>  
ظفر بعسكرة وغنم منه غنائم تقوى هو<sup>11</sup> واصحابه بها<sup>12</sup> وعاد محمد بن عبد الله بن الاغلب  
الى افريقية هزيماً فاعاده<sup>13</sup> ابوه ايضاً<sup>14</sup> بعسكر اقوى من الاول ولقيه ابو عبد الله بأصحابه  
وجرى بين العسكرين<sup>15</sup> حرب شديد وانهمز عسكر محمد بن عبد الله بن الاغلب ايضاً  
وغنم منه ابو عبد الله ورجاله غنائم جليلة<sup>16</sup> وتحيز<sup>17</sup> كل واحد من العسكرين الى جهة

1. LS استنهضوا. — 2. BCh add. الطاعة. — 3. BCh وتكاثروا. — 4. BLSch om.  
— 5. P عسكر. — 6. BS سبعة. — 7. P فاستظهر. — 8. P كثيرا. — 9. Ch ابو. — 10. Ch بأخرة. —  
11. P هوة. — 12. B om. — 13. P فاعده. — 14. P add. بابنه. — 15. BLSch الفريقيين. —  
16. S وتحيرة Ch وتخير B تحير. — 17. P غنائما جزيلة.

cherchèrent à le saisir et à l'expulser de leur pays. Il poussa les partisans  
de sa doctrine à faire la guerre contre eux et à les écarter. Ils lui obéirent,  
\* Chp. 106. prirent le dessus sur leurs ennemis, \* en tuèrent beaucoup et s'emparèrent  
de leurs biens. Le nombre de ceux qui lui avaient fait acte de soumission  
de gré ou non, devint très grand; la foule (de ses partisans) s'accrût  
et sa cause devint la plus forte.

Alors 'Abdallah-ibn-Ibrahim-ibn-Ahmed-ibn-al-Aghlab, maître de l'Afrique,  
envoya des troupes sous le commandement de son fils Mohammed pour lui  
faire la guerre à la fin de l'an 287<sup>1</sup>. Toutes les tribus qui n'avaient pas d'ac-  
cord avec Abou-'Abdallah, se joignirent à Mohammed et remportèrent une  
grande victoire sur Abou-'Abdallah. Enfin celui-ci vainquit ces troupes et  
s'empara d'un riche butin — c'est ce qui le renforça, lui et ses partisans;  
et Mohammed-ibn-'Abdallah-ibn-al-Aghlab retourna en déroute en Afrique.  
Son père l'envoya de nouveau avec des troupes plus fortes que les premières.  
Abou-'Abdallah et ses partisans se rencontrèrent avec lui, et entre les  
deux troupes eut lieu une bataille acharnée; et une fois encore les troupes  
de Mohammed-ibn-'Abdallah-ibn-al-Aghlab furent mises en fuite; Abou-  
'Abdallah et ses partisans lui enlevèrent un grand butin. Puis chacune de  
ces deux armées s'éloigna de son côté.

1. 287<sup>e</sup> année = 7 janv.-25 déc. 900.

وفي الحال توثب على عبد الله بن ابراهيم بن احمد بن<sup>1</sup> الاغلب غلماناه وقتلوه<sup>2</sup>  
 32. S p. \* ونصبوا في الامارة \* ابنه زيادة الله اخا محمد<sup>3</sup> \* فاستدعى زيادة الله<sup>4</sup> العسكر<sup>5</sup> الذي معه  
 11. P f. \* رازاء ابي عبد الله خوفاً من مخالفته عليه فصار نحوه ومع وصوله \* اليه قتل<sup>6</sup> وقتل  
 زيادة الله ايضاً بقيّة اخوته وعمومته واضطربت<sup>7</sup> اموره وانتقل الى رقادة وبنا قصورها<sup>8</sup>  
 واقام بها وانعكف على شرب القهوة وسماع الاغانى والخلاعة واهمل الاهتمام بأمر ابي<sup>9</sup>  
 عبد الله وهو مع ذلك في كلّ يوم يستأنفه يزداد قوّة ومنعة<sup>10</sup> ويتّسع في البلدان والاعمال<sup>11</sup>  
 ولما استفاض ظهور دعوة المهديّ كثر الطلب له فصار من سلمية الى دمشق والى الرملة  
 والى مصر في سنة تسع وثمانين ومائتين وخرج من مصر الى المغرب واستصحب معه ولده  
 محمّد وهو يومئذ ابن<sup>12</sup> عشر<sup>13</sup> سنين وخرج معه ايضاً ابو العباس احمد اخو ابي عبد الله  
 الداعي وهما في زى<sup>14</sup> التجار وقطع اللصوص على الرفقة التي كانوا فيها<sup>15</sup> في الموضع

1. BLSch om. — 2. LS فقتلوه. — 3. LS om. ces deux mots. — 4. LS add. محمد. —  
 — 5. BCh solum العسكر dep. \*. — 6. L قتل. — 7. P فاضطربت. — 8. PBLSch صورها,  
 sed cf. infra et Yāqūt, II, 797, 15. — 9. BCh بابي. — 10. PBCh ومنعة. — 11. BLSch  
 بها. — 12. PBCh بن. — 13. BS عشرة. — 14. Ch ذى. — 15. Ch بها.

Sur ces entrefaites les serviteurs d'Abdallah-ibn-Ibrahim-ibn-Ahmed-ibn-al-Aghlab se lancèrent sur celui-ci, le tuèrent et déclarèrent émir son fils Ziyadet-Allah, frère de Mohammed. Alors Ziyadet-Allah convoqua les troupes qui se trouvaient avec (son frère Mohammed) vis-à-vis d'Abou-'Abdallah, de peur que (son frère) ne luttât contre lui. Puis (Ziyadet-Allah) alla auprès de lui (Mohammed); et à son arrivée près de lui (Mohammed) fut tué. Également Ziyadet-Allah fit tuer le reste de ses frères et de ses oncles. Puis ses affaires s'étant embrouillées, il se transporta à Raqqadah et, en ayant fait bâtir les murailles, s'y fixa. Il s'adonna au vin, à l'audition des chants et à la vie de débauche; il se souciait peu de la cause d'Abou-'Abdallah, qui en attendant se mettait tous les jours à augmenter davantage ses forces et son autorité et à propager son influence dans les régions et les provinces. Lorsque la manifestation de la doctrine d'al-Mahdi se fut répandue, on comença plus impérieusement à le réclamer. Alors il alla de Salamiyah à Damas, à Ramlah et en Égypte en l'an 289<sup>1</sup>. Puis (al-Mahdi) quitta l'Égypte pour aller au Maghrib, ayant avec lui comme compagnon son fils Mohammed, âgé alors de dix ans; avec lui partit également Abou-l-'Abbas-Ahmed, frère d'Abou-

المعروف بالطاحونة ووصلوا الى مدينة طرابلس المغرب<sup>1</sup> وقدم المهدي ابا<sup>2</sup> العباس الى القيروان بما سلم لهما من تجارتها ورسم له ان يتقدم الى بلد كتامة ولما وصل<sup>3</sup> ابو العباس الى القيروان القى<sup>4</sup> المكاتبات من مصر قد تقدمته بالانذار بنفوذ المهدي الى هناك وصفته والتأكيد في طلبه فعنى<sup>6</sup> زيادة الله بن<sup>7</sup> عبد الله بن ابراهيم بن<sup>8</sup> الاغلب بالتقصي<sup>9</sup> عن خبره فذكر له بعض من رافقه حاله وتأخره بطرابلس وان ابا العباس من<sup>33</sup> S p. \* اصحابه فقبض على ابي العباس فقرره فلم يعرف<sup>10</sup> فجسسه برقادة وكتب الى طرابلس في طلب المهدي فوردت المكاتبه بعد خروجه منها

وعرف المهدي في طريقه<sup>11</sup> جس ابي العباس وايقاع الطلب عليه وكان متوجها الى ابي عبد الله فعدل عن قصده لئلا يحقق على ابي<sup>12</sup> العباس التهمة فيعطب وسار الى

1. LS المغرب. — 2. P ابو. — 3. BLSCh om. dep.\*. — 4. BLSCh فلقى. — 5. BCh بالتقصي Ch بالاستقصاء LS. — 6. Ch فعين. — 7. BCh ابن. — 8. B om. — 9. LS بالتقصي Ch بالاستقصاء LS. — 10. L يعرف S يعترف. — 11. P طريقه. — 12. Ch ابن.

'Abdallah le missionnaire, tous les deux étant en costumes de marchands. Les brigands attaquèrent la caravane où ils se trouvaient, dans un endroit connu sous le nom d'ath-Thahounah. Ensuite ils arrivèrent dans la ville de Tripoli d'al-Maghrib. Al-Mahdi envoya en avant Abou-l-'Abbas à Kairouwan avec le reste de leur marchandise et lui ordonna d'aller au pays des Kétamites. Mais arrivé à Kairouwan, Abou-l-'Abbas trouva que les lettres de l'Égypte étaient déjà arrivées, où l'on avertissait de prendre garde à l'influence d'al-Mahdi dans ce pays et son signalement (fut donné), et il fut ordonné de le rechercher. Ziyadet-Allah-ibn-'Abdallah-ibn-Ibrahim-ibn-al-Aghlab s'occupa de se mettre à sa recherche. Un de ses compagnons lui apprit ce qui était arrivé : qu'(al-Mahdi) s'était attardé à Tripoli et qu'Abou-l-'Abbas appartenait à ses partisans. S'étant emparé d'Abou-l-'Abbas, (Ziyadet-Allah) le mit à la torture pour arracher un aveu, mais n'apprit rien. Après l'avoir mis en prison à Raqqadah, il écrivit à Tripoli pour rechercher al-Mahdi. Mais la lettre y arriva après que celui-ci en était parti.

Al-Madhi, qui se dirigeait vers Abou-'Abdallah, apprit en route qu'Abou-l-'Abbas avait été mis en prison et qu'il avait été ordonné de le rechercher. Il se détourna de son chemin afin que le soupçon tombé sur Abou-l-'Abbas ne se confirmât pas et qu'il n'en pérît pas. Il alla à Sidjilmasah<sup>1</sup> où il resta

1. V. Jacut, III, 45-46.

\* Ch p. 107. B f. 88. سجلماسة<sup>1</sup> واقام \* بها متنكراً متظاهراً<sup>2</sup> بالتجارة ورقاً<sup>3</sup> الى زيادة الله حصواه بها \* وكاتب صاحب امرها الشيع بن مدرار<sup>4</sup> بحاله فاعلمه ان الرجل الذي يدعى ابو عبد الله منتسب<sup>6</sup> اليه فقبض عليه الشيع وعلى محمد ولده وحبسهما ولما راي زيادة الله بن<sup>7</sup> الاغاب امر ابي عبد الله ستر عسكراً كبيراً<sup>8</sup> لقتاله والتقا<sup>9</sup> الفريقان فاقتتلا<sup>10</sup> قتلاً شديداً<sup>11</sup> وانهزم عسكر زيادة الله وقتل عدداً<sup>12</sup> كثير<sup>13</sup> P f. 12. \* متوافراً<sup>14</sup> من اصحابه واستولى ابو عبد الله \* على ما فيه من المال والسلاح وغير ذلك وافتتح بلداناً كانت معتصمة عليه

\* S p. 34. واعاد زيادة الله بن<sup>15</sup> الاغلب اليه عسكراً \* أوفر عدداً واكثر عدة<sup>16</sup> من الاول فجرى امره مجرى<sup>17</sup> ما تقدمه واستعد زيادة الله عسكراً ثالثاً جمع فيه سائر رجاله وبذل العطاء في القبائل واجتذب الناس ورغبتهم<sup>18</sup> وانفق فيهم اموالاً كثيرة فاجتمع<sup>19</sup> اليه جيش عظيم

1. PBLS et sic infra. — 2. BS مظاهر. — 3. LS ورقى. — 4. LS مداراز. — 5. 'PBLCh يدعى. — 6. P om. — 7. S ابن. — 8. S كثيرا. — 9. LSCh والتقى. — 10. B متوفر. — 11. P قتال شديد. — 12. Ch عدد. — 13. BLS كثيرا. — 14. BL متوفراً. — 15. BCh ابن. — 16. BLSCh om. deux mots. — 17. B مجرى. — 18. P ورغبتهم. — 19. Ch واجتمع.

\* Ch p. 107. \* déguisé, faisant du commerce pour la forme. Mais le bruit de son séjour là-bas parvint jusqu'à Ziyadet-Allah. Celui-ci entra en correspondance à son sujet avec le gouverneur (de la ville) al-Yacha'-ibn-Midrar et lui apprit que l'homme, de la doctrine duquel Abou-'Abdallah se réclamait, était le même (qui se trouvait à Sidjilmasah). Alors al-Yacha', s'étant emparé d'(al-Mahdi) et de son fils Mohammed, les mit en prison.

Lorsque Ziyadet-Allah-ibn-al-Aghlab eut vu la forte position d'Abou-'Abdallah, il envoya une grande armée pour lui faire la guerre. Les deux armées, s'étant rencontrées, se battirent en bataille acharnée, et l'armée de Ziyadet-Allah fut mise en déroute; et un très grand nombre de ses soldats furent tués. Abou-'Abdallah s'empara de l'argent, des armes et d'autres choses, qu'il trouva. Puis il conquiert les pays qui lui avaient été auparavant inaccessibles.

Ziyadet-Allah-ibn-al-Aghlab envoya contre lui encore une armée beaucoup plus nombreuse que la première; mais l'affaire se passa de la même manière que la première fois. Ziyadet-Allah équipa une troisième armée, où il rassembla tous ses hommes, donna de riches présents aux tribus, attira les gens, se les attacha et dépensa pour eux beaucoup d'argent. Ainsi il avait rassemblé une grande armée, qu'il envoya contre Abou-'Abdallah au début

وسيرة نحو ابي عبد الله \* في اول سنة خمس وتسعين ومائتين<sup>1</sup> وتوقف عن المقاتلة<sup>2</sup> ستة اشهر وزحف ابو<sup>3</sup> عبد الله الى ان قرب من رقادة ولقيه جيش ابن<sup>4</sup> الاغلب \* في جمدي<sup>5</sup> الآخر من السنة وقتل من الفريقين عدداً كبير<sup>6</sup> وانهزم جيش ابن الاغلب<sup>7</sup> وغنم ابو عبد الله ايضاً سائره

وورد خبر الهزيمة الى زيادة الله بن<sup>8</sup> الاغلب وهو برقادة فخاف على نفسه وأخذ<sup>9</sup> أولاده وحرمه وما أطاق حمله من امواله وآلاته وسار في خواص غلمانه واصحابه في الليل هارباً الى مصر ونهب الناس بعد هروبه<sup>10</sup> قصوره برقادة ودور اصحابه السائرين معه واتوا<sup>11</sup> على جميع ما فيها ودخل ابو عبد الله الى رقادة يوم السبت لعشر خلون من رجب سنة ست<sup>12</sup> وتسعين ومائتين وآمن الناس كافة وكاتب اهل البلدان والاعمال التي كانت في طاعة زيادة الله<sup>13</sup> بن \* عبد الله بن ابراهيم بن<sup>14</sup> الاغلب يجتذبهم الى طاعته وزاد في الاذان يوم دخوله حتى على خير العمل ومنع من شرب المسكر وجمع اموال زيادة الله وعبيده

1. BCh om. dep.\*. — 2. P المتأيلد. — 3. B ابي. — 4. BCh بن. — 5. S جماد. — 6. S — 7. B om. dep.\*. — 8. S ابن. — 9. BSCh فاخذ. — 10. P هربه. — 11. P واتوا. — 12. BCh om. S ستة. — 13. BCh زيادة الله. — 14. BSCh om. dep.\*.

de l'an 295<sup>1</sup>. Mais (l'armée) s'abstint de la bataille pendant six mois. Abou-'Abdallah se mit en marche jusqu'à ce qu'il se fût approché de Raqqadah, où l'armée d'Ibn-al-Aghlab le rencontra au mois de djoumada second de cette même année<sup>2</sup>. Dans les deux armées il fut tué un grand nombre de soldats. L'armée d'Ibn-al-Aghlab se mit en déroute, et Abou-'Abdallah s'empara de nouveau de tout (ce qui se trouvait dans son armée).

La nouvelle de la déroute étant parvenue jusqu'à Ziyadet-Allah-ibn-al-Aghlab, qui se trouvait à Raqqadah, il eut peur pour sa vie et, après avoir pris ses enfants, son harem, l'argent et les meubles, autant qu'il pouvait en emporter, il partit la nuit avec ses serviteurs les plus proches et ses amis, et s'enfuit vers l'Égypte. Après sa fuite le peuple pillait ses palais à Raqqadah et les maisons de ses amis, qui s'en étaient allés avec lui, et démolit tout ce qui s'y trouvait. Ensuite Abou-'Abdallah entra à Raqqadah le samedi dixième jour de redjeb de l'an 296<sup>3</sup> et donna l'aman à tout le monde. Il entra en correspondance avec les habitants des pays et des régions qui obéissaient à Ziyadet-Allah-ibn-'Abdallah-ibn-Ibrahim-ibn-al-Aghlab, pour se les attacher. Le jour même de son entrée (à Raqqadah) il ajouta dans l'appel à la prière (l'azan) les

1. 12 oct. 907-29 sept. 908. — 2. 8 mars-5 avril 908. — 3. 4 avril 909; ce n'est pas le samedi; c'est le mardi.

S p. 35. \* وضرب السكة ولم ينقش عليها \* اسم احد واقام على ما كان عليه من<sup>1</sup> الحسن ولم يغير احداً<sup>2</sup> من اصحابه

وكان ابو العباس اخوه قد هرب من حبس<sup>3</sup> زيادة الله برقادة<sup>4</sup> وجعل الرصد عليه فخاف على نفسه ان يخرج الى ناحية اخيه ان يظفر به<sup>5</sup> فتسلل الى سجلماسة<sup>6</sup> \* وهرب الشيخ بن مدرار صباحاً<sup>7</sup> من<sup>8</sup> سجلماسة<sup>9</sup> واخرج المهدي ومحمداً<sup>10</sup> ولده من الحبس \* P f. 12r. واظهر امر المهدي ذلك اليوم \* وهو يوم الاحد لسبع خلون من ذى الحجة سنة ست وتسعين ومائتين وسلم عليه بالامامة والخلافة وأعلم جماعتهم انه صاحبهم الذي يدعو اليه وامر المهدي بتتبع<sup>11</sup> الشيخ بن مدرار<sup>12</sup> فتفرقت العساكر في طلبه وأعيد هو وجميع اصحابه وضرب الشيخ بالصوت<sup>13</sup> وطيف<sup>14</sup> به \* في العسكر ومدينة<sup>15</sup> سجلماسة وقتله وقتل سائر اصحابه واخذ اموالهم وأقام بسجلماسة اربعين يوماً وسار الى افريقية ووصل الى

1. P add. الناس. — 2. P ولاغير احد. — 3. PBLCh جيش. — 4. BCh om. — 5. S om. ces trois mots. — 6. Codd. ساجلماسة et infra P om. — 7. BCh om. dep.\*. — 8. P الى. — 9. LS om. — 10. BCh له محمد LS ومحمد. — 11. CLSCh ان يتبع. — 12. S مداراز. — 13. S بالصوت. — 14. Ch وطيف. — 15. BLSCh بمدينة. \*

paroles : « Venez à la meilleure des œuvres », défendit les boissons enivrantes et ramassa les biens de Ziyadet-Allah et ses esclaves. Puis il fit battre monnaie, mais n'y fit graver aucun nom. S'en tenant à la bonté qui le caractérisait, il ne changea personne de ses partisans.

Son frère Abou-l-'Abbas s'étant évadé de la prison de Ziyadet-Allah à Raqqadah, une embuscade fut organisée contre lui, et il eut peur pour sa vie, et que s'il se dirigeait vers la région de son frère, on ne s'emparât de lui. Alors il se déroba à Sidjilmasah, d'où al-Yacha'-ibn-Midrar s'était enfui au matin. Puis il fit sortir de prison al-Mahdi et son fils Mohammed et proclama l'affaire d'al-Mahdi le même jour, c'est-à-dire le dimanche septième jour de zoulhidjah de l'an 296<sup>1</sup>; il le salua imam et calife et fit savoir aux gens que c'était leur maître qu'il les avait invités à proclamer.

Ensuite al-Mahdi ordonna de se mettre à la poursuite d'al-Yacha'-ibn-Midrar. Des troupes se dispersèrent à sa recherche. Lui et ses partisans ayant été ramenés, on donna à al-Yacha des coups de fouet; on le fit promener \*devant les troupes et par la ville de Sidjilmasah; puis lui et tous ses partisans \*Chp. 108. furent tués et leurs biens confisqués. (Al-Mahdi) resta à Sidjilmasah pendant

رَقَادَة \* يوم الخميس لاحدى عشر ليلة بقيت من ربيع الآخر سنة سبع وتسعين ومائتين<sup>1</sup>  
واظهر المهدي التواضع والخشوع وواصل الجلوس للناس والمخاطبة لهم والتودد ووعد<sup>2</sup>  
المواعيد التي تسرهم وولى جماعة من وجوه كتامة اعمال افريقية وافضل عليهم واحسن اليهم  
وامرهم \* بالتزین والتجمل في ملابسهم ومراكبهم واخذ اليه الاموال \* التي جمعها ابو عبد  
الله وطلب اموال زيادة الله بن<sup>3</sup> الاغلب واموال اصحابه وتقصى على ما نهب من رَقَادَة  
واستخلص من ايدى الناس اموالاً كثيرة واصطنع جماعة من كتامة واثبت الموالى والعبيد  
من الروم والسودان واقام منهم عسكرياً ونظر في المظالم وباشر جميع الامور بنفسه  
واستمال الناس وانحرفوا عن ابي<sup>4</sup> عبد الله ولم يجعل له نظراً في شئ من الاشياء  
فتقدمه ابو العباس اخوه على تسليمه<sup>5</sup> الامور الى المهدي وقال له قصدت امرأ جليلاً  
فلما وصلت اليه والى ملتمسك جئت<sup>6</sup> بمن ازالك عنه واخرجك منه ورفضك واضطهدك<sup>7</sup>

1. BCh om. dep.\*. — 2. LS ووعدهم. — 3. S ابن. — 4. PB ابو. — 5. P تسليمه. —  
6. B جيت. — 7. P واظهدك.

quarante jours; étant allé à Ifriqiyah, il arriva à Raqqadah le jeudi dix-neuvième jour de rabi' second de l'an 297<sup>1</sup>.

Al-Mahdi manifestait de l'humilité et de la modestie, donnait constamment des audiences aux gens, s'entretenait avec eux, leur témoignait de l'affection, faisait des promesses qui les comblaient de joie, nommait plusieurs nobles de Kétamah gouverneurs des régions de l'Afrique (*Ifriqiyah*), leur accordait ses faveurs et sa bienveillance et ordonnait que leurs habits et leurs montures fussent parés et embellis. Puis il s'empara de l'argent qu'Abou-'Abdallah avait ramassé, réclama les biens de Ziyadet-Allah-ibn-al-Aghlab et de ses partisans et fit rechercher ce qui avait été pillé à Raqqadah; (en somme) il extorqua beaucoup d'argent des mains des gens. Il fit du bien à plusieurs Kétamites; il dressa les listes des affranchis et des esclaves grecs et nègres et en forma une armée; il recherchait les abus et s'occupait personnellement de toutes les affaires (d'état); il s'en attira la bienveillance du peuple, qui s'écarta d'Abou-'Abdallah, parce que celui-ci avait complètement négligé toutes les affaires. Son frère Abou-l-'Abbas lui reprocha la transmission de toutes les affaires à al-Madhi et lui dit : « Tu avais aspiré à une grande affaire; et lorsque tu as atteint ton but, tu as fait venir celui qui t'y remplacerait, te retirerait ta place, te rejetterait et te maltraiterait. Mais il faudrait qu'il t'invitât à avoir entre tes mains l'admi-



فكان الواجب ان يدعك وما<sup>1</sup> كنت عليه من تدبير الامور والنظر فيها<sup>2</sup> ويتشاغل هو بأحوال نفسه ولا يقيمك من الذلّ والعار في مثل هذا المقام<sup>3</sup>

وعوّل ابو عبد الله على ان يستدرك ما فرط منه فقال للمهدى<sup>4</sup> على سبيل النصيحة يا مولاي اننى قد خبرت اخلاق<sup>5</sup> كتامة وقومتهم بتقويم واجريتهم على سياسة فبلغت منهم بذلك<sup>6</sup> ما بلغت \* فتوصّلت<sup>7</sup> بهم الى ما احببت<sup>8</sup> والذى فعلته انت الآن من الاحسان اليهم فتوليتهم<sup>9</sup> البلدان والاعمال<sup>10</sup> وما امرتهم به<sup>11</sup> من \* الزينة والتجمل<sup>12</sup> \* فهو<sup>13</sup> فساد لهم<sup>14</sup> لخروجهم عن عبادتهم ولو تركتني اباشرهم واجريهم<sup>15</sup> على ما دعوتهم كان اخرى في خبرتك بهم وانفع فيما يحتاجون اليه منهم ومن غيرهم وتكون انت وادعاً<sup>16</sup> في قصرك لا يصل احد منهم<sup>17</sup> اليك ولا غيرهم الا في الاوقات التى ينبغى فانّ ذلك اهيّب<sup>18</sup> لك واسدّ لامرك واقرب لما ترجوه من تمامه وكماله

1. BLSCh بما. — 2. BCh اليها. — 3. Ch العام. — 4. P المهدى. — 5. S add. اهل. — 6. P فتوصل. — 7. Ch ببذلك. — 8. BCh om. dep. \*. — 9. BLSCh فتوليتهم. — 10. BLSCh اعمال والبلدان. — 11. P om. — 12. Ch التجمل. — 13. P om. — 14. BLSCh لهم. — 15. BLSCh om. — 16. BLSCh om. — 17. BLSCh منهم احد. — 18. Ch اهيّب.

nistration et l'inspection des affaires, qu'il s'occupât, lui-même, de ses affaires personnelles et qu'il ne te causât pas une humiliation, une honte, semblables à cet état des choses. »

Alors Abou-'Abdallah prit la résolution de réparer ce qu'il avait laissé échapper, et dit à al-Madhi à titre de bon conseil : « Mon maître ! j'ai connu le caractère des Kétamites, dirigé leurs pas vers une certaine tendance et introduit un certain ordre. Grâce à cela j'ai atteint d'eux ce que j'avais désiré, et je suis arrivé à leur égard à ce que j'avais voulu. Quant à la bienveillance que tu leur accordes maintenant, — à savoir tu les nommes gouverneurs des régions et des provinces et leur ordonnes de se parer et de s'embellir, — cela les dépravera à tel point qu'ils sortiront des bornes de l'obéissance. Si tu me laissais m'occuper d'eux et les traiter de la même manière que je les avais appelés (au travail), ce serait plus digne de tes informations à leur égard, ce serait plus digne de ta connaissance d'eux et cela serait plus utile aux besoins, autant pour eux-mêmes que pour les autres. Alors tu pourrais rester dans ton palais ; aucun d'eux et nul autre ne viendrait te voir, sinon aux termes fixés. Certes cela te fera respecter, affermira ton pouvoir et te rapprochera de la fin complète et parfaite de ce que tu espères. »

فاستراب المهدي بكلامه وساء به<sup>1</sup> ظنه وزاد في انحرافه عنه وخبث ابو العباس جماعة من الدعاة ومن وجوه كتامة ووقع في نفوسهم الشبهة في المهدي وكاشفه مقدم الدعاة بالنفاق وقال للمهدي<sup>2</sup> انا قد شككنا فيك فأتنا<sup>3</sup> بآية ان كنت<sup>4</sup> المهدي كما تزعم لنصدقك فامتعض<sup>5</sup> من قوله وقتله فاستحكم حينئذ سوء ظن ابي<sup>6</sup> عبد الله وتأكدت الوحشة في نفسه وفي نفس ابي<sup>7</sup> العباس اخيه وفي نفوس جماعة من وجوه<sup>\*</sup> كتامة وعولوا على<sup>\* Chp. 109.</sup> اعمال الحيلة على المهدي<sup>8</sup> وواطأهم على ذلك اكثر<sup>9</sup> كتامة فتلطّف المهدي الى ان اخرج اكثرهم<sup>10</sup> الى<sup>11</sup> الاعمال والبلدان وفرّق جمعهم<sup>12</sup> واوعز<sup>13</sup> الى قوم من<sup>14</sup> ثقافته بقتل ابي عبد الله وابي العباس فخرجوا يوماً يريدان نزهة<sup>15</sup> على عاداتهم فقتلا جميعاً يوم اثنين النصف<sup>16</sup>

- 1. BCh om. — 2. P المهدي. — 3. BLS فاتينا Ch فاتينا. — 4. LS add. انت. — 5. PB فامتعض. — 6. B ابو. — 7. B ابو. — 8. BCh add. اكثرهم. — 9. LS اهل. — 10. S اكثرهم. — 11. BCh اكثر. — 12. L جميعهم S جميعهم. — 13. B واوعز Ch واوعز. — 14. BLSCh om. ces deux mots. — 15. P ينزهة. — 16. BLSCh في نصف.

Al-Mahdi tomba dans le doute à cause de ces paroles, le traita avec soupçon et s'écarta de lui davantage. Alors Abou-l-'Abbas corrompit plusieurs missionnaires et chefs de Kétamah et inspira dans leurs âmes le doute à l'égard d'al-Mahdi. Puis le chef des missionnaires l'accusa ouvertement d'hypocrisie et dit à al-Mahdi : « Nous t'avons déjà mis en doute. Si tu es al-Mahdi, comme tu le prétends, opère un miracle, afin que nous te reconnaissons pour un vrai (Mahdi). » (Al-Mahdi) se mit en colère à cause de ses paroles et le fit tuer. Alors le soupçon d'Abou-'Abdallah fut confirmé et l'éloignement (d'Al-Mahdi) devint plus fort dans l'âme (d'Abou-'Abdallah), dans l'âme de son frère Abou-l-'Abbas et dans les âmes de plusieurs des

\*Ch p. 109. notables \* Kétamites. Ils résolurent de recourir à la ruse contre al-Mahdi, et la plupart des Kétamites se mirent d'accord avec eux. Mais al-Mahdi les traita si habilement qu'il fit partir la plupart d'entre eux pour d'autres districts et d'autres régions et ainsi fit échouer leur complot. Il ordonna ensuite à quelques-uns de ses compagnons de confiance de tuer Abou-'Abdallah et Abou-l-'Abbas. Un jour que ceux-ci sortirent, voulant, selon leur habitude, faire une promenade, ils furent tués, tous les deux, le lundi quinzième jour d'al-djouda second de l'an 298'. Tous ceux qui leur

\* S p. 38. \* من جمادى الآخر سنة ثمان وتسعين ومائتين وقتل ايضاً جميع القوم الذين عهدوا<sup>1</sup> بالمواطاة لهم في البلدان التي انفذهم اليها في رقادة بصنوف من القتل وتخوف بنو الاغلب ونساءهم<sup>2</sup> الذين تأخروا بافرقية عن المسير مع زيادة الله أن يغدر بهم المهدي كما غدر بأبي عبد الله واخيه وحذروا على نفوسهم وكان سائرهم في القصر القديم فوقع يوماً بين بعض السوقة وبين احد<sup>3</sup> الكتاميين \* [منازعة فقاموا عليهم<sup>4</sup>] \* B f. 89. \* واخرجوهم من القصر القديم واغلقوا ابوابه وقتلوا جماعة فيه واظهروا الخلاف فاحاط بالقصر القديم جماعة من كتامة وحاربهم بنو الاغلب وقتلوا منهم عدداً كثيراً وانفذ المهدي ففرق<sup>5</sup> كتامة عنهم واظهر الانكار عليهم فانصرفوا وقبض المهدي بعد مدة على جماعة من وجوه \* بنى الاغلب وقتلهم صبراً وقبض بعد مدة اخرى على قوم آخرين<sup>7</sup> منهم فقتل بعضهم وحبس باقيهم ولم يزلوا في الحبس الى ايام المنصور فأطلقهم وجرا<sup>8</sup> ايضاً بين بعض الكتاميين وبعض اهل القيروان منازعة برقادة فقاموا على من

1. P om. — 2. P وانسأهم. — 3. BLSch بعض. — 4. Conjectura; cf. infra. — 5. S add. اهل. — 6. PBCh ضرا. — 7. S om. — 8. Ch وجرى.

avaient promis leur concours dans les pays où il les avait envoyés, furent tués à Raqqadah d'une façon ou d'une autre.

Alors les Aghlabites et leurs femmes qui s'étaient attardés à Ifriqiyah et n'étaient pas allés avec Ziyadet-Allah, eurent peur qu'al-Mahdi ne les trompât, comme il avait trompé Abou-Abdallah et son frère, et ils craignirent pour leur vie.

Un jour que tous se trouvaient dans le palais ancien, il survint entre un certain homme du peuple et l'un des Kétamites [une querelle. (Les Aghlabites) se révoltèrent contre eux (les Kétamites)], les forcèrent de sortir du palais ancien, en fermèrent les portes, en massacrèrent un grand nombre et se mirent ouvertement en état de révolte. Une foule des Kétamites cerna alors le palais ancien. Les Aghlabites les combattirent et en massacrèrent un grand nombre. Puis al-Mahdi envoya (des troupes) et dispersa les Kétamites, ayant l'air de les désapprouver; et (les Kétamites) partirent. Quelque temps après, al-Mahdi, après s'être emparé de plusieurs notables des Aghlabites, les fit attacher et les massacra. Plus tard encore il s'empara d'autres Aghlabites et, après en avoir tué quelques-uns, mit le reste en prison; et ils ne recouvrèrent pas la liberté jusqu'au temps d'al-Mançour qui les relâcha.

Il survint également à Raqqadah une rixe entre quelques Kétamites et quelques habitants de Kaïrouwan. Ceux-ci se jetèrent sur les Kétamites qui

كان داخلها من الكتاميّين فقتلوا منهم<sup>1</sup> في ساعة واحدة زهاء سبعمائة رجل وكان الذي فعل ذلك الرعاع<sup>2</sup> ومن لا يوجد ولا يعرف<sup>3</sup> اذا طلب فأمسك عنهم حيناً<sup>4</sup> \* وصادر جماعة<sup>5</sup> 39. s p. \* منهم وقتل آخرين وثار<sup>6</sup> عليه<sup>7</sup> من بلد كتامة عبد الله الماوطاني مع بقيّة المنافقين من كتامة<sup>8</sup> عليه وزعموا أنّه المهدي ونخلوه<sup>9</sup> النبوّة وذكروا أنّ الوحي يأتيه وإنّ الكتب تنزل عليه من الله تعالى<sup>10</sup> ونصب له دعاة ابي عبد الله وقال ابو<sup>11</sup> عبد الله حتى لم يمت وابع الزنا والمحارم<sup>12</sup> وانضوا<sup>13</sup> اليه عامّة<sup>14</sup> من بلد كتامة وزحف بهم<sup>15</sup> الى ميله فأخذها<sup>16</sup> وسيّر المهدي ابنه القائم يأمر الله \* في أوّل شهر رمضان سنة تسع وتسعين ومائتين<sup>17</sup> فقتلهم ومزّقهم واخذ الماوطاني وقدم به على ابيه أسيراً \* في شهر ربيع الأوّل سنة ثلثمائة<sup>18</sup> فقتله وقتل جماعة أسرهم معه من اهل بيته وخاصّته<sup>19</sup>

1. BCh om. — 2. Codd. et Ch الرعاع, sed cf. infra. — 3. Ch يفرق. — 4. Conjectura : Codd. et Ch حيناً. — 5. S وثار. — 6. BLSCh om. — 7. BCh om. من كتامة. — 8. Ch وتخلوه. — 9. P تعالى. — 10. P ابا. — 11. Ch والمجّارم. — 12. LS واخذها. — 13. LS جماعة. — 14. Codd. et Ch به. — 15. BLSCh وانضوا. — 16. BCh om. dep. \*. — 17. BCh om. dep. \*. — 18. BCh خاصة.

s'y trouvaient, et massacrèrent pendant une heure environ 700 hommes. Ce fut la lie du peuple qui fit cela; et on ne pouvait les trouver ni les connaître, lorsqu'on les poursuivait. Pendant un certain temps al-Mahdi ne put les atteindre, mais ensuite il confisqua les biens de quelques-uns et tua les autres. Alors 'Abdallah-al-Mawathani, du pays des Kétamah, avec le reste des Kétamites, qui s'étaient révoltés contre lui, se souleva (également). Ils prétendaient qu'al-Mawathani était al-Mahdi, lui attribuaient le don de prophétie et racontaient qu'il avait eu des révélations et que les livres sacrés lui étaient confiés par Dieu le Très-Haut. Il attira dans son parti les missionnaires d'Abou-'Abdallah et dit : « Abou-'Abdallah est vivant; il n'est pas mort; il a déclaré permis l'adultère et tout ce qui était défendu. » Alors la populace du pays de Kétamah se joignit à lui, et il marcha avec eux vers Maylah et s'en empara.

Al-Mahdi envoya son fils al-Qaïm-biamrillah le premier du mois de ramadhan de l'an 299<sup>1</sup>; celui-ci les combattit et, après les avoir dispersés, s'empara d'al-Mawathani qu'il amena comme prisonnier auprès de son père au mois de rabi' premier de l'an 300<sup>2</sup>. (Al-Mahdi) le fit tuer; et il fit tuer (également) tous les prisonniers, de ses parents, qui avaient été capturés avec lui, ainsi que les notables.

1. 21 avril 912. — 2. 16 oct.-14 nov. 912.

وخالف عليه اهل طرابلس المغرب<sup>1</sup> فسّير اليهم القائم ايضاً وفتحها عنوة<sup>2</sup> في رجب سنة ثلثمائة وقتل الذين عقدوا الخلاف بها من روسائها واستصفا<sup>3</sup> اموالهم وعفا<sup>4</sup> عن عامة اهلها وانفذ المهدي احد قواده يقال له حباسة<sup>5</sup> في جيش كبير<sup>6</sup> فافتتح<sup>7</sup> برقة وانهزمت من بين يديه الجيوش التي كانت للمقتدر وسار حباسة<sup>\*</sup> الى الاسكندرية فملكها وملك الفيوم وانفذ المهدي ابنه القائم الى المغرب في جيش آخر مدد<sup>8</sup> لحباسة وساروا الى ان بلغوا الجيزة وعادوا الى المغرب في سنة اثنين وثلثمائة<sup>\*</sup> وعاد<sup>9</sup> القائم الى مصر دفعة ثانية اول يوم في ذى القعدة<sup>10</sup> سنة ست وثلثمائة<sup>11</sup> \* وملك الاسكندرية ايضاً واكثر اعمال<sup>12</sup> الصعيد واقام الى آخر سنة سبع وثلثمائة<sup>13</sup> ثم رجع الى المغرب \* P f. 14. وقد تقدّم شرح جمل الاخبار التي جرت له في اعمال مصر \* في مسيره اليها في

1. BCh الغرب. — 2. S. عنوة. — 3. S. واستصفا. — 4. LSCh وعفا. — 5. B. حباسة. — 6. S. كثير. — 7. S. ففتح. — 8. Ch. مدد. — 9. S. وعاد. — 10. S. ذلقعدة. — 11. BCh om. dep. \*. — 12. P. عمل. — 13. BCh om. dep. \*.

Les habitants de Tripoli (*Tarablous*) Occidental (d'al-Maghrib) se soulevèrent ensuite contre lui. (Al-Mahdi) envoya également contre eux al-Qaïm qui prit la ville d'assaut, au mois de redjeb de l'an 300<sup>1</sup>, fit massacrer les chefs, qui s'y étaient entendus pour faire une révolte, confisqua leurs biens et pardonna au peuple de la ville.

Alors al-Mahdi envoya un de ses chefs, nommé Houbasah, qui avait de nombreuses troupes; celui-ci s'empara de Barqah, et les troupes d'al-Mouqtadir prirent la fuite devant lui. Puis Houbasah marcha \* vers Alexandrie, et \* Chp. 110. s'en empara ainsi que d'al-Fayoum. Al-Mahdi envoya son fils al-Qaïm, qui avait d'autres troupes, dans le Maghrib pour prêter secours à Houbasah; ceux-ci se mirent en route, atteignirent al-Djizah et retournèrent au Maghrib en l'an 302<sup>2</sup>. Al-Qaïm retourna ensuite en Égypte pour la seconde fois, le premier du mois de dzoulqa'dah de l'an 306<sup>3</sup>. Il s'empara de nouveau d'Alexandrie et de la plupart des régions d'a'-Ça'id, où il séjourna jusqu'à la fin de l'an 307<sup>4</sup>; ensuite il revint au Maghrib.

D'une façon générale le récit des aventures qui avaient eu lieu dans les régions d'Égypte pendant ses première et seconde campagnes a été raconté

1. 11 févr.-12 mars 913. — 2. 27 juillet 914-16 juillet 915. — 3. 5 avril 919. — 4. 3 juin-22 mai 920.

الدفعة الاولى<sup>1</sup> والثانية في الجزء الذي قبل هذا وذلك في ايام خلافة المقتدر ولهذا انا مستغنى عن اعاتها

وبنى<sup>2</sup> مدينة المهديّة بالغرب<sup>3</sup> وسمّاها المهديّة مشتقة من اسمه وانتقل اليها في شوال سنة ثمان وثلثمائة وخالف عليه جماعة بالغرب<sup>4</sup> منهم اهل برقة فجرد اليهم قائدًا<sup>5</sup> من قواده يعرف بغنا<sup>6</sup> ففتحها واتاه بأكثر اهلها الذين عقدوا الخلاف فقتلهم وخالف عليه ايضًا<sup>7</sup> اهل سقاية ورؤسوا عليهم احمد بن مرهف<sup>8</sup> فسير اليهم بغنا ايضًا فقتل رجاله واسره وحمله الى المهدي فقتله وخالف عليه اهل تاهرت فبعث اليهم<sup>9</sup> بغنا ايضًا ففتحها وقتل امائل<sup>10</sup> الذين خالفوا عليه

ومات المهدي ليلة الثلاثاء \* النصف من ربيع الاول<sup>11</sup> سنة اثنين وعشرين وثلثمائة. 90. B f. \*

1. P الاول. — 2. B وبنا. — 3. BLS Ch بالمغرب مدينة. — 4. BLSCh بالمغرب. — 5. BSCh قائد. — 6. Nomen corruptum esse videtur. — 7. B om. — 8. Ch قرهب Ibn al-Athir, VIII, 53. — 9. BCh om. — 10. S add. اهلها. — 11. B الاولى.

plus haut, à savoir dans l'histoire du califat d'al-Mouqtadir. A cause de cela je n'ai pas besoin de le répéter.

(Al-Mahdi) avait fait bâtir dans le Maghrib la ville d'al-Mahdiyyah et la nomma al-Mahdiyyah d'après son nom; il s'y transporta au mois de chewwal de l'an 308<sup>1</sup>. Ensuite un grand nombre de Maghrébins, par exemple les habitants de Barqah, se soulevèrent contre lui. Il envoya contre eux un de ses généraux nommé Ghana (Fana?); il s'empara de la ville et on lui amena la plupart de ses habitants qui s'étaient entendus pour se révolter; (al-Mahdi) les fit tuer.

Puis<sup>2</sup> le peuple de la Sicile se souleva aussi contre (al-Mahdi), et ils mirent à leur tête Ahmed-ibn-Mourhaf<sup>3</sup>. (Al-Mahdi) envoya contre eux de nouveau Ghana (Fana?)<sup>4</sup>. Celui-ci, ayant combattu ses troupes, le fit prisonnier et l'amena auprès d'al-Mahdi, qui le fit tuer. Puis se soulevèrent contre lui les habitants de Tahourt<sup>5</sup>. (Al-Mahdi) envoya aussi contre eux Ghana (Fana?) qui s'empara de la ville et tua les principaux personnages qui s'étaient révoltés contre lui.

Al-Mahdi mourut la nuit du mardi quinzième jour de rabi' premier de

1. 13 févr.-13 mars 921. — 2. Ici commence la traduction italienne par Amari, I, 325. — 3. Amari corrige cette lecture en *Qurhoub* au lieu de *Mouhif*. — 4. Chez Amari B. g. na. Il croit possible de voir ici le nom mutilé d'Abou-Djoufar, qui se souleva contre Ibn-Qurhoub. — 5. Ici finit la traduction d'Amari.

1. Ch وعمر. — 2. BCh وستون. — 3. S وستة. — 4. BCh om. —  
5. S طالوت. — 6. LS المذكرة. — 7. BCh خرج. — 8. LS الفصر. — 9. S —  
10. S كثير. — 11. P فتانها. — 12. P فاهزوة. — 13. P من ذلك. — 14. Ch وصار.

50

بغداد وانضاف<sup>1</sup> الاتراك اليه وانتشبت<sup>2</sup> الحرب<sup>3</sup> بينه وبين معز الدولة وانهزم ناصر الدولة الى عكبرا<sup>4</sup> وراسل<sup>5</sup> معز الدولة \* يلتمس منه الصلح من [غير]<sup>6</sup> ان توافق<sup>7</sup> الاتراك على \* P f. 14v. ذلك فأجابه معز الدولة اليه وتم الصلح في المحرم سنة خمس<sup>8</sup> وثلثين وثلثمائة \* ولما \* Chp. 111. عرف الاتراك ما استقر بينهما من الصلح ومساندة<sup>9</sup> ناصر الدولة إيتاهم \* وطيه<sup>10</sup> إيتاه \* S p. 42. عنهم عزموا على الوثب<sup>11</sup> بناصر الدولة فهرب الى الموصل وتجمع<sup>12</sup> الاتراك وومروا<sup>13</sup> عليهم تكين الشيرزادي<sup>14</sup> وساروا الى الموصل يطلبون ناصر الدولة فانهزم الى الزاب<sup>15</sup> وكتب الى معز الدولة يئذ<sup>16</sup> له الطاعة وحمل المال اليه ويسئله<sup>17</sup> ان ينجده فأنفذ<sup>18</sup> اليه معز الدولة جيشاً والتقا<sup>19</sup> تكين الشيرزادي<sup>20</sup> وناصر الدولة فانهزم تكين واسر وجوه اصحابه وقتل خلق كثير<sup>21</sup> من رجاله ولحقوا<sup>22</sup> بنو نمير واسروه واتوا به الى ناصر الدولة فسمله<sup>23</sup>

1. BLSch وانضافت. — 2. BS وانتشبت I. — 3. LS الحروب. — 4. BLSch عكبرا. — 5. Codd. et Ch وراسل, sed cf. *Miskawaih*, II, 94. — 6. Conjectura — 7. L توافق. — 8. S خمسة. — 9. BP ومسانرت. — 10. Ch وطية. — 11. BLSch الوثوب. — 12. Ch السيرازي LS الشيرازي. — 13. P وومروا B وومروا. — 14. PBCh ووقروا Ch وامروا LS ودمروا B وومروا. — 15. LSCh الزاب. — 16. B بيدل. — 17. BLSch وساله. — 18. B فانفذ. — 19. LSCh والتقى. — 20. PBCh الشيرازي S السيرازي. — 21. BLSch فشملة. — 22. S ولحقته. — 23. PBS فشملة.

lement) vers Bagdad. Les Turcs se rangèrent de son côté. Puis la guerre éclata entre lui et Mouizz-ad-Daoulah, et Nacir-ad-Daoulah se mit en fuite à 'Okbara. (Nacir-ad-Daoulah) entra en correspondance avec Mouizz-ad-Daoulah, en lui demandant la paix, sans s'être entendu sur cette question avec les Turcs. Mouizz-ad-Daoulah agréa ses offres, et la paix eut lieu au mois d'al-mouharrem de l'an 335 \*. Lorsque les Turcs eurent appris que la paix avait été établie entre eux et que Nacir-ad-Daoulah leur avait caché cela et en avait fait mystère, ils se décidèrent à attaquer Nacir-ad-Daoulah. Alors celui-ci s'enfuit à Mossoul. Les Turcs se réunirent et, après avoir investi Tékin-ach-Chirzadi du pouvoir d'émir, allèrent à Mossoul à la recherche de Nacir-ad-Daoulah. Celui-ci s'enfuit à az-Zab, et écrivit à Mouizz-ad-Daoulah en lui promettant la soumission et le paiement de l'argent et en lui demandant de le secourir. Mouizz-ad-Daoulah lui envoya des troupes. Tékin-ach-Chirzadi et Nacir-ad-Daoulah se rencontrèrent (dans une bataille) : Tékin prit la fuite; plusieurs notables de ses partisans furent capturés et un grand nombre de ses soldats furent massacrés. Puis les Benou-Noumeir, après l'avoir atteint, le firent prisonnier et l'amènèrent auprès de Nacir-ad-Daoulah, qui lui fit crever les yeux.



ومات الاخشيد<sup>1</sup> محمد بن طنج<sup>2</sup> صاحب مصر بدمشق يوم الثلاثاء لثمان بقين من<sup>3</sup> ذى الحجة سنة اربع<sup>4</sup> وثلاثين وثلثمائة وسار سيف الدولة الى دمشق وملكها في صفر سنة خمس<sup>5</sup> وثلاثين وثلثمائة وسار الى الرملة ودخلها واقفه<sup>6</sup> غلمان الاخشيد بالاردن وهزموه الى حلب

وكان على بعض اعمال صعيد مصر الاعلى<sup>7</sup> والى يسمى غلبون واطهر الخلاف بعد موت الاخشيد وسار اليه جيش من مصر فكسره وقوى امره وعاد الى القسطنطينية من الجانب الشرقى \* يوم الثلاثاء لثمان بقين من ذى الحجة سنة خمس وثلاثين وثلثمائة<sup>8</sup> ووقع بينه وبين الاخشيدية وقعة عظيمة بطرا وقتل فيها جماعة من الاخشيدية وانهزم<sup>9</sup> باقوهم<sup>10</sup> الى موضع يعرف بمنا جعفر ودخل غلبون الى القسطنطينية<sup>11</sup> يوم الاربعاء لسبع بقين منه<sup>12</sup> ونزل دار الامارة واقام فيها نحو أربع ساعات فاتفق ان وصل في ذلك اليوم \* غلام من الاخشيدية يقال له مرتاح السراي<sup>13</sup> في عدة من الغلمان الاخشيدية فلقى من

1. P. الاخشيد et infra. — 2. PBLS طنج et infra. — 3. BSCh في. — 4. S. اربعة. — 5. S. اربع. — 6. BCh ووافق. — 7. B. الاعلى. — 8. B om. dep.\*. — 9. P. وانهزم. — 10. LS باقوهم. — 11. BLSCh om. — 12. BLSCh om. ces trois mots. — 13. Ch السراي.

Al-Ikhchid-Mohammed-ibn-Thoughdj, maître de l'Égypte, mourut à Damas le mardi vingt et unième jour de zou-l-hidjah de l'an 334<sup>1</sup>. Seïf-ad-Daoulah marcha contre Damas et s'en empara au mois de çafar de l'an 335<sup>2</sup>. Puis il marcha vers Ramlah et y entra. Les serviteurs d'al-Ikhehid le combattirent sur le Jourdain et le mirent en fuite à Alep.

Il se trouva sur une des provinces de Ça'id, de la Haute-Égypte, un gouverneur, qui s'appelait Galboun. Il se révolta après la mort d'al-Ikhchid. Les troupes d'Égypte marchèrent contre lui ; mais il les défit, et sa position devint plus forte. Puis il retourna vers Fosthath du côté de l'orient le mardi vingt et unième jour de zou-l-hidjah de l'an 335<sup>3</sup>. Une grande bataille eut lieu entre lui et les Ikhchidites près de Thoura<sup>4</sup>. Un grand nombre d'Ikhchidites y fut massacré, et le reste fut mis en fuite dans un endroit nommé Mouna-Dja'far. Galboun entra à Fosthath au matin du mercredi vingt-deuxième jour du même mois<sup>5</sup>, descendit au palais d'émir et y resta près de quatre heures. Il arriva qu'en ce même jour vint un des serviteurs des Ikhchidites, qui s'appelait Mourtah-as-Saray, ayant un certain nombre de serviteurs d'Ikhehi-

1. 24 juillet 946 (vendredi). — 2. 1<sup>er</sup>-29 sept. 946. — 3. 13 juillet 947. — 4. V. Jacut, III, 520 (un hameau près de Fosthath). — 5. 14 juillet 947.

كان انهزم من مصر من الجند فردّهم واجتمعوا. \* جميعاً ورجعوا الى غلبون<sup>1</sup> فخرج الى \* B f. 90.  
 بستان الأمير حيث القاهرة الآن في عدّة يسيرة وواقعه الاخشيدية فانهزم وخرج هارباً وكان  
 أصحابه عند دخولهم مصر قد تفرّقوا في البلد للنهب فقتل العوام بعد \* هزيمته عدداً<sup>2</sup> \* P f. 15.  
 متوافراً<sup>3</sup> منهم وسارت الجيوش في طلبه والتقوا وتحاربوا وقتل غلبون في جملة من قتل وأسر  
 عدداً من أصحابه وحمل رأسه الى فسطاط مصر وطيف بها<sup>4</sup> البلد \* في ذى الحجة من  
 السنة<sup>5</sup> مع من أسر

ودخل كافور الخادم الاخشيدى<sup>6</sup> الى مصر قادماً من دمشق فأجلس<sup>7</sup> أباً<sup>8</sup> القسم  
 أونوجور ابن<sup>9</sup> مولاة في الامارة وكان كافور الغالب على الامور والمدبّر لها  
 وظهر في السماء كوكب مذنب طوله نحو الذرايين<sup>10</sup> ليلة الجمعة لسبع خلون من  
 صفر سنة ستّ وثلاثين وثلثمائة وخفى بعد عشرة أيّام من ظهوره

1. B غلبون. — 2. Ch عدد. — 3. BCh متوافراً. — 4. S به. — 5. BLSch om. dep. \*. —  
 6. P الاخشيدى. — 7. L فاحبس. — 8. PB أبو. — 9. P أونوجورين BLSch om. — 10. B  
 ذراعين S الدراعين.

dites. Il rencontra les soldats qui s'étaient enfuis de l'Égypte, et les fit revenir. Ils se réunirent tous et marchèrent de nouveau contre Galboun. Celui-ci étant sorti dans le jardin d'émir, où se trouve maintenant le Caire, avec une suite peu nombreuse, les Ikhchidites l'assaillirent; il fut mis en déroute et prit la fuite. Ses compagnons, entrés à Miçr, se dispersèrent dans la ville pour le pillage, mais la populace en massacra après sa fuite un très grand nombre. Puis les troupes se mirent en marche à sa poursuite. Ils se rencontrèrent et se battirent. Galboun ayant été au nombre des tués, un grand nombre de ses partisans furent faits prisonniers. Sa tête fut envoyée à Fosthath de Miçr et portée par la ville avec les prisonniers au mois de zou-l-hidjah de la même année<sup>1</sup>.

Venant de Damas, Kafour-al-Ikhchidi l'eunuque entra en Égypte et fit émir Abou-l-Qasim-Ounoudjour, fils de son maître; et Kafour prit la direction des affaires.

Dans la nuit<sup>2</sup> du vendredi septième jour de çafar de l'an 336<sup>3</sup> parut dans le ciel une comète longue de deux coudées environ et elle disparut dix jours après son apparition.

1. 23 juin-22 juillet 947. — 2. Ici commence la traduction russe par Vasiliev, II (2), 65-66. — 3. 28 août 947.

\* S p. 44. \* ومات الصيمري<sup>1</sup> كاتب معز الدولة فاستكتب الحسن<sup>2</sup> بن محمد المهلب<sup>3</sup> واقامه في تدير<sup>4</sup> الاعمال والاموال مقام الوزير من غير تسمية<sup>5</sup> بوزارة<sup>6</sup>  
 \* Chp. 112. ونزل سيف الدولة<sup>7</sup> على حصن \* برزويه وحاصره في سنة ست<sup>8</sup> وثلاثين وثلثمائة \* وفيه يومئذ ابو تغلب<sup>9</sup> الكردي<sup>10</sup> ونزل لاون بن<sup>11</sup> بردس الذمستق الفقاس<sup>12</sup> على<sup>13</sup> الحدث وحاصره<sup>14</sup> ووفى<sup>15</sup> نقيير<sup>16</sup> الحدث الى سيف الدولة يستعينون به فأقسم أنه لا رحل عن حصن برزويه او يفتحه وفتح لاون حصن الحدث بالامان<sup>17</sup> وأخرب سورة وفتح سيف لدولة حصن برزويه في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة وسار الى ميافارقين<sup>18</sup> واستخلف بحلب محمد بن ناصر الدولة ونزل لاون على بوقا<sup>19</sup> وخرج محمد بن ناصر الدولة للقاءه من حلب<sup>20</sup> فأوقع لاون لمحمد<sup>21</sup> ولجماعة<sup>22</sup> من اصحابه وقتل منهم زهاء اربع مائة رجل واسر خلقاً كثيراً وذلك في سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة

1. P الصمري L الصمري. — 2. L الحسين. — 3. PS المهلب. — 4. P دبير. — 5. S تسميته. — 6. BCh om. dep. \*. — 7. C add ابن حمدان. — 8. B ثعالب. — 9. C om. dep. \*. — 10. S سنة. — 11. BSCh om. بن. — 12. BCLSch الفوقاس. — 13. C add. — 14. B om. — 15. CCh ووفى. — 16. PBS نقيير. — 17. B بالامان. — 18. P منارقين. — 19. PBLSch بوقا C بوقا. Cf. *Yāqūt*, I, 762,6. — 20. BCh om. — 21. P محمد L محمد. — 22. PL ولجماعة.

Après la mort d'as-Çaïmari, secrétaire de Mouizz-ad-Daoulah, celui-ci le remplaça par al-Hasan-ibn-Mohammed-al-Mouhallabi qu'il chargea de l'administration des provinces et des finances, et qui fit fonction de vizir sans en avoir le titre.

En 336<sup>1</sup> Seif-ad-Daoulah, ayant fait halte près de la forteresse \* de Bar-zouyah, l'assiégea. De ce temps-là Abou-Taghlib le kurde s'y trouva. Léon, fils de Bardas Phocas le *domesticos*, campé devant al-Hadath, l'assiégea. Alors une troupe de gens d'al-Hadath arriva près de Seïf-ad-Daoulah pour lui demander secours. Celui-ci jura qu'il ne quitterait pas la forteresse d'al-Bar-zouyah, jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé. Léon fit capituler la forteresse d'al-Hadath et en démolit les murailles.

En 337<sup>2</sup> Seif-ad-Daoulah s'empara de la forteresse de Barzouyah et marcha vers Meyafariqin, après avoir nommé comme son remplaçant à Alep Mohammed-ibn-Nacir-ad-Daoulah. Léon assiégea Bouqa, et Mohammed-ibn-Nacir-ad-Daoulah sortit d'Alep à sa rencontre. Léon, ayant combattu Mohammed et une foule de ses compagnons, tua quatre cents hommes environ et en captura un grand nombre. Ceci eut lieu en l'an 338<sup>3</sup>.

1. 23 juillet 947-10 juillet 948. — 2. 11 juillet 948-30 juin 949. — 3. 1<sup>er</sup> juillet 949-19 juin 950.

وفي شهر ربيع الأول من هذه السنة فتح الروم مدينة قليقلا<sup>1</sup> وملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان<sup>2</sup> وانصرفوا عنها

وتأهب سيف الدولة للغزو الى بلد الروم واستعدّ استعداداً كبيراً وجمع جموعاً عظيمة ودخل الى بلد الروم يوم الاحد النصف من شهر<sup>3</sup> ربيع الأول سنة تسع<sup>4</sup> وثلاثين وثلثمائة واوغل<sup>5</sup> فيه وبلغ الى وراء خرشنة<sup>6</sup> بمرحلتين وفتح حصون<sup>7</sup> الروم وسبى عدداً\* كبيراً منهم \* P f. 15v. فلما اراد\* الخروج اخذ الروم عليه الدروب والدرب الذي اراد يخرج منه وهو المعروف \* S p. 45. بمقطع الانتقار<sup>8</sup> المسمّى<sup>9</sup> بدرب الكنكرون<sup>10</sup> بناحية الحدث فأوقعوا به وهلك<sup>11</sup> جميع من كان معه من المسلمين اسراً وقتلاً وارتجع الروم السبى الذي كان المسلمون غنموه واخذوا سواده وكراعه<sup>12</sup> وأمواله وغنموا غنيمة عظيمة وأفلت سيف الدولة في نفر يسير منهزماً<sup>13</sup> وذلك في

1. BLS كيليكيا Ch كيليكيد. — 2. P امان. — 3. BCh om. — 4. BS تسعة. — 5. PBS السما B. — 6. PB خرشنة LS. — 7. S حصن. — 8. C الاطفار. — 9. B المسمّى. — 10. Ch الكيرون. — 11. BLSCh ومات. — 12. S كراعه. — 13. BLSCh om.

Au mois de rabi' I<sup>er</sup> de cette année<sup>1</sup> les Grecs prirent la ville de Qaliquala, la soumirent, en démolirent les murailles, donnèrent quartier à ses habitants et partirent.

Seïf-ad-Daoulah se prépara pour faire une incursion dans le pays des Grecs; il s'équipa avec soin, rassembla des troupes nombreuses; puis il entra dans le pays des Grecs le dimanche quinziesme jour du mois de rabi' I<sup>er</sup> de l'an 339<sup>2</sup>, pénétra très loin et arriva à deux journées de marche au delà de Kharchanah. Il s'empara de quelques forteresses des Grecs et en fit prisonniers un grand nombre. Lorsqu'il voulut sortir (du pays des Grecs), ceux-ci lui barrèrent les voies de montagne et (parmi celles-ci) le défilé par où il voulait sortir, qui fut connu sous le nom de « lieu du carnage des hommes » et qui s'appelait aussi Darb-al-Kenkeroun, dans la région d'al-Hadath. (Les Grecs) le mirent en déroute, et tous les musulmans qui étaient avec lui périrent, prisonniers ou massacrés. Les Grecs délivrèrent les prisonniers dont les musulmans s'étaient emparés, prirent leurs bagages, leurs chevaux, leurs biens et firent un riche butin. Seïf-ad-Daoulah se sauva au plus vite avec une petite troupe. Cela se passa au mois de djoumada

1. 29 août-27 sept. 949. — 2. 1<sup>er</sup> sept. 950.

جمادى الآخر<sup>1</sup> سنة تسع<sup>2</sup> وثلاثين وثلاثمائة وسمي<sup>3</sup> الثغريون هذه الغزاة غزاة المصيبة<sup>4</sup>  
وفي هذه السنة توجه ملك النوبة الى الواحات من اعمال مصر وقتل وسبي<sup>5</sup> واحرق  
وافسد أشياء كثيرة

وفي ذى الحجة<sup>6</sup> منها<sup>7</sup> ردّ الى مكة الحجر الاسود الذي كان في ركن البيت<sup>8</sup>  
 Chp. 113 \* الحرام<sup>9</sup> بمكة وكان اخذه سليمان بن الحسن<sup>10</sup> الجصابي<sup>11</sup> عند دخوله الى<sup>12</sup> مكة ونهبه \* لها  
 وذلك في ذى الحجة<sup>13</sup> سنة سبعة عشر<sup>14</sup> وثلاثمائة واعيد الى مكانه مكسور نصفين  
 \* ومات خرسطوذلا<sup>15</sup> بن بهرام بطريق بيت المقدس وله في الرياسة اربع عشر<sup>16</sup> سنة  
 وصير بعده اغاثون وذلك في السنة الخامسة من خلافة المطيع واقام ايضاً في الرياسة اربعة

1. Ch. الأخرى. — 2. S. تسعة. — 3. B. وسما. — 4. Ch. المصصة. — 5. B. وسبا. — 6. S. حسن. — 7. BLSch. من هذه السنة. — 8. BCh. بيت. — 9. BSch. الحرم. — 10. S. وكان. — 11. PB. الجفناي S. الجفاني (Cf. *Miskawaih*, index 130). — 12. L. om. dep. — 13. S. عشرة. — 14. BCh. سبع عشرة. — 15. L. خريسطوذولاس. — 16. S. خريسطوذولا.

second de l'an 339'. Les habitants de la région frontière (musulmane) appelèrent cette campagne « la campagne du malheur »<sup>2</sup>.

En cette même année<sup>3</sup> le roi des Nubiens alla dans les oasis<sup>4</sup> des régions d'Égypte; il tua, fit des prisonniers, brûla et causa un dommage énorme.

Au mois de zou-l-hidjah de la même année', la pierre noire qui se trouvait dans un angle du temple de la Mecque fut ramenée à la Mecque. Ce fut Souleïman-ibn-al-Hasan-al-Djannabbi, qui l'avait prise à son entrée à la Mecque et la lui avait ravie. \* Ce fait eut lieu au mois de zou-l-hidjah de \*Chp. 113. l'an 317<sup>6</sup>. (La pierre) fut ramenée à sa place, brisée en deux.

Christodoule-ibn-Bahram<sup>7</sup>, patriarche de Jérusalem, mourut, après avoir siégé pendant quatorze ans<sup>8</sup>, et Agathon lui succéda. Ce fait eut lieu la cinquième année du califat d'al-Mouthi<sup>9</sup>. Après avoir siégé à son tour pendant quatorze ans, (Agathon) mourut<sup>10</sup>. En la septième année de son

3. 15 nov.-13 déc. 950. — 2. Ici finit la traduction de *Vasiliev*. — 3. 339 = 20 juin 950-8 juin 951. — 4. الواحات. V. *Jacut*, I, 398<sub>2</sub>; III, 157<sub>11</sub>; 11-13. En Égypte à l'époque byzantine il y eut une ville *Ῥασις ἡ μεγάλη*. V. par exemple M. *Gelzer*, Studien zur byzantinischen Verwaltung Aegyptens. Leipzig, 1909, 3; 13. Il y eut aussi *Ῥασις*. — 5. 11 mai-8 juin 951. — 6. 5 janv.-2 févr. 930. — 7. Ici commence la traduction russe par *Mednikov*, I, 335; chez lui « Ibn-Mihram ». — 8. Le nom et les années du patriarcat de Christodoule varient. Au lieu de Christodoule on lit Christophore ou Christodore. — 9. En 951. — 10. Agathon de Jérusalem siégea en 969-983.

عشر<sup>1</sup> سنة ومات وفي سبع سنين من خلافته صير اغابيوس بطريرك على انطاكية واقام سبع سنين ومات<sup>2</sup>

- \* B f. 91. وحدث بمصر واعمالها<sup>3</sup> زلزلة عظيمة<sup>4</sup> في الليلة التي صباحها يوم<sup>5</sup> الاثنين لعشر خلون من شهر<sup>6</sup> ربيع الآخر سنة اربعين وثلثمائة وتساقطت منها عدة دور ومات منها خلق<sup>7</sup> \* من الناس وانفجرت عيون ماء في غير موضع وانشقت منها منارة الاسكندرية \* S p. 46 ومات المنصور بالله امير المؤمنين صاحب المغرب يوم الجمعة سلخ شوال سنة احد<sup>8</sup> واربعين وثلثمائة وعمره تسعة وثلاثون<sup>9</sup> سنة وكانت خلافته سبع سنين وست<sup>10</sup> عشر يوماً<sup>11</sup> وسترت وفاته شهراً وسبعة<sup>12</sup> أيام وجلس في الخلافة بعده ابنه ابو تميم معد<sup>13</sup> ولقب المعز لدين الله وسير جوهر صاحبه الى افكان ففتحها \* في سنة سبع واربعين وثلثمائة<sup>14</sup> وقتل اميرها كعلي بن احمد بن الفتح وكان قد سمي بامير المؤمنين \* ولقب نفسه الشاكر لله وضرب ذلك \* P. f. 16.

1. S عشرة. — 2. BCh om. dep. \*. — 3. BCh om. — 4. BSCh om. — 5. BSCh om. — 6. BSCh om. — 7. S add. كثير. — 8. LSCh احدى. — 9. S وثلثين. — 10. S وستة. — 11. BCh om. ces quatre mots. — 12. BSCh وسبع. — 13. LS المعز. — 14. BCh om. dep. \*.

califat Agapius fut patriarche d'Antioche et, ayant siégé pendant sept ans, il mourut<sup>1</sup>.

La nuit du dimanche au lundi dixième jour du mois de rabi' II de l'an 340<sup>2</sup> il y eut en Égypte (*Miṣr*) et dans ses provinces un grand tremblement de terre. Un grand nombre de maisons s'écroulèrent, beaucoup de gens moururent; dans certains endroits des sources jaillirent et le phare d'Alexandrie se lézarda.

Le vendredi du dernier jour de chawwal de l'an 341 mourut al-Mançourbillah<sup>3</sup>, émir des croyants, maître d'al-Maghrib, âgé de trente-neuf ans, après avoir été calife pendant sept ans et seize jours. Sa mort fut cachée pendant un mois et sept jours. Son fils Abou-Temim-Ma'add lui succéda comme calife et fut surnommé al-Mouizz-li-din-allahi. Il envoya Djaouhar, son chef d'armée, contre Afkan. En l'an 347<sup>4</sup> celui-ci s'en empara et tua son émir Qa'la-ibn-Ahmed-ibn-al-Fath, qui s'était appelé émir des croyants, surnommé ach-Chakir-lillah, et avait fait frapper ces titres sur ses monnaies. Ensuite

1. En 953. Agapius d'Antioche siégea en 953-959. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 2. 15 sept. 951. — 3. 19 mars 953. C'est le troisième calife fatimite. Le vendredi correspond au 18 mars 953. — 4. 25 mars 958-13 mars 959.

على سكتته وسار الى فاس<sup>1</sup> ففتحها واسر اميرها احمد بن بكر وغزا اساطيل كثيرة ورجعت<sup>2</sup> كلها غانمة

وغزا سيف الدولة في سنة اثنين واربعين وثلاثمائة وغار على زبطرة<sup>3</sup> وعرقا<sup>4</sup> والتقاء قسطنطين بن بردس الفقاس<sup>5</sup> على درب مروان وقتل من الفريقين خلق<sup>6</sup> وعبر سيف الدولة الفرات وسار الى بطن هنريط<sup>7</sup> ودخل سميساط<sup>8</sup> وبلغه انّ الدمستق<sup>9</sup> بردس الفقاس<sup>10</sup> قد خرج الى ناحية الشام فلحقه سيف الدولة وراء مرعش فأوقع سيف الدولة بعسكره واسر قسطنطين \* ابنه وقتل<sup>11</sup> البطريق لاون بن الملائي<sup>12</sup> في الحرب وحمل القسطنطين بن الدمستق<sup>13</sup> الى حلب ومات بها<sup>14</sup> من علة اصابته وامر سيف الدولة النصارى قتلوا امره وكفن بكفن فاخر وجعل في تابوت في بعض الكنائس وكتب الى ابيه يعزيه<sup>15</sup> به

1. BS فارس. — 2. Ch رجعت (sans و). — 3. PBL S ريطرة. — 4. P عرقه. — 5. BCh — 6. CL add. كثير. — 7. PBC Ch هريط. — 8. Ch سميساط. — 9. BL SCh الدمستيقس. — 10. BCh الفوقاس S. — 11. BCh — 12. BCh om. ces trois mots. C. — 13. BL SCh — 14. BL SCh فيها. — 15. C يعرفه.

(Djaouhar) marcha contre Fez (*Fas*), s'en empara et captura son émir Ahmed-ibn-Bekr. Plusieurs expéditions maritimes furent envoyées et retournèrent toutes avec du butin.

En l'an 342<sup>1</sup>, Seïf-ad-Daoulah, s'étant mis en marche, assaillit Zibathrah et 'Arqa. Constantin, fils de Bardas Phocas, se rencontra avec lui près du défilé de Merwan<sup>2</sup>, et un grand nombre furent tués des deux côtés. Puis Seïf-ad-Daoulah traversa l'Euphrate, marcha vers Bathn-Hanzith et entra à Samosate. Là il apprit que le domesticos Bardas Phocas était déjà sorti dans le district de Syrie. Alors Seïf-ad-Daoulah l'atteignit au delà de Mar'ach, mit en déroute son armée et captura son fils Constantin. Dans la bataille fut tué le patrice Léon, fils de Maléïnos (?). Constantin, fils du domesticos, avait été amené à Alep, où il mourut de maladie. Seïf-ad-Daoulah ordonna aux chrétiens de s'occuper de lui : ils l'enveloppèrent dans un linceul précieux et le mirent au cercueil dans une des églises. Puis (Seïf-ad-Daoulah) écrivit à son père pour le consoler.

1. 18 mai 953-6 mai 954. Ici commence la traduction russe par *Vasiliev*, II (2), 66-67. — 2. Peut-être « Maouzar ». V. *Vasiliev*, II (1), 292 et note 4.

ونزل سيف الدولة في سنة ثلث وأربعين وثلثمائة على حصن الحدث لبنائه وقصده الدمستق<sup>1</sup> بردس الفقاس<sup>2</sup> واقتتل الفريقان من أول النهار الى وقت العصر واستظهر<sup>3</sup> المسلمون على الروم واسروا اعورحرم<sup>4</sup> وجماعة من رؤساء الروم وقتلوا خلقاً<sup>5</sup> منهم واختفى<sup>6</sup> قففور بن بردس الفقاس<sup>7</sup> في قناة الحدث باقى نهاره ولمّا كان في الليل خرج ولحق بأبيه واقام سيف الدولة على الحدث الى ان بناها وعاد الدمستق<sup>8</sup> بردس الفقاس<sup>9</sup> ونزل على الحدث سنة اربعة<sup>10</sup> وأربعين وثلثمائة وحاصره ونقب سورة<sup>11</sup> وسار سيف الدولة لقتاله \* ولمّا قرب انصرف \* Chp. 114. الدمستق<sup>12</sup>

وغزا سيف الدولة الى بطن هنزيط<sup>13</sup> في سنة خمس<sup>14</sup> وأربعين وثلثمائة ونزل<sup>15</sup> شاطي نهر ارسناس<sup>16</sup> وعبر الى الجانب الآخر في الزواريق وكان نائس بن الشمشقيق<sup>17</sup> في تل<sup>18</sup> بطريق \* فكبسه<sup>19</sup> سيف الدولة فانهم ابن الشمشقيق وفتح سيف الدولة تل<sup>20</sup> \* S p. 50.

1. BLSch الدومستيقس. — 2. BCh S الفوقاس. — 3. P واستظهر. — 4. Ch. — 5. S add. كثيرا. — 6. P واختفا. — 7. BLS Ch الفوقاس. — 8. BLCh صورة. — 9. BLS Ch الفوقاس. — 10. BCh اربع. — 11. PBS. — 12. BLSch الدومستيقس. — 13. B هزيط. — 14. S خمسة. — 15. Ch add. على. — 16. S ارسيناس. — 17. B السمشقيق. — 18. P بل. — 19. P فكبسه. — 20. P بل. — الشمشيقي

En l'an 343<sup>1</sup> Seïf-ad-Daoulah vint près de la forteresse d'al-Hadath pour la faire bâtir. Le domesticos Bardas Phocas se dirigea contre lui. Les deux partis se battirent le premier jour jusqu'au soir, et les musulmans vainquirent les Grecs, capturèrent 'v-r-h-r-m<sup>2</sup> et plusieurs chefs grecs et en massacrèrent un grand nombre. Nicéphore, fils de Bardas Phocas, se cacha dans un canal d'al-Hadath pendant le reste de la journée; la nuit venue, il en sortit et rejoignit son père. Seïf-ad-Daoulah resta près d'Al-Hadath jusqu'à ce qu'il eût bâti cette ville. Puis le domesticos Bardas Phocas retourna, en l'an 344<sup>3</sup>, s'arrêta près d'al-Hadath, l'assiégea et la battit en brèche. Seïf-ad-Daoulah

\* Chp. 114. marcha pour le combattre. \* Mais à son approche le domesticos s'en alla.

En l'an 345<sup>4</sup> Seïf-ad-Daoulah assaillit Bathn-Hanzith, s'arrêta sur les bords du fleuve d'Arsanas et passa en bateaux sur l'autre rive. Jean, fils de Tzimiscès, se trouvant à Tell-Bithriq, Seïf-ad-Daoulah le surprit, et le fils de Tzimiscès prit la fuite. Seïf-ad-Daoulah s'empara de Tell-Bithriq. Puis

1. 7 mai 954-26 avril 955. — 2. Je ne peux pas déchiffrer ce nom. V. plus bas. — 3. 27 avril 955-14 avril 956. — 4. 15 avril 956-3 avril 957.



بطريق وانثنى<sup>1</sup> سيف الدولة قافلاً الى<sup>2</sup> الدرب الذى يقال له درب الخياطين والقا<sup>3</sup>  
 \* P f. 16v. الدمستق<sup>4</sup> وابن<sup>5</sup> الشمشقيق<sup>6</sup> قد اخذا الدرب واشحناه بالرجال \* فانتشبت<sup>7</sup> القتال بينهم  
 واستظهر سيف الدولة عليها<sup>8</sup> وكان سيف الدولة قد خلف بدلوك ابا<sup>9</sup> العشائر بن  
 \* B f. 91v. الحسن<sup>10</sup> بن على بن الحسين<sup>11</sup> بن حمدان ورسم له النزول \* على حصن عرمدا<sup>12</sup>  
 وبناء<sup>13</sup> وخرج<sup>14</sup> لاون البطريق ابن الدمستق<sup>15</sup> ولقيه<sup>16</sup> ابو<sup>17</sup> العشائر فأسره<sup>18</sup> لاون  
 وحمله الى القسطنطينية ومات فى الاسر  
 \* واستوزر معز الدولة للمطيع الحسن بن محمد المهلبى<sup>19</sup> يوم الاربعاء<sup>20</sup> لسبع خلون  
 من جمدى الآخرة<sup>21</sup> سنة خمس وأربعين وثلاثمائة<sup>22</sup>  
 وفى \* هذه السنة<sup>23</sup> خرج ملك النوبة أيضاً حتى بلغ أسوان وخربها وقتل وسبى<sup>24</sup>

- 1. وبني PB. — 2. S. على. — 3. LSCh. والقي. — 4. BLSCCh. الدمستيقس. — 5. وبني PB. — 6. S. الشمشيتي. — 7. BS. فانتشت. — 8. LS. عليها. — 9. B. ابو. — 10. BLSCCh. الحسين. — 11. BLSCCh. om. — 12. B. عرمداش LS. عرمداش. — 13. BLSCCh. om. — 14. BLSCCh. فخر. — 15. BLSCCh. الدوستيقس. — 16. BLS. ولقي. — 17. LS. ابو P. — 18. P. فاسر. — 19. PS. المهني. — 20. P. الاربع. — 21. S. الاربع. — 22. BCh. om. dep. \*. — 23. BSCh. ذلك العصر. — 24. B. وسبى.

Seïf-ad-Daoulah, en revenant, changea de route vers le défilé qui s'appelait Darb-al-Khayathin (défilé des tailleurs); mais il trouva que le domesticos et le fils de Tzimiscès avaient déjà occupé le défilé et l'avaient garni de soldats. La bataille entre eux s'étant engagée, Seïf-ad-Daoulah les vainquit. Seïf-ad-Daoulah avait laissé à Delouk Abou-l-'Achaïr-ibn-al-Hasan-ibn-al-Houseïn-ibn-Hamdan et l'avait chargé d'établir un camp près de la forteresse d'Ar.m.da et de la bâtir. Alors le patrice Léon, fils du domesticos, se mit en marche, et Abou-l-'Achaïr le rencontra. Léon, l'ayant fait prisonnier, l'amena à Constantinople, où il mourut en captivité<sup>1</sup>.

Mouizz-ad-Daoulah choisit pour vizir auprès d'al-Mouthi' al-Hasan-ibn-Mohammed-al-Mohallabi le mercredi septième jour du mois de djoumada second de l'an 345<sup>2</sup>.

En la même année<sup>3</sup> le roi des Nubiens partit de nouveau en campagne : arrivé à Aswan, il la dévasta et fit massacrer ou captura un certain nombre

1. Ici finit la traduction de Vasiliev. — 2. 16 sept. 956. — 3. 345 = 15 avr. 956-3 avril 957.

منها وسارت العساكر اليه من مصر برّاً وبحراً وقتلت وسبت من النوبة عدداً كبيراً<sup>1</sup> وولاً<sup>2</sup> باقوهم منهزمين<sup>3</sup> وفتح حصن من حصونهم يعرف بابرهم وغزا سيف الدولة في سنة<sup>4</sup> خمس وأربعين وثلاثمائة وانفذ سرّيته الى سمندو<sup>5</sup> فوجدوا سطراتيغوساً<sup>6</sup> بن البلنطس<sup>7</sup> واسروه وقتل واحرق وأسر<sup>8</sup> وعاد<sup>9</sup> وقصد سيف الدولة<sup>10</sup> حصن زياد وحاصره واتصل به انّ الدمستق<sup>11</sup> متوجّهاً الى الشام فتسرّع الى لقاءه<sup>12</sup> ودفعه ونزل الدمستق على حصن الحدث وفتحه صاحاً في شهر<sup>13</sup> ربيع الاول سنة ست وأربعين وثلاثمائة<sup>14</sup> وآمن اهله وانصرفوا الى حلب واخرب الدمستق حصن الحدث وسار يانيس بن الشمشقيق<sup>15</sup> الى ناحية آمد وارزن<sup>16</sup> وميفارقين<sup>17</sup> ونزل على حصن يقال له اليماني من

1. S. كنبر. — 2. LSCh. وولي. — 3. S. منهزمون. — 4. P. om. — 5. Codd. et Ch. سميدو. Cf. *Yāqūt*, III, 144. — 6. BCh. ستراتيغوس LS. ستراتيغوس. — 7. Sic *al-Adīm* (Cod. Mus. Asiat. Petropol. 522) fol. 21<sup>v</sup>, PBS. Ch. الثلقطس C. البلنطس L. الباغنطس. — 8. BLSC. om. — 9. BSCh. add. L. سيف الدولة. — 10. BLSC. om. — 11. BLSC. الدوستيقيس et infra. — 12. BLSC. للقياه. — 13. BLSC. om. — 14. S. om. — 15. P. S. الشمشيتي et infra. — 16. BLSC. وازرون. — 17. P. وميفارقين.

d'habitants. Contre lui, de l'Égypte, se mirent en marche, par terre et par mer, des troupes qui massacrèrent et firent prisonniers un grand nombre de Nubiens; le reste prit la fuite. Puis une de leurs forteresses, qui s'appelait Ibrim, fut emportée.

En 345<sup>1</sup> Seïf-ad-Daoulah fit une incursion; il envoya un détachement de ses troupes vers Samandou<sup>2</sup>. Après y avoir trouvé le stratège, fils de al-b-l-nth-s<sup>3</sup>, ils le firent captif. (Seïf-ad-Daoulah) tua, brûla, fit des prisonniers et s'en retourna. Puis Seïf-al-Daoulah marcha vers Hiçn-Ziyad et y mit le siège. Ayant appris que le domesticos se dirigeait vers la Syrie, (Seïf-ad-Daoulah) se hâta à sa rencontre et le repoussa. Le domesticos, après avoir assiégé la forteresse d'al-Hadath, s'en empara en paix au mois de rabi' I<sup>er</sup> de l'an 346<sup>4</sup>; il fit grâce à ses habitants, qui s'en allèrent à Alep. Puis il dévasta la forteresse d'al-Hadath. Jean fils de Tzimiszez marcha dans le district d'Amide, d'Arzen et de Mayafariqin et assiégea une forteresse qui

1. 15 avril 956-3 avril 957. Ici commence la traduction russe de *Vasiliev*, II (2), 67-68. — 2. V. *Jacut*, III, 144. — 3. D'autres variantes : al-b-l-q-ths, al-b-l-t-ths, al-ç-l-q-ths, al-ba-gh-n-ths. V. *Vasiliev*, II (1), 297. Peut-être faut-il lire اربانطس ou اربانطس et voir dans ce « stratège, fils d'Arabantis » le στρατηγὸς ὁ Ἀραβανίτης du x<sup>e</sup> siècle que nous trouvons dans *De administrando imperio Constantini Porphyrogeniti*, p. 204 et qui vivait à l'époque de cet empereur. — 4. 2 juin-1<sup>er</sup> juillet 957.

عمل آمد في سنة سبع وأربعين وثلثمائة وسير إليه سيف الدولة غلامه نجا<sup>1</sup> الكاسكي<sup>2</sup> في عشرة آلاف والتقاها ابن<sup>3</sup> الشمشقيق وانهم نجا وقتل الروم من عسكرة زهاء خمسة آلاف واسروا نحو<sup>4</sup> ثلاثة آلاف<sup>5</sup> واستولوا على جميع سواد نجا وسار أيضاً بسيل<sup>6</sup> البار اكمونس<sup>7</sup> ويانيس بن الشمشقيق<sup>8</sup> وزلا على سميساط<sup>9</sup> \* Ch p. 115. وفتحها<sup>10</sup> في بعض يوم<sup>11</sup> ورحل عنها إلى \* رعبان<sup>12</sup> وحاصرها فثار سيف الدولة والتقاها واستظهر الروم<sup>13</sup> عليه استظهاراً عظيماً وانهم سيف الدولة وتبعه ابن الشمشقيق<sup>14</sup> فوقع \* بعسكرة وقتل<sup>15</sup> وأسر من أهله وأصحابه \* ووجه غلمانه ما يكثر عدده وذلك في شعبان سنة سبع وأربعين وثلثمائة وادخل إلى القسطنطينية من الأسرى<sup>16</sup> ألف وسبعمائة فارس وطوّف بهم وهم<sup>17</sup> ركاب خيولهم ولا بسون<sup>18</sup> سلاحهم

1. PLSB om. — 2. C الخاسكي. — 3. PB بن. — 4. BSCh om. — 5. P ألف. — 6. S باسيل. — 7. P البراكوموس LS الباراكونوس BC البراكوموس. — 8. S الشمشيتي. — 9. B سميساط C سميساط. — 10. Ch وفتحها. — 11. BLSch om. ces trois mots. — 12. PLS رعبان B رعان C رعبان sed cf. *Yāqūt*, II, 791. — 13. C add. الشمشيتي. — 14. S الرقت واستظهارا (?) على الروم ورجعا في. — 15. BLSch om. ces quatre mots. — 16. S الأسرى. — 17. BLS om. — 18. LS ولا بسين.

s'appelait al-Yamani, dans le district d'Amide, en l'an 347<sup>1</sup>. Seif-ad-Daoulah envoya contre lui un de ses serviteurs, Nadja-al-Kaski, ayant dix mille hommes. Le fils de Tzimisès les combattit, et Nadja prit la fuite. Les Grecs massacrèrent parmi ses troupes près de cinq mille hommes, en firent prisonniers près de trois mille et s'emparèrent de tous les bagages de Nadja.

Ensuite le parakimomène Basile et Jean fils de Tzimisès marchèrent aussi et, après avoir mis le siège devant Samosate, ils s'en emparèrent en quelques jours; puis, partis pour \* Ra'ban, ils l'assiégèrent. Seif-ad-Daoulah se mit \* Ch p. 115. en marche et en vint aux mains avec eux; et les Grecs remportèrent une grande victoire sur lui; Seif-ad-Daoulah s'enfuit, et le fils de Tzimisès, le poursuivant, attaqua ses troupes, massacra et captura un très grand nombre de ses proches, de ses compagnons et de ses nobles serviteurs (*ghoulaman*). Ces faits eurent lieu au mois de cha'ban de l'an 347<sup>2</sup>. Mille sept cents cavaliers ayant été amenés comme prisonniers à Constantinople, furent promenés, à cheval et en armes, par les rues<sup>3</sup>.

1. 25 mars 958-13 mars 959. — 2. 18 oct.-15 nov. 958. — 3. Ici finit la traduction de *Vasiliev*.

وكان ناصر الدولة قد دافع معز<sup>1</sup> الدولة بحمل المال الذي قرّر عليه حمله عن الاعمال التي في يده \* ولمّا أصيب سيف الدولة على رعبان<sup>2</sup> طمع معز الدولة في ناصر \* S p. 52. الدولة لعلمه بالنكبة التي لحقت سيف الدولة وآته<sup>3</sup> مشغول بنفسه عن نصرته فخرج معز الدولة الى الموصل قاصداً لحربه في النصف من جمدي<sup>4</sup> الاول سنة سبع واربعين وثلاثمائة<sup>5</sup> ولمّا بلغ ناصر الدولة خروجه سار من الموصل الى نصيبين ودخل معز الدولة الى الموصل ورحل منها الى نصيبين ووصل<sup>6</sup> برقييد وبلغه انّ ابا المرجأ<sup>7</sup> وهبة الله ابني ناصر الدولة بسنجار في عسكر معهما فانفذ معز الدولة اليهما سرية فكبسهما بغتة فانصرفا فيمن معهما وتركوا<sup>8</sup> خيمهم ورحلهم<sup>9</sup> بحاله لضيق الوقت عن حمل شيء<sup>10</sup> منه وأسرع اصحاب معز الدولة الى الغارة<sup>11</sup> والنهب<sup>12</sup> ونزلوا<sup>13</sup> في خيم ابى<sup>14</sup> المرجأ<sup>15</sup> واخيه واصحابهما

1. Ch. مستعز. — 2. BLSCh om. P. على وعبان. — 3. Ch. فانه. — 4. S. جماد. — 5. BCh om. dep. في النصف. — 6. Ch. add. الى. — 7. LS. المرجى. — 8. P. وتركوا LS. — 9. LS. خيمهما ورحلهم. — 10. BLSCh. شيئا. — 11. BP. المغارة. — 12. Ch. والنهب. — 13. P. وتركوا. — 14. B. ابا. — 15. LS. المرجى.

Nacir-ad-Daoulah tardait à verser l'argent qu'il s'était engagé à payer à Mouizz-ad-Daoulah pour les provinces qu'il gouvernait. Après la défaite de Seif-ad-Daoulah près de Ra'ban, Mouizz-ad-Daoulah s'enhardit contre Nacir-ad-Daoulah, parce qu'il avait appris le malheur qui avait frappé Seif-ad-Daoulah, et que celui-ci avait été (trop) préoccupé de ses affaires pour prêter secours (à Nacir-ad-Daoulah). Alors le quinzième jour de djoumada I<sup>er</sup> de l'an 347', Mouizz-ad-Daoulah marcha vers Mossoul pour faire la guerre à (Nacir-ad-Daoulah). Nacir-ad-Daoulah, ayant appris qu'il s'était mis en marche, partit de Mossoul pour Nisibe. Puis Mouizz-ad-Daoulah, après être entré à Mossoul, la quitta pour aller à Nisibe. Arrivé à Barqa'id, il apprit que les fils de Nacir-ad-Daoulah, Abou-l-Mouradja et Hibat-Allah, se trouvaient avec leurs troupes à Sindjar. Mouizz-ad-Daoulah envoya contre eux un détachement, qui les surprit; et (les deux frères) avec ceux qui les suivaient, s'en allèrent, après avoir abandonné leurs tentes et bagages, car ils ne pouvaient rien emporter à cause du manque de temps. Les troupes de Mouizz-ad-Daoulah se mirent à envahir et à piller et se fixèrent dans les tentes d'Abou-l-Mouradja, de son frère et de leurs troupes. Lorsqu'ils se furent établis ainsi, Abou-l-Mouradja, son frère et leurs troupes, étant de

ولمّا استقرّوا رجع أبو<sup>1</sup> المرجّا<sup>2</sup> واخوه في اصحابهما وكبسوهم واسروا جماعتهم وقتلوا بعضهم وسار معزّ الدولة الى نصيبين ودخل ناصر الدولة ميافارقين<sup>3</sup> ومنها الى حلب مستجيراً بأخيه<sup>4</sup> سيف \* B f. 92. الدولة فتلقاه اخوه سيف الدولة<sup>5</sup> اجمل لقاء وخدمه بنفسه وتولّى نزع حقه بيده واجلسه على سريره<sup>6</sup> وجلس بين يديه وتوسّط سيف الدولة الحال بين ناصر الدولة ومعزّ الدولة واعاد<sup>7</sup> اليه ناصر الدولة الاسرى<sup>8</sup> الذين اسرهم ولداه بعد ان خلع عليهم<sup>9</sup> وأحسن اليهم<sup>10</sup> وانكفأ<sup>11</sup> معزّ الدولة من الموصل الى بغداد وعاد ناصر الدولة الى الموصل وغازت الروم على قورس<sup>12</sup> وسبوا خلقاً من اهلها<sup>13</sup> واسرى<sup>14</sup> اليهم<sup>15</sup> سيف الدولة واستخلص الاسرى<sup>16</sup>

وفي هذه السنة مات قسطنطين بن لاون ملك الروم في تشرين الثاني سنة الف ومائتين واحد<sup>17</sup> \* P f. 17. وسبعين<sup>18</sup> \* وهو<sup>19</sup> شعبان سنة ثمان واربعين وثلثمائة وكان جملة ما ملك منذ Chp. 116.

1. B ابا. — 2. LS المرجى. — 3. P ميفارقين. — 4. Ch أخيه. — 5. S om. ces trois mots. — 6. B سريره Ch سريره. — 7. P وعاد. — 8. S الاسرا. — 9. LS عليهما. — 10. LS اليهما. — 11. S لهم. — 12. LSCh قورش. — 13. BCh om. deux mots. — 14. P واسرا. — 15. BCh لهم. — 16. S الاسرا LS add. من ايديهم. — 17. LSC واحد. — 18. L add. للميلاد. — 19. BGh في وذلك.

retour, les surprirent, en firent un grand nombre prisonniers et en massacrèrent quelques-uns.

Ainsi Mouizz-ad-Daoulah marcha vers Nisibe. Nacir-ad-Daoulah entra à Mayafariqin, puis de là à Alep, pour rechercher la protection de son frère Seïf-ad-Daoulah. Celui-ci le reçut avec grand honneur, le servant personnellement, tint à le déchausser de sa propre main, le fit asseoir sur son trône et s'assit lui-même devant lui. Puis Seïf-ad-Daoulah se fit médiateur entre Nacir-ad-Daoulah et Mouizz-ad-Daoulah. Nacir-ad-Daoulah lui restitua les prisonniers que ses fils avaient capturés, après leur avoir remis en don des vêtements d'honneur et les avoir traités avec distinction. Puis Mouizz-ad-Daoulah s'éloigna de Mossoul vers Bagdad et Nacir-ad-Daoulah retourna à Mossoul.

Les Grecs<sup>1</sup> attaquèrent Qourous et emmenèrent en captivité un grand nombre d'habitants. Seïf-ad-Daoulah les assaillit pendant la nuit et délivra les prisonniers.

En cette année mourut Constantin, fils de Léon, empereur des Grecs, au mois de tichrin II<sup>e</sup> de l'an 4271, \* qui est le mois de cha'ban de l'an 348<sup>2</sup>. Son \* Chp. 116

1. Ici commence la traduction russe par l'usiliev, II (2), 68. — 2. Novembre 959 = 7 oct.-4 nov. 959.

مات عمّه الاسكندر<sup>1</sup> والى ان شاركه في الملك رومانوس<sup>2</sup> الشيخ وولده وصفي له. وانفرد<sup>3</sup> به الى ان مات ثمانية<sup>4</sup> واربعين سنة منها مدّة ملكه مع امّه زوي<sup>5</sup> سبع<sup>6</sup> سنين ومع رومانوس حميه<sup>7</sup> ستّة<sup>8</sup> وعشرين سنة وملك منفرداً خمسة<sup>9</sup> عشر سنة وملك بعده ابنه رومانوس وذلك في خمسة عشر<sup>10</sup> سنة من خلافة<sup>11</sup> المطيع وصيّ لاون بن بردس الفقاس<sup>12</sup> دمستق<sup>13</sup> على المشرق<sup>14</sup> وصيّ نقفور اخاه<sup>15</sup> دمستق على المغرب وسار لاون الى نحو<sup>16</sup> طرسوس وسبى<sup>17</sup> وقتل وفتح<sup>18</sup> الهارونية في أوّل شوال سنة ثمان واربعين وثلاثمائة وفي اربع<sup>19</sup> عشر<sup>20</sup> سنة من خلافة المطيع صيّ اخرستوفورس<sup>21</sup> بطريك<sup>22</sup> على انطاكية فاقام<sup>23</sup> عشرة<sup>24</sup> سنين وقتل

1. S. الاسكندر — 2. BLSch رومانس — 3. BLSch وما — 4. Ch. ثمان — 5. B. — 6. B. سبعة — 7. BS. حموه — 8. LSCh. ست — 9. Ch. — 10. Ch. خمس عشرة — 11. BCh om. deux mots. — 12. BLSch الفوقاس — 13. BLSch. et infra. دومستيتوس — 14. S. المشرق — 15. BCh. اخوه — 16. BC. بحر — 17. B. وسبى — 18. C. اهل — 19. BLSch. اربعة — 20. Ch. عشرة — 21. BLSch. خريستوفورس — 22. S. بطريك — 23. BLSch. اقام — 24. BCh. عشر.

règne dura quarante-huit ans depuis la mort de son oncle Alexandre et jusqu'à ce que Romain le Vieux et ses deux fils se fussent associés avec lui dans le gouvernement et qu'il fût devenu ensuite empereur tout seul en pleine tranquillité jusqu'à sa mort. Dans cet espace de temps il régna avec sa mère Zoé sept ans, avec son beau-père Romain vingt-six ans et tout seul quinze ans. Puis lui succéda son fils Romain. Cela eut lieu en la quinzième année du califat d'al-Mouthi<sup>1</sup>.

(Romain) nomma Léon, fils de Bardas Phocas, *domesticos* de l'Orient et son frère Nicéphore *domesticos* de l'Occident. Puis Léon marcha vers Tarse, en faisant des captifs et même en massacrant; il s'empara d'al-Harouniyyah au début du mois de chawwal de l'an 348<sup>2</sup>.

En l'an quatorze du califat d'al-Mouthi<sup>3</sup>, Christophore fut patriarche d'Antioche et, après avoir siégé pendant dix ans, il fut tué<sup>3</sup>.

1. Ce n'est pas exact. Constantin VII mourut en 959; mais la quinzième année d'al-Mouthi<sup>1</sup> correspond à l'année 961. Ici finit la traduction de *Vasiliev*. — 2. 5 déc. 959-2 janvier 960. — 3. Ce fragment sur Christophore est traduit en russe par *Mednikov*, I, 335. La quatorzième année d'al-Mouthi<sup>1</sup> correspond à l'année 960, Christophore siégea en 960-969.

\* وورد لاون الدمستق الى ناحية دياربكر في سنة ثمان واربعين وثلاثمائة<sup>1</sup> وتوجه سيف الدولة من حلب الى هناك ورحل الدمستق<sup>2</sup> الى ناحية الشام وقتل من اهله عدداً متوافراً واخذ حصوناً كثيرة واسر محمد بن ناصر الدولة

ووردت الاخبار بذلك الى مصر يوم الاحد ثلاث خلون من المحرم سنة تسع واربعين وثلاثمائة فشعث<sup>3</sup> غواغى<sup>4</sup> مصر ورعاعهم شعناً<sup>5</sup> عظيماً واغلق النصارى الكنائس<sup>6</sup> ذلك اليوم سريعاً<sup>7</sup> واصبح الرعاع يوم الاثنين غده<sup>8</sup> وقصدوا كنيسة ميخائيل<sup>9</sup> التى للملكية فى قصر الشمع وكسروا ابوابها وهتكوا الكنيسة ونهبوا ما ظفروا به منها ورجعوا الى كنيسة بو<sup>10</sup> قير التى لليعقوبية<sup>11</sup> بقصر الشمع ففعلوا بها مثل ذلك فلما كان يوم الجمعة بعد صلاة<sup>12</sup> الظهر لثمان خلون من المحرم من السنة<sup>13</sup> وقعت صيحة<sup>14</sup> فى الجامع العتيق ورجفة فنهب عالم<sup>15</sup> من الناس وأخذت ثيابهم وعاد الرعاع<sup>16</sup> الى كنيسة ميخائيل<sup>17</sup> وكسرت أبوابها أيضاً

1. BCh om. dep.\*. — 2. BLSch الدمستيقس. — 3. BLSch فشعثت. — 4. BS غواغى. — 5. P شعبا. — 6. BCh add. فى. — 7. BCh om. — 8. L غدة Ch غرة. — 9. BLSch add. مكاييل P. — 10. BLS Ch أبى. — 11. P لليعاقبة. — 12. BS صلالة. — 13. BCh om. deux mots. — 14. LS صيحة. — 15. P اعالم. — 16. S الرعاع الرايا P. — 17. P مكاييل.

Le *domesticos* Léon étant arrivé dans la province de Diarbékir en l'an 348<sup>1</sup>, Seif-ad-Daoulah y alla d'Alep. Alors le *domesticos* partit pour la Syrie, où il massacra un très grand nombre d'habitants, démolit beaucoup de forteresses et captura Mohammed-ibn-Nacir-ad-Daoulah.

Lorsque cette nouvelle<sup>2</sup> fut parvenue jusqu'en Égypte le dimanche troisième jour d'al-mouharrem de l'an 349<sup>3</sup>, parmi la foule et le bas peuple du Caire éclata une grande émeute. Les chrétiens fermèrent à la hâte en ce jour les portes des églises. Au matin du lundi le bas peuple se dirigea vers l'église de Saint-Michel (*Mikhaïl*) à Qaṣr-ach-Chama', qui appartenait aux melkites; ils en enfoncèrent les portes, violèrent l'église et, après y avoir pillé ce qu'ils avaient pu, rebroussèrent chemin vers l'église d'Abou-Qir à Qaṣr-ach-Chama', qui appartenait aux jacobites, où ils firent la même chose. Le vendredi, après la prière de midi, huitième jour d'al-mouharrem de la même année<sup>4</sup>, dans l'ancienne mosquée, s'élevèrent des cris et une agitation; un très grand nombre de gens furent pillés et privés des vêtements. Le bas peuple retourna vers l'église de Saint-Michel où ils enfoncèrent de nouveau

1. 14 mars 959-2 mars 960. — 2. Ici commence la traduction russe de *Mednikov*, I, 335-336. — 3. 4 mars 960. — 4. 10 mars 960.

ونهبت الكنيسة وشعثت وكذلك أيضاً كنيسة كانت لليعقوبيّة برأس الخليج على اسم السيّدة وهي المعروفة.....<sup>1</sup> فعل<sup>2</sup> بها مثل ذلك<sup>3</sup>

\* وتيّأت المسلمون للغزو الى بلاد الروم وركب كافور الاخشيدي<sup>4</sup> \* الى دار الصناعة.<sup>5</sup> \* P f. 18. S p. 55.  
ووقف ليطرح مركباً حربياً عظيماً كان بها الى<sup>5</sup> البحر وكان على الشطّ مركب آخر مرسى  
فاجتمع الناس فيه وجلسوا على حافته وتزاحموا<sup>6</sup> عليه<sup>7</sup> \* لينظروا<sup>8</sup> الى<sup>9</sup> نزول المركب<sup>10</sup> \* Ch p. 117.  
الى البحر فانقلب<sup>11</sup> ذلك المركب الذي<sup>12</sup> كانوا مجتمعين فيه بهم ومال عليهم فقتلهم  
بأجمعهم \* وغرق عدّة من المراكب الملاصقة<sup>13</sup> له في البحر مملوءة ناساً<sup>14</sup> وهلك جميع \* B f. 92.  
من كان فيها ومات من الناس زهاء خمس مائة رجل وذلك يوم السبت لتسع خلون من  
صفر سنة تسع وأربعين<sup>15</sup> وثلاثمائة ولم يبق بمصر سكة<sup>16</sup> إلا وكان فيها مائتاً<sup>16</sup>  
ومات ايّوب بطريق الاسكندريّة بمصر يوم الخميس لاثنتي<sup>17</sup> عشر ليلة خلت من

1. Nomen defiguratum esse videtur : P بابرئس LSCh بابرئيس B بابرئس —  
2. LSCh ففعل. — 3. P om. deux mots. — 4. Codd. et Ch الاخشيدي. — 5. LS في. — 6. P  
S الآخر. — 7. L om. — 8. L ينظرون S لينظرون. — 9. PLS om. — 10. BCh add. — 11. LSCh فانقلبت B. — 12. P الذين. — 13. Ch الملاصقة P الملاصقة. — 14. BLSCh اناساً. — 15. S واربعون. — 16. BCh om. dep. P مائتاً Ch p. 306  
— 17. S لاثني. — مائتان.

les portes ; puis l'église fut pillée et saccagée. Le même sort arriva à l'église des jacobites sous le vocable de la Sainte Vierge à Ras-al-Khalidj, qui fut connue comme .b.ris. (.b. r. tis?), où (le bas peuple) fit la même chose<sup>1</sup>.

Les musulmans s'empressèrent de se préparer à la guerre contre le pays des Grecs. Kafour-al-Ikhchidi alla à l'arsenal, où il resta pour lancer à la mer un grand navire de guerre qui s'y trouvait. Un autre navire se trouvant à l'ancre près du bord du fleuve, le public s'y entassa, s'assit sur un seul bord de ce navire, s'y pressa, les uns sur les autres, \* pour voir le lancement du navire à la mer. Mais ce navire sur lequel ils s'étaient amassés se renversa, tomba sur eux et les tua tous. Un certain nombre de navires remplis de public, qui se tenaient côte à côte (du navire renversé) dans la mer, coulèrent à fond, et tous ceux qui s'y trouvaient périrent. Il mourut environ cinq cents hommes. Cela eut lieu le samedi neuvième jour de çafar de l'an 349<sup>2</sup>. Au Caire il ne resta aucune rue qui n'eût pas sa triste réunion.

Le patriarche d'Alexandrie Job décéda au Caire le jeudi douzième jour de



رجب سنة تسع وأربعين وثلاثمائة<sup>1</sup> ودفن في كنيسة مار تاذرس<sup>2</sup> بمصر<sup>3</sup> وله في الرياسة ثمان سنين وأقام الكرسي بعده بغير بطريرك<sup>4</sup> أربع سنين

ومات أبو القسم انوجور<sup>5</sup> بن الاخشيد صاحب مصر يوم السبت لتسع خلون من ذي القعدة من السنة<sup>6</sup> وتقلد الامارة بعده اخوه أبو الحسن علي بن الاخشيد وكان اسم الامارة واقعاً عليه والغالب على الامور كافور الخادم غلام ابيه

وفي هذه السنة غزا سيف الدولة<sup>7</sup> في زهاء ثلثين ألف<sup>8</sup> وسبأ<sup>9</sup> سبياً عظيماً وغنم \* غنائم جليلة ولما رجع وجد لاون الدمستق<sup>10</sup> ابن بردس \* الفقاس<sup>11</sup> قد سبقه الدرب المعروف بدرب مغارة الكحل<sup>12</sup> واخذ عليه المضائق وحاربه ووقع بعسكره وارتجع الروم للمسبي<sup>13</sup> والاسارى<sup>14</sup> واخذوا جميع كراعه وخزائنه وتخلص سيف الدولة في نفر يسير من غلمان<sup>15</sup> ومضى باقى اصحابه اسرى وقتلى<sup>16</sup> وكانت الوقعة يوم الخميس النصف من شهر

1. BCh om. dep. يوم. — 2. BLSCh تاذرس. — 3. BLSCh om. — 4. BLSCh بطريرك. — 5. BPLS ابوجور. — 6. BCh سنة تسع وأربعين وثلاثمائة. — 7. LSCh add. بلد الروم. — 8. BCh ألفا. — 9. LSCh وسبى. — 10. BLSCh الدومستيقس. — 11. BLSCh الفوقاس. — 12. PBLSch الكجك sed cf. *Yāqūt*, I, 929, 4. — 13. BLSCh السبى. — 14. BLSCh add. وقتلا. — 15. BCh om. deux mots. — 16. BCh وقتلا.

redjeb de l'an 349<sup>1</sup> et fut enseveli dans l'église de Théodore au Caire, après avoir siégé pendant huit ans. Après sa mort le siège resta sans patriarche pendant quatre ans.

Le samedi neuvième jour de zou-l-qa'dah de la même année<sup>2</sup> mourut Abou-l-Qasim-Ounoudjour-ibn-al-Ikhchid, maître de l'Égypte. Son frère Abou-l-Hasan-'Ali-ibn-al-Ikhchid lui succéda comme émir; mais il ne porta que le nom de l'émir : ce fut l'eunuque Kafour, serviteur de son père, qui gouverna les affaires.

En cette même année<sup>3</sup> Seif-ad-Daoulah fit une incursion (contre les Grecs) avec environ trente mille (hommes); il fit beaucoup de prisonniers et s'empara d'un riche butin. A son retour il apprit que le domesticos Léon, fils de Bardas Phocas, arrivé avant lui dans le passage de montagne qui s'appelait Darb-Magharah-al-Kouhl, en avait occupé le défilé; (Léon) engagea la bataille avec (Seif-ad-Daoulah) et attaqua ses troupes; les Grecs reprirent tout leur butin, tous les prisonniers et s'emparèrent de tous ses bagages et de tous ses trésors. Seif-ad-Daoulah échappa avec un petit nombre de ses hommes; mais le reste de ses troupes fut fait prisonnier et massacré. Cette déroute eut lieu

1. 7 sept. 960. — 2. 31 déc. 960 (lundi). — 3. 349 = 3 mars 960-19 févr. 961,

رمضان<sup>1</sup> سنة تسع<sup>2</sup> وأربعين وثلاثمائة ووصل سيف الدولة الى الحوانيت<sup>3</sup> منها بعد الغنيمة وبات بها وسار منها الى المصيصة ومنها الى حلب

وغزا نقفور دمستق<sup>4</sup> المغرب الى جزيرة اقريطش في أسطول ونازلها في النصف من جمادى الأولى<sup>5</sup> سنة تسع وأربعين<sup>6</sup> وثلاثمائة وحاصرها ثمانية اشهر وفتحها يوم الخميس النصف من المحرم سنة خمسين وثلاثمائة<sup>7</sup> وخرب ما فيها من المساجد وسبى<sup>8</sup> من اهلها خلقاً كثيراً<sup>9</sup>

وورد الخبر بذلك الى مصر يوم الجمعة لثمان خلون من<sup>10</sup> السنة وهو يوم عيد<sup>11</sup> العازر<sup>12</sup> قبل الشعانين بيومين<sup>13</sup> فتجمع في الحال خلق من رعاي اهل مصر وعوامها وقصدوا ايضاً كنيسة ميخائيل التي للملكية بقصر الشمع<sup>14</sup> فشعروها واخربوها خراباً<sup>15</sup> عظيماً ونهبوا جميع ما فيها<sup>16</sup> ونهبوا كنيسة النسطورية وكنيسة مار تادرس<sup>17</sup> وكنيسة مريم<sup>18</sup> السيدة

1. P رمضان. — 2. B تسعة. — 3. Ch الخوانق et (p. 306) false. — 4. BLSCh. — 5. BCh. — 6. BCh. — 7. BCh om. dep. النصف. — 8. B وسبى. — 9. C add. من صفر. — 10. C add. الذي. — 11. BLSCh om. ces trois mots. — 12. C add. ليلة السبت. — 13. BLSCh om. ces deux mots. — 14. C. — 15. P خربا. — 16. Add. C. — 17. B ما تادرس. — 18. C مرت مريم. — BLSCh om.

le jeudi quinzième jour du mois de ramadhan de l'an 349<sup>1</sup>. Seïf-ad-Daoulah, mis en déroute après le succès, arriva à Hawanit, où il passa la nuit. De là il alla à Maççiçah et ensuite à Alep.

Nicéphore, domesticos de l'Occident, partit en expédition avec la flotte contre l'île de Crète. Arrivé le quinzième jour de djoumada I<sup>er</sup> de l'an 349<sup>2</sup>, il la bloqua pendant huit mois; puis il s'en empara le jeudi quinzième jour d'al-mouharrem de l'an 350<sup>3</sup>, fit démolir toutes les mosquées qui s'y trouvaient, et emmena en captivité un grand nombre de ses habitants.

Cette nouvelle<sup>4</sup> étant parvenue jusqu'au Caire le vendredi huitième jour (de çafar) de la même année. qui était le jour de fête de Lazar, deux jours avant (le dimanche) des Rameaux<sup>5</sup>, des gens du bas peuple et du vulgaire parmi les habitants du Caire se rassemblèrent immédiatement et se dirigèrent de nouveau vers l'église melkite de Saint-Michel à Qaqr-ach-Chama', où ils causèrent de grands dommages et pillèrent tout ce qui s'y trouvait. Puis ils pillèrent encore deux églises nestoriennes, l'église de Saint-Théodore

1. 8 nov. 960. — 2. 13 juillet 960. — 3. 6 mars 961. — 4. Ici commence la traduction russe par Mednikov, I, 336. — 5. 29 mars 961. La fête des Rameaux, 31 mars 961; les Pâques, 7 avril 961.

المعروفة بكنيسة البطريق<sup>1</sup> وشعثوها ايضاً \* وكانت يومئذ في يد \* يعقوبية وهي اليوم  
 لمروم وذلك ان ارسانيوس بطريق الاسكندرية<sup>2</sup> اخذها من يعقوبية في ايام العزيز  
 بالله وهو يومئذ مطران القاهرة ولما تزايد امر<sup>3</sup> الفتنة في ذلك اليوم ركب احد القواد  
 الاخشيديّة في جماعة من الغلمان وفترق الجموع وسكن الفتنة فاما كنيسة ميخائيل<sup>4</sup>  
 فبقيت<sup>5</sup> مغلقة خراباً مدة طويلة وكانت صلوات النصارى الملكية في كنيسة سيديروس<sup>6</sup>  
 التي عند مسجد القبة في قصر الشمع ولم تنزل كنيسة ميخائيل<sup>7</sup> مغلقة وابوابها مضمورة  
 بالتراب الى ان<sup>8</sup> صير ايليا<sup>9</sup> بطريقاً على الاسكندرية فانه لم ينزل يتلطّف ويجتهد الى ان  
 فتحها وذلك ان<sup>10</sup> المسلمين<sup>11</sup> منعوا من فتحها وقلع الردم وعمر ما امكنه منها ورجع  
 الملكية يصلّون فيها  
 وقتل رومانوس الملك<sup>12</sup> نقفور دمستق<sup>13</sup> المغرب بعد<sup>14</sup> فتحه لاقريطش وصيره دمستق<sup>15</sup>

1. B. البطريق. — 2. BLSch السكندرية. — 3. BLSch. تزايدت. — 4. P. ميكايل. — 5. P. بقيت. — 6. BLSch. ايسيدروس. — 7. P. ميكايل. — 8. P. om. — 9. P. ايليا. — 10. BLSch. لان. — 11. BLSch add. كانوا قد. — 12. Ch om. — 13. BLSch. دومستيقس. — 14. P. om. — 15. BLSch. دومستيقس.

et l'église de la Sainte-Vierge Marie, connue comme l'église patriarcale, \* qu'ils saccagèrent également. En ce temps-là elle appartenait aux jacobites et \* Chp. 118. maintenant (elle appartient) aux Grecs'. C'était Arsénios, patriarche d'Alexandrie, qui l'avait enlevée aux jacobites à l'époque d'al-'Aziz-billah, lorsqu'il était évêque du Caire. Comme en ce jour les troubles avaient augmenté, l'un des chefs de l'armée ikhchidite alla à cheval avec un détachement des serviteurs (ghoulaman), dispersa la foule et apaisa les troubles. Quant à l'église de Saint-Michel, elle resta fermée et détruite pendant longtemps. Les prières des chrétiens melkites eurent lieu à l'église d'Isidore, qui se trouvait près de la mosquée d'al-Qoubbah à Qaqr-ach-Chama'. L'église de Saint-Michel resta fermée et ses portes cachées sous terre jusqu'à ce qu'Élie eût été élu patriarche d'Alexandrie. Il ne cessa de prier et de faire des efforts jusqu'à ce qu'il l'eût fait ouvrir. Nonobstant que les musulmans eussent empêché de l'ouvrir, il fit enlever les décombres et restaurer ce qu'il put; alors les melkites recommencèrent à faire leurs prières dans cette église.

L'empereur Romain, ayant rappelé Nicéphore, domesticos de l'Occident, après la conquête de la Crète, le nomma domesticos de l'Orient et l'y envoya.

\* على المشرق وسيّر<sup>1</sup> اليه ونزل على عين زربة وحاصرها فصار اليه نفير طرسوس مع<sup>2</sup> B f. 93. واليها رشيق<sup>3</sup> النسيمي<sup>4</sup> والتفاهم وانهزم الطرسوسيون وقتل منها زهاء خمسة آلاف<sup>5</sup> رجل واسر نحو اربعة آلاف<sup>6</sup> وعاد الى عين زربة وفتحها بالآمان في ذى القعدة سنة 58. \* S p. 58. خمسين وثلاثمائة وهدم سورها وانتقل اهلها الى طرسوس وعاد سيف الدولة \* وبني<sup>7</sup> P f. 19. سورها ورد<sup>8</sup> اليها اهلها

وفتح<sup>9</sup> حصن دلوک وعبان<sup>10</sup> ومرعش في شهر ربيع الاول سنة احد<sup>11</sup> وخمسين وثلاثمائة وغارت الروم ايضاً على منبج وصادفوا ابا<sup>12</sup> فراس<sup>13</sup> الحرث بن سعيد بن حمدان وكان متقلداً لها فأسروه وحملوه الى القسطنطينية ووافا<sup>14</sup> تقفور الدمستق<sup>15</sup> الى بلد<sup>16</sup> حلب وكانت موافاته<sup>17</sup> كالكبسة<sup>18</sup> لم<sup>19</sup> يعلم سيف الدولة بخبره<sup>20</sup> الى ان قرب منه ولما علم بدثوه انقذ نجا غلامه في جمهور عسكره للقائه

1. Ch. وسيرة. — 2. P. رشيق. — 3. LS. النسيمي. — 4. P. الف. — 5. P. B. وبنا. — 6. LS. ورجع. — 7. CCh add. الروم. — 8. PBLs cf. *Yāqūt*, II, 791, 16. — 9. LSCh. الحرب. — 10. PBLs. الفوارس. — 11. B. أبو. — 12. SCh. احدى. — 13. LSCh. وكان موافته. — 14. P. مدينة. — 15. S om. الدومستيقس. — 16. BLCh. ووافي. — 17. LS. فلم. — 18. Ch. لها كبسة. — 19. BLS om. — 20.

(Nicéphore) s'approcha d'Anazarbe et en fit le siège. Contre lui marcha une troupe d'armée de Tarse avec le gouverneur de la ville Rachiq-an-Nasimi. (Nicéphore) les ayant rencontrés, les troupes de Tarse prirent la fuite; cinq mille hommes environ furent massacrés et quatre mille environ faits prisonniers. Puis (le *domesticos*) retourna contre Anazarbe et la força de capituler au mois de zou-l-qa'dah de l'an 350<sup>1</sup>. Ses murailles furent démolies et les habitants quittèrent la ville pour se transporter à Tarse. Seïf-ad-Daoulah, retourné, fit rebâtir les murailles de la ville et y fit rentrer les habitants.

Au mois de rabi' premier de l'an 351<sup>2</sup> (le *domesticos*) s'empara des forteresses Delouk, Ra'ban et Ma'rach. Les Grecs avaient également fait une incursion contre Menbidj, où ils trouvèrent Abou-Firas-al-Harith-ibn-Sa'id-ibn-Hamdan, qui en était gouverneur. Après l'avoir fait captif, ils l'amènèrent à Constantinople.

Puis le *domesticos* Nicéphore arriva à la ville d'Alep, et son arrivée était tellement inattendue que Seïf-ad-Daoulah l'ignora jusqu'à ce qu'il s'en fût approché. Ayant appris qu'il était proche, il envoya Nadja, son serviteur,

واقام سيف الدولة على حلب في بقيّة عسكره ولقى يانيس<sup>1</sup> بن الشمشقيق<sup>2</sup> نجا<sup>3</sup> في ناحية عزاز<sup>4</sup> وحمل عليه ابن<sup>5</sup> الشمشقيق وضربه بسيفه فانهزم نجا وعاد الى معسكر سيف الدولة ليقاطع نقفور ويحصل من ورائه ويكون سيف الدولة ومن بقي معه من عسكره واهل حلب مقيمين على المدينة<sup>6</sup> فاذا قرب عسكر نقفور أطبقا عليه وأوقعا به وسار نقفور الى<sup>7</sup> حلب \* واشرف نجا على عسكره \* فهاه بعد<sup>8</sup> عنه ووقف سيف الدولة خارج احد<sup>9</sup> ابواب حلب وهو المعروف بباب اليهود واستنفر<sup>10</sup> اهل المدينة فخرج اليه منهم زهاء مائة الف ووافت مواكب الروم وحمل يانيس<sup>11</sup> بن الشمشقيق<sup>12</sup> على سيف الدولة وحاربه ساعة وانهزم<sup>13</sup> سيف الدولة وقصد طريق بالس واتّبعه ابن<sup>14</sup> الشمشقيق ولم يزل في اثره الى ضيعة يقال لها سبعين<sup>15</sup> وأنكا<sup>16</sup> في عسكر سيف الدولة وقتل صاحب مطرده

\* Chp. 119.  
\* S p. 59.

1. P يانيس. — 2. LS الشمشيتي et infra. — 3. BLSCCh لنجا. — 4. C اعزاز. — 5. PB واستنصر. — 6. BCh بالمدينة. — 7. L على. — 8. C وابعده. — 9. PBL om. — 10. L واستنصر. — 11. P يانيس. — 12. LS om. deux mots. — 13. LS فانهزم. — 14. PBCh بن. — 15. PB وانكى L ونكى C (Ch فانكا false) وانكا PB. — 16. LS سيعين Cf. *Yāqūt*, III, 34. — 16. PB وانكا S وانكى.

avec la plupart de ses troupes à sa rencontre; Seïf-ad-Daoulah resta à Alep avec le reste de ses soldats. Jean, fils de Tzimiscès, rencontra Nadja près d'Azaz et, après l'avoir attaqué, le frappa avec l'épée. Nadja s'enfuit et retourna dans le camp de Seïf-ad-Daoulah pour couper (le chemin à) Nicéphore et l'aborder par derrière; Seïf-ad-Daoulah avec le reste de ses troupes et les habitants d'Alep auraient dû rester dans la ville; à l'approche de l'armée de Nicéphore, ils l'auraient surpris de deux côtés et mis en déroute.

Nicéphore marcha vers Alep. \* Lorsque Nadja eut vu ses troupes, il s'en éloigna, saisi de frayeur. Seïf-ad-Daoulah, qui se trouvait hors d'une porte d'Alep, qui s'appelait la porte des Juifs, appela au combat les habitants de la ville, et environ cent mille hommes sortirent auprès de lui. Mais les troupes des Grecs arrivées, Jean, fils de Tzimiscès, après avoir attaqué Seïf-ad-Daoulah, le combattit pendant quelque temps, et Seïf-ad-Daoulah, ayant pris la fuite, se dirigea vers Balis. Le fils de Tzimiscès, en le poursuivant, le serra de près jusqu'au village, qui s'appelait Sab'in. Puis il attaqua les troupes de Seïf-ad-Daoulah; son porte-drapeau et plusieurs nobles de son entourage furent massacrés et le commun des hommes se mirent

\* Chp. 119

وجماعة من وجوه اصحابه وانهمز العامة وقتل<sup>1</sup> الروم ألوفاً واندموا على باب اليهود  
ليدخلوا منه الى المدينة<sup>2</sup> فمات في الضغطة خلق<sup>3</sup>  
ونزل نقفور على مدينة حلب يوم السبت لاثني عشر<sup>4</sup> ليلة بقيت<sup>5</sup> من ذي القعدة  
سنة احد<sup>6</sup> وخمسين وثلاثمائة

وكان سيف الدولة قد انشأ داراً في<sup>7</sup> حلب ببراها<sup>8</sup> في الموضع المعروف بالحلبة<sup>9</sup>  
وتباهى<sup>10</sup> في عمارتها فأمر نقفور بخرابها وحاز بها فيها وخرج اليه يوم الاثنين شيوخ المدينة  
باستدعاء منه لهم وجري<sup>11</sup> \* بينه وبينهم خطاب على ان يؤمنهم ويحملوا اليه مالاً ويخلوا<sup>12</sup> \* P f. 19.  
له المدينة<sup>13</sup> ويدخل عسكره من باب ويخرج من باب آخر \* وينصرف عنهم فقال لهم \* S p. 60.  
نقفور اظنكم قد رتبتم مقاتليكم<sup>14</sup> في الأزقة وتصدموني<sup>15</sup> تطلبوا<sup>16</sup> مني الامان فاذا دخل  
اصحابي المدينة نفرتم عليهم ووقعتم بهم فحلف له بعضهم انه<sup>17</sup> ما بقي في المدينة احد<sup>18</sup>

1. LS add. من. — 2. BCh om. deux mots. — 3. S add. كثير. — 4. BCh عشرة. — 5. S. — 6. LSCh احدى. — 7. CCh add. ظاهر. — 8. Ch om. — 9. BLSCCh add. — 10. P. وتباهى B وتبالها Ch وتبالها B وتباهى P. وشيدها. — 11. B. وجرا. — 12. S. ويخلو. — 13. C. البلد. — 14. Ch. مقاتلتكم. — 15. Ch. وقصدموني. — 16. LS. وتطلبوا. — 17. B. ان. — 18. B. (احد) المدينة احدا في.

à fuir. Les Grecs en tuèrent des milliers. (Les fuyards) se pressaient en foule près de la porte des Juifs pour entrer dans la ville, et dans la foule il en périt beaucoup.

Nicéphore s'approcha de la ville d'Alep le samedi dix-huitième jour de zou-l-qa'dah de l'an 351<sup>1</sup>.

Seif-ad-Daoulah avait fait bâtir une maison hors d'Alep dans un endroit qui s'appelait al-Halbah; il fit des efforts pour embellir la construction. Nicéphore, après l'avoir fait démolir, s'empara de ce qui s'y trouvait. Comme il le leur avait demandé, le lundi<sup>2</sup> les anciens de la ville se rendirent auprès de lui. Entre Nicéphore et eux il y eut des pourparlers avec la condition qu'il leur ferait quartier, qu'ils lui payeraient une certaine somme d'argent et qu'ils le laisseraient entrer dans la ville, que lui ferait entrer ses troupes d'une porte pour les faire sortir par l'autre et ensuite s'éloignerait. (Sur ces entrefaites) Nicéphore leur dit : « Je crois que vous posterez vos soldats dans les rues et me frapperez. Vous me demandez grâce; mais quand mes troupes seront entrées dans la ville, vous vous jetterez sur elles et les détruirez. » L'un d'entre eux jura qu'il ne restait plus dans la ville

1. 18 déc. 962 (jeudi). — 2. 22 déc. 962.

يحمل سلاح<sup>1</sup> فقال لهم انصرفوا اليوم واخرجوا الى في غد ليتقرر ما بيني وبينكم<sup>2</sup>  
 \* B f. 93v. \* واعطيكم اماناً \* فعادوا الى المدينة ولما كان في عشية ذلك اليوم راوا<sup>3</sup> الروم سور المدينة  
 قليل الحرس<sup>4</sup> وركبوا<sup>5</sup> سورها وفتحوها في السحر من نحو الميدان ودخلوا اليها وزحفوا  
 الى القلعة وقتلوها<sup>6</sup> وكان فيها جماعة من الديلم فدفعوا الروم عنهم  
 واقام نقفور بحلب بعد فتحه المدينة ثمانية ايام وسرايلا تضرب في ظاهر المدينة  
 وتسبي وتغنم<sup>7</sup> ورحل عنها يوم الاربعاء<sup>8</sup> سلخ ذي القعدة وقد تزود وتزودوا<sup>9</sup> اصحابه من  
 الاموال<sup>10</sup> وصنوف المتاع والسلاح والكراع ما لا يحصى ودخل الى القسطنطينية  
 ومات رومانوس<sup>11</sup> الملك ليلة الاثنين<sup>12</sup> السادس<sup>13</sup> عشر من<sup>14</sup> اذار سنة الف ومائتين  
 واربعة<sup>15</sup> وسبعين<sup>16</sup> \* وهو لست خلون من صفر سنة اثنين<sup>17</sup> وخمسين وثلاثمائة وله في  
 \* R p. 77. \* Chp. 120.

1. Ch سلاحا. — 2. BLSCh بينكم وبينى. — 3. P رأى. — 4. BLSCh الحراس. — 5. BCh  
 وتزود. — 6. Ch وقتلوا من فيها. — 7. P ويسبي ويغنم. — 8. P الاربعة. — 9. P وتزود. —  
 10. S المال C add. العدد. — 11. LSCh رومانوس. — 12. BLSRCh om. deux mots.  
 — 13. BLSCh سادس. — 14. BLS om. — 15. Ch واربع. — 16. C add. للاسكندر. —  
 17. RCh اثنين.

personne qui portât les armes. (Nicéphore) leur dit : « Éloignez-vous aujourd'hui et venez près de moi demain pour établir définitivement (les résultats) de nos pourparlers. Alors je vous donnerai quartier. » Ils rentrèrent donc dans la ville. Mais lorsque le soir de cette même journée les Grecs eurent vu qu'il n'y avait que peu de garde sur les remparts, ils y montèrent, s'en emparèrent au point du jour du côté de la place, y entrèrent, s'avancèrent vers la forteresse et l'attaquèrent. Il s'y trouva une troupe de Déilemites, qui repoussèrent les Grecs.

Nicéphore resta à Alep après la conquête de la ville pendant huit jours, et ses détachements parcouraient les environs de la ville, en faisant des prisonniers et en ramassant du butin. Il partit le mercredi dernier jour de zou-l-qa'dah<sup>2</sup>, après s'être muni, lui et ses troupes, d'une quantité incalculable d'argent, de différentes sortes d'effets, d'armes et de bagages; puis il rentra à Constantinople.

L'empereur Romain<sup>3</sup> mourut la nuit du lundi seizième jour d'adhar de l'an 1274, \* qui correspond au sixième jour de çafar de l'an 352<sup>4</sup>, après avoir \* Chp. 120.

1. 23 déc. 962. — 2. 30 déc. 962. — 3. Ici commence la traduction russe par Rosen, 77. — 4. Le 16 adhar 1274 = le 16 mars 963. Le 16 mars correspond au 16 çafar 352. Romain II mourut le 15 mars 963.

الملك ثلث<sup>1</sup> سنين واربع<sup>2</sup> اشهر<sup>3</sup> وجلس في الملك \* بعده ولداه باسيل وقسطنطين \* S p. 61. وكانا طفلين غير بالغين<sup>4</sup> بل كان عمر باسيل<sup>5</sup> سبع سنين وعمر قسطنطين خمس سنين وتولّا<sup>6</sup> تدبير المملكة والدتهما<sup>7</sup> تفانوا<sup>8</sup> وباسيل البراكومنس<sup>9</sup> ورات الملكة ام الصبيّين ان يكون نقفور يدبّر امر<sup>10</sup> المملكة لما ظهر من سداده وحسن تدبيره وتتابع فتوحه<sup>11</sup> وحضرت الى الكنيسة<sup>12</sup> مع ولديها وسلّمتهما اليه بحضرة باليفكطس<sup>13</sup> بطريرك القسطنطينية وسائر من حضر ورسمت له ان يدبّرهما<sup>14</sup> ويدبّر ملكهما ويتقى الله تعالى فيهما وقتر نقفور الدمستق<sup>15</sup> ان يكون<sup>16</sup> البراكومنس<sup>17</sup> على رسمه مقيماً<sup>18</sup> في البلاط يحفظه ويحفظ<sup>19</sup> الملكة والملكين ولديها الى ان يبلغوا مبالغ الرجال وان يكون بردس<sup>20</sup> الفقاس<sup>21</sup> ابوه ولاون اخوه يحفظان \* المدينة<sup>22</sup> واقتر كلّ واحد من اصحاب الدواوين والخدم على ما \* P f. 20. كان عليه في ايام رومانوس<sup>23</sup> الملك وان يكون هو متوفّراً على الغزوات فحسن ما قرّره

1. BS ثلاثة. — 2. BLSRCh واربعة. — 3. C add. ايام. — 4. PBR بالغان. — 5. B باسيلي. — 6. LSCh وتولي. — 7. ولدتهما. — 8. BRCh تاوفانوا. — 9. BLSCh. — 10. B om. — 11. BLSCh om. deux mots P om. فتوحه. — 12. P الكنيسة. — 13. BLS Ch بوليفكطس. — 14. B بدبرها. — 15. BLSCh. — 16. C add. باسيل. — 17. BLCh البراكومنس. — 18. BLS om. — 19. P يحفض ويحفظ. — 20. L البردس. — 21. PLSch الفوقاس. — 22. S الملكة. — 23. S رومانوس.

régné trois ans et quatre mois. Ses deux fils Basile et Constantin lui succédèrent; ils étaient mineurs, Basile âgé de sept ans et Constantin de cinq ans. Alors leur mère Théophano et le parakimomène Basile se chargèrent de la direction des affaires de l'état<sup>1</sup>. La reine, mère des deux enfants, jugea nécessaire que Nicéphore dirigeât les affaires de l'empire à cause de sa justice, de son habileté à administrer et de ses victoires successives. Puis elle se présenta avec ses deux fils à l'église, où elle les confia à (Nicéphore) devant Polyeucte, patriarche de Constantinople, et devant tous les assistants; elle enjoignit à (Nicéphore) qu'il gouvernât ses deux fils et leur empire et qu'il honorât en eux Dieu le Très-Haut. Ensuite le *domesticos* Nicéphore décida que le parakimomène restât, comme auparavant, dans le palais pour le garder et pour garder l'impératrice et les deux empereurs ses fils jusqu'à ce qu'ils fussent parvenus à l'âge d'homme, et que son père Bardas Phocas et son frère Léon gardassent la ville; il confirma tous les chefs des chancelleries et les serviteurs dans les charges qu'ils avaient occupées du temps de l'empe-

1. Ici finit la traduction de *Rosen*.



في نفوس الجماعة وخرج الى مرج قيسارية ليجمع العساكر وينفق<sup>1</sup> فيها وعلى ان يكون مقامه دائماً هناك ليقرب عليه ما يريده من ديار المسلمين وراى ان استيلاءه على الملك \* S p. 62. ابلغ في<sup>2</sup> الهيئة<sup>3</sup> واحمد في السياسة ولبس الخف الاحمر ودعى له بالملك في قيسارية الثمان خلون من ايلول من السنة<sup>4</sup> ودخل<sup>5</sup> القسطنطينية في سنة<sup>6</sup> عشر يوماً<sup>7</sup> من<sup>8</sup> آب<sup>9</sup> فسار<sup>10</sup> البطريك بليقظس<sup>11</sup> في الحال بأن يتزوج نقفور<sup>12</sup> بالملكة<sup>13</sup> تافانوا<sup>14</sup> والدة الصبيين ويكون مشاركاً<sup>15</sup> لهما في الملك وان اولد منها ولداً يكون الملك صائراً له بعد وفاتهما<sup>16</sup> فاستصوب الجماعة ذلك والبسه البطريك التاج وباركه في احيا صوفيا وتزوج تافانوا<sup>17</sup> حرمة رومانوس الملك وتسلم ولديها<sup>18</sup> باسيل<sup>19</sup> وقسطنطين ودعى له معهما بالملك

1. Ch ويتفق. — 2. Ch om. — 3. B هيئة. — 4. BLSCh om. dep. P om. الثمان من ايلول. — 5. BLSCh وعاد الى. — 6. C في السادس. — 7. C om. يوماً. — 8. C add. شهر. — 9. BCh om. C add. من السنة. — 10. BLS Ch وسار. — 11. PLS بليقظس. — 12. L om. — 13. LS om. — 14. BCh تافانوا. — 15. P مشاركها. — 16. P وفاتهما. — 17. BCh نوفانوا. — 18. Ch ولديهما. — 19. B باسيلي.

reur Romain, et (il décida), qu'il s'occuperait lui-même des guerres. Ce qu'il avait ainsi décrété, plut à tout le monde. Puis il marcha dans la plaine de Césarée pour rassembler les troupes, les munir d'approvisionnements et pour y établir sa résidence fixe afin d'être près des régions musulmanes qu'il voulait attaquer. Ayant compris que, s'il s'était emparé du trône, il parviendrait au respect mêlé de crainte et mériterait les éloges à cause de son gouvernement, il chaussa les souliers rouges; puis après avoir été proclamé empereur à Césarée le huitième jour du mois d'aïloul de cette même année<sup>1</sup>, il entra à Constantinople le seizième jour du mois d'ab (de la même année)<sup>2</sup>.

Immédiatement après (Nicéphore) informa en secret le patriarche Polyeucte qu'il épouserait l'impératrice, mère des deux enfants, et s'associerait avec eux au gouvernement de l'empire; et si elle lui donnait un fils, l'empire échoirait à celui-ci après leur mort. Tout le monde ayant approuvé cela, le patriarche lui mit la couronne et lui donna la bénédiction dans Sainte-Sophie. Puis il épousa Théophano, femme de l'empereur Romain, s'empara de ses deux fils Basile et Constantin et fut proclamé avec eux empereur. Il nomma

1. Ce n'est pas au mois d'aïloul (eloul) = septembre de l'ère de Dioclétien, mais tout simplement au mois de juillet, que Nicéphore fut proclamé empereur à Césarée. — 2. 16 août 963.

وجعل اباه قيصرًا ورسم له المقام بالقسطنطينية<sup>1</sup> لضبطها<sup>2</sup> ومراعاة المرة<sup>3</sup> وابنيها<sup>4</sup> وصير لاون  
 اخاه<sup>5</sup> قريلاط<sup>6</sup> وكان مدة تدير تفانوا<sup>7</sup> والبراكومنس<sup>8</sup> للمملكة<sup>9</sup> منذ مات رومانوس<sup>10</sup>  
 الملك والى ان ملك نقفور<sup>11</sup> خمسة اشهر<sup>12</sup> وكان ملك نقفور في تسعة عشر<sup>13</sup> سنة  
 \* من خلافة المطيع وذلك في رجب سنة اثنين<sup>14</sup> وخمسين وثلثمائة وصير يانيس<sup>15</sup> بن  
 الشمشقيق<sup>16</sup> دمستق<sup>17</sup>

وخرج في برية الشراة خارجي من بنى سليم يسمي محمد بن احمد السلمى واجتمع  
 اليه عدد<sup>18</sup> كثير من العرب ومن غيرهم من المتطوعة<sup>19</sup> اهل الطمع \* وقوى امره وكثر  
 جمعه فبلغ كافور الاخشيدي<sup>20</sup> صاحب مصر خبره وكان<sup>21</sup> الشام يومئذ في يده<sup>22</sup> ففاق  
 لذلك وانفذ عسكريا قويا به الشام خوفا من حادث يحدث بها \* وتقدم الى اصحابه الا<sup>23</sup>

1. S. في القسطنطينية. — 2. BCh ليضبطها L يضبطها. — 3. CLS الامراة. — 4. BCh om.  
 trois mots. — 5. BLSch. اخاه لاون. — 6. Ch. قريلاط. — 7. Ch. ثافانو S. ثافاني. — 8. P.  
 Ch. رومانوس S. البراكومنس Ch. البراكومنس S. المراكوميس. — 9. Ch. المملكة. — 10. S. Ch. om.  
 — 11. S. نيقفور. — 12. BCh om. — 13. Ch. تسعة عشر. — 14. Ch. اثنين. — 15. P. يانيس. —  
 16. S. الشمشيتي. — 17. BLSch. دمستيقس. — 18. BLSch om. — 19. BLSch om.  
 — 20. BLSch. الاخشيد. — 21. LS. وكانت. — 22. BLSch. بيده. — 23. BLSch. ان لا.

son père césar et lui ordonna de séjourner à Constantinople pour y maintenir l'ordre et d'avoir des égards pour (sa) femme et ses deux fils ; et il fit son frère Léon couropalate. L'administration de l'empire par Théophano et le parakimomène dura depuis la mort de l'empereur Romain jusqu'à l'avènement au trône de Nicéphore pendant cinq mois. Nicéphore monta sur le trône la  
 \* Ch p. 121. dix-neuvième année \* du califat d'al-Mouthi', c'est-à-dire au mois de redjeb de l'an 352'. Ensuite (Nicéphore) nomma Jean, fils de Tzimiscès, domesticos.

(A cette époque) dans le désert<sup>2</sup> d'ach-Charat se révolta un rebelle de la tribu de Soléim, qui s'appelait Mohammed-ibn-Ahmed-as-Soulami : autour de lui se réunirent un grand nombre d'Arabes et d'autres gens avides de gain. Son parti devint fort et le nombre de ses (partisans) s'accrût. Cette nouvelle parvint à Kafour al-Ikhchidi, maître de l'Égypte, auquel de ce temps-là appartenait la Syrie ; celui-ci y porta son attention. Il envoya des troupes en renfort pour la Syrie de peur qu'il n'y arrivât quelque désastre, et ordonna à ses soldats de ne pas engager le combat avec lui, ni la guerre, à moins que (le

1. 26 juillet-24 août 963. — 2. Ici commence la traduction russe par Mednikov, I, 336-337.

يبتدوه بقبال<sup>1</sup> ولا حرب<sup>2</sup> او يتدهم<sup>3</sup> وطال مقامه<sup>4</sup> وهو<sup>4</sup> وأياهم على تلك الحال فأسرى عليه في بعض الليالى رجل من العرب يعرف بشمال<sup>5</sup> الخفاجى من بنى عقيل واخذة<sup>6</sup> اسيراً \* وحمله الى مصر فشهّر بها<sup>7</sup> راكباً<sup>8</sup> فيلاً يوم السبت لخمس خلون من ذى القعدة سنة احدى<sup>9</sup> وخمسين وثلثمائة<sup>10</sup> واعتقل مدة ثم عفى عنه<sup>11</sup> وخلقى سبيله وحدت<sup>12</sup> زلزلة بمصر ودوى عظيم ليلة اربع<sup>13</sup> عشر من شهر<sup>14</sup> ربيع الآخر سنة اثنين وخمسين وثلثمائة واصبحت الشمس محمرة في اليوم الذى بعدها<sup>15</sup> الى السواد وابتهل الناس<sup>16</sup> الى الله تعالى<sup>17</sup> ومات الوزير الحسن<sup>18</sup> بن محمد<sup>19</sup> المهلبى<sup>20</sup> يوم<sup>21</sup> السبت لثلاث بقين من شعبان اثنين وخمسين وثلثمائة ونصب معز الدولة العباس بن الحسين الشيرازى ومحمد بن العباس فسانحس<sup>22</sup> لتدير<sup>23</sup> الامور من غير<sup>24</sup> تسمية لاحدهما بوزارة<sup>25</sup>

1. BLSCh ولا قتال — 2. BCh om. — 3. Ch مقامه. — 4. BCh om. — 5. LS — 6. B واخذوه. — 7. P راكب. — 8. S احدى. — 9. BCh om. dep. يوع. — 10. Ch om. — 11. LS حدث. — 12. BLSCh اربعة. — 13. BLSCh om. — 14. BLSCh وبعده. — 15. P om. — 16. BLSCh om. — 17. L الحسين. — 18. L om. — 19. PS المهلبى. — 20. LS om. — 21. Sic P; LS om. (cf. *Miskawaih*, index, p. 84 — Fasanjas). — 22. P لمدير. — 23. P om. — 24. BCh om. dep. ومات.

rebelle) n'engageât le premier (le combat) avec eux. Les deux partis restèrent dans cette situation pendant longtemps. Mais une nuit contre (le rebelle) avait été envoyé un Arabe qui s'appelait Cimal-al-Khafadji, de la tribu d'Oqaïl, qui le captura et l'amena au Caire, où on le montra en spectacle à dos d'éléphant, le samedi du cinquième jour de zou-l-qa'dah de l'an 351<sup>1</sup>. Pendant quelque temps on le tint en prison; puis il fut gracié et remis en liberté<sup>2</sup>.

La nuit de la quatorzième journée du mois de rabi' premier de l'an 352<sup>3</sup> il y eut en Égypte un tremblement de terre et une grande tempête. Le lendemain le soleil fut rouge du matin au soir, et le peuple implorait Dieu le Très-Haut avec humilité et ferveur.

Le samedi vingt-sixième jour de cha'ban de l'an 352 mourut<sup>4</sup> le vizir al-Hasan-ibn-Mohammed-al-Mouhallabi. Mouïzz-ad-Daoulah mit à la tête du gouvernement al-'Abbas-ibn-al-Houseïn-ach-Chirazi et Mohammed-ibn-al-'Abbas-Fasanhas<sup>5</sup> sans donner à aucun d'eux la dignité de vizir.

1. 5 déc. 962. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. 12 avril 963. — 4. 19 sept. 963. — 5. Voir la note au texte.

ومرض سيف الدولة مرضاً شديداً من استرخاء<sup>1</sup> عرض له وأيس الناس منه واشرف على الموت واخذ نجا قطعة من عسكره وسار الى حرّان وصادر اهلها وتوجّه الى ميفارقين<sup>2</sup> وكانت حرمة سيف الدولة امّ ابو<sup>3</sup> المعالى بها فلم تمكّنه من الدخول وامرت بغلق الابواب في وجهه وانظر الخلاف على مولاه والخروج عن طاعته وسار الى خلاط وملكها ووقع بأبي الورد صاحبها وهو رجل من العرب في يده بعض بلدان ارمينية وقتله وملك قلاعه وبلاده \* وسار الى منازکرد<sup>4</sup> وملكها ورجع الى ميفارقين<sup>5</sup> وحاصر حرمة مولاه وقتلها. \* S p. 64. وشتما اقباح شتيمة وكتب سيف الدولة الى القواد الذين معه يأمرهم بقتله فعصى<sup>6</sup> عليه اهل منازکرد<sup>7</sup> فسار الى اخلاط وعصى عليه غلامه المقيم فيها ودفعه عن ما كان له<sup>8</sup> فيها من الاموال التي غنمها<sup>9</sup> وطالبه الجند بأرزاقهم فلم يكن معه ما يعطيهم فشعثوا<sup>10</sup> عليه وتفرّقوا عنه

وفي تسع<sup>11</sup> عشر<sup>12</sup> سنة من خلافة المطيع صير يوحنا بن جميع بطريك على بيت

- 1. B استرخى. — 2. P ميفارقين. — 3. LSCh ابي. — 4. S منازکرد. — 5. P ميفارقين. — 6. Ch فقصى. — 7. P منازکرد LSCh. — 8. BCh om. — 9. BCh om. deux mots. — 10. B فشعثوا C فشعثوا. — 11. BS تسعة. — 12. Ch عشرة.

Seïf-ad-Daoulah, saisi de langueur, tomba très dangereusement malade ; on désespéra de le guérir, et il fut près de sa fin. Alors Nadja prit une partie de ses troupes, se dirigea vers Harran, où il fit payer aux habitants une contribution ; puis il marcha vers Mayafariqin, où se trouvait la femme de Seïf-ad-Daoulah, Oumm-Abou-l-Ma'ali. Mais elle ne l'y laissa pas entrer et fit fermer les portes à son approche. Alors il se révolta ouvertement contre son souverain et cessa de lui obéir. Parti pour Khélath, il s'en empara et, après avoir défait Abou-l-Ward, gouverneur de la ville, qui était d'origine arabe et avait en son pouvoir quelques villes de l'Arménie, il le tua et s'empara de ses forteresses et de ses villes. Ensuite il marcha vers Manazkerd et s'en empara. Retourné à Mayafariqin, il y assiégea la femme de son souverain ; il la combattit et l'injuria d'une façon affreuse. Seïf-ad-Daoulah écrivit aux chefs qui étaient avec (Nadja), en leur ordonnant de le tuer ; et les habitants de Manazkerd se révoltèrent contre lui. (Nadja) marcha vers Akhlath ; mais contre lui se révolta son esclave qui s'y trouvait et qui ne lui permit pas de s'emparer des richesses qui y étaient réunies et qu'il avait reçues en proie. Les troupes lui demandèrent leur solde, mais il n'avait rien à leur donner. Alors elles se révoltèrent contre lui et le quittèrent

La dix-neuvième année du califat d'al-Mouthi<sup>1</sup>, Jean (Youhanna), fils de

1. En 965. Ici commence la traduction russe par Mednikov, I, 337.

المقدس اقام ستين ونصف وقتل واحرق \* وفي تسع عشر سنة من خلافة المطيع<sup>1</sup> صير  
 راهب يسمى ايليا كان رئيساً على السيق المعروف بسيق خريطن<sup>2</sup> بطبركا على  
 الاسكندرية في جمدي الآخر سنة ثلث وخمسين وثلثمائة اقام سبعة وثلثين<sup>3</sup> سنة ومات<sup>4</sup>  
 \* P f. 21. وفي هذه السنة<sup>5</sup> خرج \* نقفور الملك<sup>6</sup> ونزل بالقرب<sup>7</sup> من ادنه في اول ذي  
 الحجة سنة اثنين وخمسين وثلثمائة<sup>8</sup> ولقيه نفير<sup>9</sup> طرسوس في جمع كبير \* وهزمهم<sup>10</sup>  
 وقتل منهم زهاء اربعة آلاف<sup>11</sup> وانهزم الباقون الى تل بالقرب من ادنه وحصلوا فوقه  
 واحاط الروم بهم<sup>12</sup> وقتلوه<sup>13</sup> من جميع نواحي التل وقتلوهم بأسرهم وهرب اهل ادنه  
 الى المصيصة

ونزل يانيس<sup>14</sup> بن الشمشقيق<sup>15</sup> الدمستق<sup>16</sup> على المصيصة وحاصرها<sup>17</sup> اياماً<sup>18</sup> ونقب في  
 سورها عدة نقوب ولم يقدر عليها وضاعت به الميرة فانصرف بعد أن أحرق وأخرب ما

1. S. وفي هذه السنة. — 2. P. خاريطون LS حريطن. — 3. S. وثلثون. — 4. BCh om  
 dep. \*. — 5. BLSCh add. وثلثمائة. — 6. P. ملك. — 7. P. بالقرب. — 8. BSCh om. dep. في اول. — 9. L. نفير. — 10. BLSCh. فهزمهم. — 11. P. الف. —  
 12. BLSCh. بهم الروم. — 13. LS om. — 14. P. يانيس. — 15. S. الشمشيتي. — 16. BLSCh  
 om. — 17. C. وحاصر الروم ادنه. — 18. P. اياما BCh om.

Djami', fut nommé patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant deux  
 ans et demi, il fut tué et (son corps) brûlé. La dix-neuvième année du  
 califat d'al-Mouthi' un moine, qui s'appelait Elie et qui était supérieur de  
 l'ermitage connu sous le nom d'ermitage de Kharithon, fut fait patriarche  
 d'Alexandrie au mois de djoumada second de l'an 353<sup>1</sup>; il mourut après  
 avoir siégé pendant trente-sept ans<sup>2</sup>.

En cette année, c'est-à-dire au début de zou-l-hidjah de l'an 352<sup>3</sup>, l'em-  
 pereur Nicéphore se mit en marche et s'arrêta près d'Adana. Une troupe  
 de combattants de Tarse, très nombreuse, sortit à sa rencontre; \* mais il les \* Chp. 122.  
 mit en déroute et tua plus de quatre mille (hommes). Le reste s'enfuit vers  
 une colline près d'Adana et en atteignit le sommet. Les Grecs, après les  
 avoir entourés, les combattirent de tous les côtés de la colline et les massa-  
 crèrent tous. Après cela les habitants d'Adana s'enfuirent à Maççiçah.

Ensuite le *domesticos* Jean, fils de Tziniscès, s'approcha de Maççiçah et,  
 après l'avoir assiégée pendant quelques jours, battit en brèche plusieurs  
 endroits de la muraille; mais il ne put s'emparer de la ville, parce qu'il manquait

1. 16 mai-14 juin 964. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 3. 21 déc. 963-18  
 janvier 964.

حواليها وخرب الملون وما حواليها وأحرقه<sup>1</sup> \* وسبى وقتل منه<sup>2</sup> ومن هذه البلدان ما<sup>3</sup> S p. 65. \*  
يكثّر عدده

وورد في هذا الوقت الى حلب انسان من خراسان في عسكر معه قاصداً لغزو الروم  
فاجتمع رأيه ورأى سيف الدولة على المسير للقاء جيش الروم النازل على المصيصة وكان  
سيف الدولة عليلاً فسار محمولاً في قبة فلقي<sup>3</sup> الروم قد انصرفوا عن المصيصة<sup>4</sup>  
وتفرقت جموع<sup>5</sup> الخراساني لعظم الغلاء في الثغر وبحاب<sup>6</sup> ورجع أكثرهم الى بغداد  
وعادوا الى خراسان وانتقل من الثغر الى دمشق والى الرملة والى<sup>7</sup> غيرهما من البلدان  
\* خلق كثير هرباً من الغلاء والخوف<sup>8</sup> من الروم<sup>9</sup>

\* B f. 94<sup>v</sup>.

واستولت الروم بعد فتحهم اقريطش على جزيرة قبرص<sup>10</sup> وذلك أنّ اهلها كانوا يحملون  
مالها الى الروم والى المسلمين صلحاً وغزاهما في هذه المدة من مصر جمع<sup>11</sup> كثير في

1. BCh om. — 2. S منها. — 3. P فالقا. — 4. L om. dep. وكان. — 5. LS جيوش.  
— 6. BLSch وفي حلب. — 7. S و. — 8. LS om. trois mots. — 9. S add. الغلاء. —  
— 10. CS قبرص. — 11. B جمعا.

de provisions. Il s'en alla après avoir brûlé et dévasté les alentours. Il dévasta al-M.loun et ses alentours, incendia la ville, fit prisonniers et tua dans la ville même et les pays environnants un grand nombre d'habitants.

A cette époque arriva à Alep un homme du Khorasan, avec des troupes, pour faire la guerre aux Grecs. Celui-ci et Seif-ad-Daoulah convinrent d'aller à la rencontre de l'armée grecque, qui campait près de Maççîḡah. Seif-ad-Daoulah, qui était malade, se mit en route, porté en litière. Il trouva que les Grecs s'étaient déjà retirés de devant Maççîḡah. Les troupes du Khorasanien se dispersèrent à cause de l'augmentation du prix des vivres dans les villes frontières (*ath-thogour*) et à Alep; la plupart d'entre eux retournèrent à Bagdad et ensuite revinrent au Khorasan. Un grand nombre<sup>1</sup> d'habitants quittèrent les villes frontières (*ath-thougour*) pour se porter à Damas, à Ramlah et dans d'autres villes afin d'échapper à l'augmentation des prix et par peur des Grecs.

Après la conquête de la Crète, les Grecs s'emparèrent de l'île de Chypre<sup>2</sup>. Les habitants de cette île avaient apporté paisiblement leurs marchandises aux Grecs et aux musulmans. Mais à cette époque un détachement nombreux, monté sur trente-deux navires de guerre et venant de l'Égypte, fit une

1. Ici commence la traduction par *Mednikov*, I, 338. — 2. Ici finit la traduction de *Mednikov*.

اثنين وثلاثين مركب<sup>1</sup> حربيّة فاستظهر<sup>2</sup> الروم عليهم وقتلوا منهم واسروا خلقاً كثيراً وأخذوا مركباً منها<sup>3</sup> بسائر رجاله وعاد الباقيون منهزمين

وورد على سيف الدولة رسول من نقفور ملك الروم فتعطل سيف الدولة لدخوله  
 \* S p. 66. عليه وجلس \* على سرير ولبس تاجاً مرصعاً بالجوهر وسار سيف الدولة الى ميفارقين<sup>4</sup>  
 وارسل<sup>5</sup> الى نجا يأمره<sup>6</sup> بالمسير اليه وآمنه على نفسه وماله وسار نجا اليه فصفح عنه  
 واقام عنده وشرب بين يديه فلما سكر شتم الغلمان وغاظ عليهم في القول فاغتاضوا<sup>7</sup> عليه  
 \* P f. 217. وكانت \* حرمة سيف الدولة اشد غيظاً عليه لحصاره<sup>8</sup> لها وشتمه ايّاها فصاح سيف الدولة  
 على نجا وامر ان يقام من بين يديه فوثب<sup>9</sup> الغلمان اليه بالسيوف فقتلوه<sup>10</sup>  
 وعاد نقفور الملك الى الثغر في ذي القعدة<sup>11</sup> سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة وضرب  
 مضاربه على ادنة<sup>12</sup> وكان أهلها قد هربوا عنها<sup>13</sup> الى المصيصة<sup>14</sup> وحاصر<sup>15</sup> المصيصة نيّفاً

1. Ch مركبا. — 2. BLSch فاستظهروا. — 3. BCh منهم. — 4. P ميفارقين. — 5. BSL وامر. —  
 — 6. L om. trois mots. — 7. LSCh فاغتاضوا. — 8. BCh بحصاره. — 9. S فوثب. —  
 10. BLSch وقتلوه. — 11. S ذلقعدة. — 12. Ms. اذنة, B LSCh اذنة. — 13. Ch منها S om. —  
 14. PC om. deux mots, — 15. BLSch فحاصر.

incursion dans l'île. Les Grecs, après les avoir vaincus, en massacrèrent et en firent prisonniers un grand nombre et s'emparèrent d'un de leurs navires avec tout son équipage. Le reste s'enfuit en déroute.

L'ambassadeur de l'empereur grec Nicéphore arriva auprès de Seïf-ad-Daoulah. Celui-ci se prépara à le recevoir; il s'assit sur le trône et mit (sur la tête) une couronne ornée de pierreries. Seïf-ad-Daoulah marcha vers Mayafariqin et envoya chez Nadja pour lui ordonner d'arriver auprès de lui, après lui avoir garanti la sécurité pour sa vie et ses biens. Nadja vint auprès de lui, et (Seïf-ad-Daoulah) le gracia. Puis (Nadja) resta chez lui et assista à ses festins. S'étant enivré, il injuria les serviteurs, leur tint un langage grossier, et ceux-ci s'indignèrent contre lui. Mais la femme de Seïf-ad-Daoulah s'indigna contre lui encore plus violemment, parce qu'il l'avait poursuivie et injuriée. Seïf-ad-Daoulah cria contre Nadja et ordonna de le faire sortir. Les serviteurs se ruèrent sur lui avec l'épée et le tuèrent.

L'empereur Nicéphore, retourné dans le pays limitrophe (*ath-Thagr*) au mois de zou-l-qa'dah de l'an 353<sup>1</sup>, campa près d'Adana, dont les habitants s'étaient enfuis à Maççiçah. Puis il assiégea Maççiçah plus de cinquante jours,

1. 9 nov.-8 déc. 964.

وخمسين<sup>1</sup> يوماً وسراياه تضرب<sup>2</sup> الى نحو<sup>3</sup> انطاكية ولم<sup>\*</sup> تحمله<sup>4</sup> البلد لشدة الغلاء. Chp. 123. \* فانصرف الى قيسارية وعظم حال الغلاء والوباء في المصيصة وطرسوس حتى بلغ الامر بالناس الى اكل الميتة وعاد تقفور الى المصيصة وحاصرها وفتحها بالسيف يوم الخميس لاحد عشر ليلة خلت من<sup>6</sup> رجب سنة اربع<sup>7</sup> وخمسين وثلاثمائة وهرب الناس من المصيصة الى كفريتا<sup>8</sup> وملك الروم المصيصة ووقع القتال على الجسر \* الذي بين المصيصة. S p. 67. \* وكفريتا<sup>9</sup> وانهزم المسلمون وملك الروم ايضاً كفريتا<sup>10</sup> وساقوا جميع اهل المصيصة الى بلد الروم واجتازوا بهم على<sup>11</sup> طرسوس حتى نظرهم لاهلها وسار الملك من المصيصة الى طرسوس وحاصرها وكان فيها رشيق<sup>12</sup> النسيمي والتمس اهلها الامان فآمنهم وسلموا اليه<sup>13</sup> المدينة \* يوم الاربعاء النصف من<sup>14</sup> شعبان من السنة<sup>15</sup> وتلقا<sup>16</sup> اهلها بالجميل ودعاهم الى<sup>17</sup>

1. BSCh تحمل. — 2. B نظرب. — 3. C و BLS om. نحو. — 4. PBS تحمل. — 5. BLSCh وفي. — 6. BLS عشرة Ch حادى عشر. — 7. S اربعة. — 8. Codd. et Ch كفريتا. — 9. Codd. et Ch كفريتا C om. — 10. Codd. et Ch كفريتا. — 11. BCh الى. — 12. PLS رسيق. — 13. BLSCh له. — 14. BLSCh في نصف. — 15. LS add. المذكورة. — 16. LSCh وتلقى. — 17. BLCh من وطعمهم.

\* Chp. 123. et ses détachements allèrent jusqu'à Antioche. \* Mais le pays ne put l'approvisionner à cause des prix extraordinaires. Alors il s'en alla à Césarée. L'augmentation des prix et l'épidémie à Maççiçah et à Tarse s'aggravèrent de sorte que les choses en arrivèrent au point que les hommes mangeassent des charognes. Nicéphore retourné à Maççiçah, après l'avoir assiégée, s'en empara de force le jeudi onzième jour de rejeb de l'an 354<sup>1</sup>. Les habitants de Maççiçah s'enfuirent à Kafarbayya. Puis les Grecs prirent Maççiçah, et la bataille eut lieu sur le pont qui était entre Maççiçah et Kafarbayya. Les musulmans furent mis en déroute, et les Grecs s'emparèrent également de Kafarbayya. Ils menèrent tous les habitants de Maççiçah dans le pays grec et passèrent avec eux devant Tarse, de sorte que les habitants de cette ville purent les voir. Puis l'empereur quitta Maççiçah pour aller à Tarse, qu'il assiégea. C'était Rachiq-an-Nasimi qui s'y trouvait. Les habitants de Tarse demandèrent grâce, et il les gracia. Ils lui livrèrent la ville le mercredi quinziesme jour de cha'ban de cette même année<sup>2</sup>. Il les traita bien, en les invitant à sa table, en leur faisant dons d'habits et en les comblant de présents. Puis ils quittèrent la ville, et il ordonna que chacun emportât de

1. 13 juillet 965. — 2. 16 août 965.



طعامه وخلع عليهم واحس اليهم وخرجوا عنها وامر ان يحمل كل واحد من ماله ورحله ما اطاق<sup>1</sup> حمله ففعلوا ما امرهم وساروا وسير<sup>2</sup> معهم جماعة من اصحابه ليحمونهم<sup>3</sup> في طريقهم ويدفعون عنهم الى ان وصلوا<sup>4</sup> انطاكية وحمل بعضهم في البحر الى حيث ارادوا وقلد الملك للمضيصة واليا من قبله وقلد طرسوس ايضا واليا<sup>5</sup> وتقدم اليه بعمارتها وتحصنها<sup>6</sup> وجلب الملك الميرة اليها من كل جهة فعمرت ورخص السعر<sup>7</sup> بها وتراجع اليها<sup>8</sup> اهلها وكان سيف الدولة عند مسيرة الى ميفارقين<sup>9</sup> قد خلف بحلب غلامه قرغوية<sup>10</sup> الحاجب وخلف بأنطاكية غلام<sup>11</sup> يدعى<sup>12</sup> فتح ووثب<sup>13</sup> اهل انطاكية على فتح غلام سيف الدولة<sup>14</sup> واخرجوه<sup>15</sup> \* P f. 22. S p. 68. وسلموها الى رشيق النسيمى الوارد من \* طرسوس والتحق به انسان \* من اهل انطاكية يعرف بالحسن الاهوازى وتولا<sup>16</sup> تدبير امرة \* واطمعه ان سيف الدولة لا يعود الى الشام واستأمن الى رشيق دزبر<sup>17</sup> الديلمى وجماعة من الديلم الذين كانوا<sup>18</sup>

1. PB اطلق Ch. يطيق. — 2. S سار. — 3. BLS ليحملونهم Ch. ليحمونهم. — 4. BLSCh. ورخصت الاسعار LS. — 5. C add. من جهته. — 6. Ch وتحصنها LS. وان يحصنها LS. — 7. LS فرعون LS قرغويه CCh فرغونه PB. — 8. C add. اهلها. — 9. P ميفارقين. — 10. PB. — 11. Ch غلاما. — 12. LSCh P يدعى. — 13. P ووثب. — 14. BLSCh om. trois mots. — 15. LS add. منها. — 16. LSCh وتولى. — 17. P دزبر B تبربر LSCh تبريز cf. *Miskawaih*, II, 214. — 18. PLS om. كانوا.

son bien et de ses effets autant qu'il pouvait en porter. Après avoir fait ce qu'il leur avait ordonné, ils s'en allèrent; et il envoya avec eux un grand nombre de ses soldats, afin qu'ils les protégeassent en route et les défendissent jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à Antioche; il laissa (également) aller quelques-uns d'entre eux par mer là où ils voulaient. Puis l'empereur nomma à Maççîḡah un gouverneur et un autre à Tarse; il lui ordonna de la rebâtir et de la fortifier; l'empereur y amassa des approvisionnements de tous les côtés. (La ville) en devint habitable; les prix baissèrent et les habitants y revinrent.

A son départ<sup>1</sup> pour Mayafariqin Seïf-ad-Daoulah avait laissé à Alep son serviteur Qarghouyah chambellan et à Antioche un serviteur nommé Fath. Les habitants d'Antioche se révoltèrent contre Fath, serviteur de Seïf-ad-Daoulah, le chassèrent et livrèrent la ville à Rachîq-an-Nasîmî, qui était arrivé de Tarse. Un des habitants d'Antioche, qui s'appelait al-Hasan-al-Ahwazî, s'attacha à Rachîq : il se chargea de l'administration de ses affaires et lui fit espérer que Seïf-ad-Daoulah ne reviendrait plus en Syrie. Alors le Déïlémite D.z.b.r. (*Dizber*?) et plusieurs Déïlémites, qui étaient avec Qar-

1. Ici commence la traduction russe par *Mednikov*, I, 338-343.

مع<sup>1</sup> قرغوية<sup>2</sup> وسار رشيق وابن الاهوازي الى حلب وجرى بين رشيق وبين قرغوية<sup>3</sup> حروب كثيرة ودخل رشيق الى مدينة<sup>4</sup> حلب وقاتل القلعة ثلاثة اشهر وعشرة ايام وقتل رشيق بعد ذلك وانهزم اصحابه الى انطاكية وجعلوا دزبر<sup>5</sup> الديلمي اميراً عليهم وابن الاهوازي \* المدبر له وقصد قرغوية<sup>6</sup> الى انطاكية وجرت بينهما وقعة وانهزم قرغوية<sup>7</sup> وعاد \* Ch p. 124. الى حلب وسار دزبر<sup>8</sup> في اثره الى حلب<sup>9</sup> ولقيه اصحاب قرغوية<sup>10</sup> وحاربوه ودفعوه ورجع الى انطاكية

وراي خرسطوفورس<sup>11</sup> بطريك انطاكية في مدة هذا الخلف والعصيان ان يبعد عن انطاكية<sup>12</sup> لئلا يتعلق عليه فيما بعد تهمة من سيف الدولة أو من<sup>13</sup> اصحابه فسار الى دير سمعان الحلبي واقام به وقصد ابن الاهوازي إساءته فلم يضطرب لذلك وبقي<sup>14</sup> في دير سمعان الى ان عاد سيف الدولة

ومات علي بن الاخشيد بمصر يوم الاحد لاحدى عشر ليلاً<sup>15</sup> خلت من<sup>16</sup> المحرم

- 1. PLS فرعون. — 2. B om. PLS قرغويه C فرعون. — 3. PB فرعون LSCh. — 4. P المدينة. — 5. P دزبر C دزبر. — 6. PB فرعون Ch قرغويه. — 7. PB فرعون Ch قرغويه. — 8. P دزبر LSCh دزبر Ch add. الديلمي. — 9. B om. — 10. BP فرعون LSCh فرعون. — 11. BLS om. dep. خريسطوفورس. — 12. BLS om. dep. في. — 13. LS ومن. — 14. P ونفى. — 15. S ليلة. — 16. BCh في.

ghouyah, demandèrent protection à Rachiq. Rachiq et Ibn-al-Ahwazi allèrent à Alep. Plusieurs engagements avaient lieu entre Rachiq et Qarghouyah, et Rachiq entra dans la ville d'Alep et assiégea la citadelle pendant trois mois et dix jours. Rachiq ayant été tué, ses soldats s'enfuirent à Antioche et firent \* Ch p. 124 le Déilémite D.z.b.r. (Dizber?) leur émir, et Ibn-al-Ahwazi \* gérât ses affaires. Alors Qarghouyah marcha contre Antioche. Un engagement entre eux deux eut lieu, et Qarghouyah, mis en déroute, retourna à Alep. D.z.b.r. (Dizber?) suivit ses traces vers Alep. Les troupes de Qarghouyah le rencontrèrent et après l'avoir combattu le repoussèrent; il rentra à Antioche.

A cette époque de discordes et de révolte, le patriarche d'Antioche Christophore jugea à propos de quitter Antioche, afin que dans la suite le soupçon de Seif-ad-Daoulah ou de ses partisans ne tombât point sur lui. Il alla au couvent de Siméon d'Alep et y resta. Ibn-al-Ahwazi chercha à le maltraiter, mais (le patriarche) n'en fut point ému et resta dans le couvent de Siméon jusqu'au retour de Seif-ad-Daoulah.

'Ali-ibn-al-Ikhchid étant mort au Caire le dimanche onzième jour de

S p. 69. \* سنة خمس<sup>1</sup> وخمسين وثلثمائة وافترد كافور بالامر وامتنع \* من التسمي<sup>2</sup> بالامارة وراى ان يجرى على اسمه فى المخاطبة بالاستاذية<sup>3</sup> وجعل الحسن بن عبید<sup>4</sup> الله بن طغج<sup>5</sup> على الشام مستخلفاً من قبله

وكان فى بيت المقدس والى<sup>6</sup> يعرف بمحمد بن اسمعيل<sup>7</sup> الصناجى وكان كثير الاذية ليوحنا بن جميع بطريرك بيت المقدس والمطالبة<sup>8</sup> له من اللطاف<sup>9</sup> بأكثر مما كان الرسم جارياً به وكان البطريرك يربح عليه فى ما<sup>10</sup> يلتمسه<sup>11</sup> منه ولما تزايدت اذيته له شخص الى مصر وقصد كافور واعتضد بالكتاب النصارى وشكا ما هو مبلو<sup>12</sup> به من الصناجى وغيره فكتب كافور الى الحسن بن عبید الله بن طغج خليفته على الشام يأمره بمنع الصناجى<sup>13</sup> من اذية<sup>14</sup> البطريرك<sup>15</sup> وقبض يده<sup>16</sup> عن مطالبته بما لا يجب له عليه واعلامه

طغج. 1. S خمسة. — 2. Ch السمي. — 3. B بالاستاذية. — 4. BLS عبید. — 5. PBLs طغج. — 6. S واليا. — 7. Ch اسماعيل. — 8. Ch والمعالجة. — 9. BLSch بالاطلاب. — 10. BLSch عند وغيره. — 11. BLSch التمس. — 12. BLSch مبلو. — 13. C add. يدفع له كلما. — 14. Ch اذية. — 15. CCh om. — 16. BLS om. ab et فكتب solum habet مكاتبته بالصد.

mouharrem de l'an 355', Kafour fut seul maître; en défendant qu'on l'appelât émir, il exigea qu'à son égard on lui donnât le titre de maître (*oustaz*). Puis il nomma al-Hasan-ibn-'Obéidallah-ibn-Thoghoudj son lieutenant sur la Syrie.

Il y eut à Jérusalem un gouverneur qui s'appelait Mohammed-ibn-Isma'il-aç-Çanadji qui nuisait beaucoup à Jean (*Youhanna*), fils de Djami', patriarche de cette ville, en lui réclamant plus de cadeaux que cela n'était reçu par l'usage, et le patriarche lui avait donné tout ce qu'il lui avait demandé. Mais lorsque ses vexations à son égard eurent dépassé les bornes, il alla en Égypte trouver Kafour, demanda l'appui des fonctionnaires chrétiens et se plaignit de ce qu'il éprouvait de la part d'aç-Çanadji et des autres. Alors Kafour écrivit à al-Hasan-ibn-'Obéidallah-ibn-Thoghoudj, son lieutenant en Syrie : il ordonnait à aç-Çanadji de cesser ses vexations envers le patriarche, de s'abstenir d'exiger de lui ce qu'il n'était pas tenu de donner, et de lui faire savoir que (le patriarche) avait un appui sûr. Les lettres de Kafour sur ce sujet continuèrent à arriver auprès d'Ibn-'Obéidallah,

انّ له عناية وكيدة ولم تزل<sup>1</sup> مكاتبة كافور<sup>2</sup> متّصلة الى ابن عبيد<sup>3</sup> الله بذلك وابن عبيد<sup>3</sup> الله يكتب<sup>4</sup> الصناجى بمضمونها فلم ينقلع عما هو عليه

وقرب عيد العصرة فوجّه الصناجى يلتمس منه اشياء زائدة على<sup>5</sup> \* رسومه التى كان P f. 22v. يحملها اليه فى ذلك العيد وطالبه مطالبة شديدة فنزل البطريك الى الرملة وعرف ابن<sup>6</sup> عبيد<sup>7</sup> الله الحال وأنّ المكاتبة لا تغنيه شيئاً فوجّه معه قائداً<sup>8</sup> من قواده يسمى تكين<sup>9</sup> واوعز<sup>10</sup> اليه ان<sup>11</sup> يحفظ<sup>12</sup> النصارى وصبيانهم<sup>13</sup> \* والّا<sup>14</sup> يمكن الصناجى ولا غيره<sup>15</sup> \* من \* S p. 70. \* Ch p. 125. استضاقتهم والّا<sup>16</sup> يظلموا فعظم على الصناجى تحامى البطريك عليه وأنفذ<sup>17</sup> يستدعى ما التمس منه فاحتّمى<sup>18</sup> البطريك عليه بتكين القائد ولم يدفع اليه ما طلبه فعظم على الصناجى ذلك فجمع عشيرته<sup>19</sup> وتباعه<sup>20</sup> وغيرهم من أفناء الناس وأنفذ<sup>21</sup> رسولاً الى البطريك يستدعى حضوره اليه وبلغه حال الجمع<sup>22</sup> فتحوّف على نفسه وتناقل<sup>23</sup> عن المضى وقال للرسول أليس قد تقدّم اليه دفعات بالمنع<sup>24</sup> عن اذيتى ومطالبتى بما لا يجب<sup>25</sup>

1. P يزل. — 2. C add. الى لحسن. — 3. BLS عبد. — 4. P يكتب BLSch. — 5. BLSCh عن. — 6. PB بن. — 7. S عبد. — 8. B قايد. — 9. C بلىق. — 10. B واوعن S. — 11. B om. — 12. B يحفض. — 13. Ch وصبيانهم. — 14. BLSCh وان لا. — 15. B غيرهم. — 16. S ولا. — 17. LSCh وأنفذ. — 18. P فاحتما. — 19. B عشيرته. — 20. LS. — 21. LSCh وأنفذ. — 22. LS الجمع. — 23. C وتناخر. — 24. P بالمنع. — 25. BLSCh add. له.

et Ibn-'Obéïdallah faisait savoir à aḡ-Ḥanadji ce qu'elles contenaient. Mais il n'abandonna point sa manière d'agir.

La fête de la Pentecôte approcha, et aḡ-Ḥanadji envoya (auprès du patriarche) lui réclamer plus qu'il ne lui avait donné selon la coutume pour cette fête, et il insistait. Alors le patriarche descendit à Ramlah et fit savoir à Ibn-'Obéïdallah l'affaire, ajoutant que la lettre (de Kafour) n'avait point amélioré sa situation. (Ibn-'Obéïdallah) avait envoyé avec lui un de ses chefs, qui s'appelait Tékin, après lui avoir ordonné de protéger les chrétiens et leurs enfants et de ne pas laisser aḡ-Ḥanadji ni quelqu'un autre \* les outrager, ni les opprimer. Les mesures de défense que le patriarche avait entreprises contre aḡ-Ḥanadji l'exaspérèrent; il lui envoya l'ordre de fournir ce qu'il lui avait réclaté. Le patriarche chercha protection contre lui auprès du chef Tékin et ne lui donna pas ce qu'il lui avait réclaté. Aḡ-Ḥanadji ne put le supporter, et après avoir rassemblé ses proches parents, ses adeptes et d'autres gens d'origine inconnue, il expédia un envoyé auprès du patriarche pour lui ordonner de se présenter chez lui. La nouvelle de cet attroupement étant parvenue jusqu'au (patriarche), il eut peur pour sa vie, tarda à partir

\* Chp. 125.

علّي وقد انفذ<sup>1</sup> ابو محمّد<sup>2</sup> بن عبيد<sup>3</sup> الله معي من يشدّ على يدي<sup>4</sup> ويحميني ويمنعه مني<sup>5</sup> وليس يمكنني المصير اليه في وقتي هذا ولطف بالرسول الى ان انصرف وادى الى الصناجبي جوابه وتقدّم البطريك بأن<sup>6</sup> يغلق<sup>7</sup> ابواب كنيسة<sup>8</sup> القيامة وتحصّن فيها وركب الصناجبي في الحال مع جموعه وقبض على تكين القائد \* الذي انفذه ابن<sup>9</sup> عبيد<sup>10</sup> الله لحماية<sup>11</sup> البطريك واخذه اليه وانفذ<sup>12</sup> الى البطريك ايضاً<sup>13</sup> يستدعي نزوله اليه واعطاه الامان فلم يثق<sup>14</sup> اليه نفسه لما تداخله من الفرع ولم يرّد على الرسول جواباً واجتمعوا على الابواب وضربوا<sup>15</sup> ابواب مار<sup>16</sup> قسطنطين \* بالنار ودخلوا منها الى القيامة والقوها<sup>17</sup> مغلقة فأحرقوا<sup>18</sup> ابوابها<sup>19</sup> ايضاً<sup>20</sup> وسقطت قبة القيامة ودخلوا الكنيسة ونهبوا ما قدروا عليه وتوجّه الرعيّة الى كنيسة صهيون واحرقوها ونهبوها في اليوم بعينه وذلك يوم الاثنين لخمس ليال خلت من خمدي<sup>21</sup> الآخر<sup>22</sup> سنة خمس وخمسين وثلثمائة وهو الثامن<sup>23</sup> والعشرين<sup>24</sup>

1. B انفذ. — 2. C الحسن. — 3. S عبد. — 4. BCh ايدي. — 5. BLSch عني. — 6. B om. — 7. BLSch تغلق. — 8. BCh الكنيسة. — 9. P بن B om. — 10. S عبد. — 11. P بحمايد. — 12. B وانفذ. — 13. BLSch om. — 14. BLSch نشق. — 15. Ch ضربوا. — 16. BCh ماري. — 17. Ch والفرة. — 18. Ch واحرقوا. — 19. P اثوابها. — 20. BCh om. — 21. CCh جمادي. — 22. CCh الاخرى. — 23. CCh الثالث. — 24. CCh والعشرون.

et dit à l'envoyé : « Est-ce qu'il ne lui avait pas été ordonné plusieurs fois de cesser les vexations et les demandes de ce que je ne lui dois pas? Abou-Mohammed-ibn-'Obéidallah avait envoyé avec moi celui qui me soutiendrait, me défendrait et protégerait contre lui. En ce moment je ne peux aller auprès de lui. » (Le patriarche) avait traité avec bonté l'envoyé jusqu'à ce qu'il fût parti et eût transmis à aç-Çanadji sa réponse. Le patriarche ordonna de fermer les portes de l'église de la Résurrection et s'y retrancha. Aussitôt après cela aç-Çanadji partit avec sa troupe, s'empara du chef Tékin, qu'Ibn-'Obéidallah avait envoyé pour protéger le patriarche, et le retint près de lui. Puis il envoya également chez le patriarche, en réclamant qu'il se présentât auprès de lui, et en lui promettant la sécurité. Mais le patriarche, saisi de frayeur, n'eut pas confiance en lui et ne donna aucune réponse à l'envoyé. Alors (la foule) se ramassa près des portes (de l'église), mit le feu aux portes de (l'église) de Saint-Constantin et pénétra de là jusqu'à (l'église) de la Résurrection; l'ayant trouvée fermée, ils en brûlèrent également les portes. La coupole (de l'église) de la Résurrection s'écroula; ils entrèrent dans l'église et pillèrent tout ce qu'ils pouvaient. Puis la foule se dirigea vers l'église de Sion et, après l'avoir brûlée, la saccagea le même jour, c'est-à-dire le lundi cinq de djoumada

من أيار سنة الف ومائتين وسبعة<sup>1</sup> وسبعين<sup>2</sup> وهو<sup>3</sup> يوم الاثنين الذي قبل عيد<sup>4</sup> العنصرة وهدم اليهود وخرّبوا أكثر من المسلمين فلمّا كان يوم الثلاثاء ثانی<sup>5</sup> ذك اليوم القوا<sup>6</sup> البطريرك مختفياً في<sup>7</sup> جبّ من جباب<sup>8</sup> الزيت في الكنيسة بالقيامة<sup>9</sup> \* فقتلوه وجروّوه الى<sup>10</sup> P f. 23. صحن مار قسطنطين فأحرقوه<sup>11</sup> على بعض العمد<sup>12</sup>

وصير بعده بطريرك آخر من اهل قيساريّة يسمّى حبيب ويكنّا ابا سهل<sup>13</sup> ويسمّى<sup>14</sup> ابا خرستوذلا<sup>15</sup> فأقام ابواب كنيسة القيامة وممّ المذبح<sup>16</sup> وشرع في عمارتها فعاجله الموت وفي<sup>17</sup> رئاسة ابنا توما<sup>18</sup> البطريرك اعاد ما انخب وجدّد اكبر ما خب<sup>19</sup> كاتب نصراني يعقوبى يسمّى على<sup>20</sup> بن سوار ويعرف بابن الحمار وبنا<sup>21</sup> قبة القيامة وكان \* هذا الرجل<sup>22</sup> \* Chp. 126. وصل<sup>23</sup> مع الفتكين<sup>24</sup> التركي من العراق عند تغلبه على الشام وكان ذا<sup>25</sup> ثروة وحال واسع

1. CCh وسبع. — 2. CCh add. يونانية. — 3. B om. dep. يوم. — 4. BLSCh om.
- 5. CCh نالى. — 6. BLSCh التقوا. — 7. B الى. — 8. P جبا S اجباب. — 9. BLSCh
- بالنار. — 10. BLSCh وأحرقوه C add. بالقيامة. — 11. BLSCh om. trois mots. — 12. BCh
- om. trois mots. — 13. BLSCh ويدعى. — 14. BCh خرستوذولس LS خرستوذولس. — 15. P
- وجدده CCh وجدده وكان B. — 16. C add. زمن. — 17. B ثوما. — 18. P المذبح. — 19. S om.
- 20. B فبنا S فبنى Ch فبنى. — 21. C add. قد. — 22. B om. — 23. PBLSch افتكين. — 24. S ذو.

second de l'an 355 (de l'hégire), qui est le vingt-huitième jour d'ayar de l'an 1277<sup>1</sup>, le lundi qui précède la fête de la Pentecôte. Les Juifs détruisaient et dévastaient plus que les musulmans. Lorsque le lendemain, mardi<sup>2</sup>, ils eurent trouvé le patriarche caché dans une citerne à huile dans l'église de la Résurrection, ils le tuèrent, le traînèrent dans la cour de Saint-Constantin et le brûlèrent, après l'avoir attaché à un pilier.

A lui succéda un autre patriarche des habitants de Césarée, qui s'appelait Habib, dont le surnom était Abou-Sahl, et qui fut nommé Christodoule. Il restaura les portes de l'église de la Résurrection, répara l'autel et commença à rebâtir (l'église); mais il mourut prématurément.

Pendant que siégeait le patriarche anba Thomas, un fonctionnaire chrétien, jacobite, qui s'appelait 'Ali-ibn-Souwar, surnommé Ibn-al-Hammar, restaura ce qui avait été détruit, et remit à neuf la plus grande partie de ce qui avait été endommagé: il bâtit la coupole de la Résurrection. \* Cet homme était arrivé avec Alf-Tékin le Turc de l'Iraq à la conquête de la Syrie. Riche et ayant une grande influence, il fut tué pendant sa fuite lors de la déroute

1. 28-29 mai 966. Le 28 ayar 1277 = le 28 mai 966. — 2. 29-30 mai 966.

وقتل في هزيمة الحرب عند انهزام الفتكين<sup>1</sup> وكان ذلك قبل استكمال عمارة<sup>2</sup> القيامة واقیم على القيامة سنقل يعرف بصدقة بن بشر في أيام رياسة يوسف واستس<sup>3</sup> فعمل فيه \* S p. 72. بالبسكين<sup>4</sup> واكمل ما كان بقى وتمه<sup>5</sup> الا جمل \* مار قسطنطين وكان<sup>6</sup> عظيماً جداً فبقى مكشوفاً

وفي أيام تدبير اسانيوس بطريرك الاسكندرية لكرسى بيت المقدس بعد خروج<sup>7</sup> اخيه ارستس<sup>8</sup> الى القسطنطينية عمل جمل ماري قسطنطين واعيد الى ما كان عليه واستكملت الكنيسة حينئذ<sup>9</sup> بأسرها قبل خرابها الاخير الذي اتى عليها في صفر سنة اربعمئة للهجرة بمدة قرية

والتمس سيف الدولة من نقفور الملك المفاداة من اسر<sup>10</sup> من المسلمين بمن<sup>11</sup> عنده من اسرى<sup>12</sup> الروم فأجابه الى ذلك وسار سيف الدولة من ميفاقين<sup>13</sup> الى سميساط<sup>14</sup> واقام الفداء على<sup>15</sup> شاطئ نهر<sup>16</sup> الفرات في يوم الخميس مستهل رجب سنة خمس وخمسين وثلثمائة

1. PBLSch افتكين. — 2. BCh استكماله. — 3. PBS واسيس. — 4. B. الباسكين. — 5. Ch. — 6. B. لانه كان. — 7. PB حرج. — 8. PBLS ارستس. — 9. BCh om. — 10. Conjectura; PBLS Ch بمن عنده. — 11. Ch. وبدن. — 12. BSCh من. — 13. B. مفارقين. — 14. B. سميساط. — 15. Ch. الفدى اعلى. — 16. BCh om.

d'Alf-Tékin. Cela eut lieu avant que la construction (de l'église) de la Résurrection ne fût achevée. A l'époque du patriarcat de Joseph et d'Oreste, un syncelle qui s'appelait Çadaqah-ibn-Bichr fut mis à l'église de la Résurrection. Il y érigea la basilique, acheva et termina ce qui restait, excepté la coupole (?) de Saint-Constantin qui, étant très grande, resta inachevée.

Lorsque Arsénios, patriarche d'Alexandrie, gouvernait le siège de Jérusalem après le départ de son frère Oreste pour Constantinople, la coupole (?) de Saint-Constantin fut achevée et restaurée comme elle avait été autrefois. De ce temps-là l'église tout entière fut achevée, peu de temps avant sa dernière destruction, qui eut lieu au mois de çafar de l'an 400 de l'hégire<sup>1</sup>.

Seif-ad-Daoulah demanda à l'empereur Nicéphore d'échanger les prisonniers musulmans contre les prisonniers grecs qui se trouvaient chez lui, et (Nicéphore) acquiesça à sa demande. Alors Seif-ad-Daoulah alla de Mayafariqin à Samosate, et l'échange eut lieu sur les bords du fleuve de l'Euphrate le jeudi premier rejeb de l'an 355<sup>2</sup>. (Seif-ad-Daoulah) échangea Mohammed-ibn-

1. 24 sept.-22 oct. 1009. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 2. 23 juin 966 (le samedi).

وفادا<sup>1</sup> بمحمد بن ناصر الدولة وبأبي<sup>2</sup> فراس<sup>3</sup> وغيرهما من بني حمدان وبالقاضي ابو الهيثم<sup>4</sup> بن ابي الحصين<sup>5</sup> وزهير وقطاس<sup>6</sup> وغيرهم من<sup>7</sup> غلمان<sup>8</sup> ممن اسروه<sup>9</sup> الروم من بلاده وكان ابو العشائر قد مات في القسطنطينية<sup>10</sup> في الحبس ودفع لهم اعور حرم وابن بلنطس<sup>11</sup> وجميع من<sup>12</sup> كان عنده من اسارى الروم ولما<sup>13</sup> لم يبق عند سيف الدولة من الروم<sup>14</sup> من<sup>15</sup> يفادى به اشترى من الروم<sup>16</sup> بقية اسرى المسلمين \* وكان \* S p. 73. عددهم ثلاث<sup>17</sup> الف<sup>18</sup> نفس<sup>19</sup> بمائتي واربعين الف دينار رومية واجحف ذلك به عليه<sup>20</sup> وقصد جماعة ممن \* فادى بهم من المسلمين دزبر<sup>21</sup> وصاروا<sup>22</sup> في جملة \* P f. 23. وانصرف سيف الدولة من الفداء<sup>23</sup> ودخل<sup>24</sup> \* حلب واقام بها ليلة واحدة وخرج وهو عليل \* B f. 96. من الاسترخاء<sup>25</sup> العارض<sup>26</sup> له محمول في قبة ومعه قرغوية<sup>27</sup> الحاجب فواقع دزبر<sup>28</sup> وابن

1. Ch وفادى. — 2. CCh وابي B omm. — 3. LS فراس. — 4. Ch ابق الهيثم LS. — 5. P حصين. — 6. LS وقطاس. — 7. Ch add. بني. — 8. B وغلمان. — 9. B اسره. — 10. BLSch بالقسطنطينية. — 11. BLSch بلنطس P بلبطس. — 12. BLSch ما. — 13. BLSch om. — 14. Ch om. deux mots. — 15. L بمن. — 16. BLS om. trois mots, Ch om. من الروم. — 17. LSCh ثلاثة. — 18. BLSch الالف. — 19. L add. نفسا بما مبلغه C ففداهم. — 20. Ch om. — 21. BS om. P دزبر CCh دزبر. — 22. P وصاروا BCh وصاروا. — 23. B الغد LS الفدى Ch الغد. — 24. LS الى. — 25. B الاسترخى. — 26. Ch. — 27. PB فرعون LSCh فرعون. — 28. BLSch تبرير.

Nacir-ad-Daoulah, Abou-Firas et quelques autres des Beni-Hamdani, al-qadhi Abou-l-Haitham-ibn-Abou-l-Houcéin, Zouhaïr, Qathas et ses autres serviteurs, que les Grecs avaient emmenés en captivité dans son pays. Abou-l-Achaïr était déjà mort à Constantinople en prison. (Seïf-ad-Daoulah) rendit aux Grecs A... r h.r.m'), le fils de B l n t h s<sup>2</sup> et tous les prisonniers Grecs qui se trouvaient chez lui. Lorsqu'il ne fut resté à Seïf-ad-Daoulah aucun grec pour l'échanger, il racheta aux Grecs le reste de prisonniers musulmans, dont le nombre fut de 3.000 hommes, pour 240.000 dinars grecs, mais cela le ruina à peu près. Un certain nombre de musulmans qu'il avait rachetés se dirigèrent près de Dizber et restèrent avec lui.

Parti après le rachat, Seïf-ad-Daoulah était entré à Alep, où il passa une nuit. Puis il en sortit, atteint d'une langueur qui l'avait saisi; on le porta en litière. Le chambellan (*al-hadjib*) Qarghouyah le suivait. Il combattit Dizber et Ibn-al-Ahwazi près du village, sur le chemin de Balis, qui s'appelait

1. Je ne peux pas déchiffrer ce nom. V. plus haut. — 2. De ce nom v. plus haut.



الاهوازي في ضيعة في طريق بالس<sup>1</sup> تعرف بسبعين<sup>2</sup> وانهزم اصحاب دزبر<sup>3</sup> وحمل هو وابن الاهوازي اسيرين في يد سيف الدولة وحملهما الى حلب وقتلها وقتل جماعة معها وولى على انطاكية تقى الدين<sup>4</sup> غلامه

\* Chp. 127. وخرج الروم \* الى آمد وقتلوا واسروا عدداً كبيراً<sup>5</sup> وانصرفوا الى دارا وقربوا من نصيبين وهرب اهلها خوفاً منهم وتوجه نقفور الملك<sup>6</sup> نحو الشام وسار سيف الدولة الى شيزر<sup>7</sup> ونزل نقفور على منبج يوم السبت لاثني عشر<sup>8</sup> ليلة<sup>9</sup> بقيت من شوال سنة خمس وخمسين وثلثمائة<sup>10</sup> واستدعى من اهلها القرميدة فأخرجوها<sup>11</sup> اليه فأخذها منهم واكرمهم ولم يعرض<sup>12</sup> لهم بمكرهه ورحل عنها<sup>13</sup> الى وادي بطنان<sup>14</sup> واخذ منه<sup>15</sup> من الاسارى عدداً كبيراً وجاءت سرية الى بالس<sup>16</sup> واخذت من المدينة زهاء ثلثمائة نفس وسار \* الملك

1. PBL S نالس. — 2. LS تسعين Ch بسعين. — 3. BLSCh تبرير. — 4. BLS om. — 5. B عدد كبير. — 6. BLSCh add. الى. — 7. PBL S شيزر. — 8. C لاثنتي عشرة. — 9. S om. cinq mots. — 10. BCh om. C من السنة. — 11. Ch واخرجوها. — 12. BLS يتعرض. — 13. S سرية من نالس LS نالس PB. — 14. LS بطلان. — 15. LS معه. — 16. PB نالس LS نالس S عنهم.

Sab'in. Les troupes de Dizber ayant été mises en fuite, lui-même et Ibn-al-Ahwazi furent conduits comme prisonniers devant Seïf-ad-Daoulah. Il les amena à Alep et les fit tuer; il fit tuer (également) un grand nombre de leurs partisans. Il nomma gouverneur d'Antioche son serviteur Taqi-ad-Din.

Les Grecs, étant partis \* pour Amid, tuèrent et capturèrent un grand \* Chp. 127. nombre d'ennemis; puis ils se dirigèrent vers Dara et s'approchèrent de Nisibe, dont les habitants s'enfuirent par peur devant eux. L'empereur Nicéphore se dirigea vers la Syrie, et Seïf-ad-Daoulah marcha vers Chéïzar. Nicéphore<sup>1</sup> assiégea Menbidj le samedi dix-huitième jour de chawwal de l'an 355<sup>2</sup> et réclama aux habitants de cette ville la *brique* (*al-qirmidah*); et ceux-ci la lui apportèrent. Il la leur prit, leur témoigna de la bienveillance et ne leur fit aucun mal<sup>3</sup>. Puis il partit pour Wadi-Bouthnan, où il s'empara d'un grand nombre de prisonniers. Un détachement arriva à Balis et s'empara dans cette ville de plus de trois cents hommes. Puis l'empereur marcha vers Qinesrin et

1. Ici commence la traduction russe par *Rosen*, 08, note. — 2. 7 oct. 966. — 3. Ici finit la traduction de *Rosen*. Il s'agit d'une relique vénérée de Menbidj, d'une brique, sur laquelle furent reproduits d'une façon miraculeuse les traits du Christ. Cf. l'histoire fameuse de l'Image d'Édesse. Cet épisode avec la pierre de Menbidj n'a pas été bien compris par *Leonhardt* (Kaiser Nicephorus II. Phocas und die Hamdaniden. Halle, 1887, 47) et *Schlumberger* (Un empereur byzantin au dixième siècle, 524). Sur la question compliquée de la Sainte Image d'Édesse et des tuiles et des pierres avec l'impression du visage du Christ v. E. Dobschütz. Christusbilder, Leipzig, 1899, 138-139, 168-169, 172-174.

الى قنسرين<sup>1</sup> ونزل على تيزين<sup>2</sup> ففتحها وسبى اهلها وفتح حصن ارتاح وعبر بأنطاكية ونزل عليها عشية<sup>3</sup> يوم الثلاثاء لخمس خلون من ذى القعدة<sup>4</sup> وارسل الى<sup>5</sup> اهلها في ان يسلموا اليه المدينة ويؤمنهم على انفسهم واهاليهم واموالهم وان يواصلهم<sup>6</sup> الى حيث احبوا آمين ولا يحوجوه الى مقاتلتهم فلم يجيبوه الى ما اعرضه عليهم وحاربهم سبعة ايام وضاعت به العلوقة ورحل في اليوم الثامن من نزوله عليها<sup>7</sup> وعاد الى بلد الروم قافلاً<sup>8</sup> وقصد اخرسطفورس<sup>9</sup> بطريك انطاكية سيف الدولة الى حلب فاحسن قبوله وشكر له<sup>10</sup> ما<sup>11</sup> فعله من<sup>12</sup> بعده عن المخالفين عليه وقدمه وتخصص به

ونقم سيف الدولة على شيوخ انطاكية بسبب اخراجهم فتح غلامه<sup>13</sup> وتسليمهم المدينة الى رشيق النسيمي وقبض عليهم وصادهم<sup>14</sup> وتشقّع البطريك اليه في بعضهم وتواسط<sup>15</sup> امرهم معه

1. BCh قنسرين Ch add. وعاد. — 2. B تيزين. — 3. S om. — 4. S ذلقعدة BCh om. dep. عشية. — 5. P om. — 6. S يواصلهم. — 7. BCh om. trois mots. — 8. BCh om. — 9. BLSCh خريصطوفورس. — 10. BCh وشكره على. — 11. S ما. — 12. BLSCh في. — 13. S اعلامه. — 14. S add. وحاربهم. — 15. P وسط.

après avoir assiégé Tizin s'en empara et en emmena en captivité les habitants. S'étant emparé de la forteresse d'Artah, il passa à Antioche et s'en approcha le soir du mardi cinquième jour de zou-l-qa'dah<sup>1</sup>. Il envoya une ambassade aux habitants de la ville, pour se la faire livrer, (en promettant) qu'il donnerait quartier à eux, à leurs familles et à leurs fortunes et qu'il les laisserait aller en toute sécurité, là où ils voudraient, — mais ils ne devraient pas le forcer de faire la guerre contre eux. Cependant les habitants n'acceptèrent point sa proposition, et il les combattit pendant sept jours; comme les vivres lui firent défaut, il partit le huitième jour après le commencement du siège de la ville et retourna dans le pays des Grecs.

Le patriarche d'Antioche<sup>2</sup> Christophe alla auprès de Seïf-ad-Daoulah à Alep. Il le reçut aimablement et le remercia de ce qu'il s'était éloigné de ceux qui s'étaient révoltés contre lui; il le traita avec distinction et lui accorda des faveurs particulières.

Seïf-ad-Daoulah se vengea des notables d'Antioche, parce qu'ils en avaient chassé son serviteur Fath et livré la ville à Rachiq-an-Nasimi; il les fit arrêter et leur imposa une contribution. Alors le patriarche intercédait auprès de lui pour quelques-uns d'entre eux et servit d'intermédiaire entre eux et lui, dans cette affaire et (Seïf-al-Daoulah) accéda à sa demande à leur égard.

1. 23 oct. 966. — 2. Ici commence la traduction russe par *Mednikov*, I, 343-346.

فأجاب مسألته فيهم وتولّد<sup>1</sup> في نفوسهم ممّا شاهدوا من تمكّن حاله عند سيف الدولة حسداً  
 \* P 1. 24. \* له \* وحققاً عليه

ومات سيف الدولة بن عبد الله بن حمدان يوم الجمعة لخمس بقين من صفر سنة  
 \* S p. 75. \* ست وخمسين وثلاثمائة وعمره أربعة وخمسون<sup>2</sup> سنة شمسيّة<sup>3</sup> وسار غلامه \* تقى المقيم  
 بأنطاكية الى حلب واخذ<sup>4</sup> تابوت سيف الدولة<sup>5</sup> الى ميفارقين<sup>6</sup> ليدفن هناك<sup>7</sup> وكان  
 حرمه<sup>8</sup> وولده مقيمين بها ولمّا خرج تقى من انطاكية اجتمع راي اهلها على ان  
 لا يمكنوا احداً<sup>9</sup> من الحمدانيّة من الدخول اليها وولّوا امرهم علوش الكردي  
 وورد الى حلب رجل من اهل خراسان يسمّى محمّد بن عيسى في زهاء خمسة  
 \* Chp. 128. \* آلاف<sup>10</sup> قاصدين غزو الروم وساروا الى انطاكية \* ولقيهم اهلها اجمل لقاء فقويت نفوسهم  
 بهم واتفق راي ثلاثة من شيوخ انطاكية وامثالها ممّن كان البطريق توسّط امرهم<sup>11</sup> وشفع  
 فيهم<sup>12</sup> وهم ابن مانك<sup>13</sup> وابن محمّد وابن دعامة على الايقاع باخرسطوفورس<sup>14</sup> البطريق

1. BCh وتوكّد — 2. BLSch وخمسين — 3. BCh om. — 4. P نفذمه — 5. BLSch  
 add معه — 6. P ميفارقين — 7. P فيه — 8. BLSch حريمه — 9. P اّحد — 10. P ألف.  
 — 11. LS حالهم — 12. BLSch add عند سيف الدولة — 13. S مالك — 14. BLSch  
 بخريصطوفورس.

Mais dans leur esprit ils conçurent contre lui une envie et une haine secrète  
 à cause de son influence sur Seïf-ad-Daoulah, ce dont ils s'étaient aperçus.

Le vendredi vingt-quatrième jour de çafar de l'an 356<sup>1</sup> mourut Seïf-ad-  
 Daoulah-ibn-'Abdallah-ibn-Hamdan, âgé de cinquante-quatre années solaires.  
 Puis son serviteur Taqi, qui se trouvait à Antioche, alla à Alep et prit le  
 cercueil de Seïf-ad-Daoulah à Mayafariqin pour l'y enterrer, parce que ses  
 femmes et ses enfants y habitaient. Après le départ de Taqi d'Antioche les  
 habitants de la ville tombèrent d'accord pour ne laisser entrer dans la ville  
 aucun des Hamdanides et confièrent la direction de leurs affaires à Alouch  
 le Kurde.

(A cette époque) arriva à Alep un homme du peuple du Khorasan, qui  
 s'appelait Mohammed -ibn-'Isa, avec plus de cinq mille (hommes) qui allaient  
 faire la guerre aux Grecs. Ils s'étaient dirigés vers Antioche, \* dont les habi- \* Chp. 128  
 tants les reçurent avec une grande joie et prirent courage à leur contact.  
 Alors trois notables et principaux personnages d'Antioche, pour qui le  
 patriarche avait servi d'intermédiaire et avait intercédé (auprès de Seif-ad-  
 Daoulah), à savoir Ibn-Manik, Ibn-Mohammed et Ibn-Di'amah, s'entendirent

وتولّف<sup>1</sup> العامّة عليه ليوقعوا<sup>2</sup> به ووقف على ما \* همّوا به صديق للبطريك<sup>3</sup> من وجوه \* B f. 96.  
 للمسلمين يعرف<sup>4</sup> بآبن ابو<sup>5</sup> عمر وكشف له ما تحرّكوا عليه<sup>6</sup> وحدّثه به وأشار عليه ان<sup>7</sup>  
 يأخذ<sup>8</sup> لنفسه ويخرج من باب المدينة آخر النهار فأنّه ما يصبح إلّا وهو في اعمال حلب  
 ويكون قد تخلص ممّا يحاذر من اعدائه فشكره البطريك على نصيحته أيّاه واعلمه أنّه  
 ينظر في امره ويفعل \* ما يقتضيه الصواب واستقرّ رأي البطريك على<sup>9</sup> أنّه<sup>10</sup> يقصد ابن<sup>11</sup> \* S p. 76.  
 مانك لثقتّه<sup>12</sup> بما<sup>13</sup> بينهما<sup>14</sup> من وكيد المودة فراسله<sup>15</sup> البطريك يسأله الاذن له في المصير<sup>16</sup>  
 اليه واجتماعه به فأجابه ابن مانك بجواب يحتجّ عليه فيه باشتغاله في وقته ذلك وأنّه اذا تفرغ  
 انفذ فأعلمه ولمّا تصرّم الثلث الاوّل من الليل وافا<sup>17</sup> رسول ابن<sup>18</sup> مانك الى البطريك  
 يستدعي حضوره الى داره<sup>19</sup> فسار اليه ثقة<sup>20</sup> منه به ولقيه ابن مانك لقياً<sup>21</sup> جميلاً وقال  
 له ما بالك يا بطريك<sup>22</sup> وانت واحد من اهل هذه البلد<sup>23</sup> ومساكن لنا<sup>24</sup> تسيء<sup>25</sup> الرأي

1. Ch. — 2. B. ليرفعوا. — 3. B. للبطرك. — 4. P. ويعرف. — 5. Ch. ابني. — 6. C. عما عولوا. — 7. S. انه. — 8. LS add. الحذر. — 9. LS om. — 10. B. ان. — 11. BP. — 12. Ch. لثقة. — 13. B. ما. — 14. LS بينهم. — 15. BCh. فارسله. — 16. P. مصيره. — 17. LSCh. وافي. — 18. B. من ابن Ch. من. — 19. S. اليه. — 20. LS. لثقتّه. — 21. S. لقاء. — 22. BLS. بطرك. — 23. LS. البلدة. — 24. Ch. om. — 25. BS. تاسي.

pour assaillir le patriarche Christophore et déterminer le bas peuple à l'attaquer. Mais un ami du patriarche, notable musulman, qui s'appelait Ibn-Abou-Omar, ayant appris ce qu'ils avaient comploté, découvrit au patriarche ce qu'ils voulaient; il lui donna des détails et lui conseilla de se tenir sur ses gardes et de sortir par la porte de la ville vers la fin du jour; ainsi avant le matin il serait déjà dans les environs d'Alep et serait délivré de ce qu'il pouvait appréhender de la part de ses ennemis. Le patriarche le remercia du bon conseil qu'il lui avait donné et lui fit savoir qu'il penserait à son cas et ferait ce qui était juste. Le patriarche se décida à aller auprès d'Ibn-Manik en toute assurance parce qu'une amitié solide existait entre eux. Il lui écrivit, en lui demandant la permission de se présenter auprès de lui et de le voir. Ibn-Manik lui envoya la réponse, où il s'excusa devant lui sous prétexte d'être occupé en ce moment-là: mais lorsqu'il serait libre de ses occupations, il enverrait vers lui pour le lui faire savoir. Le premier tiers de la nuit passé, l'envoyé d'Ibn-Manik vint auprès du patriarche, en l'invitant à venir dans sa maison. En pleine confiance, (le patriarche) alla chez lui. Ibn-Manik le reçut aimablement, et lui dit: « Pourquoi, patriarche, quoique tu sois un des habitants de cette ville et de nos concitoyens, as-tu de mauvais desseins

\* P f. 24<sup>v</sup>. فينا وتعمل علينا فقال له البطريق وكيف \* ذلك يا سيدي فاجابه<sup>1</sup> لا تلك تكاتب الروم وتستنهضهم الى قصدنا وتطمعهم<sup>2</sup> فينا فحاف له البطريق انه ما كاتب الروم قط ولا كاتبوه وسأله عن الدليل على ما اتهمه به فهض ابن<sup>3</sup> مانك كانه يطاب كتابا واستدعى قوما من الخراسانيين كان اعدهم لايقاع<sup>4</sup> البطريق<sup>5</sup> واستنفرهم عليه<sup>6</sup> فوثبوا اليه بالخناجر طوال معهم<sup>7</sup> واقامه واحد<sup>8</sup> منهم قائما وضربه آخر بالخنجر<sup>9</sup> فأنفذه<sup>10</sup> في بطنه فسقط الى الارض ومع سقوطه قطع راسه وطرح في اتون<sup>11</sup> حمام حوار<sup>12</sup> دار ابن<sup>13</sup> مانك وحملت \* جثته واخرجت في الوقت من باب المدينة وطرحت في النهر وذلك في الليلة التي صبحتها يوم الاربعاء<sup>14</sup> الثاني والعشرين<sup>15</sup> من<sup>16</sup> ايار سنة الف ومائتين وثمان وسبعين وهو لعشر خلون من جمادى الآخر<sup>17</sup> سنة ست وخمسين وثلاثمائة وانفذ ابن<sup>18</sup> مانك قبل الصبح قوما الى كنيسة القسيان وقبضوا على ما وجدوه في منزل

- للايقاع Ch لافقاع B لافقاع P — 4. بن B — 3. و P om. — 2. فاجبه P 1. —  
 — 9. PL S واحد B — 8. — 7. BL S Ch om. deux mots. — 6. اليه L — 5. Ch بالبطريق —  
 — 12. BL S Ch في حوار C بجوار — 11. P اتون B — 10. PB فأنفذه — 10. بن PB — 13. —  
 — 15. BL S Ch ثاني عشرين — 14. BL S Ch om. dep. ليلة الاربعاء C الليلة — 14. — 13. —  
 — 18. PB بن — 17. Ch الاخرى — 16. BL S Ch om. trois mots, — 17. Ch

contre nous et agis-tu contre nous? » Le patriarche lui dit : « Comment cela, mon maître? » (Ibn-Manik) lui répondit : « Mais tu corresponds avec les Grecs, tu les excites et les enhardis contre nous. » Le patriarche lui jura qu'il n'avait jamais correspondu avec les Grecs, ni ceux-ci avec lui; et il lui demanda des preuves de ce dont il le soupçonnait. Alors Ibn-Manik se leva comme s'il cherchait une lettre, appela un groupe de Khorasaniens qu'il avait préparés pour assaillir le patriarche, et les excita contre lui; ils se jetèrent sur lui avec de longs poignards qu'ils avaient avec eux. L'un d'entre eux le fit lever, et l'autre le frappa avec un poignard et le lui plongea dans le ventre. (Le patriarche) tomba par terre, et après sa chute on lui coupa la tête et on la jeta dans le four d'un bain qui était près de la maison d'Ibn-Manik; puis on s'empara de son corps, on l'emporta immédiatement par la porte de la ville et on le jeta dans le fleuve. Cela eut lieu cette même nuit, dont le matin tombait le mercredi vingt-deuxième jour d'ayar de l'an 1278, qui correspond au dixième jour de djoumada II<sup>e</sup> de l'an 356<sup>1</sup>.

Avant le point du jour, Ibn-Manik envoya des gens dans l'église de

1. Le 22 ayar 1278 = le 22 mai 967. Le 10 de djoumada second 356 = le 23 mai 967.

البطريك وفي خزانة الكنيسة وعاقبوا الخازن الى ان اظهر لهم آتية كانت مستورة فأخذوها الفضة<sup>1</sup> والقماش وغيره \* ولم<sup>2</sup> تركوا<sup>3</sup> غير نحاس<sup>4</sup> ومصاحف ليس بكثيرة واخذوا اليهم<sup>5</sup> ايضا<sup>6</sup> كرسى<sup>7</sup> مار بطرس<sup>8</sup> وهو كرسى من خشب النخل مصفح بفضة وحفظوه<sup>9</sup> في دار شيخ من شيوخهم يعرف بابن عمر<sup>10</sup> ولم يزل في داره الى ان ملكوا الروم المدينة وبعد ثمانية ايام من قتل البطريك ظهرت جثته على جزيرة من النهر وخرج<sup>11</sup> قوم من النصارى فأخذوها<sup>12</sup> سرًا ودفنوها في الدير المعروف بأرسانا<sup>13</sup> في ظاهر<sup>14</sup> المدينة ولبث كرسى انطاكية بعد قتل خرسطوفورس<sup>15</sup> بغير بطريك<sup>16</sup> سنتين وتسعة اشهر

ووصل ابو المعالى<sup>17</sup> بن سيف الدولة من ميفارقين<sup>18</sup> الى حلب فاستولا<sup>19</sup> عليها وعول<sup>20</sup> \* S p. 78. على قرغوية<sup>21</sup> الحاجب غلام ابيه على تدبير الامور ومات امير الامراء معز الدولة احمد بن بويه<sup>22</sup> الديلمي بمدينة السلام يوم الاثنين لثلاث

1. BLSch الفضة. — 2. S. وما. — 3. Ch. يتركوا. — 4. BCh. النحاس. — 5. BLSch. واخذوا. — 6. C add. السليح. — 7. P. وحفظوه. — 8. C. عامر. — 9. Ch. فخرج. — 10. Ch. واخذوها. — 11. B. خريسطوفورس. BCh. خريسطوفورس. — 12. BLSch. خارج. — 13. P. بارشاي. — 14. B. واستولى. SCH. واستولا. — 15. P. مفرقين. — 16. P. العلاء. PBL. بطريك. — 17. PB. نوبه. PBL. — 18. Ch. فرعون. LS. فرعون.

Cassiane; ils s'emparèrent de ce qu'ils avaient trouvé dans la demeure du patriarche et du trésor de l'église; ils tourmentèrent tellement le trésorier, qu'il leur délivra les vases qui y avaient été cachés. Ils prirent de l'argent, \* Chp. 129. des étoffes et d'autres choses \* et ne laissèrent rien sinon du cuivre et des manuscrits, qui étaient peu nombreux. Ils prirent également le siège de saint Pierre qui était de palmier plaqué d'argent, et que l'on conserva dans la maison d'un de leurs notables, qui s'appelait Ibn-'Omar. (Ce siège) se trouva dans sa maison jusqu'à ce que les Grecs se fussent emparés de la ville. Huit jours après le meurtre du patriarche son corps fut retrouvé dans une île de ce fleuve. Alors un certain nombre de chrétiens sortirent et, après avoir pris en secret (son corps), l'enterrèrent dans le couvent d'Arsénus en dehors de la ville. Après le meurtre de Christophore le siège d'Antioche resta vacant pendant deux ans et neuf mois<sup>1</sup>.

Abou-l-Ma'ali-ibn-Seif-ad-Daoulah arriva de Mayafariqin à Alep, s'en empara et confia la direction des affaires au chambellan Qarghouyah, serviteur de son père.

L'émir des émirs (émir-al-oumara) Mouizz-ad-Daoulah-Ahmed-ibn-

B f. 97. \* عشر ليلة بقيت من<sup>1</sup> شهر ربيع الآخر سنة ست وخمسين وثلاثمائة وخوِطِبَ \* بالامارة<sup>2</sup>  
 P f. 25. \* بعده لابنه<sup>3</sup> عزّ \* الدولة ابو<sup>4</sup> منصور بن بختيار وقُلِّدَ للوزارة<sup>5</sup> العباس<sup>6</sup> بن الحسن  
 الشيرازي يوم الاربعاء مستهل شهر ربيع الآخر<sup>7</sup>

ومات كافور الاخشيدي<sup>8</sup> الخصي صاحب مصر يوم الثلاثاء لعشر بقين من<sup>9</sup> جمدي<sup>10</sup>  
 الاول<sup>11</sup> من السنة<sup>12</sup> ونصب في الامارة بعده بمصر ابو<sup>13</sup> الفوارس احمد بن عليّ الاخشيدي  
 وكان طفلاً عمره احد<sup>14</sup> عشر سنة عليّ ان يخلفه ابن عمّ ابيه الحسن بن عبد الله بن  
 طنج وكان يومئذ بالشام ويكون تدبير الرجال الى شمول وتدبير الاموال الى الوزير ابي  
 الفضل<sup>15</sup> جعفر بن الفضل بن الفرات بن حنّابة<sup>16</sup> وزير كافور وانفرد بتدبير البلد ابو<sup>17</sup>  
 الفضل الوزير وقبض على جماعة وصادرهم واضطرب عليه التدبير وطالبه<sup>18</sup> الجند بأرزاقهم  
 فاستتر دفعة واثنين<sup>19</sup> ونهت داره ودور جماعة من حاشيته

1. BCh. — 2. BLSch om. — 3. P. لابيد. — 4. Ch. ابي. — 5. BLSch الوزارة. —  
 6. BLSch العباس. — 7. BLSch om. dep. يوم. — 8. BCh الاخشيدي. — 9. BCh au lieu  
 des cinq mots. — 10. BS. جماد. — 11. Ch. الاولى. — 12. S add. المذكورة. — 13. S. ابا.  
 — 14. LSCh. احدى. — 15. P. الفضل. — 16. PB. حنّابه S. خير الله L. خير الله Ch. خيران.  
 Cf. *Muskawaih* (index). — 17. S. ابن. — 18. LS. طالبة. — 19. B. اثنين P. اثنتين.

Bouyah-ad-Déilemi mourut à Bagdad le lundi seizième jour du mois de rabi' second de l'an 356<sup>1</sup>. Il eut pour successeur comme émir son fils 'Izz-ad-Daoulah-Abou-Mançour-ibn-Bakhtiyar, et al-'Abbas-ibn-al-Hasan-ach-Chirazi fut nommé vizir le mercredi premier de rabi' II<sup>2</sup>.

Kafour al-Ikhehidi l'eunuque, maître de l'Égypte, mourut le mardi vingtième jour de djoumada premier de cette même année<sup>3</sup>. En Egypte lui succéda comme émir Abou-l-Fawaris-Ahmed-ibn-'Ali-al-Ikhehid, qui était un enfant âgé de onze ans, à condition que le fils de l'oncle de son père al-Hasan-ibn-'Abdallah-ibn-Thoughoudj, qui se trouvait alors en Syrie, le remplaçât, que Chamoul fût à la tête des troupes et que le vizir Abou-l-Fadhl-Dja'far-ibn-al-Fadhl-ibn-al-Fourat-ibn-Hinzaba, vizir de Kafour, administrât les finances. Mais Abou-l-Fadhl le vizir gouverna le pays tout seul; il arrêta un grand nombre (de gens) et leur fit payer des sommes énormes. Son administration désorganisa (le pays), et les troupes lui demandèrent leur solde. Alors il se cacha une ou deux fois. Sa maison et celles de plusieurs de ses partisans furent pillées.

1. 31 mars 967. — 2. 16 mars 967 le samedi. Ce n'est pas correct. V. la note précédente. — 3. 3 mai 967 (vendredi).

ولم ترض<sup>1</sup> الاخشيدية ان يكون شمول مدبراً<sup>2</sup> لهم \* وصار كل واحد منهم يتسمى \* S p. 79. بالامير وكثر حسدهم لبعضهم بعض<sup>3</sup> وكتب جماعة منهم ومن وجوه البلد الى المعز لدين صاحب المغرب يستدعون منه انفاذ جيوشه الى مصر ليتسلمها وضمنوا له المعونة والمساعدة على<sup>4</sup> ان يملك البلد بغير حرب ولا قتال

واضطربت الاسعار بمصر وتزايدت اثمان الحبوب والاقوات واقرن بذلك وباء عظيم وكان بدؤه من سنة ثلث<sup>5</sup> وخمسين وثلثمائة وافطرت الشدة في سنة<sup>6</sup> سبع \* وثمان<sup>7</sup> وخمسين \* Ch p. 30. وهلك الضعيف من<sup>8</sup> الناس<sup>9</sup> واكلوا<sup>10</sup> الميتة والجيفة<sup>11</sup> وكانوا يسقطون موتى من الجوع<sup>12</sup> وزاد الوباء وكثر الموتى<sup>13</sup> ولم ينحق دفنهم وكان يحضر لهم حفراً وينزل<sup>14</sup> فيها عدة كثيرة ويردم عليهم التراب من غير صلاة ولا غسل<sup>15</sup> وكفن ولم يزل امرهم على تلك الصورة الى سنة احد<sup>16</sup> وستين وثلثمائة وإن الاسعار انحلت<sup>17</sup> ولم تزل تنقص<sup>18</sup> الى ان عادت الى المعهود

1. S. ثلثة BS. — 2. P. مدبر. — 3. Ch. حسد بعضهم لبعضهم. — 4. C. الى. — 5. BS. ثلثة. — 6. BCh om. — 7. B om. — 8. P om. deux mots. — 9. P add. ويستطون موتاً. — 10. P. واكلت. — 11. Ch. الجيف. — 12. P. وانتهكت المجل من. — 13. BLSch. الموت. — 14. BLSch. ويرمى. — 15. BLSch. ولا. — 16. LSch. واحد. — 17. BLSch. انحلت الاسعار. — 18. S. ولم يزل.

Les Ikhchidites, mécontents que Chamoul les gouvernât, commencèrent, chacun de son côté, à s'appeler émir, et la jalousie de l'un à l'égard de l'autre s'accrût. Plusieurs d'entre eux et d'entre les notables du pays écrivirent à al-Mouizz-lidin, maître du Maghrib, pour l'inviter à envoyer ses troupes en Égypte et à en prendre possession, et lui promirent de l'aider et de le seconder, afin qu'il pût entrer en possession du pays sans guerre et sans bataille.

(A cette époque) les prix varièrent en Égypte : les prix des grains et des denrées augmentèrent. Avec cela eut lieu là-bas une grande épidémie qui s'était déclarée en l'an 353<sup>1</sup>, mais dont la violence dépassa toutes limites \* en l'an 357<sup>2</sup> et 358<sup>3</sup>. Les gens faibles périrent; ils mangeaient des cadavres et de la charogne et tombaient morts de faim. L'épidémie augmenta et les morts furent plus nombreux. Il n'y eut aucun moyen de les enterrer. On creusa pour eux une fosse, où on descendit un grand nombre (de cadavres); puis on la combla avec de la terre sans prière, ni ablution ni linceul. Une pareille situation de la population continua jusqu'à l'an 361<sup>3</sup>. Puis les prix baissèrent et ne

1. 19 janvier 964-6 janvier 965. — 2. 7 déc. 967-24 nov. 968. — 3. 25 nov. 968-nov. 969. — 3. 24 oct. 971-11 oct. 972.



\* P f. 257. وكان سبب ذلك أن النيل \* لم يزل<sup>1</sup> من ستة اثنين وخمسين وثلاثمائة الى ستة سبع<sup>2</sup> وخمسين وثلاثمائة<sup>3</sup> ناقصاً

\* R p. 177. وكان البلغر<sup>4</sup> قد انتهزوا الفرصة بتشغل نفقور الملك بغزو بلدان المسلمين واعاثوا<sup>5</sup>

\* S p. 80. في اطراف اعماله \* وغاروا على ما يجاورهم من بلدانه فقصدتهم ونكا<sup>6</sup> فيهم وسالم الروس

وكانوا حزباً<sup>7</sup> له ووافقهم<sup>8</sup> على غزو البلغر<sup>9</sup> والايقاع بهم وانتشت العداوة بينهم<sup>10</sup> وشغل

بعضهم بحرب بعض واستظهر الروس على البلغر<sup>11</sup> وكبسوا<sup>12</sup> مدينتهم المسماة طلسيرا<sup>13</sup> وهي

دار ملكهم واخذوها بالامان واخذوا ولدين كانا فيها لشمويل ملك البلغر

وغزا الخرسانيون الواردين<sup>14</sup> الى انطاكية في مدة تشغل نفقور الملك بحرب البلغر

وقصدوا<sup>15</sup> اعمال الروم فظفروا وغنموا واسروا ووافوا<sup>16</sup> بالسبي الى انطاكية وانضم<sup>17</sup> اليهم جمع

1. S om. deux mots. — 2. B سبعة. — 3. BS om. — 4. P البرغل. — 5. PLS واعايبوا. — 6. P ونكا I وانكا B وتكا. — 7. R حربا. — 8. Ch ووافقوه. — 9. P. — 10. BLSch om. — 11. P البرغل. — 12. PBLs وكبسوا. — 13. L طلسيرا LS البربر. — 14. Ch الواردون. — 15. P وقصد. — 16. BLSch واتوا. — 17. B واضم.

cessèrent de baisser jusqu'à ce qu'ils fussent revenus aux prix d'autrefois. La cause de cette (calamité) fut que, de l'an 352 à l'an 357<sup>1</sup> dans le Nil il y avait eu pendant tout ce temps-là que peu d'eau.

Les Bulgares<sup>2</sup> avaient profité de ce que l'empereur Nicéphore était occupé à faire la guerre contre les pays musulmans : ils avaient dévasté les frontières de ses provinces et fait des incursions dans les pays limitrophes. L'empereur marcha contre eux, les battit, et après il conclut la paix avec les Russes, qui devinrent ses alliés; il convint avec eux de faire la guerre contre les Bulgares et de les attaquer. Alors surgit l'hostilité entre les Russes et les Bulgares, et ils se mirent à faire la guerre les uns contre les autres. Les Russes eurent le dessus sur les Bulgares et envahirent par surprise leur ville qui s'appelait Th.l. sira<sup>3</sup>, capitale de leur empire; ils la contraignirent à se rendre et s'emparèrent des deux fils de Samuel, roi des Bulgares, qui s'y trouvaient<sup>4</sup>.

Pendant que l'empereur Nicéphore était occupé à la guerre contre les Bulgares, les Khorasaniens, qui étaient arrivés à Antioche, firent invasion; ils se dirigèrent vers les régions des Grecs, furent victorieux, s'emparèrent du butin et des prisonniers et arrivèrent, chargés de dépouilles, à Antioche. Un

1. 352 = 30 janv. 963-18 janv. 964. 357 = 7 déc. 967-24 nov. 968. — 2. Ici commence la traduction russe par *Rosen*, 177-178. — 3. Il s'agit de Drsta, Dorystole, la ville principale des Bulgares (Δορύστολον). — 4. Ici finit la traduction de *Rosen*.

كثير من متطوعة<sup>1</sup> المسلمين وعادوا الخراسانيون<sup>2</sup> الى بلد الروم واستظهروا استظهاراً بيّناً وكان نقفور الملك<sup>3</sup> قد رجع من غزاته فانفذ غلامه بطرس الاصطراطودرخ<sup>4</sup> وهو المعروف بالاطرابازى<sup>5</sup> فلقبهم بناحية اسكندرونة<sup>6</sup> وهى بين المصيصة وانطاكية \* وقد \* B l. 97. عادوا من غزاتهم فأوقع بهم وقتل صناديدهم واسر سلالر<sup>7</sup> العسكر وجماعة<sup>8</sup> منهم واشتراه الانطاكيون بمال جسيم وثياب<sup>9</sup> كثيرة وبالاشارى الذين كانوا اسروهم متقدماً ولما تخلص السلالر ووصل الى انطاكية تلقاه اهلها بالاكرام والتعظيم وتسلط \* رجاله الذين سلموا من \* S p. 81. القتل على الانطاكيين<sup>10</sup> وصاروا يتخطفوا<sup>11</sup> اموالهم ورحالاتهم<sup>12</sup> عنوة<sup>13</sup> فاستوحشوا منهم وقتلوهما واخرجوهم<sup>14</sup> عن المدينة وفى آخر سنة سبع وخمسين وثلثمائة خرج نقفور ملك الروم<sup>15</sup> الى ديار مصر<sup>16</sup>

الاصطراطوايدرخ CCh الاصطرايدرخ — 1. BLS om. — 2. P البلغر. — 3. P om. — 4. PiB — 5. Ch بالاطرابازى CS بالاطرابازى P. — 6. BCh. — 7. B سالاد. — 8. S وعامة. — 9. P وثبات. — 10. P الانطاكين. — 11. BLS Ch يتخطفون. — 12. S ورحالهم BL ورحالهم. — 13. S عنوت. — 14. B واجرجوة. — 15. BLSCh الملك. — 16. Sic codd. et Ch.; legendum est مصر.

grand nombre de volontaires musulmans se joignirent à eux. Puis les Khorasaniens rentrèrent dans le pays des Grecs et remportèrent une victoire complète.

L'empereur Nicéphore, revenu de son expédition, envoya son eunuque Pierre le stratopédarque, appelé *al-athrabazi*<sup>1</sup>; et celui-ci les rencontra près d'Alexandrette (*Iskenderounah*), qui se trouve entre al-Maççīḡah et Antioche, lorsqu'ils furent revenus de leur expédition. Il les défit, en tua les plus nobles, captura le chef des troupes et un grand nombre d'entre eux. Puis les habitants d'Antioche rachetèrent (le chef) pour une grande somme d'argent, plusieurs vêtements et les prisonniers, qu'ils avaient capturés auparavant. Lorsque le chef délivré fut arrivé à Antioche, les habitants de la ville le reçurent avec honneurs et distinction. Ceux de ses troupes qui avaient échappé au massacre, prirent le dessus sur les habitants d'Antioche et se mirent à leur enlever par force les biens et les effets. (À cause de cela les habitants d'Antioche) se méfièrent d'eux et, après les avoir combattus, les firent sortir de la ville.

À la fin de l'an 357<sup>2</sup> l'empereur des Grecs Nicéphore marcha vers Diyar-

1. Al-Athrabazi, est un des fonctionnaires de la cour byzantine, ὁ ἐπὶ τῆς τραπεζῆς ou ὁ τῆς τραπεζῆς. V. Rosen, 90-91. I.B.Bury. The Imperial Administrative System in the ninth century. London, 1911, 125-126. — 2. L'année 357 = 7 déc. 967-24 nov. 968.

Ch p. 131. \* ورجع \* الى بلد<sup>1</sup> ارزن<sup>2</sup> وميافارقين<sup>3</sup> وبلغ الى كفرتوتا وقتل وسب<sup>4</sup> من اهل هذه البلاد خلقاً عظيماً<sup>5</sup> وانصرف وتوجه<sup>6</sup> الى الشام فخافه<sup>7</sup> ابو المعالي<sup>8</sup> فخرج عن حلب الى يالس واستخلف فيها قرغوية<sup>9</sup> الحاجب ونزل الملك على انطاكية \* يوم السبت لسبع بقين من ذى القعدة<sup>10</sup> من السنة<sup>11</sup> واقام \* عليها<sup>12</sup> يومين ورحل في اليوم الثالث ونزل على معرة مصرين<sup>13</sup> وآمن اهلها من القتل وكانت عدتهم الف<sup>14</sup> ومائتان<sup>15</sup> نفس وسيّروهم الى بلد الروم وفتح معرة النعمان وحماة وحمص واخذ منها راس القديس مار<sup>16</sup> يوحنا الابروظرومس<sup>17</sup> وسار الى طرابلس ونزل عليها يوم عيد الاضحا<sup>18</sup> وهو العاشر من ذى الحجة سنة سبع وخمسين وثلثمائة واقام عليها تلك الليلة واحرق ربتها وحاصر مدينة

1. بلاد. — 2. B اذرون S ارزوم L ارزوم. — 3. P وميفارقين. — 4. S وسبى. — 5. P om. — 6. LS توجهها. — 7. P وخافوه. — 8. C add. ابن سيف الدولة. — 9. PB فرعون S قرغويه Ch فرعون. — 10. S ذلقعدة. — 11. BCh om. dep. \*. — 12. BLSch om. — 13. S المصيرين. — 14. C اربعة الاف. — 15. LSCh ومايتين B ومايتين. — 16. BLSch om. — 17. C المعدادني BCh المعدادان LS الابروذرومس. — 18. LS الضحى Ch الاضحى.

Miçr', mais retourné \* dans la ville d'Arzen et de Mayafariqin, il poussa jusqu'à \* Ch p. 131 Kafartouta, massacra et emmena en captivité un grand nombre d'habitants de ces villes. Puis il s'en alla et se dirigea vers la Syrie. Ayant peur de lui, Abou-l-Ma'ali quitta Alep pour aller à Balis, après y avoir nommé comme lieutenant le chambellan Qarghouyah. Le samedi vingt-troisième jour de zoulqa'dah de cette même année<sup>2</sup> l'empereur s'approcha d'Antioche, mais, après y être resté pendant deux jours, s'en éloigna le troisième jour<sup>3</sup>. Puis il s'approcha de Ma'arreh-Maçrin' et, ayant promis aux habitants de la ville de leur faire grâce — ils étaient au nombre de 1200 — les envoya dans le pays des Grecs. Ensuite il s'empara de Ma'arreh-al-Nou'man, de Hamah et de Hime (Emèse), d'où il emporta la tête de saint Jean-Précurseur. Puis il alla à Tripoli et y arriva le jour de la fête des sacrifices, c'est-à-dire le dixième jour de zou-l-hidjah de l'an 357<sup>4</sup>; il resta près de la ville cette nuit et en fit brûler les faubourgs. Il assiégea la ville d'Arqah, où se trouvait une citadelle bien fortifiée, pendant neuf jours, s'en empara d'assaut, emmena un grand nombre

1. Il faut lire ديار مصر — Diyar-Moudhar. V. Jacut, II, 637. — 2. 19 oct. 968 (lundi). — 3. 22 oct. 968. — 4. V. Jacut, IV, 564. — 5. 5 nov. 968.

عركة<sup>1</sup> تسعة أيام وكان لها حصن منيع ففتحه بالسيف واخذ منه خلقاً<sup>2</sup> كانوا لجوا<sup>3</sup> اليه<sup>4</sup> من البلاد المجاورة له واخذ منه<sup>5</sup> مالا كثيراً<sup>6</sup> وكان<sup>\*</sup> في الحصن<sup>7</sup> امير طرابلس وهو<sup>82</sup> s p. \* ابو الحسن احمد بن تحرير الارغلي وكان<sup>9</sup> اهل طرابلس<sup>10</sup> قد طردوه لجوره وكان موسراً<sup>11</sup> وكان معه ضبة كثيرة ومال جزيل<sup>12</sup> فأسره<sup>13</sup> واخذ جميع ماله ورجع الى بلدان الساحل فأتى<sup>14</sup> عليها وحصل في يده من السبي ما لا يحصى عدده وفتح حصن انطوطوس<sup>15</sup> ومركبة وحصن جبلة وصالح اصحاب اللاذقية عليها وخذب من القرى ما لا يحصى كثرة<sup>16</sup> وعبر بأنطاكية وميز السبي الذي معه وعين<sup>17</sup> عليها<sup>18</sup> من الشيوخ والعجائز ذهاء الف نفس وبني<sup>19</sup> حصن بغراس<sup>20</sup> مقابل انطاكية في فم الدرب ورتب فيه رئيس<sup>21</sup> يقال له ميخائيل البرجى ورسم لسائر اصحاب الاطراف طاعته ورتب معه الف رجل ورجع الملك الى القسطنطينية واعاد الى انطاكية غلامه بطرس الاسطرابودرخ<sup>22</sup> الخادم ولما وصل اليها

1. PBSCh عرقا. — 2. B om. LS add. كثيرا. — 3. S التجاوا Ch الجوا. — 4. P اليها. — 5. S منها. — 6. P om. كثيرا. — 7. S بالحصن. — 8. P ابوا. — 9. Ch لان. — 10. Ch add. كانوا B om. ab وهو. — 11. Ch ماسورا. — 12. LS المال. — 13. B فاسروه. — 14. P فاتا. — 15. P ارطوطوس BLS ارطوطوس. — 16. BLSlh om. — 17. Cil واعتق. — 18. S عليه. — 19. B وبنا. — 20. PBLS بغداس. Cf. *Yāqūt*, I, 693. — 21. Ch رئيسا. — 22. B الاسطرابودرج.

de ceux qui s'y étaient sauvés des villes voisines, et leur prit de grandes richesses. Dans la citadelle se trouva l'émir de Tripoli Abou-l-Hasan-Ahmed-ibn-Nahrir-al-Arghali que les habitants de Tripoli avaient chassé à cause de sa tyrannie; il était riche et avait une famille nombreuse et des biens en quantité. (Nicéphore) le fit prisonnier et s'empara de tout ce qu'il possédait. Puis il retourna dans les régions littorales et les conquit. Il se trouva chez lui un tel nombre de prisonniers, qu'il était impossible de les compter. Il s'empara de la forteresse d'Antharthous, de Maraqqiyah et de Hien-Djabalah; puis il s'accorda avec les habitants d'al-Laziqiah (Lataqiah, Laodicée) sur la reddition de la ville. Après avoir détruit un nombre incalculable de villages, il passa à Antioche. Il distribua les prisonniers, qui se trouvaient chez lui (par catégories) et y laissa plus d'un millier de vieillards et de vieilles femmes. Il fit bâtir en face d'Antioche, à l'entrée du passage de la montagne, la forteresse de Baghras, y mit comme commandant Michel Bourtzès (*al-Bourdji*), ordonna à tous les compagnons de lui obéir et lui donna mille hommes. Puis l'empereur rentra à Constantinople et renvoya à Antioche son serviteur l'eunuque Pierre le Strotopédarque. Lorsqu'il y fut arrivé, il détruisit tous les champs cultivés des villages d'alentour et les ruina; il renforça la

رعى<sup>1</sup> سائر زروع رساتيقها واتى عليها وقوى حصن بغراس<sup>2</sup> بالرجال ورتب في المقطعات<sup>3</sup>  
.....<sup>4</sup> السرياني<sup>5</sup> في جماعة معه يغيرون<sup>6</sup> على انطاكية وما يليها<sup>7</sup>

وعصى قرغوية<sup>8</sup> الحاجب على ابي المعالي \* بحلب<sup>9</sup> وعاد ابو المعالي الى<sup>10</sup> ميفارقين<sup>11</sup> \* Ch p. 132.

\* وورد القرامطة الى دمشق واتوا عليها وعلى سائر اعمالها<sup>12</sup> وساروا الى الرملة ولقيهم \* S p. 83.

الحسن بن عبيد<sup>13</sup> الله بن طعج<sup>14</sup> ووقع بينهم حرب<sup>15</sup> عظيمة بظاهر الرملة يوم الخميس  
\* لليلتين<sup>16</sup> خلتا من<sup>17</sup> ذى الحجة<sup>18</sup> سنة سبع<sup>19</sup> وخمسين وثلثمائة فانهزم ابن<sup>20</sup> عبيد<sup>21</sup> الله P f. 26.

من الشام ودخل الى مصر في المحرم سنة ثمان وخمسين وثلثمائة<sup>22</sup> واستولت القرامطة  
على الرملة واستباحوها يومين<sup>23</sup> وقاطعهم اهلها على مائة وخمسة وعشرين الف دينار مصرية  
\* شروا<sup>24</sup> بها انفسهم منهم \* واخذوا من اعمالها<sup>25</sup> بشراً كثيراً<sup>26</sup> \* B f. 98.

1. BCh دعا. — 2. PBLs بغدادس. — 3. LS المقاطعات. — 4. Le nom propre, à ce qu'il paraît, est défiguré P يمساس LS عيشاش Ch تمساس C تمساس B ممساس. — 5. LS السرياني. — 6. PBLsCh يغيرون. — 7. P بلها. — 8. PB فرغويه Ch فرغويه. — 9. BCh بجلبه. — 10. P om. — 11. P مفرقين. — 12. P عملها. — 13. S عبد. — 14. PBS طعج. — 15. LS حروب. — 16. P ايلتين. — 17. BLSCh في. — 18. S ذلحجة. — 19. S سبعة. — 20. PB بن. — 21. S عبد. — 22. BCh om. dep. \*. — 23. BCh om. — 24. P شروها. — 25. BCh اعمالهم. — 26. B كثير.

forteresse de Baghras par des troupes et nomma dans ces districts...<sup>1</sup> le Syrien avec un certain nombre de soldats, afin qu'ils fissent des incursions contre Antioche et dans ses environs.

(A cette époque) le chambellan Qarghouyah se révolta contre Abou-l-Ma'ali, \* à Alep, et Abou-l-Ma'ali retourna à Mayafariqin.

\* Chp. 132.

Ensuite les Qarmates<sup>2</sup>, arrivés à Damas, s'emparèrent de cette ville et de tous ses environs; puis ils marchèrent vers Ramlah, Al-Hasan-ibn-Oubéïdallah-ibn-Thoughoudj se porta à leur rencontre, et une grande bataille eut lieu entre eux près de Ramlah le jeudi deuxième jour du mois de Zoulhidjah de l'an 357<sup>3</sup>. Ibn-'Obéïdallah s'enfuit de la Syrie et arriva en Égypte au mois de moharrem de l'an 358<sup>4</sup>. Les Qarmates s'emparèrent de Ramlah et la saccagèrent pendant deux jours. Les habitants de la ville firent la paix avec eux à la condition de leur payer cent vingt-cinq mille dinars égyptiens, avec lesquels ils achetèrent aux Qarmates leur vie, et (les Qarmates) prirent dans les alentours (de Ramlah) un grand nombre de gens<sup>5</sup>.

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom. — 2. Ici commence la traduction russe de Mednikov, I, 346. — 3. 28 oct. 968. — 4. 25 nov.-24 déc. 968. — 5. Ici finit la traduction de Mednikov.

وقبض الحسن<sup>1</sup> بن عبيد<sup>2</sup> الله بن طنج<sup>3</sup> بمصر<sup>4</sup> على الوزير ابي الفضل جعفر بن الفضل بن الفرات بن حنابة<sup>5</sup> وصادره وتولا<sup>6</sup> ابن<sup>7</sup> عبيد<sup>8</sup> الله تدبير البلد واستوزر ابن الرياحي واقام ثلثة اشهر<sup>9</sup> ثم اطلق الوزير ابا الفضل بن حنابة<sup>10</sup> وفوض اليه تدبير البلد وعاد ابن عبيد<sup>11</sup> الله الى الشام

\* ومات اخرسطودولا<sup>12</sup> بطرك<sup>13</sup> بيت المقدس بمصر يوم الاربعاء ليلة بقيت من صفر سنة ثمان وخمسين وثلث مائة وله في الرياسة سنتين ونصف ودفن في كنيسة مار تاذرس وصير بعده توما بطريركاً على بيت المقدس اقام عشر سنين ومات<sup>14</sup>

وسير المعز لدين الله جيوشه من افريقية الى مصر مع غلامه<sup>15</sup> جوهر يوم الاحد لست بقين من شهر ربيع الآخر<sup>16</sup> سنة ثمان وخمسين وثلثمائة واقام في الطريق ثلاثة اشهر ووصل الى منية<sup>17</sup> الصيادين من عمل<sup>18</sup> مصر في شعبان من السنة<sup>19</sup> واضطرب اهل مصر لقدمه

1. PBLSch ابو الحسن. — 2. BLS عبيد. — 3. PBLSch طنج. — 4. BCh om. — 5. PLS حيرانه BLSCh add. بمصر. — 6. LSCh وتولى. — 7. PBLSch ابو. — 8. S عبيد. — 9. BCh om. dep. \*. — 10. PBLSch Ch حيرانه. — 11. S عبيد. — 12. S خريسطوذوله. — 13. Ch (p. 308) بطريرك. — 14. BCh om. dep. \*. — 15. C add. القائد. — 16. BLSCh om. dep. يوم. — 17. L مينا. — 18. L اعمال. — 19. BCh om. quatre mots.

En ce temps-là al-Hasan (Abou-l-Hasan)-ibn-'Obéidallah-ibn-Thoughoudj arrêta en Égypte le vizir Abou-l-Fadhl-Dja'far-ibn-al-Fadhl-ibn-al-Fourat-ibn-Hinzabah et confisqua ses biens. Puis Ibn-'Obéidallah fut chargé de gouverner le pays, prit pour son vizir Ibn-ar-Riyahi et resta gouverneur pendant trois mois. Ensuite il relâcha le vizir Abou-l-Fadhl-ibn-Hinzabah et, après lui avoir confié le gouvernement du pays, il retourna en Syrie.

Christodoule<sup>1</sup>, patriarche de Jérusalem, mourut en Égypte le mercredi vingt-huit de çafar de l'an 358<sup>2</sup>, après avoir siégé pendant deux ans et demi, et fut enterré dans l'église de Saint-Théodore. Thomas lui succéda comme patriarche de Jérusalem; après avoir siégé pendant dix ans, il mourut<sup>3</sup>.

Al-Mouizz-lidin-Allahi envoya ses troupes de l'Afrique en Égypte sous le commandement de son serviteur Djaouhar le dimanche vingt-troisième jour du mois de rabi' II<sup>e</sup> de l'an 358<sup>3</sup>. Il passa en route trois mois et au mois de cha'han de cette même année<sup>4</sup> atteignit Mounyet-aç-Çayadin, dans le district d'Égypte. Les habitants furent consternés de son arrivée, et

1. Ici commence la traduction russe de *Mednikov*, I, 346-347. — 2. 23 déc. 968. — 3. Ici finit la traduction de *Mednikov*. — 4. 16 mars 969 (mardi). — 5. 20 juin-18 juillet 969.

واجتمع رأى الاخشيديّة والكافوريّة على التسليم اليه من غير<sup>1</sup> قتال ولا حرب<sup>2</sup> بعد ان يوخذ<sup>3</sup> لهم ولاهل البلد الامان فخرج اليه قاضى مصر وهو<sup>4</sup> ابو ظاهر<sup>5</sup> محمد بن احمد \* S p. 84. بن محمد<sup>6</sup> جماعة من شيوخ المدينة وصدورها ولقوة فأحسن<sup>7</sup> لقاءهم<sup>8</sup> وعرفوه ما تم رأى الجماعة عليه<sup>9</sup> فأجابهم الى ما التمسوه واخذوا خطّه بذلك واوقعوا<sup>10</sup> شهادتهم عليه ورجعوا الى الفسطاط وانها اليهم ما جرى<sup>11</sup> فانثنى<sup>12</sup> رأيهم عما كانوا عزموا عليه من المسالمة وترك القتال واتفقوا على المحاربة وامروا عليهم تحرير شوزان<sup>13</sup> وسار بالعساكر<sup>14</sup> الى الجزيرة<sup>15</sup> والحيزة<sup>16</sup> وانفذ عشاريات الى مينة<sup>17</sup> الصيادين ليمنع من يعبر من عسكر جوهر الى الفسطاط فاستأمن<sup>18</sup> اكثرهم اليه وانضوا<sup>19</sup> اليه بر الاخشيدي وابن ابى الاعزّ وساقا اليه عشاريات اخر فعدا<sup>20</sup> جماعة من عسكر جوهر من مينة<sup>21</sup> الصيادين وبلغ ذلك

1. P om. — 2. P ولا خراب BLSch om. — 3. LS يعطى. — 4. BLSch om. — 5. CS الظاهر. — 6. BLSch om. deux mots. — 7. BCh باحسن. — 8. BCh قبول LS قبولهم. — 9. P عليهم. — 10. B ووافعوا. — 11. P جرا. — 12. LSCh فانثنى. — 13. Sic WÜSTENFELD. *Geschichte der Fatimiden Chalifen*, p. 106; BPLSch بحريير سويران C بحرين مثيران. — 14. BCh بالعسكر. — 15. P الحريزة. — 16. C om. — 17. LS مينا. — 18. P فاستمن. — 19. P وانضوا Ch وانضوى. — 20. S فعاد Ch فعديا. — 21. LS مينا.

alors les Ikhchidites et les Kafourites tombèrent d'accord pour lui remettre (le pays) sans guerre et sans bataille, après avoir reçu la sécurité pour eux et les habitants du pays. Le cadi du Caire Abou-Zhahir-Mohammed-ibn-Ahmed-ibn-Mohammed et plusieurs notables et chefs de la ville sortirent au-devant de lui, lui firent des politesses et lui apprirent la décision qui avait été prise par tous. Il accéda à leur demande, et ceux-ci reçurent la lettre revêtue de sa signature et y apposèrent la leur. Puis ils retournèrent à Fosthath et firent savoir aux habitants (de la ville) ce qui était arrivé. Ceux-ci changèrent d'avis sur ce qu'ils avaient décidé au sujet de la paix et de la cessation de guerre, et convinrent de faire la guerre. Ils prirent pour émir Nahrir-Chouwéizan. Celui-ci alla avec des troupes vers al-Djézireh et al-Djizah et envoya des barques vers Mounyet-a'-Çayadin pour empêcher Djaouhar de passer (le Nil) et de se diriger vers Fosthath. Alors la plupart (des Égyptiens) lui demandèrent protection, et Bir-al-Ikhchidi et Ibn-Abi-l-A'azz se rangèrent de son côté et lui fournirent d'autres barques. Un certain nombre de troupes de Djaouhar passa (la rivière) de Mounyet-aç-Çayadin. Lorsque cette nouvelle parvint aux Ikhchidites, ceux-ci s'en allèrent avec toutes leurs troupes à Mounyet-Chalqan, (qui se trouvait) vis-à-vis des

الآخشيديّة فمضوا بجميع العسكر الى منية<sup>15</sup> شلقان<sup>1</sup> بازائهم يوم الاحد النصف من

شعبان<sup>2</sup> ووقع الحرب بها وقتل جماعة من الآخشيديّة وانهمز عسكرهم عن آخره \* الى \* Ch p. 133. مصر عشية ذلك اليوم اقبح انهزام

واقبل<sup>3</sup> تحرير<sup>4</sup> شويزان<sup>5</sup> الى داره فحمل من المال ونفيس المتاع ما اطاق حمله وخلف الباقي واباح العامة والرعيّة نهبه وخرج في الليل الى الشام هارباً ومعه جماعة من الآخشيديّة والكافوريّة

واصبح الناس يوم الاثنين في<sup>6</sup> الفرع والوجل \* وكثرت<sup>7</sup> الرجفات<sup>8</sup> ونهبت<sup>9</sup> البلد وقتل<sup>10</sup> من فيه على حال كثيرة<sup>11</sup> وانفذ الوزير ابو الفضل بن حنّابة<sup>12</sup> جماعة من غلمانهم واصحاب الشرط فداروا البلد وبين يديهم<sup>13</sup> بنود عليها اسم المعزّ لدين الله ومنادى<sup>14</sup> ينادى بالامان

فلما كان يوم الثلاثاء لسبعة عشر<sup>15</sup> ليلة خلت من<sup>16</sup> شعبان<sup>17</sup> دخل جوهر والعساكر

ورجع LS — 3. يوم. — 2. BLSCh om. dep. — 1. Sic WÜSTENFELD, p. 107. PBLs سلقان. — 4. PBLsCh بحرير. — 5. BPCh سويران LS — 6. BPCh من. — 7. PBC وكثرة. — 8. C. — 9. PB بنهب C. نهبت. — 10. BLSCh hom. — 11. B. Ch ناسا كثيرا. — 12. BPLS حيرانه Ch. حيران. — 13. P. LS ايدهم. — 14. Ch. — 15. C. لسبع عشرة. — 16. BLSCh عشر. — 17. BLSCh وخمسين. وثلاثمائة add.

(troupes de Djaouhar), le dimanche quinzième jour de cha'ban'. Puis la bataille s'engagea. Un grand nombre d'Ikhchidites fut massacré, et leurs troupes, jusqu'au dernier homme, prirent la fuite \* d'une façon honteuse vers le Caire le soir de cette même journée.

\* Ch p. 133.

Nahrir-Chouwéizan rentra dans sa maison et, après en avoir emporté de l'argent et de nombreux effets, autant qu'il pouvait en emporter, abandonna le reste et laissa le bas peuple et d'autres le piller. Il s'en alla de nuit à la hâte en Syrie, et avec lui se trouvaient les Ikhchidites et les Kafourites.

Le lundi matin, les hommes étaient tout remplis de crainte et de peur. La frayeur augmenta; la ville fut pillée, et beaucoup de gens furent massacrés. Le vizir Abou-l-Fadhl-ibn-Hinzabah avait envoyé plusieurs de ses serviteurs et de la garde, qui parcoururent la ville, précédés de drapeaux sur lesquels se trouvait le nom d'al-Mouizz-lidin-Allahi, et le héraut proclamait l'aman.

Le mardi dix-septième jour de cha'ban<sup>3</sup> Djaouhar, avec les troupes qui



التي معه الى مصر وشقّ البلد وسار<sup>1</sup> خارجاً وضرب المضارب حذاء<sup>2</sup> جنان كافور حيث  
القاهرة اليوم وكانت يومئذ فضاء خالياً<sup>3</sup> صحراء<sup>4</sup>  
وزالت حينئذ دولة الاخشيدية وكان مدّة<sup>5</sup> ملكهم اربعة<sup>6</sup> وثلاثين سنة وعشرة اشهر  
واربعة وعشرين يوماً قمريّة<sup>7</sup> ورجع جماعة من الاخشيدية فاستأمنوا الى جوهر فقبض على  
سبعة<sup>8</sup> انفار<sup>9</sup> من وجوهم ووضع يده على جميع نعم الاخشيدية والكافورية وانشأ قصر  
الخلافة بالقاهرة وبدا بنيانه<sup>10</sup> في شهر رمضان من السنة<sup>11</sup> وتقدم الى اصحابه ان يبني كلّ<sup>12</sup>  
من احبّ منهم داراً ومنزلاً ووضع<sup>13</sup> الناس ايديهم في العمارة<sup>14</sup> بها  
وسار ابو المعالي من ميفارقين<sup>15</sup> ونزل على باب<sup>16</sup> حلب في شهر رمضان<sup>17</sup> سنة ثمان  
وخمسين وثلثمائة واقام ثلاثة اشهر مقاتلاً<sup>18</sup> لقرغوية<sup>19</sup> \* الحاجب

1. BLSCh om. deux mots. — 2. C بجوار. — 3. BLSCh خالية. — 4. P سحرا. —  
5. BLSCh om. — 6. Ch اربع. — 7. BCh om. quatre mots C om. قمريّة. — 8. C تسعة.  
— 9. P فخر. — 10. Ch بينائه. — 11. S add. المذكورة. — 12. B add. Ch احد منهم. — 13. P واحد منهم.  
— 14. P وترك. — 15. P ميفارقين. — 16. BLS om. CCh قسريه. — 17. BCh add. في. — 18. B مقابلاً. — 19. PB لفرغونه LS لفرغونه Ch لفرغونه.  
— 17. BCh add. في. — 18. B مقابلاً. — 19. PB لفرغونه LS لفرغونه Ch لفرغونه.

étaient avec lui, entra au Caire et après avoir traversé la ville en sortit; puis  
il campa en face des jardins de Kafour, où se trouve aujourd'hui le Caire. De  
ce temps-là c'était une vaste plaine vide et déserte.

A cette époque cessa l'empire des Ikhchidites dont le règne avait duré  
pendant trente-quatre ans, dix mois et vingt-quatre jours lunaires. Un grand  
nombre d'Ikhchidites revinrent et demandèrent grâce à Djaouhar. Mais il  
arrêta sept hommes de leur noblesse et s'empara de tous les biens des  
Ikhchidites et des Kafourites. Puis il commença la construction du palais  
du calife au Caire et se mit à le bâtir au mois de ramadhan de cette même  
année<sup>1</sup>. En même temps il permit à ses sujets qui le voulaient de se bâtir  
une maison ou une demeure; et les gens se mirent à bâtir.

Abou-l-Ma'ali, après avoir quitté Mayafariqin, fit halte près d'Alep<sup>2</sup> au  
mois de ramadhan de l'an 358<sup>3</sup>; il y passa trois mois, faisant la guerre au  
chambellan Qarghouyah.

1. 19 juillet-17 août 969. — 2. Chez Cheikho : Le chambellan Qarghouyah s'était  
révolté à Alep contre Abou-l-Ma'ali. Abou-l-Ma'ali retourné à Mayafariqin en l'an 357  
retra à Alep... — 3. 19 juillet, 17 août 969.

وكان قد ورد \* من مصر الى انطاكية رجل اسود مَمَّن افلت من صعاليك \* S p. 86.  
الطرسوسيين<sup>1</sup> يعرف بالزغيلي<sup>2</sup> في نفر \* يسير ليغزي<sup>3</sup> بهم الى<sup>4</sup> اطراف الروم واقام. \* P f. 27.  
بها مدّة مع علوش<sup>5</sup> الكردي الذي كان متولّي امرها ودخل الزغيلي<sup>6</sup> على<sup>7</sup> علوش مسلماً  
عليه واغتاله وقتله وهرب اصحاب \* علوش وكانوا كثيرين<sup>8</sup> واستولى<sup>9</sup> الزغيلي<sup>10</sup> على انطاكية. \* Ch p. 134.  
ووافي<sup>11</sup> في الحال بطرس الاسطرابودرخ<sup>12</sup> ومعه عسكر ضخم<sup>13</sup> ونزل على انطاكية واجتمع  
اليه ميخائيل البرجي المقيم بحصن بغراس<sup>14</sup> وكانت انطاكية<sup>15</sup> ضعيفة ممّا تقدّم من الغارات  
على اعمالها وضجع<sup>16</sup> اهلها في حراستها لانهم ما<sup>17</sup> كانوا يشعروا<sup>18</sup> انها تقصد في ذلك الوقت  
ولم يتمكنوا من جمع<sup>19</sup> رجال يصعدون الى الجبل ليحفظوا<sup>20</sup> الصور<sup>21</sup> وراة<sup>22</sup> الروم خالياً  
فبادروا بالطلوع اليه فلم يروا احداً فيه واستدعوا اليهم قومًا آخرين من اصحابهم وكان<sup>23</sup> الذين  
طلعوا اليه ميخائيل البرجي واسحق بن بهرام وغلّام اسود للبرجي<sup>24</sup> وملكوا المدينة يوم

1. C. — 2. L. بالزغيلي S بالزغيلي L. — 3. Ch. — 4. L. في. —  
5. P. — 6. P. الرغلي. — 7. P. om. — 8. S. كثيرين. — 9. P. اسولا. — 10. P. الرغلي  
الاسطرابودرخ LS الاسطرابودرج B الاسطرابودرج P. — 11. B. ووافي. — 12. P. — 13. LS. كبير. — 14. BLS. بعداس P. بعداس Ch. — 15. P. وهي. —  
16. PB. وضجع. — 17. B. om. — 18. Ch. يشعرون. — 19. PBL. om. — 20. P. ليحفظوا. —  
21. Ch. الصور. — 22. Ch. فراه. — 23. S. وكانوا. — 24. P. البرجي.

A cette époque, d'Égypte à Antioche était arrivé un nègre, des plus pauvres habitants de Tarse qui avaient échappé, nègre nommé az-Zoughaïli, ayant une petite troupe d'hommes, pour faire des incursions avec eux sur les frontières des Grecs. Il resta pendant quelque temps à Antioche avec le kurde 'Alouch, qui gouvernait la ville. Puis az-Zoughaïli, étant entré près d'Alouch

\* Ch p. 134. pour le saluer, se jeta sur lui et le tua. Les soldats \* d'Alouch, qui étaient nombreux, se dispersèrent. Ainsi az-Zoughaïli s'empara d'Antioche. Sur ces entrefaites Pierre le stratopédarque, ayant une grande armée, arriva et campa près d'Antioche. Michel le Bourtzès (*al-Bourdji*), qui se trouvait à Baghras, le rejoignit. En ce temps-là Antioche fut affaiblie à cause des incursions qui avaient eu lieu dans les environs de la ville, et les habitants en négligèrent la garde, parce qu'ils ne savaient pas que la ville serait attaquée à ce moment, et comme ils ne pouvaient point rassembler les hommes qui graviraient la montagne pour garder la muraille, les Grecs s'aperçurent qu'elle était évacuée. Alors ils y montèrent vite et n'y virent personne; ils firent venir près d'eux d'autres gens de ses soldats; et parmi ceux qui montèrent sur la muraille, se trouvaient Michel le Bourtzès, Isaac (*Ishaq*) fils de Bahram, et un serviteur nègre du Bourtzès. Ils s'empa-

الخميس لثلاثة عشر ليلة خلت من<sup>1</sup> ذى الحجة سنة ثمان وخمسين وثلثمائة وهو<sup>2</sup> الثامن والعشرين<sup>3</sup> من<sup>4</sup> تشرين الأول سنة الف ومائتين واحد وثمانين<sup>5</sup> وطرح المسلمون<sup>6</sup> النار لتحويل<sup>7</sup> بينهم وبين الروم وفتحوا باب البحر وخرجوا<sup>8</sup> منه جماعة من أهلها<sup>\*</sup> وأسروا الروم<sup>9</sup> جميع من كان<sup>10</sup> فيها وأطلقوا من كان بها من النصارى وأقروهم فيها وأفلت ابن<sup>11</sup> مانك<sup>12</sup> وخفى أمره إيتاماً ولقيه في الطريق بموضع يعرف بالاقرع<sup>13</sup> عصابة رجال سريان<sup>14</sup> ممن كانوا يغيرون<sup>15</sup> على عمل انطاكية فقبضوا عليه ولما عرف أبو المعالي فتح انطاكية رحل عن حلب إلى حمص وأقام بها وسار<sup>16</sup> الإمبراطور بديرخ<sup>17</sup> إلى حلب فتحصن أهلها في القلعة ونازل الروم المدينة وحاصروها سبعة وعشرين<sup>18</sup> يوماً وترددن المراسلات بينه وبين أهلها إلى أن تقرّر الأمر على صالح

1. BCh. — 2. C add. في اليوم. — 3. C. العثرون. — 4. C add. شهر. — 5. BCh om. dep. وهو; C add. للاسكندر. — 6. LSCh. المسلمون. — 7. Ch. لتحويل. — 8. Ch. قائل خرستوفورس. — 9. P. واشتروا. — 10. BCh om. — 11. PB. بن. — 12. C add. قائل خرستوفورس. — 13. C om. trois mots. — 14. LS. سريان. — 15. PBLSch. sed cf. infra ubi. — 16. C add. بطرس. — 17. P. الإمبراطور بديرخ. — 18. P. وعشرون.

rèrent de la ville le jeudi treizième jour de zoulhidjah de l'an 358, qui correspond au vingt-huitième de tichrin 1<sup>er</sup> de l'an 1281'. Les musulmans mirent le feu (à une partie de la ville), afin qu'il barrât le chemin entre eux et les Grecs; puis ils ouvrirent « la porte de la mer », et un grand nombre d'habitants de la ville en sortirent. Les Grecs firent prisonniers tous ceux qui s'y trouvaient, mirent en liberté les chrétiens qu'ils rencontraient, et les y laissèrent en repos.

(Sur ces entrefaites) Ibn-Maniq s'enfuit, et pendant quelques jours on ne savait rien à son sujet. Puis une troupe d'hommes syriens, qui faisaient des incursions dans la province d'Antioche, le rencontrèrent en route dans un endroit qui s'appelait al-Aqra', et se saisirent de lui.

Ayant appris la prise d'Antioche, Abou-l-Ma'ali quitta Alep pour aller à Émèse (Hims) où il se fixa. Le stratopédarque marcha vers Alep, dont les habitants se retranchèrent dans la citadelle. Les Grecs, après avoir campé près de la ville, l'assiégèrent pendant vingt-sept jours. (Le stratopédarque) entretenait une correspondance nombreuse avec les habitants de la ville, jusqu'à ce que l'accord entre eux se fût fait au sujet de la paix et de

وهدنة مؤبدة ومال يحمل الى ملك الروم في كل سنة<sup>1</sup> عن حلب<sup>2</sup> وحمص وجميع اعمالها من المدن والقرى وهو ثلاثة<sup>3</sup> قناطير<sup>4</sup> ذهب عن حق الارض وسبع<sup>5</sup> قناطير<sup>6</sup> ذهب عن خراج هذه الاعمال ومن<sup>7</sup> كل رجل حالم دينار واحد في السنة سوى ذوى العاهات وأن يكون لملك الروم صاحباً مقيماً بحلب يستخرج اعشار الامتعة الواردة اليها<sup>8</sup> من بلد الروم<sup>9</sup> ويرفعه الى الملك وكتب بينهم بذلك كتاب وسلموا<sup>\*</sup> اليه رهائن<sup>10</sup> على<sup>\*</sup> P f. 28. حمل المال وانصرف عنهم وذلك في صفر سنة تسع<sup>11</sup> وخمسين وثلثمائة \* وعاد الى انطاكية واحضر اليه اهل الغارة ابن<sup>12</sup> مانك اسيرهم<sup>13</sup> فحبسه اياماً ثم<sup>\*</sup> Chp. 135. اخرجه<sup>14</sup> الى جسر باب البحر<sup>15</sup> حيث طرحت جثة اخرسطوفورس البطريك<sup>16</sup> وقطعه<sup>17</sup> بالسيف عضواً عضواً<sup>18</sup> ورمى<sup>19</sup> بكل واحدة منها<sup>20</sup> في كل ناحية<sup>21</sup> وأما ابن<sup>22</sup> محمود وابن دعامه<sup>23</sup> المشاركان<sup>24</sup> له في قتل البطريك فأنهما كانا حملاً

1. BLSch في كل سنة الى ملك الروم. — 2. C add. وحماة. — 3. PS ثلث. — 4. P البلاد. — 5. SCH وسبعة. — 6. P قناطير. — 7. BCh وعن. — 8. P om. — 9. BLSch. — 10. BLSch شهادة. — 11. B تسعة. — 12. PB بن. — 13. B أسيرة. — 14. P واخرجه. — 15. PB جسريات. — 16. BLSch حريصطوفورس. — 17. P وقطع. — 18. P بعضه بعضه. — 19. P ورمى. — 20. BLSch om. trois mots. — 21. BLSch add. المشاركيين. — 22. PB بن. — 23. C دعامه. — 24. BLS المشاركيين.

l'armistice perpétuel, à condition que tous les ans le tribut serait payé à l'empereur des Grecs par Alep, par Émèse (*Hims*) et par toute leur province — tant par les villes que par les villages — à savoir trois quintaux d'or pour le droit sur la terre, sept quintaux d'or pour l'impôt foncier de ces régions et tous les ans un dinar par chaque homme adulte, excepté les infirmes ; l'empereur des Grecs devait avoir un homme de (confiance), qui résiderait à Alep pour prélever la dime des marchandises qui y arriveraient du pays des Grecs, et l'envoyer auprès de l'empereur. Une charte fut écrite entre eux à ce sujet, et (les habitants d'Alep) lui donnèrent des gages que l'argent serait envoyé. Puis il les quitta. Cela eut lieu au mois de çafar de l'an 359<sup>1</sup>.

\* Chp. 135. \* Après sa rentrée à Antioche, les troupes volantes lui présentèrent Ibn-Maniq, qu'elles avaient fait prisonnier. Après l'avoir tenu pendant quelques jours en prison, il le fit mener vers le pont de « la porte de la mer », où le corps du patriarche Christophore avait été jeté ; puis il le fit couper membre par membre avec une épée et jeter de tous côtés.

Quant à Ibn-Mahmoud<sup>2</sup> et Ibn-Di'amah, qui avaient pris part avec

1. 14 déc. 969-11 janvier 970. — 2. Le même personnage a été nommé plus haut « Ibn-Mohammed ».

الى سجن طرسوس وبقي فيه مدة طويلة ومات ابن محمود في الحبس وبقي ابن<sup>1</sup> دعامه<sup>2</sup> الى ان ورد الى انطاكية ميخائيل البرجي البطريق<sup>3</sup> فأحضره الى انطاكية وثقله بحجارة وطرحه في النهر

ولما فتحت انطاكية سار ميخائيل البرجي واسحاق بن بهرام الى حضرة الملك نقفور \* P f. 99 مبشرين له بفتحها وشكرهما<sup>4</sup> في \* ذلك وأملا احسانه اليهما<sup>5</sup> ثم تنكر<sup>6</sup> عليهما لفعجته بحريق المدينة وفتحها على تلك السبيل فحقدا عليه

وفي هذه المدة ايضا فتح الروم منازل كرد<sup>7</sup> من اعمال ارمينية بالسيف وكانت في ايدي المسلمين ولم يشك احد<sup>8</sup> في ان نقفور الملك فتح<sup>9</sup> جميع الشامات وديار مضر<sup>10</sup> وديار ربيعة وديار بكر وتحصل<sup>11</sup> في يديه وذلك انه كان قد بنا<sup>12</sup> امرا على قصد سواد المدن والقرى<sup>13</sup> التي<sup>14</sup> تميرها<sup>15</sup> فيغزوها ويحرقها ويسبي اهلها ومواشيها واذا بلغ \* وقت حصاد الزروع<sup>16</sup> خرج واحرق جميع الغلات وترك اهل المدن يموتون جوعا وكان لا يزال

1. PBCh ابن. — 2. S دعامه. — 3. BCh om. — 4. P وخدمهما. — 5. BCh احسانه. — 6. P فتكر الملك. — 7. BLS منازل كرد. — 8. B احدا. — 9. Ch يفتح. — 10. BPLS. — 11. BLS وحصا. — 12. Ch بني. — 13. P والقرا. — 14. LS الذي. — 15. P الحصاد للزروع. — 16. BCh يميزها BS يميزها.

Ibn-Maniq dans le meurtre du patriarche, ils furent menés en prison à Tarse et y restèrent longtemps. Ibn-Mahmoud étant mort en prison, Ibn-Di'amah y resta jusqu'à ce que le patrice Michel Bourtzès (*al-Bourdji*) fût arrivé à Antioche. Celui-ci le fit venir à Antioche et, après l'avoir attaché à une pierre, le jeta dans la rivière.

Après la prise d'Antioche, Michel Bourtzès (*al-Bourdji*) et Isaac (*Ishaq*)-ibn-Bahram allèrent auprès de l'empereur Nicéphore pour lui annoncer la bonne nouvelle de la prise de la ville. Il les en remercia et les combla de ses bienfaits. Mais il éprouvait peu de sympathie pour eux, saisi de douleur, parce que la ville avait été incendiée et prise de cette façon. Tous les deux gardèrent de la rancune contre l'empereur.

En ce temps-là les Grecs s'emparèrent de force également de Ménazkerd, dans la province d'Arménie, qui avait appartenu aux musulmans. Personne ne douta que l'empereur Nicéphore ne s'emparât de toute la Syrie, Diyar-Moudhar, Diyar-Rabi'ah et Diyorbékir, et que (tout cela) lui appartînt, parce qu'il avait conduit la guerre en se dirigeant vers les environs des villes et des villages qui les nourrissaient, et les avait attaqués, détruisant par le feu et emmenant leurs habitants et leurs troupeaux. Le temps de la moisson des céréales arrivé, il était sorti, avait brûlé toute la récolte

يفعل ذلك بهم سنة بعد سنة الى ان يدفعهم<sup>1</sup> الضرورة الى تسليم المدن اليه فملك بذلك الثغور الشاميّة بأسرها والثغور الجزيريّة<sup>2</sup> وقتل من اهلها وسبى<sup>3</sup> ما لا يحيط بعدده<sup>4</sup> إلا الله تعالى لكثرة<sup>5</sup> حتى كانت غزواته قد صارت كالنزهة<sup>6</sup> لاصحابه لانه لم يكن يقصد لهم احد ولا يخرج بين ايديهم وكان يقصد<sup>7</sup> حيث يشاء ويخرب كيف اراد<sup>8</sup> من غير ان يلقاه احد<sup>9</sup> من المسلمين ولا<sup>10</sup> غيرهم<sup>11</sup> ولا يدفعه<sup>12</sup> عما يريد دافع ولا مانع<sup>13</sup>

وقصد \* العرب<sup>14</sup> دفعات فاستظهر عليهم واثا<sup>15</sup> على جماعة منهم فهابوه بعد ذلك \* P f. 28v. وامتنعوا من الدتو منه وهابه المسلمين<sup>16</sup> اكثر هيبة ولم يكن يقف بين يديه<sup>17</sup> احد ولا تحدّثه<sup>18</sup> نفسه بأن يجوز له ان يكتب اليه فضلاً عن ان<sup>19</sup> يقاومه<sup>20</sup> وسلط الروس على بلدان<sup>21</sup> البلغر وملكهم ايتاها من قبله حتّى صار الجميع من تحت يده وساس امرة احسن سياسة واصوبها ودبره اجود تدبير وافضله<sup>22</sup>

1. C. تدفعهم BLSch. — 2. BP. الخزرية. — 3. B. وسبى. — 4. LS. عدده. — 5. BLSch om. — 6. Ch. له. — 7. PBLS om. dep. لهم. — 8. BCh om. deux mots. — 9. B. احدا. — 10. LS. او. — 11. BCh om. — 12. BCh يدفعه. — 13. BCh om. dep. دافع. — 14. PBS. العرب. — 15. LSCh. واثى. — 16. LSCh. المسلمون. — 17. P. ايديهم. — 18. Ch. به. — 19. S om. ان. — 20. B om. — 21. P. البلدان. — 22. BCh om.

et laissé les habitants des villes mourir de faim. Et il n'avait pas cessé de le faire à leur égard, d'année en année, jusqu'à ce que la nécessité les eût contraints à lui livrer les villes. (Nicéphore) s'empara par cette manière d'agir de toutes les villes frontières (*aç-Coughour*) syriennes et méso-potamiennes, massacra et fit prisonniers un tel nombre de leurs habitants que le Dieu Suprême seul le sait à cause de leur quantité énorme. Les incursions de Nicéphore devinrent comme un plaisir pour ses soldats, parce que personne ne les attaquait, ni ne sortait contre eux; (quant à lui), il marchait où il voulait, et dévastait comme il lui plaisait, sans rencontrer un musulman ou quelque autre qui pussent le détourner et l'empêcher de faire ce qu'il voulait.

Il avança plusieurs fois contre les Arabes, les vainquit et en massacra un grand nombre. Après cela ils eurent peur de lui, se gardant de l'approcher; et les musulmans le redoutèrent horriblement. Personne ne put lui résister et on ne pouvait pas même s'imaginer qu'il fût possible de lui écrire; on ne parlait pas de lui résister.

(Nicéphore) rendit les Russes maîtres des pays bulgares et les mit en leur possession, de sorte que tout le monde lui fut soumis; et il gouverna d'une façon excellente et très juste, administra les affaires d'une façon supérieure et absolument parfaite.

وقد ذكرنا جملاً \* من اخبار غزواته وفتوحه فيما تقدم من كتابنا هذا \* Chp. 136.  
 فلما انتظم<sup>1</sup> له التدبير وتم له كثير مما<sup>2</sup> اراد قتل<sup>3</sup> وكان السبب في قتله انه عزم  
 على ان يغزو ويخلف اخاه لاون القربلاط في القسطنطينية نائبا عنه \* لان اباه كان قد  
 مات<sup>4</sup> ويخلف الصبيين بسيل<sup>5</sup> وقسطنطين ابني رومانوس<sup>6</sup> عنده ولما عرفت امهما تفانوا<sup>7</sup>  
 ما تم<sup>8</sup> عزمه<sup>9</sup> \* عليه من ذلك<sup>10</sup> قالت له اتى اتخوف عليك<sup>11</sup> الحوادث ولا اطمن<sup>12</sup>  
 الى اخيك على ولدى ولا آمن به<sup>13</sup> لانه<sup>14</sup> اذا راي نفسه منفرداً بتدبير الامر في  
 البلاط اخاف<sup>15</sup> ان يتغلب على الملك دونهما<sup>16</sup> لا<sup>17</sup> سيما وله اولاد فأعلمها الملك<sup>18</sup> انه  
 ممن لا يفعل ذلك وقد كان اهلاً ان<sup>19</sup> يستراب به ولا يطمن<sup>20</sup> اليه وتردد الخطاب بينهما في  
 ذلك الى ان انتهرها وقال لها مغضباً انك الآن تضطرينى الى ان اخصى الصبيين واجعل

1. P انتظم B انتظم. — 2. LSCh ما. — 3. P قتل. — 4. BCh om. dép. \*. — 5. BSCh  
 5. B الملك. — 6. LSCh om. deux mots. — 7. BLSCh ثاوفانوا. — 8. Ch om. —  
 9. LS انتفى. — 10. BCh om. deux mots. — 11. BLSCh اطمان. — 12. S add.  
 الملك عزم. — 13. B om. به. — 14. P انه. — 15. P om. — 16. P ولديها. — 17. Ch ولا. —  
 18. P om. — 19. P om. — 20. BLSCh يطمان.

Nous avons déjà raconté \* les faits principaux de ses campagnes et de ses \* Chp. 136.  
 conquêtes dans les chapitres précédents de notre livre.

Lorsque le gouvernement de Nicéphore fut affermi et que la plus grande  
 partie de ce qu'il avait désiré fut accomplie, il fut tué. La cause de sa mort fut  
 celle-ci : il eut l'intention de se mettre en campagne et, son père étant déjà  
 mort, de laisser à sa place comme (régent) à Constantinople son frère Léon  
 le curopalate ; et (il voulait) laisser auprès de lui les deux enfants Basile  
 et Constantin, fils de Romain. Lorsque leur mère Théophano eut appris quelle  
 détermination il avait prise sur ce sujet, elle lui dit : « Je crains les accidents  
 pour toi ; je ne me confie pas en ton frère par rapport à mes fils et je n'ai  
 point foi en lui parce que lorsqu'il se verra seul à la tête du gouvernement au  
 palais, j'ai peur qu'il ne s'empare de l'empire sans eux (sans les enfants),  
 surtout parce que lui-même a des enfants. » Alors l'empereur lui apprit qu'il  
 ne changerait rien. (Léon le curopalate) méritait le soupçon et la défiance.  
 Les discours sur ce sujet entre (Nicéphore et Théophano) s'étant répétés, il la  
 réprimanda et lui dit en colère : « En effet, tu me contraindrais maintenant à  
 faire châtrer les deux enfants et à transmettre l'empire à mon frère. »  
 Elle s'abstint de lui en parler (davantage). Puis elle lui demanda qui l'accom-

الملك لاخى فأمسكت عن معاودته ثم سأله عمن يكون بين يديه<sup>1</sup> فى سفره فقال لها<sup>2</sup> يانس بن الشمشقيق فأشارت عليه ان يزوجه ليكون له بالقسطنطينية بيتاً<sup>3</sup> فذكر انه كان قد عرض<sup>4</sup> عليه الزيجة بأخت نقفور الملك<sup>5</sup> فامتنع من الزواج لاجل ملازمته للحروب<sup>6</sup> فاستأذنته فى احضاره اليها<sup>7</sup> ومخاطبته فى ذلك وضمت له انها تتلطّف<sup>8</sup> له الى ان يجيب الى الزيجة ويتممها قبل مسيره فاستصوب رايها الملك<sup>10</sup> واستدعى يانس بن الشمشقيق وتقدّم اليه بالمضى الى حضرة الملكة فانفردت<sup>11</sup> به وكشفت له ما فى نفسها من الخوف على ولديها<sup>12</sup> من لاون اخى الملك \* فتلطّفها<sup>13</sup> الى ان وصل اليها<sup>14</sup> والتست \* منه حيلة<sup>15</sup> ان يساعدها على قتل نقفور الملك \* وضمت<sup>16</sup> له انها تتزوجه وتنصبه فى الملك مع ولديها عوضاً منه فأجابها الى ما التمسته منه واستحلفته عليه وحلفت له ايضاً<sup>17</sup> وسارت<sup>18</sup> الى الملك وقالت<sup>19</sup> له<sup>20</sup> اننى قد<sup>21</sup> قرّرت<sup>22</sup> مع<sup>23</sup> وقد مضى<sup>24</sup> ليستعدّ<sup>25</sup> العرس<sup>26</sup>

\* B f. 99v

\* P f. 29.  
\* S p. 91.

1. P ايديه. — 2. P om. — 3. B بيت Ch بيا. — 4. BLSch عرض. — 5. BLSch. — 6. P فاتها. — 7. P احضارها اياه. — 8. P تلطف. — 9. BLSch. — 10. BLSch رايها. — 11. P فاندرة. — 12. P ولدها. — 13. P ولطفها. — 14. LS om. P add. عليها حيلة. — 15. L الحيلة. — 16. P وضمت. — 17. BLSch om. — 18. PLS وصارت. — 19. P وقالت. — 20. S om. — 21. P om. — 22. S انفردت. — 23. C add. امر الزواج. — 24. P مصا. — 25. S يستعد. — 26. B العرس Ch. للعرس.

pagnerait dans sa campagne. Il lui dit : « Jean, fils de Tzimiscès. » Alors elle lui conseilla de le marier, pour qu'il eût une famille à Constantinople. Il dit qu'il lui avait déjà proposé le mariage avec la sœur de l'empereur Nicéphore, mais que (Jean) avait refusé de se marier, parce qu'il avait été constamment occupé à la guerre. Elle lui demanda la permission de laisser venir Jean auprès d'elle et d'en conférer avec lui et l'assura qu'elle se montrerait gracieuse envers lui, de sorte qu'il consentirait au mariage et le consommerait avant le départ de (Nicéphore). Ayant approuvé son plan, l'empereur fit venir Jean, fils de Tzimiscès, et lui ordonna d'aller se présenter auprès de l'impératrice. Étant restée avec lui en tête-à-tête, elle lui dévoila quelle crainte elle avait pour ses fils au sujet du frère de l'empereur Léon. Il la traita gracieusement et devint son amant. Puis elle lui demanda de trouver un moyen pour l'aider à tuer l'empereur Nicéphore et lui promit de l'épouser et de le faire empereur avec ses fils à la place de (Nicéphore). (Jean) accéda à ce qu'elle lui avait demandé, et elle le fit jurer (de l'aider) et elle-même le jura de son côté. Elle alla près de l'empereur et lui dit : « J'ai réglé cette affaire avec lui, et il est allé pour préparer le mariage. » Et l'empereur en fut



فسر الملك بذلك وحصلت عندها بعد ايام<sup>1</sup> يسيرة<sup>2</sup> سراً<sup>3</sup> من الملك ثمانية نفر<sup>4</sup> من اهل المملكة يثق<sup>5</sup> بهم منهم ميخائيل البرحى واسحق بن بهرام الذين<sup>6</sup> توليا فتح انطاكية لانهما كانا حاقدان<sup>7</sup> على الملك<sup>8</sup> واصعدت<sup>9</sup> في الليل ابن الشمشقيق وغلاماً<sup>10</sup> له من طاقة في البلاط على البحر واصلتهم الى الملك في نصف الليل وهو في مرقد فقتلوه Ch p. 137. ليلة يوم<sup>11</sup> السبت في احد عشر يوماً<sup>12</sup> كانون الاول سنة الف ومائتين واحد<sup>13</sup> وثمانين<sup>14</sup> للاسكندر وهو<sup>15</sup> لليتين<sup>16</sup> بقيتا من المحرم سنة تسع وخمسين وثلاثمائة وكان<sup>17</sup> مدة ملك نقفور ست سنين وثلاثة اشهر وعشرين<sup>18</sup> يوماً<sup>19</sup>

ودعى لابن الشمشقيق بالملك في تلك الليلة واصبح ورتب الناس ونفا<sup>20</sup> من يومه تفانوا<sup>21</sup> الملكة أم باسيل وقسطنطين وحضر البيعة<sup>22</sup> بوليفكطس<sup>23</sup> البطريك<sup>24</sup> فقال<sup>25</sup> له لم غدرت بالملكة وقد اجتمع<sup>26</sup> الناس ان الملك لابنيها<sup>27</sup> فقال انا عبدهما واخدم بين

1. B اياما. — 2. P يسير. — 3. B سراً. — 4. BS انفار. — 5. Ch تثق. — 6. Ch الذان. — 7. LS مع غلاما. — 8. PC om. cinq mots. — 9. BLSch فاصعدت. — 10. B غلاماً. — 11. LS احدى. — 12. B احدى عشر. — 13. LSCh احدى عشر. — 14. B واحد. — 15. S وهى. — 16. S ليلتين. — 17. BCh وكانت. — 18. C add. وستة. — 19. B ثمانون. — 20. LSCh وانفى. — 21. BLSch لتافانوا. — 22. B احدى. — 23. P بالفاطس. — 24. B om. C add. الى الكنيسة. — 25. BLSch وقال. — 26. LS اجمع. — 27. BLSch لولديها.

content. Peu de jours après, à l'insu de l'empereur, arrivèrent près d'elle huit hauts fonctionnaires de l'empire, en qui (Nicéphore) avait confiance; parmi eux se trouvaient Michel Bourtzès (*al-Bourdji*) et Isaac (*Ishaq*) fils de Bahram, qui avaient pris Antioche, et depuis nourrissaient une haine secrète contre l'empereur. Elle fit monter pendant la nuit le fils de Tzimiscès et un de ses serviteurs par la fenêtre dans le palais, qui se trouvait au bord de la mer, et les laissa entrer à minuit auprès de l'empereur, qui était dans son lit. Puis ils le tuèrent la nuit du samedi onzième jour \* de kanoun 1<sup>er</sup> de l'an 1281 de l'ère alexandrine, qui correspond au vingt-huitième jour de moharrem de l'an 359, la durée du règne de Nicéphore ayant été de six ans, trois mois et vingt jours<sup>1</sup>. \* Ch p. 137.

Cette même nuit le fils de Tzimiscès fut salué du titre d'empereur; au matin il distribua des emplois aux gens et le même jour il exila l'impératrice Théophano, mère de Basile et de Constantin. Lorsqu'il se présenta à l'église, le patriarche Polyeucte lui dit : « Pourquoi as-tu trompé l'impératrice, tandis que tout le monde est tombé d'accord pour que l'empire appartint à ses fils ? »

1. 11 déc. 969. *Cheikho* donne simplement : quatre mois. 11 déc. 969 (au lieu des trois mois et vingt jours).

يديهما<sup>1</sup> \* الى ان يشتد<sup>2</sup> ويصلحا<sup>3</sup> للقيام بأمرهما<sup>4</sup> كما وافقتهما<sup>5</sup> وأما الملكة<sup>6</sup> فما \* S p. 92. كنت بالذي اتركهم معي في البلاط لاني اتخوف ان تعمل معي كما فعلت مع نقفور<sup>7</sup> فأعلمه البطريك ان البلاط محتاج الى ملكة تكون فيه وان تكون ثقة على الملكين فسأل ان ينظر<sup>8</sup> من الاهل من<sup>9</sup> يصلح لذلك ويوثق بها عليهما وتزوج<sup>10</sup> بها<sup>11</sup> فاتفق الراي على ان تزوج<sup>12</sup> ثاودورة<sup>13</sup> عمّة الصبيين وشرط لها وله أنّه متى ما جاءهما ولد يكون ملكاً بعد الصبيين وحلف بعضهم لبعض على ذلك ودعا<sup>14</sup> لها معه بالملك في ذلك اليوم<sup>15</sup> وتمّت الزيجة<sup>16</sup> وسلم البلاط اليها \* وذلك في خمس وعشرين سنة من خلافة المطيع وهي سنة تسع وخمسين وثلاثمائة<sup>17</sup>

وقبض يانس بن الشمشقيق في الليلة التي قتل فيها نقفور على \* لاون القربلاط اخي. \* P f. 29. نقفور ونفاه وبعد مدة من نفيه في احد غزوات يانس<sup>18</sup> بن الشمشقيق وغيبته عن

- بأمرهما<sup>1</sup> Ch. — 2. يشعدوا PB. — 3. يصلح B. — 4. ايديهما LSCh. — 5. وافقتهما BCh. — 6. P om. — 7. بنقفور BLSch. — 8. تنظر P. — 9. C. — 10. C. — 11. BLS om. — 12. يتزوج Ch. — 13. تدوارا P. — 14. ودعى LSCh. — 15. BLSCh. om. trois mots. — 16. BLSch add. في ذلك اليوم. — 17. BCh om. dep. \*. — 18. LS يانيس

(Jean) dit : « Je suis leur serviteur et les servirai jusqu'à ce qu'ils deviennent plus forts et soient en état de gouverner leurs affaires, comme je suis convenu avec eux. Quant à l'impératrice, je ne suis pas celui qui la laissera avec moi dans le palais, parce que j'ai peur qu'elle n'agisse avec moi comme elle a fait avec Nicéphore. » Alors le patriarche lui apprit que le palais avait besoin de l'impératrice qui y habiterait et serait digne de confiance (comme sauvegarde) pour les deux empereurs. Puis il demanda que (Jean) tâchât de trouver la femme qui conviendrait à cette mission pour lui confier les enfants et l'épouser. Il fut convenu qu'il épouserait Théodora, tante des enfants, et que, lorsqu'ils auraient eu un fils, il serait empereur après les deux enfants. Et ils se jurèrent cela. Ce même jour il l'associa à l'empire et, le mariage ayant été consommé, il lui transmit le palais. Cela eut lieu en la vingt-cinquième année du califat d'al-Mouthi', qui correspond à l'an 359'.

La même nuit où Nicéphore avait été tué, Jean, fils de Tzimiscès, s'empara du europalate Léon, frère de Nicéphore, et l'envoya en exil. Quelque temps après son exil, pendant une des expéditions de Jean fils de Tzimiscès et en son absence de Constantinople, Léon s'ingénia à entrer secrètement dans la ville

القسطنطينية تحيل لاون في<sup>1</sup> ان دخل<sup>2</sup> المدينة سرّاً وحصل في البلاط متكرراً مع قوم آخرين بموافقة حربت بينه وبينهم<sup>3</sup> طمعاً ان<sup>4</sup> يستولى على البلاط ويملك<sup>5</sup> فانكشف امره وظفر به في ليلته<sup>6</sup> وقبضت عليه ثاودورة<sup>7</sup> الملكة وكحلته ولم تزل تفانوا<sup>8</sup> ام باسيل وقسطنطين في النفى<sup>9</sup> الى ان مات ابن الشمشقيق فأعادها باسيل الى مستقرها من حضرته<sup>10</sup>

\* ولما ملك يانس<sup>11</sup> بن الشمشقيق عصى عليه برذس<sup>12</sup> \* بن لاون القربلاط وهو ابن<sup>13</sup> اخي نقفور الملك واجتمع اليه خلق كثير<sup>14</sup> ونزل بقرب القسطنطينية فجرد<sup>15</sup> اليه الملك<sup>16</sup> يانس بن الشمشقيق<sup>17</sup> برذس<sup>18</sup> السقلاروس<sup>19</sup> في جيوش ضخمة<sup>20</sup> فهزمه والتجى<sup>21</sup> برذس القفاس<sup>22</sup> الى بعض الحصون فأخذ السقلاروس من الحصن بعد ان اخذ له الامان من

\* R p. 178.  
\* S p. 93

1. BLSch الى. — 2. BLSch add. الى. — 3. BLSch وبينه. — 4. BCh بان. — 5. B ويملك. — 6. BLSch om. trois mots. — 7. P ثاودورة. — 8. BLSch ثاوفانوا. — 9. LS المنفى. — 10. BCh om. deux mots. — 11. BLSch يانيس. — 12. LSCh برذس. — 13. BR بن. — 14. BCh كنيرون. — 15. Ch فجرى. — 16. BLSch om. — 17. BLSCh طخمه. — 18. LSCh برذس. — 19. LS السقلاريوس. — 20. P ضخمة. — 21. Ch والتجى. — 22. P لبرذس القفاس.

et à pénétrer déguisé dans le palais avec d'autres gens d'après l'accord qui avait eu lieu entre eux, en brûlant du désir de s'emparer du palais et de régner. Mais son projet ayant été découvert, on sut le réduire cette nuit même, et l'impératrice Théodora, après s'être emparée de lui, lui fit crever les yeux.

Théophano, mère de Basile et de Constantin, n'avait pas cessé de se trouver en exil jusqu'à la mort du fils de Tzimiscès. Basile la fit revenir dans sa résidence auprès de lui.

Lorsque Jean<sup>1</sup> fils de Tzimiscès fut monté sur le trône, Bardas, fils du eunuch Léon, neveu de l'empereur Nicéphore, se révolta contre lui. Un grand nombre de gens s'étant rassemblés auprès de lui, il campa près de Constantinople. L'empereur Jean fils Tzimiscès envoya contre lui Bardas Skléros avec de nombreuses troupes. (Skléros) le mit en fuite, et Bardas Phocas se réfugia dans une forteresse. Puis Skléros le prit dans cette forteresse, après avoir obtenu de l'empereur la promesse de sa sécurité. Lorsqu'il fut arrivé auprès de l'empereur, celui-ci l'envoya en exil, lui-même, sa femme et

1. Ici commence la traduction russe par Rosen, 180.

الملك ولما حصل بحضرة الملك نفاة<sup>2</sup> ومرته<sup>3</sup> واخيه<sup>4</sup> الى احد الجزائر ولم يزل منفيًا بها مدة ملك ابن<sup>6</sup> \* الشمشقيق الى ان اخرج به باسيل الملك واصطنعه  
 وفي السنة الاولى<sup>7</sup> من ملك يانس<sup>8</sup> بن الشمشقيق وهي سنة تسع وخمسين وثلثمائة  
 صير راهبًا<sup>9</sup> يسمى تودرس<sup>10</sup> بطريك<sup>11</sup> على انطاكية يوم الاحد الثالث<sup>12</sup> والعشرين<sup>13</sup> من  
 كانون الآخر<sup>14</sup> سنة الف ومائتين \* واحد<sup>15</sup> وثمانين لاسكندر وهي<sup>16</sup> لاثني عشر<sup>17</sup> من  
 ربيع الاول سنة تسع وخمسين وثلثمائة ولما وصل الى انطاكية<sup>18</sup> خرج الى الكنيسة<sup>19</sup> ارسانا<sup>20</sup>  
 وحمل جسد القديس اخرسطوفورس<sup>21</sup> البطريك الى<sup>22</sup> القسيان<sup>23</sup> واقام في الرئاسة ست  
 سنين واربعة اشهر وخمسة ايام ومات<sup>24</sup>  
 وفي السنة الثانية من ملكه سير<sup>25</sup> باسيل بطريكًا على القسطنطينية اقام ثلث سنين

\* Chp. 138.

\* R p. 179.

1. BCh add. أن. — 2. BLSch انفاة. — 3. C. وامراته L ولامراته. — 4. L. واخاه B om.  
 — 5. BLSch om. — 6. B. بن. — 7. LSCh الاولى. — 8. CCh س يوحنا. — 9. CCh  
 — 10. R. تودرس. — 11. CCh بطريكا. — 12. CCh  
 — 13. CCh. والعشرون S وعشرين. — 14. CCh. الثاني. — 15. LSCh واحد.  
 — 16. CCh. وهو. — 17. CCh. عشرة ليلة خات. — 18. CCh. اليها. — 19. CLSch كنيسة.  
 — 20. CCh. ارشاي. — 21. CLSch. خريستوفورس. — 22. CCh. الشهيد الى كنيسة. — 23. LS  
 — 24. CCh. وتوفي. — 25. LS. صير.

son frère, dans une des îles, où il n'avait pas cessé de se trouver en exil pen-  
 \* Chp. 138. dant le règne du fils \* de Tzimiscès jusqu'à ce que l'empereur Basile l'eût fait  
 venir et l'eût comblé de ses faveurs.

La première année<sup>1</sup> du règne de Jean fils de Tzimiscès qui est l'année 359 (de l'hégire)<sup>2</sup>, un moine, qui s'appelait Théodore, fut nommé patriarche d'Antioche, le dimanche vingt-troisième jour de kanoun II<sup>e</sup> de l'an 1281 de l'ère alexandrine, qui est le douzième jour de rabi' I<sup>er</sup> de l'an 359<sup>3</sup>. Arrivé à Antioche, il se rendit à l'église d'Arsénios et fit transporter le corps du saint patriarche Christophore (à l'église) de Cassianus. Après avoir siégé pendant six ans, quatre mois et cinq jours, (Théodore) mourut<sup>4</sup>.

En la deuxième année de son règne (Tzimiscès) fit Basile patriarche de Constantinople; après avoir siégé pendant trois ans et un mois il fut envoyé

1. Ici s'ajoute à la traduction de Rosen celle de Mednikov, I, 347. — 2. 14 nov. 969-3 nov. 970. — 3. 23 janvier 970. — 4. Ici finit la traduction de Mednikov.

وشهراً واحداً ونفى وفي السنة الخامسة من ملكه صير انطونيوس بطريركاً على القسطنطينية  
 \* بدلاً من باسيل فأقام \* اربع سنين وشهراً واحداً<sup>1</sup> P. f. 30.

واتصل بابن الشمشقيق انّ الروس الذين<sup>2</sup> كان نقفور سالمهم ووافقهم على غزو  
 البلغار<sup>3</sup> معولين<sup>4</sup> على قصده ومحاربه والمطالبة بثأر<sup>5</sup> نقفور فبادرهم ابن<sup>6</sup> الشمشقيق  
 فتوجه<sup>7</sup> نحوهم<sup>8</sup> وحاصرهم في مدينة طائسيرا التي افتتحها الروس من<sup>9</sup> البلغار<sup>10</sup> واقام  
 منازلهم<sup>11</sup> مدة ثلاث<sup>12</sup> سنين فسأل ملك الروس لابن الشمشقيق ان يؤمنه ويفسح له ولهم  
 معه من اصحابه<sup>13</sup> في الخروج عن المدينة والعودة الى بلادهم فأجابهم الى ذلك وتسأم منهم<sup>14</sup>  
 المدينة وما يليها من الحصون التي كان الروس استولوا عليها<sup>15</sup> وتسأم ايضاً<sup>16</sup> منه ولدى  
 صمويل ملك البلغار<sup>17</sup> الذين<sup>18</sup> كانا عندهم<sup>19</sup> وولّى على الحصون<sup>20</sup> من قبله وعاد  
 الملك<sup>21</sup> الى القسطنطينية

1. B om. ab واصطحة CCh om. ab وفي السنة (cf. Ch p. 309). — 2. P الذي. — 3. PR  
 البلغار S البرغل BCh om. quatre mots. — 4. Ch دعوا. — 5. BCh باثار. — 6. BPR  
 لها CCh لهم P. — 7. B ونوجد. — 8. LS om. — 9. PR om. من. — 10. PR البرغل. — 11. P  
 لان هذه المدينة BLSch om. deux mots. — 14. B منه. — 15. BLSch المدينة. — 12. S ثلاث. — 13. BLSch om. — 14. B منه. — 15. BLSch المدينة. — 16. BLSch om. — 17. P البرغل. — 18. B اللذان. —  
 19. BLSch عنده. — 20. CCh add. ولّة. — 21. BLSch om.

en exil. En la cinquième année de son règne, Antoine fut nommé patriarche de Constantinople à la place de Basile; et il siégea pendant quatre ans et un mois.

Le fils de Tzimiscès apprit que les Russes, avec qui Nicéphore avait conclu la paix et était convenu avec eux de faire la guerre contre les Bulgares, se disposaient à marcher contre lui, à le combattre et à venger (le meurtre) de Nicéphore. Mais le fils de Tzimiscès les avait devancés : il s'était mis en marche contre eux et les avait repoussés dans une ville de Thaïsira (Thaïsaira)<sup>1</sup>, que les Russes avaient prise aux Bulgares. Et il les avait assiégés pendant trois ans. Alors le roi des Russes demanda au fils de Tzimiscès de lui faire grâce et d'accorder à lui et aux compagnons qui se trouvaient avec lui un sauf-conduit pour sortir de la ville et rentrer dans leur pays. (Thaïsaira), après avoir accédé à leur demande, entra en possession de la ville et des forteresses environnantes que les Russes avaient conquises, et il s'empara également de la part (du roi des Russes) de deux fils de Samuël, roi des Bulgares, qui se trouvaient chez (les Russes). Puis, après avoir nommé de son côté des gouverneurs de ces forteresses, l'empereur rentra à Constantinople<sup>2</sup>.

1. Cf. plus haut Th-l-s-ra = Doristole. — 2. Ici finit la traduction de Rosen.

# TABLE DES MATIÈRES

## DU TOME XVIII

---

	Pages.
FASC. I. — LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER-ISRAEL (V. <i>Mois de Kalotz</i> ).	
Texte arménien et traduction française. . . . .	1
FASC. II. — LE LIVRE DE JOB. — <i>Version copte bahärique</i> . . . . .	209
FASC. III. — LES PLUS ANCIENS MONUMENTS DU CHRISTIANISME ÉCRITS SUR PAPYRUS (II).	
Introduction. . . . .	345
Chap. I à VI. . . . .	354
Supplément. . . . .	499
FASC. IV. — JOHN OF EPHESUS. — <i>Lives of the Eastern Saints</i> (II).	
Texte syriaque et traduction anglaise. . . . .	513
FASC. V. — HISTOIRE DE YAHYA-IBN-SA'ID D'ANTIOCHIE continuateur de Sa'id-Ibn-bitriq.	
Avant-propos. . . . .	701
Texte arabe et traduction française. . . . .	705

---